

การศึกษาอุปมาคำศัพท์เกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทย

A STUDY ON METAPHOR OF CHINESE AND THAI ANIMAL WORDS
汉泰动物词语隐喻研究

LIU JIAPING (刘甲平)

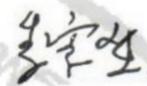
ได้รับพิจารณาอนุมัติให้ดุษฎีนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

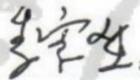
สอบวันที่ 6 พฤษภาคม พ.ศ. 2566



Prof. Dr. Wei Shuguan
ประธานกรรมการสอบ



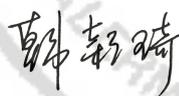
Prof. Dr. Li Yinsheng
อาจารย์ที่ปรึกษา



Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการสอบ



Prof. Dr. Tian Chunlai
กรรมการสอบ



Prof. Dr. Han Yingqi
กรรมการสอบ



Prof. Dr. Li Shichun
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนศ อิมสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

A STUDY ON METAPHOR OF CHINESE AND THAI ANIMAL WORDS

Liu Jiaping

Doctor of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisor : Prof. Dr. Li Yinsheng

ABSTRACT

Animals and people's lives are inextricably linked. In the day and night with animals, people are increasingly familiar with the morphological characteristics, living habits and various values of animals, and constantly endow various animals with specific cultural symbols. significance. These cultural symbolic experiences are raised to the level of language through the processing of thinking, thus forming unique animal metaphors.

The significance of the study on animal metaphor in Chinese and Thai lies in revealing the various meanings of animals in the languages and cultures of Chinese and Thai, exploring the evolution of human thinking and cultural psychology, expanding the fields of Chinese and Thai language and cultural studies. Based on the theories of cognitive linguistics, cultural semantics, and conceptual metaphor, this article compares and analyzes the rationality, structural types, symbolic meanings, cultural meanings, and metaphorical meanings of animal words in Chinese and Thai. Based on this comparison and analysis, a survey questionnaire on the understanding of animal metaphors in Chinese among Thai students is designed to investigate the current status and causes of errors in the understanding of animal metaphors by Thai students in the process of learning Chinese. Finally, based on the characteristics of animal metaphors in Chinese and Thai and the reasons for errors in the understanding of animal metaphors by Thai Chinese learners, relevant teaching suggestions are proposed.

Keywords: Animal words, Animal metaphors, Cognitive research

汉泰动物词语隐喻研究

刘甲平

文学博士学位（汉语教学）

指导教师：李寅生教授 博士

摘要

动物与人们的生活有着千丝万缕的联系。人们在与动物的朝夕相处中，对于其形态特点、生活习性以及各种价值日渐熟悉。在此基础上，人们赋予了动物各种特定的文化象征意义。从而使得动物词语在传达自身概念意义的同时，还蕴含着丰富的文化信息。因此，动物词语不仅成为了打开人类社会文化宝库大门的一把金钥匙，同时也成为一种探究人类与思维关系的重要媒介和途径。

汉泰动物词语隐喻研究的目的在于揭示汉语和泰语两种语言和文化中的动物的各种意义，探究汉泰两族人们思维认知的特点，拓展汉语和泰语语言学和文化研究领域，减少跨文化交际的障碍，促进汉泰语文化之间的交流和认同。从而使得汉泰语动物词语的隐喻研究具有重要的理论和实践意义。

本文基于认知语言学、文化语义学、概念隐喻等理论，对汉泰动物词语理据性、结构类型、象征义、文化义、隐喻义等进行比较分析；揭示汉泰动物词语的语义差别；在此基础上编制泰国学生汉语动物隐喻理解的调查问卷，了解泰国学生在汉语学习过程中的动物隐喻的理解现状，偏误原因；最后，根据汉泰动物隐喻的特点以及泰国汉语学习者的动物隐喻的偏误原因提出相应的教学建议。

关键词： 动物词语 动物隐喻 认知研究

目 录

ABSTRACT	I
摘 要	II
目 录	III
表格目录	V
图表目录	VI
绪 论	1
第一章 汉泰动物词语隐喻研究的理论基础及相关问题	15
第一节 汉泰动物词语隐喻研究的理论基础	15
第二节 汉泰动物词语隐喻的定义、标准及语料筛选	19
第二章 汉泰动物词语的认知对比	26
第一节 动物词语的认知比较	26
第二节 汉泰动物词语结构	39
第三节 汉泰动物词语隐喻比较	43
第三章 汉泰动物词语语义对比	50
第一节 文化义、民俗义和语用义	50
第二节 汉泰民俗中的动物象征义对比	54
第三节 汉泰动物文化义对比	65
第四节 汉泰动物词语的语用义对比	88
第四章 汉泰动物词语的隐喻义对比	95
第一节 汉泰动物词语隐喻的映射模式及分类	95
第二节 动物域映射人的形貌、性状特征	99
第三节 动物域映射人的才品、内在特征	109
第四节 动物域映射人的社会属性	117
第五节 动物域映射人的其他特征	119
第六节 动物域映射物域	122
第五章 汉泰动物词语隐喻差异性及原因分析	131
第一节 汉泰动物词语隐喻的共有特征	131
第二节 汉泰动物词语隐喻的特有特征及原因	133
第六章 泰国汉语学习者动物隐喻偏误分析与教学建议	139
第一节 汉语动物隐喻理解调查设计	139
第二节 汉语动物隐喻理解调查结果	140

第三节	泰国学生汉语动物隐喻偏误分析	146
第四节	对泰汉语动物词语的教学建议	151
结语		153
致谢		157
参考文献		158
附录		162
论文发表同意书		165



表格目录

表 1-1:	汉、泰语动物种类数量统计表	25
表 2-1:	泰语动物名词的构成理据	37
表 3-1:	泰语民族婚俗中的动物及其意义	56
表 3-2:	汉语民族婚俗中的动物及其意义	56
表 3-3:	泰语民族葬礼中常用的动物	58
表 3-4:	汉语民族葬礼中常用的动物	59
表 3-5:	泰族婴儿出生之动物	61
表 3-6:	汉族婴儿出生之动物	61
表 3-7:	泰族节日之动物	64
表 3-8:	汉族节日之动物	65
表 3-9:	泰语神话传说动物的文化义	68
表 3-10:	汉语神话传说动物之文化义	69
表 3-11:	汉语哺乳类动物之文化义	72
表 3-12:	泰语哺乳类动物之文化义	73
表 3-13:	汉语鸟类动物之文化义	75
表 3-14:	泰语鸟类动物之文化义	76
表 3-15:	汉语爬行动物之文化义	79
表 3-16:	泰语爬行类动物之文化义	79
表 3-17:	汉语两栖类动物之文化义	81
表 3-18:	泰语两栖类动物之文化义	82
表 3-19:	汉语鱼类动物之文化义	82
表 3-20:	泰语鱼类动物之文化义	83
表 3-21:	汉语节肢类动物之文化义	84
表 3-22:	泰语节肢类动物之文化义	85
表 3-23:	汉语软体类动物之文化义	87
表 3-24:	泰语软体类动物之文化义	87
表 4-1:	汉、泰动物词语隐喻映射统计	97
表 6-1:	汉语问卷正确率统计	141

图表目录

图 6-1: 汉语动物隐喻理解策略频率分布图

143



绪论

中泰两国友好交往的历史源远流长。据史书记载，公元 1-5 年，即距今 2000 多年前的汉朝平帝刘衍曾派使者乘船访问过古代的暹罗，即今天的泰国。这是有关中泰两国友好交往的最早的文字记录。在漫长的两国文化交流过程中，泰国文化除了受到来自印度的佛教影响之外，由于地缘的影响，中国的文化对泰国带来了哪些影响？语言作为人类思维的一种工具，人们借助其能进行思考、跟同伴交流。通过对语言的研究，能够清楚地认识到一个民族的思维认知特点。对于目的语学习者来说，了解并掌握目的语人群的思维认知特点具有非常积极的意义。因为这不仅可以提高语言的学习效率，同时还能够更好地理解 and 适应目的语的社交文化环境，减少跨文化交流的障碍。

一、研究背景和意义

动物与人们的生活有着千丝万缕的联系，这些联系可以说是无所不至、无处不在、无可替代。人们正是在与动物的各种联系、各种影响中逐渐了解和熟悉了动物的体貌特征、生理结构、生活习性和对人们生活的各种作用。随着社会的发展，人类认知水平的提高，人们还不断地赋予动物许多特定的文化象征意义。人类还将动物的特征、习性等与人类自身的种种行为进行比较，进而在语境的关照下产生特殊的文化意义。比如：在汉语中，有的人被称为“倔驴”（指脾气执拗，不讲道理，怎么说也听不进去的人）。在泰语中 คาวบ\水牛则用来指那些头脑蠢笨的人。

语言作为思维的工具。通过对语言的研究能够让我们清楚地认识到一个民族的思维认知特点。对于泰国的汉语学习者来说，了解并掌握汉语的思维认知特点，不仅能够更好地理解汉语的词汇和语法，还能更好地适应汉语的交流方式，理解汉语的文化和价值观。通过汉、泰语言间思维认知特点的比较和分析，帮助泰国的汉语学习者更深入地了解自己的语言和文化。

汉、泰语言中包含着大量的动物词汇，这些词汇在传达自身概念义的同时，还蕴含着丰富的文化信息。动物隐喻广泛而普遍地存在于汉、泰语言之中。这是两族人民思维共性的一种展现。因为思维从本质上看，属于文化心理的一种深层结构；基于文化体验的视角，动物隐喻是人们借助感觉器官对外界事物的一种感知，因此带有明显的文化印记；基于认知语言学的视角，动物隐喻则是人们对外界事物的一种认知。广泛存在于我们的概念系统中。但由于文化、历史、地理等因素的差异，汉、泰动物隐喻又具有不同的个性。总的来说，汉泰语言中，相同

的动物喻体现了隐喻的跨文化的相似性，而不同的喻体现了隐喻的跨文化的差异性。母语者在面对这种相似性和差异性时也并不简单，更不用说这将会为缺少目的语文化背景知识的二语学习者所带来的认知障碍。比如：汉语中的“拆鱼头”、“吃虱子留后腿”、“吃虱子落不下大腿”等熟语的字面义和隐喻义。

研究汉泰动物词语隐喻的研究意义在于以下几个方面：

首先，隐喻研究是动物词汇认知研究的重要组成部分。本研究所涉及的汉、泰动物词语的命名理据、词语结构等均是词汇认知研究所关注的重要内容。

其次，深入了解汉、泰文化间的认知差异。汉、泰语中的动物隐喻可以反映出汉泰文化中人们对于动物的认知观念和价值观的不同，继而更加深入地了解文化和认知差异。动物隐喻的形成深受文化的影响，因此在对汉泰动物词语的文化义、民俗义和语用义进行充分描写、解释的基础上，从隐喻映射的目标域出发，分别从人的形貌、性状；人的才品，内在特征；人的社会属性和其他特征以及动物域映射物域等方面进行比较，分析汉、泰动物词语隐喻自身所具有的特点。并进一步分析造成汉泰动物词语隐喻差异的原因。对于汉泰语言词汇系统中动物类词语的聚合研究将会对汉泰词汇的研究带来积极的意义。

第三，提高跨文化交际能力并拓展语言学研究的深度和广度。了解汉语中的动物隐喻可以帮助泰国汉语学习者更好地进行跨文化交际，同时还可以丰富人类对于语言的认知和理解，拓展语言学研究的深度和广度。本文通过调查、了解泰国学生汉语动物隐喻的理解现状，结合汉泰动物隐喻的认知对比结果，制定出适合泰国以汉语为目的语的二语学习者的教学方法，促进泰国汉语学习者在学习过程中的习得效率。这将对泰国的汉语词汇教学，特别是泰国的汉语动物词语隐喻教学具有积极的借鉴意义。

二、研究历史和现状

（一）动物与人类语言

动物是一种分布广泛，种类繁多的生物，这种有机体最主要的特点是能够运动。因为其具有神经系统所以能够应对外界刺激。动物以各种其他的有机物来作为自身的食物来源。自然界中的动物包括原生动物，多细胞动物，海绵动物，腔肠动物，扁形动物，假体腔动物，环节动物，软体动物，节肢动物，触手冠动物，棘皮动物，半索动物，脊索动物，圆口纲，鱼纲，两栖纲，爬行纲，鸟纲和哺乳纲 19 个类群（刘凌云、郑光美, 2013）^[1]。自从人类出现的那一刻起，自然界中

[1] 刘凌云、郑光美.(2013). 普通动物学（第四版）.北京：高等教育出版社.

的各种动物就对人们的生活产生了非常重要的影响。皮草是人类制作服饰的一种重要的原料；禽、蛋、肉、奶为人们的生活提供了大量的蛋白质；牛、马、驴、骡是农业社会中极为重要的生产力，同时还为人们的出行带来了极大的便利；而大象则在泰族的古代战争中起着重要的作用，在冷兵器时代的战争中扮演着重要的角色；今天动物园里的动物更是为人们的生活带来的无限的乐趣。动物也是中国中医药重要的原料来源之一，比如：牛黄、蝉蜕、海马等都是非常常见的药材。毫不夸张地说，自然界中的动物对人们的衣食住行都产生了重要的影响。

动物的整个生命历程都蕴含着无穷的奥秘，如：初生牛犊不怕虎、牛不喝水强按头、ภาษาไทย（泰语）中的 กระต่าย\兔子-หมาย\图谋-จันทร์\月亮：癞蛤蟆想吃天鹅肉等。动物自身所具有的这些独特个性常常引起人们的关注和反思，进而通过简单、自然的方式来呈现人类自身对于生命的体验和对自然的感受。

人类在熟悉、圈养、驯化和役使动物的过程中，自身也在持续不断地积累、总结各种经验。这些经验在经过人类思维的处理后投射在语言上则表现为大量的含有动物名称的动物词语。动物词语在每种语言中都是其词汇系统的重要组成部分。含有动物的词语在汉语和泰语系统中同样占有重要的地位，其语义场也是相当的丰富。尽管多数动物名在汉泰语词汇发展史上相对稳定，但仍有相当数量的动物词的语义发生了引申和扩展。从而超越了其原有的动物领域的含义，产生了非动物学上的意义。

人类语言词汇系统中的动物词语蕴含着其所属民族的丰富的文化寓意。动物成为了人们认识自身和外界事物的重要取象源。人们常常使用含有动物参与的活动来喻指人类的各种行为，从而令动物词语在一定的语境下带有了特殊的文化含义。这些文化含义成为各民族语言中动物隐喻产生的摇篮，其背后隐藏着一个民族的认知策略和心理文化。

（二）汉语动物词语研究综述

汉语中的动物词语是指用来描述动物种类或者与动物有关的特征、行为、习惯等的词语。这些词语不仅可以用来描述动物的生理特征、行为习惯、生存环境等等，同时也可以用来描述人或事物的某些特征或行为。汉语中动物词语的使用是一种极为普遍的现象。

1. 命名理据研究

汉族民众对于汉语动物词语的研究古已有之，很多古籍中均有对这一内容的记载。唐代的颜师古、北宋的陆佃等均做过动物词汇命名的理据探究。近代国学大师王国维等系统地研究了《尔雅》一书中的动物名词。近年来，越来越多的学者以名物研究为切入点，对动物词语的命名理据进行了深入的研究。李海霞于

2002 年出版发行的《汉语动物命名研究》一书是中国首部就汉语动物的命名规律问题进行专门研究的著作^[2]。冯浩菲(1986)^[3]，兰毅辉(1989)^[4]，盛九畴(1993)^[5]，王建莉(2003)^[6]，盛超(2005)^[7]，曹燕(2007)^[8]，冯莉(2010)^[9]，周晓燕(2012)^[10]，刘阳汝鑫(2017)^[11]，冯真真(2020)^[12]等学者分别就《广雅》、《本草纲目》、《尔雅》《说文解字》《事物异名分类词典》《国语》《通雅》等典籍中的动物词语的命名理据进行深入的研究。

综上所述，动物词语的命名理据研究均基于以下几个方面的特征：

第一，生理特征。汉语动物词语的命名多来自于动物自身的生理特征。例如“猫头鹰”就是因为它长着圆形的脸部和突出的眼睛，跟哺乳动物“猫”的头一样。此外，还因其锐利的爪子，这使其捕食时表现的像鹰一样，因此将其命名为“猫头鹰”。但是在泰语中猫头鹰被称为 นกฮูก，นก 意为鸟，ฮูก 为猫头鹰的叫声。因此人们可以通过模拟这种声音来命名猫头鹰。这种命名方式通常跟动物的形态、颜色、体型、声音、耳、目、口、鼻等方面的生理特征有着直接的关系。

第二，行为习性。许多动物词语的命名来自于动物的行为习性。动物的行为习性包括捕食行为、繁殖行为、社会行为、迁徙行为、休息和睡眠行为、社会层级和领导行为等。如“食蚁兽”就是因其喜食蚂蚁和白蚁的缘故，从而得名。这种命名方式通常与动物的行为习性密切相关。

第三，环境特征。许多动物词语的命名来自于动物的生存环境，例如“江豚”就是因为它生活在长江中而得名。这种命名方式通常与动物的生存环境、栖息地、分布区域等有密切相关。

第四，人类文化。许多动物词语的命名跟自己民族的文化密切相关。例如“狗”在中国文化中既有忠诚友好的含义，同时也含有丑陋、贪婪之意。而这种命名方式通常与一个民族的民族文化，民俗特征、神话传说等紧密相连。

总之，动物词语的命名理据是人们依据动物的生理特征、行为习性、生存环境以及人类文化等多方面因素制约的结果。这些命名理据相互交织，相互影响，

[2] 李海霞.(2002). 汉语动物命名研究.成都: 巴蜀书社.

[3] 冯浩菲.(1986). 《广雅》草木虫鱼鸟兽复名取名法试析.华中师范大学学报, (4), 93-99.

[4] 兰毅辉.(1989). 从《本草纲目-释名》看中国古代动植物命名的方法.自然科学史研究, (2).

[5] 盛九畴.(1993). 《本草纲目》中释名的词源学价值.语文研究, (3).

[6] 王建莉.(2003). 《尔雅》动物专名的原始特征.汉字文化, (2)

[7] 盛超.(2005). 汉语动物词语研究.文学硕士论文. 黑龙江大学. 中国黑龙江.

[8] 曹燕.(2007). 《尔雅》动物专名研究.文学硕士论文. 中国呼和浩特.

[9] 冯莉.(2010). 《国语》自然类名物词研究.文学硕士论文. 广西民族大学. 中国南宁.

[10] 周晓燕.(2012). 汉语动物词研究.文学博士论文. 中国吉林.

[11] 刘阳汝鑫.(2020). 方以智的名物训释——以《通雅-动物》为例.中文论坛, (1): 17-27

[12] 冯真真.(2020). 《尔雅-释鸟》专名研究.文学硕士论文. 福建师范大学.中国福建.

共同构成了丰富多彩的动物词语世界。

2. 训诂考释研究

动物词语的训诂考释指的是对动物词语，包括成语、俗语、谚语等熟语进行考证和解释的过程。研究成果包括周士琦（1991）考证出《山海经》中“孟极”就是现在的雪豹^[13]。曾良、王总祥、胡锦矗、况国高等就“草马”、“色狼”、“大熊猫”和“大蛇”等分别进行了考证。汉语动物词语训诂考释在中国学术界和汉语言文化领域取得了丰硕的成果。这些成果可以概括为以下几个方面：首先，汉语动物词语的训诂考释研究探讨了很多神话传说中动物的真正原型，深化了人们的语言文化知识；其次，汉语动物词语训诂考释研究探讨了文字的含义和用法，即通过研究汉字的形态和组成方式，来探讨其含义和用法；第三，训诂考释研究通过研究神话传说的历史文化背景，来更好地理解其中的意义和象征；第四，训诂考释研究还可以通过研究神话传说的艺术表现形式，来揭示出其中的艺术价值和美学意义。

虽然汉语动物词语的训诂考释研究成果丰富，但主要集中在文化学和语言学的领域，跟其他学科，如动物学、生态学等的交叉不强；其研究方法存在一定的局限，同时在汉语动物词语训诂考释的过程中应该重视地域和文化的差异性，需要重视对区域文化特征和异质性的深入研究。

3. 隐喻认知和隐喻翻译研究

隐喻是一种人类用来认识和理解外界事物的一种认知方式，是人类借助自身在某一熟悉领域的相关知识和经验来认识另一陌生领域概念的一种思维活动。汉语中很多词语被用来隐喻性地描述人类的行为或特征。这些词语不仅具有表象意义，还具有深层含义，涉及到认知领域、文化、社会心理等多个方面。

对于汉语动物词语的隐喻认知研究发端于上个世纪六七十年代，专家、学者等研究人员以心理学为主导，运用自由联想、词汇技艺等试验方法，考察被试对于动物词语的理解和使用。主要的研究成果有：王青（2007）、刘丽华（2007）等就《诗经》中的动物的象征意义进行探究，宋志玛（2009）则围绕着《山海经》中的蛇进行探究^[14]，常敬宇（2009）就中国的龙、虎文化进行专门的论述^[15]，卢慧慧（2011）“牛”、“狗”、“猫”等词汇在汉语和英语中的相同点和不同点进行了比较^[16]。

[13] 周士琦.(1991).《山海经》“孟极”即“雪豹”考.中国科技史料, [2].

[14] 宋志玛.(2009).谈《山海经》中的蛇形象.衡水学院学报, (2).

[15] 常敬宇.(2009).汉语词汇文化.北京:北京大学出版社.

[16] 卢慧慧.(2011).现代汉语词汇学.上海市:学林出版社.

汉语动物词语的翻译是翻译工作中的重要问题之一。由于不同语言，文化之间对于动物的认知、象征意义等存在差异，因此在对文学作品进行翻译的过程中要全面考虑所有的影响因素。已有的研究成果涉及以下几个方面：

第一，文化的差别和多元化的翻译。语言中的动物词语做作为一种独特的文化符号，具有多样的文化内质和表征义项。如：刘宗秀（2008）在其研究中探讨了英汉动物词语的跨文化翻译问题及相应的翻译策略^[17]。该主题的研究还包括包虹明（2002），任飞（2003），王瑛（2003），张卫萍（2006），任俊莲（2011）等。

第二，动物词语的词义研究。许多动物词语由于受到环境、传统、文化等的影响含有多种含义和歧义，因此高效的翻译方法成为研究人员关注的焦点^[18]。如：张林（2019）年在其毕业论文中就将英汉“鱼”族语词的语义进行了深入分析。该主题的研究还包括李延林，钟玲（2013），李杰（2013）等对狗的语义及翻译策略的研究。

第三，文学作品中动物词语的翻译。由于文学作品中经常使用动物词语作为隐喻或象征，翻译过程中需要全面考虑可能的影响因素。如高永艳（2022）对鲁迅作品中的动物隐喻展开研究。该主题的研究还包括张佳南（2022）、谢浩、胡勇（2021），汪淑芳（2021），韦冬梅（2019），叶鑫（2016）等众多的研究成果。

从上面的总结可以看出，汉语动物词语的认知和翻译成果丰硕，呈现如下的几个特点：

首先，对于汉语动物词语的认知研究多数是单篇的研究，研究的系统性有待加强。有些研究仅仅是针对某一类别或某一词语进行分析，而没有对整个类别或整个语义范畴进行全面系统的认知研究。

其次，研究对象主要集中在汉语中的动物词语，从而忽视了对其他词汇类别的认知研究，比如植物、颜色等，由于这些研究的欠缺同样会导致我们对词汇认知的理解不够全面。

第三，研究多采用定性研究的方法，缺乏定量分析和实证研究，难以量化和系统地描述和解释词汇认知现象。

第四，研究成果将研究的重心放在动物词语文化背景的解释方面，忽视了对词汇的本质和认知过程的分析，造成了研究的偏误。

第五，对于汉语动物词语的翻译研究缺乏同一的标准和研究方法，导致不同的研究者对于同一动物词语的翻译结果不尽相同。

[17] 刘宗秀. (2008). 英汉动物词语的文化内涵及其翻译. 科技资讯, (23).

[18] 张林. (2019). 英汉对比视角下汉语“鱼”族语词语义研究. 文学硕士学位论文. 重庆师范大学. 中国重庆.

第六,受到译者本身文化背景知识的影响,在翻译过程中往往会忽略掉文化的差异,导致翻译结果缺乏准确性和客观性。

总之,汉语动物词语的认知和翻译研究虽然取得了一定的成果,但是仍需要在理论框架,研究对象、研究方法、实证研究,文化差异,实践应用等诸多方面进一步探究。

4. 动物词汇群及造词、构词研究

动物词语的构词和造词属于语言学领域的一个分支,主要研究动物词语的来源、演变以及构成方式。已有的研究成果涉及以下几个方面:

第一,动物词语的构词法。动物词语的构词方式以派生法和复合法为主。派生法是指通过在词根语上添加前缀或后缀等形式变化来构成新词;复合法则是指将两个或多个词根语素组合成新的词汇。研究成果有王亚南、于铭(2015)^[19],张鸿、张叶(2017)^[20],张娟娟(2018)^[21],贾铮(2018)^[22]等。

第二,动物词语的来源。内容涉及动物名称、动物行为、动物形态等诸多内容。众多的学者就这一领域进行了深入而又细致的研究。研究成果有刘萍(1999)^[23]、严修鸿(2002)^[24]就“蝴蝶”一词的来源进行深入研究。王建莉(2004)^[25],谭宏姣(2003)^[26],王洪军(2005)^[27],董银秀、靳琰(2008)^[28]等均对动物词语的来源进行了深入的研究。

第三,动物词语造词、构词的演变。伴随着社会和文化的发展变化,动物词语也在不断演变。比如,人们在对待某些动物的态度上发生了变化,导致动物词语的含义也随之发生了变化。研究成果有杨林(2015)^[29],周宗奎(2016)^[30],王玉玲(2017)^[31],唐蓓(2017)^[32],王梦琪(2018)^[33]等的研究。

汉语动物词语的构词和造词研究是一个复杂的领域,需要不断地深入探索,

[19] 王亚南、于铭.(2015).汉语动物词的构词方法及其文化内涵研究.西北大学学报.

[20] 张鸿、张叶.(2017).浅析汉语动物词的构词方法.滨州学院学报.

[21] 张娟娟.(2018).从构词方法看汉语动物词的意义特点.现代语文(学术版),(6).

[22] 贾铮.(2018).汉语动物词的构词方式研究.河北学刊(哲学社会科学版).

[23] 刘萍.(1996).“蝴蝶”考.中国语文,(6).

[24] 严修鸿.(2002).也谈“蝴蝶”命名的理据.中国语文,(2).

[25] 王建莉.(2004).《尔雅》寓“小”于名词族考.汉字文化,(1).

[26] 谭宏姣.(2003).古汉语动植物词中的主奴意识.社会科学战线,(1).

[27] 王洪军.(2005).动物、身体两义场单字组构两字的结构模式.语言研究,(1).

[28] 董银秀、靳琰.(2008).英语动物词嬗变科技语义的隐喻学阐释.牡丹江师范学院学报,(2).

[29] 杨林.(2017).论汉语动物词义演变的文化因素.宜春学院学报.

[30] 周宗奎.(2016).从词源看汉语动物词的历史演变.语言教学与研究.

[31] 王玉玲.(2017).从形声字看汉语动物词的演变.语文学刊,(9).

[32] 唐蓓.(2017).论汉语动物词义演变的文化因素.宜春学院学报.

[33] 王梦琪.(2018).从“千年”看汉语动物词的演变历程.外语教育与研究.

目的是为了更好理解人类语言和文化的演变进程。已有的研究呈现如下的特点：首先，对于汉语动物词语构词规则还没有系统的研究；其次，不同的语言和文化对于动物的看法和表达方式不尽相同，这也会对动物词语的构成和使用方式产生影响，因此需要进一步增加跨文化的研究。第三，动物词语在不同语言之间的差异性和相似性以及新动物词汇的构成和含义研究等也需要引起研究者重视。

5. 动物词语文化内涵研究

涉及动物词语文化内涵的研究内容，其成果主要集中在以下三个方面：

第一，动物象征意义的研究。动物词语常用来喻指人或事物，如“龙”代表着皇权、威严和权威，“狐狸”代表着狡诈和欺骗。这些比喻和象征在中国传统文化中占据着重要的地位，因此在汉语动物词语的研究中，与之相关的研究成果丰硕。如：陈霞、赵海滨（2014）编著的《汉语动物词汇文化内涵研究》一书就系统地探讨汉语动物词汇的文化内涵、背景，象征意义、文化演变等内容^[34]。黄希龄（1981）^[35]，张得祖（1996）^[36]，潘倩菲（2001）^[37]，王建莉（2003）^[38]，谢美英（2012）^[39]等均对这一主题进行了专门的研究。

第二，汉语动物词语的文化背景研究。动物词语的使用往往与社会背景和文化传统有着千丝万缕的联系。很多动物词语则有着清晰的时代文化烙印，如：“猫儿虎儿”是清朝文化中的一个流行说法；“老鼠过街，人人喊打”则与中国古代先民的传统习俗相关。针对动物词语文化背景的研究能够帮助人们更好地了解动物词语的含义和使用背景，从而更好地理解中国传统文化。张东、宋建华（2008），王亚敏、刘玉芬（2012），董永峰（2013）李宁（2015），蒋志彬（2016）等均对这一主题进行了专门的研究。

第三，动物词语的文化演变研究。伴随着人类社会的不断进步，人们使用动物词语的情况也在随之改变。从历时的角度研究动物词语的文化演变可以更好地了解词汇的发展历程和文化演变的过程。研究成果有：杨光（2015）^[40]，刘东海、邢疏（2016）^[41]等均对这一主题进行了专门的研究。

6. 小结

从上面的分析我们可以知道，汉语动物词语的研究取得了丰硕的成果。通过

[34] 陈霞、赵海滨. (2014). 汉语动物词汇文化内涵研究. 北京：商务印书馆.

[35] 黄希龄. (1981). 《诗经》记载的动植物. 动物杂志, (2).

[36] 张得祖. (1996). 我国民俗中的鸟文化琐谈. 青海民族研究 (社会科学版), (2): 59.

[37] 潘倩菲. (2001). 中国文化圆点的一大探寻——读《中国鸟文化》. 民俗研究, (2).

[38] 王建莉. (2003). 尔雅动物专名的原始特征. 汉字文化, (2).

[39] 谢美英. (2012). 从《尔雅》动物名词探古人的直观具象思维. 社会科学家, (12).

[40] 杨光. (2015). 试论鸟文化[J]. 阜阳师范学院学报 (社会科学版), (4).

[41] 刘东海、邢疏. (2016). 《尔雅》中的动物文化诠释. 郑州航空工业管理学报, 2(

对汉语动物词语的历史沿革、用法和意义表现等方面的研究，深入挖掘了汉语动物词语的文化内涵，揭示了汉语动物词语所蕴含的丰富文化意义和人文精神；与此同时，通过对汉语动物词语在不同历史时期的使用情况进行分析，研究了汉语动物词语的语义演变，揭示了汉语动物词语在不同语境中的多样含义和深层次的文化内涵；并针对汉语动物词语的文化内涵和语义演变，研究了汉语动物词语的翻译，提出相应的翻译方法和策略，为汉语动物词语跨文化传播和应用提供了必要的理论支持。

（三）泰语动物词语研究综述

与泰语动物词语相关的研究成果数量相对较少，但近年来越来越多的学者，特别是泰国赴中留学生选择这一领域进行研究。已有的研究成果可以概括为以下两种：

第一，选择代表性的动物作为研究的主题，揭示其文化内涵，如：告达君·素帕（泰）（2006）^[42]对“马”、“虎”、“鱼”、“龙”进行研究，探究其文化内涵。相似的研究还包括孙永斌（2008）^[43]，薛悠然（泰）（2013）^[44]，唐慧明（2014）^[45]，陈丽珍（2015）^[46]等的研究成果。

第二，研究不同民族、不同语言的思维方式和价值观。动物词语包含着丰富多彩的文化内涵，在一定程度上反映了不同民族语言的文化特点。研究这些词语可以从语言学、文化学、民族学等多个角度出发，有助于深入了解不同民族的认知模式、宗教传统、文化习俗等诸多特征。如：李智文（2014）对汉泰动物成语中的动物的象征进行研究，探究其异同及其规律^[47]。

从上面的总结中我们可以发现，尽管目前关于汉泰动物词语的研究取得了一定的成果，但这些成果主要集中在某一单一的动物或某几种单一的动物之上，主要是研究每种动物被人类所附加的各种文化内涵。涉及的语料多集中在成语、俗语或谚语上，覆盖的范围有限。研究方法上则多采用人类学、文化语言学等学科方法，在运用数据库、分类分析等方面仍然存在不足。

[42] 告达君·素帕.(2006). 汉泰动物成语比较研究. 文学硕士论文. 天津师范大学. 中国天津.

[43] 孙永斌.(2008). 汉泰动物成语的对比分析. 文学硕士论文. 厦门大学. 中国厦门.

[44] 薛悠然.(2013). 汉泰语中含有爬行动物词语成语的对比研究. 文学硕士论文. 广西民族大学. 中国南宁.

[45] 唐慧明.(2014). 汉泰动物成语文化因素对比研究. 文学硕士论文. 天津师范大学. 中国天津.

[46] 陈丽珍.(2015). 汉泰成语中动物形象隐喻意义对比研究. 文学硕士论文. 大连理工大学. 中国大连.

[47] 李智文.(2014). 汉泰动物成语对比分析及其文化差异. 文学硕士论文. 广西大学. 中国南宁.

(四) 汉、泰语动物词语隐喻研究综述

王寅(2007)指出隐喻不仅是一种雕章琢句的方式,更是人们认知外界新事物的一种途径^[48]。英国修辞学家艾弗·阿姆斯特朗·理查兹(Ivor Armstrong Richards, 1936)曾经说过隐喻无处不在,广泛地存在于人们的生活中^[49]。隐喻作为一种人类的认知方式,广泛存在于人们的生活当中。李福印(2008)指出隐喻从根本上来讲是概念性的^[50]。在“近取诸身,远取诸物”的认知思维的影响下,人们借助各种具体化、简单化的事物来认知和理解各种抽象的、难以理解的事物。在此基础上,人们逐渐对生活中的动物形成了各种意象和认知体验,基于这些意象和认知体验,人们创造出了众多与动物相关的词汇,主要包括称说动物的单纯词和合成词,其中包括动物构成部分在内的表示泛称动物名词和以动物名称为构词语素构成的词语以及在特定的背景下,同人们的生活经验密切相关的成语、谚语和惯用语等熟语。陈晦(2016)认为动物词语广泛地存在于人类的语言词汇系统中。同时,隐喻得以形成的基础是源域和目标域之间的相似性^[51]。王文斌(2006)指出隐喻映射产生的基础在于本体和喻体之间的相似性,即源域和和目标域或是存在客观上的共有特征,或是存在主观上的共有特征,并且这两种相似性都是认知主体已有的感知体验和未知概念相互作用的结果^[52]。相关的研究成果有:泰国学者朗诗玛·隆庚(Rangsima Rungrueng, 2017)对泰语和印尼语的动物比喻义进行了研究^[53]。李智文(2014)对汉、泰动物成语中动物的象征意义进行了对比分析^[54]。张倩霞(2008)比较了泰汉动物成语之间的异同^[55]。泰国学者告达君·素帕(Kaodajun Supa, 2006)比较了汉泰动物成语意象间的差别^[56]。金达拉·布潘(Jindarat Bunphan, 2004)对泰语的动物成语的引申义进行了研究^[57]。碧丽雅·苏拉卡(Piriya Surakajoh, 2001)对汉、泰成语中包含马、牛、虎、龙的成

[48] 王寅.(2007).认知语言学.上海:上海外语教育出版社.

[49] Ivor Armstrong Richards.)1965(.The Philosophy of rhetoric. Oxford University Press.

[50] 李福印.(2008).认知语言学概论.北京:北京大学出版社.

[51] 陈晦.(2012).英汉植物词语对比研究.文学博士论文.上海外国语大学.中国上海.

[52] 王文斌.(2006).再论隐喻中的相似性[J].四川外国语学院学报.(2):125-130

[53] Rangsima Rungrueng.)2017(.When “Human”Becomes “Animal”):Figurative meanings of “Animal” in Thai and Indonesian[J]Journal of Language and Linguistics 35)2(.

[54] 李智文.(2014).汉泰动物成语对比分析及其文化差异.文学硕士论文.广西大学.中国南宁.

[55] 张倩霞.(2008).泰汉语言中关于动物成语的比较考察.绵阳师范学院学报.121-125

[56] 告达君·素帕.(2006).汉泰动物成语比较研究.文学硕士论文.天津师范大学.中国天津.

[57] Jindarat Bunphan.)2004(.The Metaphorical meanings to animals in Thai Idioms. Thammasat University.

语的文化内涵进行了研究^[58]。李创鑫(2001)^[59]、秦永林(1983)就汉、泰成语的文化内涵进行研究^[60]。

总之,中、泰两国的学者在汉、泰语动物领域的研究取得了诸多的成就。集中表现在以下几个方面:第一,语义分析。研究者对汉语和泰语中的动物词语进行了详细的语义分析。探讨了不同动物词汇的比喻义、象征义和文化义。这些研究有助于我们更好地理解动物在语言和文化中的角色。第二,研究者就汉、泰两种语言中动物词语的翻译进行了对比研究。通过比较两种语言中相同和不同的动物词汇,揭示了语言之间的差异和共同点。这些研究有助于促进跨文化交流和语言学习。

关于汉语和泰语动物词语的研究存在以下不足之处:第一,语义模糊性。动物词语在语义上可能存在模糊性,即一个词可以表示多个相关但不完全相同的概念。这种模糊性对于词语的准确理解和语义分析带来了一定的挑战。尽管有些研究已经探讨了不同义项的区别,但仍需要更深入地研究来解决这个问题。第二,文化和社会因素的影响。动物在不同的文化和社会背景中具有不同的象征意义和象征功能。已有的研究对于文化和社会因素的影响研究的还不充分。未来的研究可以加强对文化语境的分析,以便更好地理解动物词汇的语言和文化意义。第三,跨语言对比的局限性。汉语和泰语分属于不同语言家族的成员,其在词汇、语法和语言结构上存在差异。在进行跨语言的对比研究时,可能会面临翻译的困难和概念的不完全对应。最后,跨学科合作的不足。动物词语的研究可以从跨学科的角度得到更丰富的视角。已有的研究在与生物学、认知科学、语言学等领域的合作中还有待加强。这是因为加强与其他学科的合作可以促进对动物词汇的综合研究,包括语言起源、人类认知和文化演化等方面的问题。总的来说,尽管汉语和泰语动物词语的研究取得了一些成就,但仍存在着一些不足。基于认知视角下的汉、泰动物词语的概念隐喻研究还比较少,本文对于汉泰语动物领域的研究具有一定的借鉴意义。

三、研究目的和创新点

(一) 研究目的

[58] Piriya Surakajoh .(2001).Chinese and Thai Idiomatic Expressions As Related to Animals. Chulalongkorn University.

[59] 李创鑫.(2001).汉泰成语与自然环境.修辞学习, 20-22.

[60] Yonlin Qin.)1983.(Chinese and Thai idiomatic expressions: A comparative study. Chulalongkorn University.

汉、泰语动物词语研究的目的是在语言、文化和认知层面上探索动物隐喻的使用和理解方式，从而深化人类对于语言和文化之间关系的理解。本研究的研究目的包括以下几个方面：探究汉、泰语动物词语的命名理据、结构形式以及文化义、民俗义语用义之间的差异，减少跨文化交流的障碍；探究泰国汉语学习者动物隐喻的理解策略，提高学习效率；完善汉泰语词汇的认知研究。

（二）创新点

本文在研究对象，研究角度，研究的结论和研究的实际意义等方面，有别于已有的动物词语的隐喻研究，创新性有以下几个方面：首先，研究语料的多样性：根据认知语言学的原型理论，同一范畴所包括的内部成员之间的地位是不一样的，根据其重要程度可以分为代表性的和非代表性的两种。即以动物名为代表，以动物名为成词语素组合成的合成词和短语、成语、熟语为非代表性成员，依靠家族相似性而形成的辐射结构。基于此，本文讨论的动物词语包括以下四类：第一类是用来称说动物的单纯词和合成词，如：狗\สุนัข、猫\แมว、虎\เสือ 等；第二类是包括动物身体器官或附属物在内的动物名词，如：角\มูม、牙\ฟัน、翅\ปีก、毛\ขน、蛋\ไข่ 等，这些词语不仅可以表示动物身体的某个部分，同时还可以用来表示某类动物的俗称；第三是以动物名称为构词语素构成的词语，如：鹰钩鼻、鸭蛋脸、金龟婿等，泰语中的：แมวกิ้ง\花猫、กบนา\田里的青蛙，田鸡等；第四，汉语和泰语中存在着大量的以动物词为核心语素而构成的熟语，包括成语、惯用语、谚语和歇后语等，如鹤立鸡群，กบในกะลาครอบ\井底之蛙等。由于这些固定结构承载着不同民族的思想观念和价值方式，反映出汉泰民族的文化和思维方式，因此这部分词汇也成为我们的研究对象。

其次，研究角度的新颖性：本文依据语言学的相关理论、文化语义学的观点、认知语言学等相关的理论对动物词语从词语命名、词语结构、词语的文化义、民俗义和语用义、象征义和隐喻义等进行描述、探究。本研究通过对汉泰动物词语的命名的理据、汉泰动物词语的结构类别、汉、泰语中动物词语组合方式和主要特点，汉语和泰语动物词语隐喻映射模式，汉、泰语动物词语的语义（文化义、民俗义、语用义）以及汉泰动物词语的隐喻义等方面进行进一步的研究。

第三，研究动物词汇属于词汇学的研究领域，通过对汉、泰语动物词汇隐喻的比较、分析，能够帮助汉语和泰语学习者对这两种语言的理解，具有一定的补缺作用。

第四，研究成果的实用性：通过问卷调查了解泰国学生的认知模式，促进泰国学生的汉语学习效率。在对汉、泰语动物词汇充分对比的基础上，编制调查问卷，目的是为了了解泰国汉语学习者在学习汉语动物词语认知过程中存在的认知

误区，形成原因及相应的解决策略。目的是希望在对泰汉语词汇教学，特别是动物词汇的教学方面起到一定的补充和促进作用。

四、研究框架和方法

（一）研究框架

本文在语言学的主要理论、语义学的基本观点和认知语言学核心观念的指导下，从汉、泰动物词语的命名理据，汉泰动物词语的结构，汉、泰动物词语的类型，汉、泰动物词语的隐喻模式等层面进行全面的比较、分析。接下来对汉、泰动物词语的文化义、民俗义和语用义进行宏观的分析和微观的描写，目的在于进一步地探究动物词语隐喻形成中来自社会、民族、文化、宗教以及人们的认知所带来的种种影响。在揭示汉、泰动物词语一般特点的同时探索其独特性，目的是为了勾勒出汉泰动物词语系统的基本面貌。通过对汉、泰动物词语的研究，以词汇作为研究的切入点来分析汉语和泰语跟民族文化和思维之间的关系。文章的最后就泰国学生的汉语动物词语的习得现状进行调查。通过对调查结果的分析，概括出泰国学生汉语动物词语的习得偏误类型，分析其形成原因，并提出相应的教学建议。文章的最后是就本文的研究意义、研究结论、研究的贡献与不足进行归纳总结。本文的具体的框架包括：汉泰动物词语研究综述，汉泰动物词语认知对比，汉泰动物词语语义对比，汉泰动物词语隐喻义对比，汉泰动物词语隐喻差异性及原因分析，泰国学生汉语动物隐喻偏误分析与教学建议。

（二）研究方法

1. 比较分析法：比较分析法主要是针对汉、泰动物隐喻本身。为了系统的对比汉、泰动物词语语料，首要的任务是拟定需要研究的动物名单，然后在词典、语料库中收集跟动物名册相关的动物词汇语料。然后根据隐喻目标域分为动物域映射人域和动物域映射物域，并进行进一步的细分，然后对每一个类别中的汉、泰动物隐喻进行对比、分析。

2. 混合研究法：又叫定性定量结合研究方法，围绕泰国学习者展开。定量研究主要是就泰国汉语学习者动物隐喻的理解策略进行问卷调查；定性研究则是采用访谈的方式深入了解学生的理解方法。目的是为了更加客观地了解泰国汉语学习者的动物隐喻的信息加工处理的策略和方法、遇到的障碍等。

3. 理论研究法：本文采用理论研究法，在选定“汉泰动物词语隐喻”这一研究主题之后，收集相关的文献，比如学术期刊、书籍、学位论文等，通过对这些文献的调查和阅读，了解目前汉泰词语隐喻的研究现状；在对收集的文献进行系统性的分析，识别不同研究方法和理论的优缺点以及存在的问题的基础上，在隐

喻映射关系的视角下，从目标域出发，对汉泰语动物词语隐喻之间的特点，隐喻模式等进行进一步地研究。

本文根据《泰语汉语分类词典》^[61]中神话传说动物、哺乳动物、鸟类、爬行类、两栖类、鱼类、节肢动物、软体动物、其他（毛、角、牙）9大纲目，全部118种动物拟定动物名录，基于这个名录在收集相应的动物词语语料。详细的内容将在第一章第三节中的汉、泰语动物隐喻语料的筛选部分进行详细的描述。



[61] 郑元平.(2013). 汉语泰语分类词典.北京：商务印书馆.

第一章 汉泰动物词语隐喻研究的理论基础及相关问题

动物与人类之间存在天然的紧密联系。人类在体认和充分利用自然界中动物的过程中，会将人们获得的感受和实践经验在思维的帮助下，转化成语言表达。因此在语言中出现了大量的包含动物的词汇和熟语。这些动物词语蕴含着丰富的内涵和象征意义。汉、泰语词汇系统中丰富多彩的动物语料成为本研究的研究对象，对于以汉语为目的语的泰国学习者来说更是不可忽视的重要学习内容。

第一节 汉泰动物词语隐喻研究的理论基础

人类的认知思维过程是一个非常复杂活动，不仅包括感知觉、记忆理解等，还包括概念形成、范畴化等内部的心理活动。

一、认知语言学理论

美国认知语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）在《我们赖以生存的隐喻》（1980）一书中指出人的概念系统是隐喻性的。其实质就是通过人类自身熟知的事物来认知陌生的事物。隐喻是人类在探索、描写、理解和解释新情境的有力助手。

假设一：概念结构的体验性。认知语言学家将概念看做是人脑对外界客观事物的能动的想法与信念。是人的头脑对客观事物的知识系统，即概念结构的体验性。李福印（2005）指出：体验性假说认为人类自身的各种体验（生理、心理、个体、社会）是人类语言以及自身概念系统形成的基石。例如我们经常坐车、乘电梯，这时候自身会处在一个封闭的空间里面。随着工作、居住、生活、交通等情境的改变，我们不断地从一个“容器”进入到另一个“容器”。由于生活中无时无刻都在经历着类似的体验，因此我们形成了“容器（container）”的意象图式，并形成与之相关的概念隐喻。我们用生活中各种各样的体验来形成人类自身的概念隐喻和意象图式，然后我们用已经形成的概念隐喻和意象图式来学习和生活。

假设二：语义结构等同于概念结构。如果说概念结构是从抽象的角度讨论的，那么语义结构就属于从具体的角度进行剖析。语义结构是概念结构的语言形式。语义结构是人类为了表达的需要，主动地赋予语言所要表达的各种意义。这些意义可以分为两种，一种是人类社会约定俗成的意义；一种是事物或概念本身所具有的意义。

总之，认知语言学是一种将语言与人类认知联系在一起的研究方法。它强调语言的认知特征，并通过研究人类对语言的理解和使用来揭示人类认知的规律。首先，隐喻的理解主要是通过概念类比机制实现的，即将一个领域的概念和另一个领域的概念进行类比。在动物隐喻中，认知语言学可以通过研究生物学特征、文化符号、历史传统、社会经验等多方面的知识来揭示动物隐喻的概念类比机制，从而帮助人们更加科学合理地了解隐喻。其次，隐喻理解的另一个重要机制是形象转喻机制，即将一个概念的形象属性转移到另一个概念上。在动物隐喻过程中，形象转喻机制可以通过研究动物的外貌、行为和特征等方面的特点，帮助人们更好地理解并解释动物隐喻。第三，隐喻的理解是一种认知加工过程，包括对语言形式、语境、前提等方面的加工。在动物隐喻中，认知语言学可以通过研究隐喻的语言形式、语境和前提等方面的信息，帮助人们更好地理解并解释动物隐喻。第四，隐喻的语言表达具有多样性和灵活性，可以通过语言形式、语音、语调、语境等多种方式来表达。帮助人们更好地理解并解释动物隐喻的语言表达。总之，认知语言学理论对于动物隐喻的研究具有重要的指导作用，可以帮助人们更深入地理解和解释动物隐喻的认知机制、语言表达和语用功能等方面的问题。

二、文化语义学理论

美国认知科学家马克·约翰逊（Mark Johnson）（1987）在其著作《思想中的身体》（*The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*）^[62]一书中指出——人类语言中隐喻产生的基础是隐喻性的思维。这是人类大脑对世界的一种认知方式。人类在使用隐喻认知世界的过程中有两种形式：一种是生理隐喻，比如我们说一个人非常冷漠；还有一种是社会文化隐喻，就是将源域的某些经验、属性映射到目标域概念之上。如：原始人会把自己作为衡量周围事物的标准，如：山有头、腰、脚等。

古希腊哲学家亚里士多德（Aristotle）在其著作《修辞学》（*Rhetoric*）一书中将比喻分为两种：明喻（*explicit metaphor*）和隐喻（*implicit metaphor*）。其中，隐喻是比喻的一种。就是说如果词汇在使用过程中其意义发生了改变的情况，都是隐喻。也就是说，修辞学处理的是词语的象征意义。隐喻就是其中的一种。隐喻义的主要特征就是偏离日常用法。之所以会出现偏离，是为了由源域向目标域的映射或者是为了遣词造句。究其根源是因为人类的观念多于我们所有的词语，我们需要在现有词汇的基础上去拓展其含义。隐喻被看做是对正常语言的一种偏

[62] Mark Johnson. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*.(1989)

离，使用隐喻的目的仅仅是为了“装饰”。

理查兹（I.A.Richards）于 1936 年出版的《修辞学：现代修辞学导论》（The Philosophy of Rhetoric:An Introduction）一书标志着现代语义学中隐喻研究的开始。理查兹在该书中指出隐喻活动的工作机制，即两个不同事物观念之间的相互作用。隐喻的实质不是词义的转义，而是语境之间的彼此影响。

经过理查兹、克莱尔等语言学家的不断探索，逐渐地形成了以下共识：首先，相互作用理论明确阐释了隐喻陈述的动力；其次，隐喻意义也并不是语词的字面意义，而是结合隐喻使用的具体语境来了解，其意义并不是直接的，而是间接的。通过隐喻来说话也就是通过某种字面意义讲出的东西。第三，隐喻的意义实际上是整个陈述的意义，但它以语词为中心，我们可以把这个语词称为隐喻词语。

文化语义学是语言学中的一个分支领域，强调文化因素对语言意义的影响，认为语言中意义是基于文化背景建立的。在动物隐喻的研究中，文化语义学理论具有重要的指导作用。首先，文化语义学理论认为，隐喻的理解是基于文化语境建立的。在动物隐喻中，动物的象征意义和文化背景紧密相关。因此文化语义学可以通过研究文化语境和背景，来更好地理解和解释动物隐喻的意义和语用功能。其次，文化语义学理论认为，隐喻是一种文化符号，是文化中对概念的一种象征性表达。在动物隐喻中，动物作为文化符号具有深厚的文化底蕴。因此文化语义学可以通过研究不同文化中动物的象征意义和文化符号的变迁，来更好地理解和解释动物隐喻的文化意义和历史演变。第三，隐喻的语用功能和文化和社会因素紧密相关。在动物隐喻中，动物的象征意义和文化背景对于隐喻的语用功能具有重要的影响。因此文化语义学可以通过研究动物隐喻的语用功能和社会背景，来更好地理解和解释隐喻的实际运用情况。第四，不同文化之间的隐喻意义和语用功能存在很大的差异，因此需要将文化因素纳入到研究范畴。在动物隐喻中，动物的象征意义和文化背景也存在很大的差异。因此文化语义学可以通过研究不同文化中动物隐喻的差异，来更好地理解和解释不同文化之间的语言和思维差异。文化语义学理论对于动物隐喻的研究具有重要的指导作用，可以帮助人们更好地理解和解释动物隐喻的文化背景、象征意义和语用功能等方面的问题。

三、语用学理论

美国认知语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）在《我们赖以生存的隐喻》（1980）一书中指出：隐喻不但是一种认知工具，同时还是一种语言现象。其判断的依据必须在上下文中，必须在一定的语境中。根据我们对隐喻的定义，在特定的语境下，交流双方用一类已知的事物来

描述认知另一类新的陌生事物，这种情况下，隐喻就发生了。那么隐喻就可能在各个语言单位（词、词语、句子、话语）层次上出现。语言中的成语、俗语、谚语和歇后语等熟语在具体的语境中都能够跟词汇本身所表述的事件发生相互作用。当用其来映射其他相似的现象或事件时，便构成了隐喻。

语用学作为语言学的分支领域，研究的是语言使用的过程。即语言在在交际中的功能和效果。在动物隐喻的研究中，语用学理论也具有重要的指导作用。首先，语用学理论强调隐喻的语用功能，即隐喻在语言交际中的具体作用。在动物隐喻中，动物的象征意义对于隐喻的语用功能具有重要的影响。因此，语用学可以通过研究不同动物的象征意义对隐喻语用功能的影响，来更好地理解 and 解释隐喻的实际运用情况。其次，语用学理论认为，隐喻的意义不仅包括字面意义，还包括言外意义。在动物隐喻中，动物象征意义对于隐喻的言外意义具有重要影响。因此，语用学可以通过研究不同动物象征意义对于隐喻言外意义的影响，来更好地理解 and 解释隐喻的实际运用情况。第三，隐喻的效果在很大程度上取决于语境和言语参与者的背景和认知状态。在动物隐喻中，动物的象征意义和文化背景对于隐喻的语用效果具有重要影响。语用学可以通过研究动物隐喻的语境、参与者的背景和认知状态，来更好地理解 and 解释隐喻的实际运用情况。第四，隐喻具有歧义性，需要进行歧义解决。在动物隐喻中，动物象征意义和文化背景的差异可能导致隐喻的歧义性，因此语用学可以通过研究不同文化中动物象征意义和隐喻的差异，来更好地理解 and 解释隐喻的歧义性和歧义解决。总之，语用学理论对于动物隐喻的研究具有重要的指导作用，可以帮助人们更好地理解 and 解释动物隐喻的语用功能、言外意义、语用效果、歧义性和歧义解决等方面的问题。

四、概念隐喻理论

美国认知语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）在1980年出版的《我们赖以生存的隐喻》（*Metaphors We Live By*）一书标志着隐喻的研究进入到新的发展阶段。其基本观点如下：首先，隐喻是一种认知手段。隐喻是我们用来理解抽象概念的思维方式之一。人们借助隐喻可以使用更加具体、熟悉的事物来认知那些相对抽象、陌生的事物。其次，概念性是隐喻的本质属性，因此决定了隐喻不属于语言的层面。第三，隐喻是不同概念域之间的系统映射，这种映射不是一一对应的，不是完整的，而是不完整的、不对称的。映射的产生都是源域和目标域之间的本体反映。

概念隐喻理论作为认知语言学的重要组成部分，其主旨是如何通过一个概念（源域）来理解另一个概念（目标域）。在动物隐喻的研究中，概念隐喻理论具

有非常重要的指导作用。首先，人们在理解一个概念时，通常会用另一个更为熟悉的概念来加深理解。在动物隐喻中，动物的象征意义可以作为一个源域，帮助人们了解本体概念。比如，“老鹰”可以用来喻指一位强大的领导者，因为“老鹰”在人们的文化中被认为是“强大”、“高傲”的象征。其次，隐喻的理解是通过概念之间的映射来实现的。在动物隐喻中，人们通过将动物的象征意义映射到目标域的概念上来理解隐喻。例如，将“老鹰”和“领导者”进行映射，就可以理解“他是一只老鹰”这个隐喻的含义。第三，概念隐喻理论认为，人们通过具体经验的抽象化来建立概念，并通过将概念进行映射来理解隐喻。在动物隐喻中，动物的象征意义可以帮助人们将抽象的概念具体化，从而更好地理解隐喻、例如，将“牛”和“吃苦耐劳”进行映射，就可以将抽象的概念“吃苦耐劳”具体化为牛的特征，从而更好地理解“他是一只老黄牛”的隐喻。总之，概念隐喻理论对于动物隐喻具有重要的指导作用，可以帮助人们更好地理解和解释动物隐喻的源域、概念映射和抽象化等方面的问题。

第二节 汉泰动物词语隐喻的定义、标准及语料筛选

古代原始人与动物为伍，共同生活在广袤的地球上。人们为了生存、繁衍子嗣不得不捕鱼狩猎、以野生动物作为食物。时过境迁，在科学技术高度发达的今天，动物仍然为人类的生存和发展提供必要的物质基础。人们的生活须臾离不开动物的存在。在人们与动物互相接触、共同存在发展的漫长过程中，人类语言中产生了很多的动物词汇，并进一步衍生出了众多的将动物作为源域的语言表达形式。

一、汉泰动物词语隐喻的定义

美国语言学家约瑟夫·格林伯格（Joseph Greenberg）提出词语具有概念义和文化义的观点。基于此，动物词语的含义可以理解为两种：一个是指动物本身的概念意义，即不受任何主观因素影响的动物词语的概念义；一个是人类赋予动物的各种文化义。在此基础上，人类通过联想又赋予了动物以联想义或引申义。而正是基于联想，使人类可以将动物和其他的事物连接起来。民族传统、社会习俗和生活习惯等都会对联想带来重要的影响和促进作用。

不同民族、不同语言之间的词汇既有共性，又有差异。具有共性是因为人们对自身以及外部的客观环境以及全部的人类所创造的文化背景的普遍性认知；具有差异性则是由于民族各自信仰、民族文化、自然环境、认知差异等因素决定的。

现有的文献对动物词汇的范围设定大小不一。郭著章（1998）把动物词汇定义为表动物的单纯词以及包含这些单纯词的合成词。李月松（2012）认为动物词汇分为基本动物词、复合衍生动物词以及以其他与之有关的词。基于已有的研究成果，本研究将动物词语的范围界定为动物名称词和以动物词为语素构成的复合词以及包含动物名称词的成语、俗语、谚语等熟语。

动物名称词指的是动物单纯词，本研究考察的动物主要为基本范畴词。这些动物经常在人类生活中出现，并且人类对这些动物的外形和特征非常熟悉。还有少数与其相对的上位范畴词，这些词是对属于某一范畴的动物的统称，具有抽象性和概括性，如：禽、兽等；而牛、猪、狗、猫等则属于具体、形象的基本范畴词范围。

以动物词为语素构成的复合词与包含动物名称词的熟语，这些词语是指伴随着人类社会的发展，人们在对世界的认知过程中产生的复合词和熟语，其共同特点是以动物名称为语素衍生而来，产生新的语义。该类词语语义丰富，涉及到社会中人和事物的各个方面。有的指人，如：老狐狸、地头蛇、狐狸精；有的指物，如：牛黄、鼠标；有的用来指人们的行为或者状态，如：吹牛、热锅上的蚂蚁、前怕狼后怕虎等。

本研究中所涉及的动物词语是指动物单纯词以及以动物词为语素构成的复合词和与之相关的成语、俗语、谚语等熟语。

美国认知语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）在1980年出版的《我们赖以生存的隐喻》（*Metaphors We Live By*）一书中指出：隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和经历某一类事物，其本义是一种认知现象。

《泰国皇家学会词典》（พจนานุกรมราชสมาคม）将 อุปมา(比喻)界定为：动词（比较）；名词（被用来比较的事物），比喻是用来使听者或读者更深入理解比较的词语，拿来比喻的事物被称为本体和喻体。

汉泰动物词语隐喻指的是：汉、泰两族人们在动物和人类自身或其他事物之间发现某种相似性，通过类比、联想和隐喻等思维方式，将人们所熟知的某一概念域映射到某一新的概念域之上，从而更好地理解该概念。

二、汉泰动物词语隐喻的标准

动物词汇隐喻有两种表现形式：一种是以单独的动物名词直接喻人、喻物；一种是以动物词为语素衍生出的复合词或成语、俗语、谚语等来喻人、喻物。如：“老虎”喻指有大量贪污、盗窃或偷税行为的人；职位高的腐败分子。泰语中的

“เสือ/虎”喻指“虎将”、“好汉”；强悍者、凶猛者、强盗、土匪等。后者如“纸老虎”、“母老虎”、“秋老虎”的词语的隐喻义则是由“老虎”的隐喻义和其前面的语素义组合而成的。ภาษาไทย (泰语) 中的 เสือ\虎-ป่า\森林:野虎, 则可以喻指好色之徒; เสือ\虎-ผู้หญิง\雌性:母老虎, 则用来色狼和惯于奸污女人的淫棍。

英国语言学家和哲学家马克思·布洛克 (Max Black) (1955) 在其著作《隐喻》(Metaphor) 中指出: 隐喻的核心特征是在两个语义领域之间存在的不协调或冲突, 这种冲突促使我们以新的方式理解和认识世界。在隐喻中, 本体和喻体存在着一定的相似性, 但也存在着语义上的冲突。这种语义上的冲突可以通过喻体的特征、属性、行为等来体现。例如, 当我们说“他是一只狮子”的时候, 本体是“他”, 喻体是“狮子”, 这种隐喻体现了“他”的勇猛和威武, 但与其本来的人类身份存在着语义上的冲突。因此, 隐喻在形式上体现为本体和喻体间的语义冲突。这种冲突正是隐喻所要传达的意义和信息的关键所在。隐喻中的语义冲突包括两种类型: 一种是对象冲突, 一种是事件冲突。

(一) 对象冲突

美国语言学家、认知语言学家和语义学家埃文·安德森 (Eve Sweetser) 于 1990 年在其著作《隐喻和词语结构: 多义词的认知语义学》(Metaphor and the Structure of Words: A Cognitive Semantic Approach to Polysemy) 中提出多义词是隐喻认知产物的观点, 她认为多义词的不同意义可以通过隐喻的映射和概念转移来解释和理解, 并强调了隐喻作为认知机制在多义词的语义形成和理解中的重要作用。动物名称词可以视为多义词, 在不同的语境中凸显不同的语义。如: โง่เหมือนควาย\笨得像水牛: 像牛一样愚笨。付磊 (2017) 指出复合词的意义不是单纯的两个或多个词义的简单相加, 而是产生了新的意义, 其构词过程是运用原有的构词材料对新事物、新概念进行指称、描写, 那么原有材料的语义和新的意义之间会产生冲突。例如: 张主任很满意, 公司的干部和营业员们也满意, 众口一词夸我不愧是从解放军那所大熔炉里训练出来的好子弟兵, 不愧是老黄牛、老模范的儿子 (陈忠实, 《打字机哒哒响》)。

(二) 事件冲突

成语、俗语、谚语等熟语均是词跟语素或者词跟词的固定组合, 一般不能任意增减, 并且改换其中的成分。汉、泰语中都有很多与动物相关的成语、俗语、惯用语等熟语都属于这一范畴。其特点是结构稳定, 功能上相当于一个词, 但是需要整体提取意义才能理解其语义。因此有些熟语中的隐喻与动物本身的语义并没有过多的联系, 主要与包含动物的事件有关联, 其语义冲突主要体现在表面意义所指的事件跟实际意义所指的事件不同。

成语含义丰富，其意义具有整体性，并具有深刻的文化内涵。其真正的含义一般隐含在字面意义之后，许多成语来源于神话语言、历史故事等。成语多以一个事件或情景来谈论另外一个事件或情景。比如：方丽清撇撇嘴，“人吓人，吓死人！你不要自己吓自己！东洋人也不是个个牛头马面（王火，《战争和人》）。”

谚语的意义来源于群众对生活经验和客观事理的总结，在一定的语境中，说话者并不是在描述一种经验或者事理，而是另有所指。例如 ภาษาไทย（泰语）中：Manao 是一个乡下孩子。在她上大学的时候她需要住在姑姑家里。晚上放学后，她就给姑姑的孩子补习功课。因为她常说住在别人家里别闲着，捏牛捏水牛给他家的孩子玩——做自己力所能及的事情来回别人的帮助。（มะนาว\柠檬：人名-เป็น\是-เด็ก\孩子-ต่างจังหวัด\外地 เมื่อ\当-เธอ\她-เข้า\入-เรียน\学-ใน\在-มหาวิทยาลัย\大学 เธอ\他-ต้อง\要-ไป\去-อาศัย\补习-อยู่\在-บ้าน\家-ของ\的-คุณ\人-อา\阿姨-ใน\在-ตอนเย็น\傍晚-หลัง\后-เลิก\结束-เรียน\学习， มะนาว\柠檬：人名-จะ\将-ช่วย\帮助-สอน\教-การบ้าน\功课-ให้\给-กับ\和-หลานๆ\侄子们 เพราะ\因为-เธอ\她-ยึดถือ\常常-สุภาษิต\泰语熟语-ว่า\说 อยู่\在-บ้าน\家-ท่าน\人-อย่า\不要-นั่ง\一个-ดู\看-ตาย\沉默 ปั่น\捏-วัว\黄牛-ปั่น\捏-ควาย\水牛-ให้\给-ลูก\孩子-ท่าน\别人-เล่น\玩）。

惯用语和俗语其内容简明生动、形式通俗易懂，口语色彩浓厚，其意义和成语一样皆具有凝固性，是一种描绘性短语，以特定的事物来描绘与其有相似之处的特定对象。例如：老牛吃嫩草。

汉、泰语动物隐喻的本质属性可以概括为以下几点：首先，汉、泰语动物隐喻具有形象性和生动性。在汉、泰两种语言中，通过对动物形象和行为的隐喻表达，使得所表达的抽象概念或情感状态更加具体、直观、形象、生动，更容易让人理解和感受。这是因为在汉、泰语动物隐喻中所使用的动物形象往往是人们非常熟悉的，具有鲜明的生物学特征和行为特点。比如，“狡兔三窟”中的兔子、“鹤立鸡群”中的鹤、ภาษาไทย（泰语）中的 กระต่าย\兔子-หมาย\图谋-จันทร์\月亮：癞蛤蟆想吃天鹅肉)中的 กระต่าย/兔子、ช้าง\大象-จำนวน\数量-ไม่มี\没有-สามี\丈夫：单身女性，中的 ช้าง/大象等，这些动物形象能够直观地给人留下深刻印象，使得隐喻表达更加的生动、具体。

此外，汉、泰语中的动物隐喻还通过对动物行为的隐喻表达，使得所表达的抽象概念或情感状态更加的具体、直观、形象。例如，“狗急跳墙”中的跳墙行为，生动形象的刻画出狗在受到威胁时的无奈和无计可施。这种行为隐喻的表达更加的生动、形象。汉、泰语动物隐喻往往是一种简短精炼的表达方式，通过动物形象和行为的隐喻表达，将抽象概念或情感状态以简单明了的方式表达出来。例如，“狐假虎威”就能表达出一个人虚张声势、吓唬人的行为。

总之，汉语动物隐喻通常具有形象性和生动性，通过动物形象和行为的隐喻表达，使得所表达的抽象概念或情感状态更加具体、直观、形象、生动，增加了语言表达的趣味性和表现力。

其次，汉、泰语动物隐喻的多义性和多样性。即同一个动物隐喻在不同的语境和不同文化背景下可能有不同的含义和表达方式，从而使其具有丰富多彩的表达形式和丰富的语义内涵。同一个动物隐喻在不同的语境下可能有不同的含义。例如，“狼心狗肺”一词在喻人时表示其卑劣；但在喻物时表示其凶残。汉泰、语动物隐喻还受到文化背景的影响，同一种动物在汉、泰语中具有不同的表达方式和含义。例如“老黄牛”在汉语文化中表示“吃苦耐劳、任劳任怨”的人物性格；但泰语中 คาวบอย\水牛却代表了“愚蠢”、“呆笨”的含义。同一个动物隐喻可以有不同的表达方式，例如“豹子胆”、“初生牛犊不怕虎”均可以用来表示“勇敢”。汉、泰语中的同一个动物隐喻在不同的语境和文化背景中，其所涵盖的语义内涵也会有所不同。比如“初生牛犊不怕虎”除了喻指“勇敢无畏”之外，还可以喻指年轻人的“鲁莽”、“无知”。

总之，汉、泰语动物隐喻的多义性和多样性反映了汉、泰语语言的丰富多彩和灵活多变；也反映了文化背景和语境的重要性，因此在理解和应用汉语动物隐喻时，需要考虑其语境和文化背景，并适时进行适当的解释和说明。

第三，汉、泰语动物隐喻的传统性和历史性。即汉、泰语动物隐喻所表达的文化内涵和历史沿革以及它们在汉、泰语语言中的传承和发展。汉、泰语动物隐喻是中泰两国文化传统的重要组成部分，反映了中泰两国人民对自然界和社会现象的观察和认知以及对道德、人性和社会关系的价值观念。例如，熊猫被看做是中国的国宝，不仅是因为其稀有性和生态意义，还因为它象征着中华民族的和平、友好和友善的形象。同样，在泰国的文化中， ช้าง\大象被看做是泰国的象征。这与大象在泰国历史发展中的作用有着密切的关系。汉、泰语动物隐喻的发展是伴随着社会和文化的变化而不断发展和丰富的。例如，不同时代的文化和背景对于动物隐喻的使用和表达方式均产生了不同的影响，使得一些动物隐喻的内涵和用法均发生了变化。如“百兽之王”最早指的是狮子，后来指“老虎”，再后来由于“虎”在动物界中的绝对统治地位，用来喻指社会中的至高之人或物。动物隐喻的传统性和历史性，体现了汉、泰语语言和文化的连续性和延续性，也反映出汉、泰语语言和文化在发展和变化中的创新和适应能力。因此，在理解和运用汉泰语动物隐喻时，需要了解其文化和历史背景，才能更好地把握其深刻的内涵和用法。

第四，动物隐喻的文化认同和身份标识。即汉、泰语中的动物隐喻在中、泰

两国文化和社会中所代表的价值观念和身份特征以及它们对于个体和社会认同的作用。动物在中、泰两国文化中常常被赋予象征性的含义，代表着不同的品质和属性。例如，狮子代表着权威和尊贵，麒麟代表着吉祥和福气；ช้าง\大象除了被看做是泰国的象征动物之外，还被看做是力量和忠诚的象征；同时还象征着长寿和智慧，因为泰国人民认为大象是一种具有高度情感、智力和记忆力的动物。这些动物隐喻贯穿于中、泰两国文化的方方面面，成为两国文化中独特的符号和标志。对于个体来说，汉语动物隐喻也可以成为身份认同的标志。例如，一个人自称为“龙的传人”，就表明他认为自己具有龙的品质和属性，如智慧、尊贵和权威等。泰族人则以大象为自己的象征。这是因为在泰国文化中，大象被视为一种重要的动物，这与泰国历史、文化和宗教都有紧密的联系。大象曾被用于在森林中运输木材和其他物品，也被用于战争。在泰国的节日和庆典中，大象也扮演着重要角色，被视为祥瑞之兆和财富的象征。因此，大象在泰族文化中具有特殊的意义和地位，成为泰族人的象征。总之，汉、泰语动物隐喻的文化认同和身份标识，反映了中国文化和社会价值观念和身份特征，对于个体和集体的身份认同和文化认同都具有重要的意义。

三、汉泰动物词语隐喻语料的筛选

本研究的语料出自《汉语大词典》^[63]、《พจนานุกรมไทย-จีน ฉบับสมบูรณ์ทันสมัย》《新泰汉词典 完整通用版》^[64]、《พจนานุกรมสุภาษิตไทย: พจนานุกรม สุภาษิต-คำพังเพย และสำนวนไทย》^[65]、《泰国谚语译注》^[66]3 本词典以及北京语言大学语料库和泰国朱拉隆功大学泰语语料库。

(一) 汉泰语动物词语的统计

在对语料进行整理、统计的时候，我们将这些语料输入 Excel 表格中，然后在电子文本的基础上进行统计后共获得《汉语大词典》3070 条；泰语《พจนานุกรมไทย-จีน ฉบับสมบูรณ์ทันสมัย》《新泰汉词典 完整通用版》和《泰国谚语译注》1207 条。

(二) 汉泰语动物词语的分类

依据动物的生理特征和动物学的分类原则将动物语料分为：神话传说动物、

[63] 罗竹风. (1986). 汉语大词典. 上海: 上海辞书出版社.

[64] 萧少云. (1979). 《พจนานุกรมไทย-จีน ฉบับสมบูรณ์ทันสมัย》 新泰汉词典 完整通用版. 曼谷: 泰国东方出版社.

[65] พจนานุกรมสุภาษิตไทย: พจนานุกรม สุภาษิต-คำพังเพย และสำนวนไทย, อักษรวัฒนา.

[66] 杨丽周. (2015). 泰国谚语译注. 重庆: 重庆大学出版社.

哺乳动物、爬行动物、两栖动物、鱼类、节肢动物、软体动物、鸟类和其他（禽、兽、羽、翼、尾、爪、卵(蛋)、角、鳞、毛、齿、巢、崽）共9大类。

表 1-1: 汉、泰语动物种类数量统计表

类别	《汉语大词典》			《新泰汉词典》 《泰国谚语译注》		
	种类	数量	百分比	种类	数量	百分比
1. 神话	12	386	12.57%	5	92	7.61%
2. 哺乳	26	1306	42.54%	16	550	45.49%
3. 鸟类	36	613	19.97%	8	200	16.54%
4. 爬行	5	106	3.45%	5	108	8.93%
5. 两栖	2	35	1.14%	1	29	2.40%
6. 鱼类	1	131	4.27%	1	87	7.20%
7. 节肢	30	280	9.12%	20	122	10.09%
8. 软体	8	30	0.97%	3	7	0.58%
9. 其他	11	182	5.93%	7	12	0.99%
总计		3070			1207	

第二章 汉泰动物词语的认知对比

第一节 动物词语的认知比较

动物词语是人类自身对外界的动物进行抽象和概念化的一种方式，研究这些词语能够帮助人们更好地理解自然界中不同物种的特征和习性。同时，动物词语又是语言中特别生动形象的词汇。这是因为动物作为人类社会非常熟悉的事物之一，具有很强的视觉和感官效果，研究这些词语，可以让我们更加直观的认识人类是如何表达自己的想法与情感。

一、动物名称的理据性

泰国的官方语言泰语在语言的谱系划分上属于汉藏语系里面的壮傣语支。因为缺少形态的变化，因此属于一种分析型语言。借助语序、词素的改变和增减来表达语义。本节主要探讨动物的得名之由，即动物的命名理据。研究发现，汉、泰语动物词语的命名理据可以分为如下几种：第一，根据动物的叫声；第二，根据动物的体态特征；第三，根据动物的独特属性；第四，根据动物所处的生活环境。

（一）根据动物的叫声来命名

在任学良先生的《汉语造词法》一书中，将汉语的造词法概括为词法学造词法、句法学造词法、语音学造词法、修辞学以及综合式造词法等4种造词法。用动物的叫声来为其命名则属于语音造词法，如：知了和布谷鸟。相似的词还有咕咕鸟（叫声类似“咕咕”）、娃娃鱼（叫声类似娃娃的哭声）、猫（发出“喵喵”的叫声）、咕噜熊、嘎嘎鸭、呱呱蛙、咩咩羊等。

泰语中也存在着很多由动物的叫声来命名的词语，如 กบ\青蛙就是因为其“ก๊น\模仿青蛙叫声-ก๊น\模仿青蛙叫声”而得名。还有 นก\鸟-นก\嘎\：乌鸦，因其发出“นก\嘎 นก\嘎”的声音而得名；因为人类的发音器官不能完全模仿出动物的叫声，因此人们在用语音造词法来为动物命名的过程中会对其进行改造，目的是为了符合人体的发音器官的特点。

（二）根据动物的形态来命名

形态各异，种类繁多的动物生活在丰富多彩的大自然中，为了适应环境，在千百万年的生存进化过程中，其形态呈现千变万化的特点，而这些特点则成为人类考证动物名实关系的重要参照。如猫头鹰、灯笼鱼、剑猪、貂熊、扇贝、梭子鱼、长颈鹿、小丑鱼等等。

泰语中也存在很多根据动物的形态来命名的词语，如 ภาษาไทย (泰语) 中的 ไก่\鸡+แค\短:矮脚鸡，又叫招财鸡、宠物鸡，由于这种鸡的公鸡的鸡冠大、尾巴长、颜色漂亮而使其成为著名的观赏鸡，这种鸡的一个最大的特点就是腿非常的短小，因此泰语中就用 ไก่\鸡+แค\矮、短的方式来给这种鸡命名；ปลา\鱼-หาง\尾巴-นกยูง\孔雀:孔雀鱼，又名孔雀花鲈、凤尾鱼，因为其美丽的尾巴就像孔雀的尾巴而得名。

(三) 根据动物的外在属性命名

人类利用动物自身的颜色属性来为动物命名。自然界中的动物千姿百态，绚丽多彩，颜色差异是动物给人的一大直观感受。ภาษาไทย (泰语) 中 de งู\蛇-เขียว\绿:绿蛇，青蛇又叫小青龙或翠青蛇，该蛇是一种脾气温顺的无毒蛇，性格“内向”，见了人很特别怕“羞”。泰语中 งู 是蛇的统称。กระ\小-จาง\咀嚼-ทอง\金色:金色织布鸟，织布鸟是一种小型鸟类，分布在世界上许多的国家。每年的4月到8月是织布鸟的繁殖期。繁殖期间织布鸟会成群地在树上筑巢。因为织布鸟能用非常细的草把巢编制的精巧漂亮，因此这种鸟也被称为动物界的“最美编织工”。而金色织布鸟多分布于泰国、越南等境内，因为体表颜色金黄而区别于其他的鸟类。กระ\小-จาง\咀嚼是“织布鸟”的一个特点“用小口衔草来编织”，ทอง是“黄金”的意思，泰国人在给这种小鸟命名的时候，首先观察到的是这种鸟的颜色，因此将这种鸟命名为 กระจางทอง，即金色织布鸟。กระ\小-จาง\咀嚼-หัว\头-เหลือง\黄:黄头织布鸟:即金色织布鸟，因为其整体为金黄色，特别是其头部更为明显，因此泰国人又将金色织布鸟称为黄头织布鸟。มด\蚂蚁-แดง\红:红蚂蚁、ปลา\鱼-ทอง\金色:金鱼、ปลา\鱼-แดง\红:红鱼、แมว\猫-แดง\红:红猫、งู\蛇-แดง\红:红蛇等。

汉语中根据动物的颜色命名的动物有黄羊、黄鹌、黑猩猩、乌鸦、白狐、金环蛇、红娘子、翠鸟、黄鱼、黑鱼、黑熊、红蝎子、白鹭、紫貂、青蛙、乌鸡、蓝鲸等；

(四) 根据动物的内在属性命名

汉、泰民众会根据动物的内在属性，如灵巧、机敏、愚蠢、迟滞、团结、协作等内在属性来为动物命名。跟使用动物的内在属性来为动物命名比较起来，使用动物的叫声、形体、颜色等特征更易引起人们的注意。因此表征动物外在属性特点的动物词数量比表示内在属性特点的动物词汇的数量要多。人们在认识动物时首先注意到的是动物的外在特点而不是内在属性，因此根据动物内在属性命名的动物词汇在动物名词中的数量较少。如 ภาษาไทย (泰语) 中的: ปลา\鱼-กิน\吃-หญ้า\草:草鱼。还有 ปลา\鱼-แข็ง\硬:鱧鱼，并不是说这种鱼很硬，而是因为鱧

鱼的肉质紧密，口感扎实，从而得名。汉语中的金刚鹦鹉则是由于这种鹦鹉其特别坚硬的鸟喙而得名。其鸟喙非常坚硬，并且能够采食坚硬的食物。其中“金刚”一词源自佛教，意为“坚不可摧”，而这正是金刚鹦鹉最明显的特征。使用这种形式命名的动物词语还有食蚁兽、鱼鹰、啄木鸟、工蚁、夜莺、穿山甲、信鸽等。

（五）根据动物的生存环境

人们在给自然界的动物命名时，常常会联系到动物的生存环境，比如虾在ภาษาไทย（泰语）中分为 กุ้ง\虾-น้ำ\水-เค็ม\咸：咸水虾和 กุ้ง\虾-น้ำ\水-จืด\淡水：淡水虾；鸡分为 ไก่\鸡-บ้าน\家：家鸡， ไก่\鸡-ป่า\森林：野鸡；汉语中的鼠类，根据其生存的环境，分为田鼠、家鼠、鼯鼠和竹鼠等等。由此可见，汉、泰两族人们在给动物命名时充分考虑到了动物具体的生活环境。根据动物的生存环境命名的汉语动物词汇有海鸥、山鸡、河豚、壁虎、北极熊、水獭、山羊、河马等。

通过对汉泰、语中动物词汇的比较，我们发现汉、泰两族人们在对动物进行命名的过程中都会从动物的叫声、体貌特征、生理属性、生活环境等方面来对动物进行命名，而这一过程则反映了人类的分类和归纳能力。人类在认知动物范畴时，首先会对各种动物的叫声，体貌特征等进行分类和命名。这一过程反映了人类在认知世界过程中的主观能动性和分类归纳能力。

此外，通过比较我们还发现，不同的语言和文化也会对动物的命名方式产生一定的影响。比如汉语中很多动物在命名的过程中更强调其象征意义或神秘感，如喜鹊、喜鸮、喜鹦鹉、龙、凤等等；而在泰国文化中，人们在对动物命名的过程中则更加注重其生理特征和生活习性，如 ไก่แจ้\矮脚鸡等，这些不同的命名方式反映了不同民族、不同地区、不同文化背景下的人们对于动物的认知和理解方式。

二、汉、泰动物词语的结构类型

词作为最小的、能够独立运用的音、义结合体，在口语表达和书面语表述中均承担着相应的语法功能。因此，词是一个将语音、字形、意义和功能融为一体的语言单位。本节从词包含的语素和语素间的组合形式对汉泰中的动物词汇的结构进行分析。根据语素的组合方式和词的内部构成分为单纯词和合成词。在词的结构上，汉语和泰语并不是完全对应的。泰语的一个语素在汉语中可能是一个词，反之亦然。

（一）单纯词

单纯词只含有一个语素。其判定的标准是语素的数量，与音节无关。因为与音节的数量没有关系，因此既有单音节单纯词，也有多音节单纯词。在书写形式

上，汉语中的单音节单纯词是一个汉字；泰语中的单音节单纯词则是一个声母、韵母和声调的结合体。如：汉、泰语中的猴\ลิง、鱼\ปลา、象\ช้าง。ภาษาไทย（泰语）中的单音节单纯词有：家禽类：ไก่\鸡、เป็ด\鸭、ห่าน\鹅；家畜类：牛\วัว、猪\หมู；走兽类：熊\หมี、虎\เสือ、象\ช้าง、猴\ลิง；飞禽类：鸟\นก；鱼类：鱼\ปลา；蛇类：蛇\งู；虫类，虫\แมลง；蜂类：蜂\ผึ้ง。汉语中的鹅、马、兔、鹿、蛙、豹、狼、熊、鲸、驴、鳄、鹰、蝇、蚕等。语素根据构词能力可以分为词根语素和词缀语素。上面列举的单音节动物单纯词具有实在的意义，可以单独使用，也可以跟别的语素复合，因此都属于词根语素。词根语素在词语中的位置可前可后。如泰语中的鱼\ปลา，位置在前，如ภาษาไทย（泰语）中的：ปลา\鱼-กบ\青蛙：蟾鱼、ปลา\鱼-กระบอก\口袋：鲰鱼、ปลา\鱼-กระสง\紫花地丁：蛇头鱼；位置在后，如：ก้าง\刺-ปลา\鱼：鱼刺、ข้าว\饭-ต้ม\煮-ปลา\鱼：鱼粥、ไข่\蛋-ปลา\鱼：鱼卵；汉语中的肉鸡、蛋鸡、山鸡、锦鸡、鸡蛋、鸡毛、鸡胗等。

（二）复音单纯词

复音单纯词，顾名思义就是其音节的数量多于1个，汉、泰语中的复音单纯词以2个音节的双音节词为主。根据构成音节的特点，可以分为联绵词、叠音词和音译外来词。

联绵词指的是由两个音节连缀成义而不能拆开的词。根据两个音节的声母和韵母的特点，有双声连绵词、叠韵连绵词、非双声叠韵连绵词三种。双音连绵词是指两个音节声母完全相同的联绵词。如：ภาษาไทย（泰语）中的 คางคก\蛙、ค้างคาว\蝙蝠、กับไก่\蛤蚧、กาทะ\乌鸦、กิ้งก่า\变色龙、กิ้งกือ\马陆、โกกิล\杜鹃、คับคา\蓝尾蜂虎、คับแค\棉鸭、จิงโจ้\袋鼠、ติดติง\鹧鸪、ปักเป้า\河豚；汉语中的蜘蛛、蟾蜍。

叠韵连绵词是指两个音节的韵母相同的连绵词。如：泰语中的 ไตไม้\鹞科鸟、ปูจูล\虾虎鱼、ไรไก่\鸡虱、ลาขา\紫胶虫；汉语中的鸕鹚，蜻蜓，蚂蚱，螳螂，蟑螂、蜥蜴。非双声叠韵连绵词是指两个音节的声母和韵母都不相同。如：ภาษาไทย（泰语）中的 ปะ 砰\-บุก 袭击：蛇袭击。汉语中的：蟋蟀、蚯蚓、蝴蝶、蚱蜢、鸚鵡、蜈蚣、鸛鹑、猓猓、猓猓、鸛鹑、蝙蝠、蚂蚁。

叠音词：指由两个音节重叠而成的单纯词。如ภาษาไทย（泰语）中的 รุรุ\传说中的异兽。汉语中的：狒狒、蝮蝮、獺獺、蚤蚤。叠音词的命名方式多以动物的叫声为依据。人类在模拟动物发声的过程中存在较大的差异，从而导致同一种动物在不同语言中所选用的拟声词也有较大的不同。汉语和泰语中所用的拟声词也相差甚远。如ภาษาไทย（泰语）中的 เมี้ยว\猫叫声、จ๊ิง\鸟叫声、อู๊ด\猪叫声、มอ\牛叫声、แประ\象叫声、โห\虎叫声、เจี้ยก\猴叫声、ฮี้\马叫声、ก๊าก\鸭叫声等。汉语中动物的叫声，如：猫\喵喵、羊\咩咩、牛\哞哞、青蛙\呱呱、鸭子\嘎嘎、小

鸡\叽叽等。

(三) 音译外来词

音译外来词是指从其他语言直接借用，并按照原词的发音来转写或音译成本国语言的词汇。这种转写或音译主要是为了保留原词的音韵特征和发音，并在接受语言中表示相似或相对应的含义。音译外来词通常是跨文化、跨语言交流中的重要部分。如：ภาษาไทย（泰语）中的音译词：ฮิปโป-hippo\河马、แพนด้า-panda\熊猫、ยีราฟ-giraffe\长颈鹿等。如汉语的：骆驼、八哥、狮子、沙丁鱼、哈巴狗、鸵鸟、犀牛、几维鸟、

(四) 合成词

合成词是由两个或多个独立的词或语素组合而成的新词。在合成词中，每个组成部分保留其词义，它们的结合形成了一个新的词汇单位，具有独立的词汇意义。合成词包括复合型、附加型、重叠型三种类型。

1. 复合型

至少由两个不相同的词根结合在一起构成。根据词根间的关系，可以分为以下几种：

1.1 偏正式

偏正式复合词的两个词根语素中一个词根用来修饰限制另一个词根。汉、泰语偏正式复合词的主要区别是起修饰、限制作用的词根语素的位置不同。根据修饰、限定词根语素的词性不同，我们可以将偏正式复合型动物词汇分为以下几种：

1.1.1 修饰、限定语素和中心语素都是名词性的

汉语中的梅花鹿、斑马、长臂猿、白唇鹿、白鳍豚、白蜡虫、白头鹎、豹猫、比目鱼、比翼鸟；如 ภาษาไทย（泰语）中的 ปลา\鱼+ทอง\金=ปลาทอง\金鱼、หอย\贝类+มุก\珍珠=หอยมุก\珠蚌、นก\鸟+แก้ว\彩色玻璃=นกแก้ว\彩色的一种鸟，即鹦鹉。从例词中我们可以看出，承担修饰、限制角色的词根语素都是名词性的。为了对某一类动物进行更为细致的划分，突出其外观、性格、行为和用途，人们常在表动物类别的词根语素前增加另一个限制性语素，如汉语中对“狗”的分类有巴哥犬、柯基犬、牧羊犬、拉布拉多犬、贵宾犬、西施犬、德国牧羊犬、阿拉斯加雪橇犬、马尔济斯犬、金毛猎犬、斗牛犬、博美犬、萨摩耶犬、纽芬兰犬等。ภาษาไทย（泰语）中对“ปลา\鱼”的分类有 ปลา\鱼-กต\小：鲑鱼、ปลา\鱼-กบ\蛙：蟾鱼、ปลา\鱼-กระดูก\骨头-แข็ง\硬：硬骨鱼等。

1.1.2 动词性的修饰、限定语素和名词性的中心语素

以名词性的中心语素+动词性的修饰语素构成的动物词的数量较少，ภาษาไทย（泰语）中如：ไก่\鸡+ตอน\切割、破坏雄性生殖器=ไก่ตอน\阉鸡、หมู\猪+ตอน\切

割、破坏雄性生殖器=หนูตอน (阉猪)、ไก่\鸡+ชน\使二者相斗=ไก่ชน\斗鸡等。汉语词汇如飞蛾、飞蝗、跑马、斗鸡等。

1.1.3 形容词性的修饰、限定语素和名词性的中心语素

用名词性中心语素和形容词性修饰语素构成的泰语动物词数量较少，ภาษาไทย (泰语) 中如：แกะ\羊+ดำ\黑=แกะดำ\黑羊、ม้า\马+ลาย\长条状花纹=ม้าลาย\斑马，汉语如带鱼、白狐、黑鱼等。

1.1.4 表方位、处所的限制、修订语素和名词性中心语素

ภาษาไทย (泰语) 中如 กระต่าย\兔-ป่า\森林：野兔、กระบิล\猴子-ป่า\森林：野猴、กวาง\鹿-ป่า\森林：野鹿、ไก่\鸡-ป่า\森林：野鸡。汉语如东北虎、华南虎、北极熊、武昌鱼、扬子鳄、藏羚羊等。

1.2. 平行式

前后两个语素分别表示两种动物。如：กุ้งมังกร\龙虾=กุ้ง\虾+มังกร\龙，龙虾因为其鳞甲、长须等外形特征跟龙相似，故而得名。因为龙虾身形硕大，眼睛突出、面目狰狞，食用时常常抬头食用。因此常用“龙虾”来形容身材不错，但颜值不在线的男人。相似的词汇还有：หอย\贝+ทาก\蛞蝓=หอยทาก (蜗牛)、ปลา\鱼+หมู\猪=ปลาหมู (沙鳅)、หมี\熊+หมา\狗=หมีหมา (狗熊，马来熊)。汉语中的鱼鹰、熊猫、豹猫等。

1.3. 主谓式

两个语素中一个表示被陈述物，一个语素表示对这个陈述物的陈述。

例如：ไก่ชน\斗鸡=ไก่\鸡+ชน\相斗，鸡相斗即“斗鸡”。汉语中的“鼠负”（一种虫）。调查发现泰语和汉语中主谓式动物词汇的数量较少，在所收集到的泰语语料中，仅发现 วัว\黄牛-ชน\相斗：斗牛和ไก่\鸡-ชน\相斗：斗鸡 2 例；汉语中的鼠负、虎啸、龙吟、虎视、鹰视、蚊负、鹅黄、猴儿精。

1.4. 述宾式

两个语素分别表示动作行为和动作行为所涉及的事物。汉语中的动宾式的复合动物词仅有牵牛（一种小虫）、斫木（啄木鸟）、入耳（草鞋虫）、司马（官吏名）4 例。而泰语中尚未见到。

1.5. 补充式

两个语素中一个语素补充说明另一个语素。如汉语中的马匹、羊群，泰语中没有找到相关的语料。

2. 附加型

附加型，即在词根上附着不成词语素（词缀）构成新词。根据词缀在词根前后位置的不同可以分前加式（前缀加词根），如老虎、老鹰和老鼠；后加式（词

根加词缀), 如狗儿、猫儿、马儿、羊儿、虱子、虻子、虫子。

3. 重叠型

由两个相同的词根语素重叠构成, 如汉语中的猩猩、蚰蚰、獺獺、蛩蛩。泰语中的 จู่จู่ /传说中的异兽。

综上所述, 语言中用于构成新词语的方式和规律被称为构词法。语言中如果没有这些方式和规律, 那么就很难产生新词或者是产生的新词难以被理解和使用。首先, 在动物词汇中, 合成词的数量远多余单纯词。在合成词的三种构词方式(复合型、附加型和重叠型)中, 复合型构词法是最为能产的; 其次, 通过对汉、泰动物词语语料的结构分析发现, 在合成词的构词语素中, 名词性语素数量最多。

综上所述, 通过对汉、泰语动物词汇的结构方式的比较, 我们发现汉、泰语中的动物词汇采用不同的构词方式组成, 这在一定程度上反映了汉、泰两国人民在认知思维过程中的不同特点。汉语动物词的构词方式多种多样, 既包括单音节单纯词, 如狗、鸟、牛、羊, 同时也包括多音节的复合词, 如黄鹂、孔雀、河豚、喜鹊、乌鸦等。以“鸦”为例, 左边部分的“牙”表示声旁, 右边部分的“鸟”表示形旁, 表示鸟类。由于其尖锐的嘴部, 就像人类的牙齿一样。“牙”和“鸟”组合在一起, 表示具有坚硬鸟喙的一种鸟。另外, 汉语中的一些动物词语还有“形、义一致”的特点, 即动物的字形与它们所指的动物的外形或特征有关, 比如“鲸鱼”这个词, 字形中的两个“鱼”即表明了它像鱼一样能够生活在水中。由此, 我们可以看出汉语的动物词汇在形式上更加注重字形的含义, 这种字形与声音、字形与意义、字形与动物的形态特征的关联等无不反映了汉语的语言认知特点, 即注重视觉印象跟形象的表达。

总之, 汉语中的动物词语许多都与其声音相关联, 如“咕咕鸟”、“布谷鸟”、咩咩羊、吱吱鼠、哞哞牛等都非常生动形象地表现出了所指动物的声音特征。第二, 汉语动物词语的字形能够反映出所指动物的外貌、行为和特征等, 如虎、猴、鹿等。由于这些词语包含动物的外貌、体态等特征, 因此在使用这些词语的过程中, 人们能够非常形象地想象出这些动物的形态特征和行为方式。第三, 动物词语的字形跟动物的形态特征关联, 如鱼、蛇、虫等。从这些词语的字形往往能够清楚直观地表现出动物的形态特征, 如鱼的鳞片, 蛇的弯曲的身体等。因此, 汉语动物词语注重字形与声音, 字形与意义、字形与形态特征的关联。这种关联为汉语动物词语的命名理据提供了生动、形象、深刻的方式。

泰语中除了表示动物的单纯词 หมา \狗、 แมว \猫、 ช้าง \象、 หนู \老鼠、 เสือ \老虎、 ม้า \马、 วัว \牛之外, 还有大量的复合词。其组合的方式常常是通过词根和词缀的组

合来实现的。如：ไก่\鸡+แจ้\短=矮脚鸡、หมี\熊+ขาว\白=白熊、ปลา\鱼+ทอง\金=金鱼、ปลา\鱼+หาง\尾巴+นกยูง\孔雀=孔雀鱼。此外，在泰语中为了将一种动物的属性或特征表达清楚，会通过添加修饰语来实现，如：ช้าง\大象-ใช้\用：工作大象和 ช้าง\象-เล็ก\小：小象。跟汉语注重动物字形的含义不同，泰语更注重通过添加修饰语来表达动物的属性。泰语作为一种拼音文字，词汇量大且含有大量的复合词和词缀。通过添加修饰语成分就能够使得泰语在一些基础词汇的基础上衍生出大量的变化形式和意义。这是因为添加修饰语成分是一种简便、直接、有效的方式。同时，泰语中还存在着数量众多的表示事物属性的修饰语成分，比如大小、颜色、形状等等，这些修饰语成分对于泰国人民来说是非常直接、高效的表达方式，能够非常生动形象地描述事物的属性和特点，因此在泰语动物词汇的构成过程中，泰国人民喜欢用这一方式来组合新词。总之，人们对于事物的认知和描述，往往是基于人类自身的感官体验以及所处民族、社会等的需要。

泰国地处热带，动物种类丰富，颜色、大小、行为特征等均存在巨大的差异。通过添加修饰语成分来描述动物的各种属性差异，一定程度上反映了泰国人民对于动物各种特征的敏锐观察和认知以及在日常生活、社会中需要表达这些特征的需要。因为泰国文化深受佛教文化的影响，主张尊重他人，注重礼仪、追求和谐等特点，因此在语言交流中，添加修饰语可以让语言显得更加的尊重、礼貌，让语气更加的委婉。

三、汉泰动物词语的分布

通过对上海辞书出版社出版的《〈汉语大词典〉12卷》中所收录的370,000余条词目，5000余万字的统计，其中共包括动物词语3070条；通过对萧少云版《〈新泰汉词典〉完整通用版》收录的20,000余条词目以及杨丽周《泰国谚语译注》2200余条词目的统计，其中共包括动物词语的泰语动物名的词语1207条。

在收集到的3070条汉语动物词语条目中神话传说动物共包括12种动物，这12种动物分别是龙（196）、凤（103）、鸾鸟（42）、麒麟（22）、鳌（8）、大鹏（8）、九头鸟、貔貅、獬豸、犴、狰各1条，语料数量为386条，占全部总语料的12.57%。

哺乳动物共包括26种，这些动物分别是马（214）、虎（188）、狗（165）、牛（126）、兔（77）、鼠（76）、狼（72）、猪（54）、狐狸（53）、羊（37）、猫（27）、鹿（27）、猴（42）、熊（20）、豹（19）、驴（18）、鲸（14）、狮子（13）、豺（12）、貂（11）、象（10）、刺猬（9）、骆驼（6）、獐（3）、蝙蝠（3），河豚（1），语料数量共计1306条，占全部语料的42.54%。

鸟类的种类为 36 种，这些动物分别是鸡（83）、鸟（79）、雁（72）、燕（56）、鹤（55）、乌鸦（31）、雀（29）、鹰（24）、鸭（21）、黄莺（20）、鸳鸯（16）、鹅（14）、鸬（12）、鸽（12）、喜鹊（11）、鹌鹑（10）、雕（10）、鸢（8）、雉（7）、鳧（5）、孔雀（5）、泉（5）、鸥（3）、隼（3）、鵠（3）、鸨（3）、鸮（3）、鸚鵡（3）、杜鹃（2）、鷓（2）、鹞（2）、鸵鸟、鸞鸟、鸚鸟、鸛鸟、鸚鸟各 1，语料数量为 613 条，占全部语料的 19.97%。

爬行动物的种类为 5，分别是蛇（57）、龟（40）、鳖（5）、壁虎（3）、蜥蜴（1），语料数为 106，占全部语料的 3.45%。

两栖动物的种类为 2，分别是蛙（35）、鲵（1），语料数为 36，占全部语料的 1.14%。

鱼类动物的种类为 1，分别是鱼（131），语料数为 131，占全部语料的 4.27%。

节肢动物的种类为 31，分别是虱子（50）、蜈蚣（35）、蚊子（29）、蝎子（19）、螭（18）、萤（16）、蜂（15）、蛊（12）、蚁（10）、蠖（9）、虾（7）、蝴蝶（7）、虫（6）、蚰蜒（6）、蠹（6）、蚯蚓（5）、蟹（5）、蝇（4）、蚕（3）、蛴螬（3）、牛虻（2）、蛆（2）、蜻蜓（2）、蝉（2）、土鳖、珊瑚、蛔虫、蛾、蜘蛛、螳螂各 1 例，语料数为 280，占全部语料的 9.12%。

软体动物的种类为 8，分别是蜗牛（11）、螺（7）、蚌（5）、蛤蜊（2）、贝（2）、蛞蝓、鱿鱼、鲍鱼各 1 例，语料数为 30，占全部语料的 0.97%。

其他的种类为 11，分别是禽、兽、羽、翼、尾、爪、卵(蛋)、角、鳞、毛、齿，语料数为 182，占全部语料的 5.93%。

从上面的数据我们可以知道，在全部的语料中，哺乳类动物的语料为 1308 条，占有所有动物词语 3070 的 42.61%；第二为鸟类、第三位神话传说动物。

泰语中跟神话传说相关的动物的种类为 5，分别是凤（7）、龙（30）、娜迦蛇（21）、神狮（22）、金翅大鹏鸟（12）例，语料数为 92，占全部语料的 7.61%。

哺乳动物的种类为 16，分别是牛（73）、狗（94）、虎（41）、猪（39）、象（66）、猴（38）、猫（31）、马（28）、兔子（24）、羊（18）、鼠（20）、鹿（18）、熊（19）、海豹（18）、狮子（2）、狼（11）例，语料数为 550，占全部语料的 45.49%。

鸟类动物的种类为 8，分别是鸡（54）、乌鸦（47）、鸟（39）、秃鹫（9）、鹰（25）、孔雀（11）、鸭（7）、麻雀（8），语料数为 200，占全部语料的 16.54%。

爬行动物的种类为 5，分别是蛇（26）、鳄鱼（31）、龟（24）、蜥蜴（9）、壁虎（18），语料数为 108，占全部语料的 8.93%。

两栖动物的种类为 1 种，即蛙（青蛙、蟾蜍）语料数为 29，占全部语料的 2.40%。

鱼类动物的种类为1，即鱼，语料数为87，占全部语料的7.20%。

节肢动物的种类为20，分别是蚂蚁（32）、虫（19）、螃蟹（13）、蜜蜂（9）、虾（16）、虱子（3）、蚊子（2）、蛾（1）、牛虻（1）、苍蝇（13）、萤火虫（1）、蚕（1）、蚯蚓（2）、蛹（1）、蜈蚣（1）、蜘蛛（2）、蝴蝶（2）、蟋蟀（1）、蟑螂（1）、马陆（1），语料数为122，占全部语料的10.09%。

软体动物的种类为3，分别是蚂蟥（4）、贝（2）、蜗牛（1），语料数为7，占全部语料的0.58%。

其他的种类为7，分别是兽、尾、崽、巢、翼、蛋、鳞，语料数为12，占全部语料的0.99%。

从上面的数据统计我们可以看出，跟汉语中动物词语的分布情况相同，泰语中哺乳动物的动物词语的语料数量最多，占全部语料1207例的45.49%，第二为鸟类，第三为鱼类。

综上所述，汉、泰语言当中跟人类相关的动物词语的数量最多的均是哺乳动物。之所以如此，是因为以下几种原因：首先，中国地处亚洲大陆东部，面积广阔，自然条件复杂多样，拥有广泛的生态系统和物种多样性。由于地处温带和亚热带气候区，因此中国境内非常适合各种食草动物的生长、繁殖，这为人类的狩猎和畜牧提供了必要的条件，因此人们在长期的社会生活中接触到的动物主要是哺乳动物，即马、虎、狗、牛、兔等；其次，中国作为典型的农耕社会国家，生产过程中对于牛、马等大型农耕牲畜的需要至关重要，久而久之，人们的语言中与之相关的词汇数量越来越多。同时，还由于中国的历史悠久，在漫长的人类发展过程中，有非常多的传说、神话和寓言故事被记录流传下来，比如女娲补天、飞天、伏羲、《白蛇传》、十二生肖等很多故事都与动物，特别是哺乳动物有关。同时由于佛教中很多的修行方式和象征都跟动物相关，例如狮子吼、白虎等，受此影响，佛教思想对于人们的价值观和思想方式都产生了较大的影响。

而泰国的情况与中国非常相似。首先，泰国位于东南亚的中心地带，由于地处热带，因此气候炎热潮湿，雨林分布广泛。由于这种独特的自然地理条件，泰国境内的动植物资源非常丰富。特别是在热带雨林中，哺乳动物的种类繁多，因此人们在生活中频繁接触到的动物主要是哺乳动物，如大象、猴子、老虎等，这也成为了泰语中与哺乳动物相关的词语数量多的直接原因。优越的自然条件为农耕的发展提供了优越的条件，因此与农耕相关的牛、马等动物就成为人们生活中与之密切相关的对象；此外，在泰国的众多节日当中，动物会充当主角，比如春耕节、大象节、祈雨等；同时，佛家文化的影响使得人们跟哺乳动物之间建立起了紧密的联系。总的来说，地理环境、社会文化和宗教信仰等因素都使得在汉、

泰语中人类跟哺乳动物相关的词汇数量多过其他类动物的主要原因。

四、汉泰动物词语的名称对比

众所周知，考证动物名称的由来一直被公认为语言研究中较难的课题，但当学习过长颈鹿、丹顶鹤、穿山甲或 ภาษาไทย (泰语) 中如 ปลา\鱼-ทอง\金色：金鱼、ปลา\鱼-กระดูก\骨头-แข็ง\硬：硬骨鱼、กระด้าง\鸚鵡-สาม\三-สี\颜色：三色鸚鵡等词以后，一定会有感于这些词语的“名副其实”。汉、泰动物名中大量存在的“见名知义”特征的词语告诉我们：动物命名必然有着较强的理据性。陆宗达、王宁（1994：69-70）曾指出：名物不是无源可溯的，而是有来源的，人们在给一个事物（也包括人自己）确定名称时，毫无理据的是无法想象的。尽管事物的名和实之间存在着一定的偶然性，但是其实这些偶然性是建立在人们对事物属性认知的前提之下的。因而对于动物的名称而言在一定程度上是有源可寻的^[67]。

对于名物之间的联系，人们很早就已经注意到了。例如古代的《尔雅》、《释名》、《说文解字》等著作；现代有王艾录（1995）《汉语理据词典》，（2002）《汉语动物命名研究》等揭示汉语词语的理据和词语源流的专著；泰语有罗美珍（1988）《泰、泰词汇比较》、何冬梅（2012）《泰语构词研究》等著作均对动物词语的命名进行了理据性的探究。

总的来说，动物名称的确定的理据性可以概括为以下几种：一是任意的，分为两种情况。第一种是动物的名称跟所指的动物之间存在着音义之间的联系，比如布谷鸟、ตุ๊กแก\蛤蚧；第二种情况是动物的名称跟所指的动物之间不存在任何的音义之间的联系，比如：鱼\ปลา、蛇\งู、鸟\นก 等。二是音译外来词，在语言的发展过程中，对于很多的外来物种采取直接音译的方法，比如考拉、骆驼、แพนด้า\熊猫、สิงโต\狮子、ฮิปโป\河马。三是通过对动物的生物性（形态结构、外貌体征、生活环境）等来确定动物的名称，比如黄鹂、东北虎、ภาษาไทย (泰语) 中如 ปลา\鱼-ทอง\金色：金鱼、ปลา\鱼-กระดูก\骨头-แข็ง\硬：硬骨鱼等。四是在单个动物词的基础上组合创新。比如：龙猫、狼狗、龙鱼、豹猫等等。基于 Ullmann（1962）提出的词的理据理论，我们可以看出：具有音义联系的任意性的动物词属于语音理据词；而不具有音义联系的任意性的动物词则属于无理据词。音译外来词没有理据可寻；基于人们认知基础上形成的动物词应当属于词义理据词；通过单个的动物词组合创新而形成的动物词应当属于形态理据词。汉泰语言系统中存在着两种类型的词：一种是有理据的；一种是无理据的。

[67] 陆宗达、王宁. (1994). 训诂与训诂学. 上海：上海外语教育出版社.

我们通过对萧少云版《〈新泰汉词典〉完整通用版》收录的 942 个动物名进行归类和分析，发现泰语动物名的形成理据主要有：体貌特征、内在属性、功能习性和词源派生。

表 2-1：泰语动物名词的构成理据

理据性	ภาษาไทย (泰语)	汉语名
1. 体貌特征	งูเขียวหางไหม้ (蛇-绿-尾-烧)	焦尾青蛇、竹叶青蛇
	เสือดาว (虎-星)	金钱豹
	เสือดาวหิมะ (虎-星-雪)	雪豹
理据性	ภาษาไทย (泰语)	汉语名
1. 体貌特征	เหยี่ยวดำ (鹰-黑)	黑鸢
	ปลากแตร (鱼-喇叭)	烟管鱼 (喇叭鱼)
	พญาไฟใหญ่ (山椒鸟-大)	大山椒鸟 (赤红山椒鸟)
	แมวดาว (猫-星)	豹猫
2. 内在属性	ปลากระดูกแข็ง (鱼-骨头-硬)	硬骨鱼
	ปลามังกร (鱼-龙)	海鳗
	ปลิงทะเล (蚂蟥-海)	海参
	ปูนิ่ม (螃蟹-软)	软壳蟹
	พังพอนกินปู 獐-吃-螃蟹	食蟹獐
3. 反映习性	ยางกรอกพันธุ์จีน (池鹭-中国)	中国池鹭
	ตะโขงอินเดีย (鳄鱼-印度)	恒河鳄、印度鳄
	แมลงวันสเปน (苍蝇-西班牙)	斑蝥
4. 反映功用	พิราบสื่อสาร (鸽子-交流)	信鸽
5. 词源派生	กะปะจิ้งจก (蝮蛇-蜥蜴)	游蛇
	กะปะน้ำ (蝮蛇-水)	烙铁头蛇
	กะปะหางยาว (蝮蛇-尾巴-长)	布氏蝮蛇
	กะพงขาว (鲷-白色的)	尖吻鲈
	กะพงขี้เซา (鲷-懒惰的)	苏里南松鲷
	กะพงดำ (鲷-黑色的)	灰裸顶鲷

上表中所列的动物名均来自萧少云版《〈新泰汉词典〉完整通用版》，并参考了广州外国语学院（1987 版）主编的《泰汉词典》中的条目。限于篇幅的限制，

仅列举上表中的词语作为例子。

通过分析词的形态来确定词的意义和用法被称作词的形态理据。如 กูเจียวหางไหม้=งู\蛇+เขียว\绿色+หาง\尾巴+ไหม้\烧伤, กูเจียวหางไหม้ 的字面意义就是尾巴烧焦的绿蛇。词义反映了该动物的外貌形态中最明显的特点尾巴像是烧焦了一样, 即青竹蛇, 又名焦尾巴。我们同样能够用这样的方法来推断出其他词的意义和用法, 有助于我们更好地理解 and 运用语言。

逻辑定义动物词有 23 个, 如 ปลากระดูกแข็ง, 字面意为“骨头硬的鱼”。是一个由 ปลา\鱼、กระดูก\骨头、แข็ง\硬组成的复合词, 指一种骨头非常硬的鱼, 名称概括了该种鱼的属性特征, 通过逻辑推理得出。又比如 ภาษาไทย (泰语) 中的 ปลา\鱼-มังกร\龙: 海鳗, 由 ปลา\鱼+มังกร\龙组成, 将两种动物的外形特征结合在一起, 指一种外形像龙的鱼。

反映生活地域的动物词有大约 65 个, 限于篇幅的限制, 仅列举 3 个。通过观察上表中的三个动物名, 我们能够清楚地发现其名称清楚地反映了该动物的原产地或来源地。如 ภาษาไทย (泰语) 中的 ยางกรอกพันธุ์\池鹭-จีน\中国: 中国池鹭, 名称由动物名+地名合成, 字面意义为中国的池鹭; 再比如 ตะโขง\鳄鱼-อินเดีย\印度: 印度鳄, 名称由表动物的名词 ตะโขง\鳄鱼和表地域的名词 อินเดีย\印度组成。

反映功用的理据词有 1 个。พิราบสื่อสาร\信鸽, 即鸽子的一种, 是指经过驯化用于通信的鸽子。名称由表示动物的名词 พิราบ\鸽子和表示功用的动词 สื่อสาร\交流组成, 字面义为交流、通讯的鸽子。

词源理据词有 200 余个, 如 ภาษาไทย (泰语) 中的 กะปะงู\蝮蛇-จิ้งจก\蜥蜴: 游蛇、กะปะงู\蝮蛇-น้ำ\水: 烙铁头蛇和 กะปะงู\蝮蛇-หาง\尾巴-ยาว\长: 布氏蝮蛇, 均与 กะปะงู\红口蝮蛇有关。所以泰语中多用 กะปะงู 来表示与蝮蛇相似的蛇类; 再比如 กะพง\鲈-ขาว\白色: 尖吻鲈、กะพง\鲷-จีเข่า\懒惰: 苏里南松鲷和 กะพง\鲷-ดำ\黑: 灰裸顶鲷均与 กะพง\鲈、鲷鱼相关。而 กะ\船锚的勾爪与 พง\草丛、灌木丛是从鲷鱼的外貌背鳍和臀鳍具有硬棘刺, 像船锚的勾爪; 而鲷鱼的生活习性是喜欢群居, 像 พง\草丛一样, 这类词需要对构词语素进行考证才能够理解。与泰语相比, 汉语动物词的理据性除了像泰语一样具有形态结构、逻辑定义等理据以外, 还可以从文字、方言、空间、习性等方面体现出来。

第二节 汉泰动物词语结构

一、词语结构

语言作为一种符号系统，是人类交流、沟通的重要手段，可以通过口语、书面语、肢体动作等方式进行表达。世界上的语言都包括语音、语义、词汇和语法四大要素。在这四要素中，语音、词汇和语法是具体的、显性的；语义则是抽象的、隐性的。词汇是指语言中所有单纯词、合成词及短语的总称。语素构成词，而语素和词的区别则是：词是语言中最小的能够独立运用的有音有义单位。词汇是一种语言里所有的（或特定范围的）词和固定短语的总和。词的意义，又叫词义，包括词汇义和语法义。词汇根据语言规则组成句子后，则具有了语法义；联系上下文词汇又具有了引申义。同一个词也可以表示不同的概念，ภาษาไทย（泰语）中如：กบ/刨子、蛙、蛙鱼、一种榴莲。汉语中的虎：猫科哺乳动物、比喻不平凡的人物、比喻敌对一方的人、像虎的东西、比喻威武勇猛、姓等概念。

泰语属于汉藏语系，其语法意义的实现主要是借助语序和虚词。文字是记录语言的符号，就汉语而言，一个汉字常常是一个语素或一个词。如果能够独立使用那么就是词，反之则属于语素。汉语中，语素是最小的语音、语义结合体，汉语的语素以单音节为主，比如虎、猫、狗、羊、牛，都属于单音节语素；同时虎、猫、狗、羊、牛这些语素都可以独立使用，因此它们既属于语素又属于词。除了单音节语素以外，汉语中还有很多的双音节语素，比如蝮蝮、猩猩、狒狒等词均是两个音节、一个语素、一个词。汉语中的语素源自古汉语。词根语素不仅可以独立成词，同时还能够通过添加其他的语素来构成新词。而现代汉语的常用字多可以用来造词。众所周知，汉字是通过象形、指事、会意、形声等方式制造出来的。周有光（2018）指出《说文解字》收汉字 9353 个，其中形声字有 7697 个，占 82%；由此，我们可以将整个汉字体系称为“意音文字”^[68]。也就是说汉语的形声字通过形旁表义，通过声旁表声。通过这样的方式使汉语的文字和语言紧密地联系成为一个整体。因此了解汉字的构词方式对于汉语词汇的学习有着至关重要的作用。

尽管汉语和泰语同属于汉藏语系，但是在词语的结构方面，二者并不是完全完全对应的。泰语中的一个单音节语素/词，如：ก\鸦、กบ\蛙在汉语中对应的则是乌鸦、青蛙等双音节词。在成语、惯用语、谚语等词语中的“语”是指词跟词的固定组合，通常情况下不能任意增减，改换其中的词语。ภาษาไทย（泰语）

[68] 周有光. (2018). 世界文字发展史(第三版). 上海: 上海教育出版社.

中如：กิน\吃-เหมือน\像-หมู\猪 อยู่\住-เหมือน\像-หมา\狗：吃猪食 睡狗窝，狼心狗肺、不入虎穴焉得虎子、画人画虎难画骨等。尽管汉语和泰语同属于汉藏语系，但是二者之间在语法结构和内部形态上存在着差异。例如，泰语 ก, กบ เป็น单纯词，在形式上是一个语素，具有实际的意义是一个词根语素，不能被进一步的切分，与之相对应的汉语词语分别是乌鸦和青蛙则是一个定中结构的合成词。在形式上还可以进一步切分为乌、鸦、青、蛙，而乌和青不能单独使用，但是具有独立的意义，是一个语素，构词过程中充当词缀。

二、汉语动物词的构成类型及特征

费迪南·德·索绪尔（Ferdinand de Saussure）在《普通语言学教程》（1916）（*Course in General Linguistics*）一书中将世界上记录所有语言的文字分为两大类：一类是表音类，如泰语；一种是表意类，如汉语。尽管汉语和泰语同属于汉藏语系，泰语中一个词可以由一个字母组成，如 ก\名词：文字，如：ก\字-ไม่\不-กระดิก\动摇-หู\耳朵：不为所动；也可以由多个字母组成，如：กระเบน\飞翔-ลาย\花纹-แมลงวัน\苍蝇：花点缸。

通过对商务印书馆出版的《〈现代汉语词典〉第七版》中所收录的 1915 条动物词语分析，汉语动物复合词的构成方式为 X+词缀或词缀+X，其中的 X 为词根语素。比如：虎将、虎气、虎步、虎视、东北虎、华南虎、纸老虎等。这些合成词中的词根语素意义清晰，可以非常好地区分类别；词缀语素则就该动物的客观属性（大小、形态、属性、地域）等方面予以详细的描述，并结合词根语素复合成双音节词，具体特征如下：

第一，X+词缀，即表动物的名词+名词性词缀复合而成。（名+名结构，偏正式）例如：龙头、龙灯、龟头、龟足、牛排、牛气、扭脖子、牛蛙、牛犊、鸡头、鸡眼、鸡胸、鼠辈、鼠疫等。

第二，词缀+X，即名词性词缀+表动物的名词复合而成。（名+名结构，偏正式）例如：华南虎、东北虎、金丝猴、母老虎、纸老虎、田鼠、家鼠、梅花鹿、木马、牛蛙等。

第三，词缀+X，（形+名结构，偏正式，其中词缀为表示大小的形容词性词缀）例如：大熊猫、小熊猫、大鲵、大鸨、大雁、大猩猩、小家鼠、大马哈鱼、大鳄等。

第四，X+词缀，（名+形结构，偏正式，其中词缀为表示颜色的形容词）如：鱼白、鹅黄、牛黄等。

第五，词缀+X（形+名结构，偏正式，其中词缀为表示颜色的形容词）如：

白鲢、黑鱼、黄鹌、白雕、雪豹、青鼬、黄猯、白鲸、黑马、白熊、黄鱼、白鳝、青鱼、紫貂、黄骠马等。

第六，词缀+X（动+名结构，动宾式，其中词缀为表示动作、行为等的动词。）如：耍猴儿，飞鼠、拍马、跳马、赛马、上马、走马、落马、斗牛等。

此外，汉语中的动物词也可以通过词类的转换，实现词义的扩展。如汉语中的“牛”。首先，作名词：指一种善负重、能耕田；力强耐劳，偶蹄、反刍；身大体壮，头生两角，项下有胡，趾端有蹄，皮毛一般淡黄色，间有黑色或黑白混杂的哺乳动物。如黄牛、水牛、牦牛、奶牛、肉牛。其次，作动词，如“牛市”指某一市场或某一种投资品种价格长期上涨的市场状态。牛市中，投资者普遍对市场前景持乐观态度，对投资信心高涨，往往会购买更多的股票、基金等投资品种，进而推动市场价格进一步上涨，因此“牛市”往往被看做是投资机会良好的时期。第三，用作形容词，有本领，有办法：那小子可真牛，三下儿两下儿就把机器修好了。

汉语动物词汇的构成类型和特征可以概括为以下几个方面：第一，单纯词。如：马、牛、羊、猪、狗等，不需要借助其他的词缀或词根；第二，合成词。如：蝴蝶、蚂蚁、乌鸦、金鱼、画眉、长颈鹿、大熊猫等由两个或两个以上的词缀或词根构成；第三，音译外来词。如：考拉、几维鸟等；第四，拟声词，有些动物词是通过模拟动物的声音而产生的，如布谷鸟、咕咕鸟等。在这些动物词汇的构成类型中，除了音译外来词之外，其他类型的动物词汇在构成过程中都有一定的规律和特征。这主要是因为汉语中的许多动物词汇是由一个或多个字组成的，并且这些字的含义和用法具有一定的灵活性。在词类转换时，通常是将一个动物词的名词性质转换为动词、形容词等，通过语法和上下文的变化，实现对词义的扩展和丰富。

三、泰语动物词的构成类型及特征

泰语隶属于汉藏语系、壮侗语族中的壮傣语支。泰语是一种声调语言，音调（高、中、低、降、升）对于词义的区分非常重要。从词的结构角度来分析，可以分为单纯词和合成词两类。根据音节数量，单纯词又可以分为单音节、双音节和多音节单纯词；合成词指由两个或两个以上的语素组成，语素的组合方式以复合型和附加型为主。其中复合型构词法中的偏正式构词，即表动物类别的词根语素加上修饰、限定性词根语素的构词方式是泰语动物词最主要的构词方式，使用“统称+专称”的构词方式。一般是通过主词+X构成，其中以动物名词的统称为主词，X则可以由名词、动词、形容词和副词等来充当，就动物的形态、颜色、

大小、属性、地域等予以具体的表述。

(一) 复合式构词

1. 名语素+名语素，偏正式复合名词，ภาษาไทย (泰语) 中如: ผี\鬼+เสื้อ\衣服=ผีเสื้อ\蝴蝶、เป็ด\鸭子+แมนดาริน\普通话=เป็ดแมนดาริน 鸳鸯、เสือ\老虎+ดาว\星星=เสือดาว\金钱豹。

2. 名语素+形容词语素，ภาษาไทย (泰语) 中如: ปลา\鱼+ทอง\金色=ปลาทอง 金鱼、เต่า\龟+ทอง\金色=เต่าทอง\金龟子、เหยี่ยว\鹰+ขาว\白色的=เหยี่ยวขาว 白鹰。

3. 量词+名语素，如: ตัว\只+ผู้\雄性=ตัวผู้ 雄性动物、ตัว\只+เมีย\雌性=ตัวเมีย 雌性动物、ตัว\只+อ่อน 弱小动物=ตัวอ่อน 幼虫。

4. 类别式复合词，ภาษาไทย (泰语) 中如: แมลง\昆虫+เต่า\星+ทอง\黄金=แมลงเต่าทอง\七星瓢虫、แมลง\昆虫+วัน\森林=แมลงวัน\苍蝇、แมลง\昆虫+สาบ\汗臭味=แมลงสาบ 臭虫。

(二) 附加式 (派生式) 构词

1. 前缀+词根，名语素+名语素，偏正式。ภาษาไทย (泰语) 中如: นรการ: นร\人类-การ\词缀: 短牙牡象)。

2. 前缀+词根，名词+动词，动宾式。ภาษาไทย (泰语) 中如 วิหค (วิห\飞+ค\人类: 鸟)。

综上所述，泰语动物词的构成类型可以概括为以下几个方面：第一，单音节词和多音节的区别。如泰语中的“狗”可以用单音节的 หมาก 来表示，也可以由双音节的 สุนัข 来表示。第二，词缀的使用。泰语在动物词的构成中同样会使用词缀来构成新词，如 ตัว\只+ผู้\雄性=ตัวผู้\雄性动物。第三，词义的扩展通过声调的变化。如 ไก่:高声调，表示动物“鸡”；ไก่:低声调，表示名词“碎末、渣滓”；ไก่:升降调，表示“打、敲”的意思。总之，泰语动物词汇的构成类型因其自身的文化、地理、气候和生物多样性等方面的不同而呈现出自身的特点。

四、汉泰动物词构词异同

汉、泰动物词在结构类型上的差异，部分原因是由于两种语言中对“词”和“语素”的定义不同造成的。“语素”源自英语中的“Morpheme”一词，中国的语言学家在使用该词时，有时将其翻译成“词素”。本文的分析则基于“语素”为汉、泰构词分析的最小一级单位。

汉语和泰语的构词多采用句法组合的形式来完成。其共同点是：第一，汉语和泰语均可以通过“语素+词”的组合方式来形成新的动物词。但二者的区别在于在偏正式的动物词汇中，泰语的结构形式为“词+语素”，而汉语的结构形式为

“语素+词”。第二，表示动物名称的复合词可以通过动物域投射到人的外貌、性格等概念域。如：汉语中的豹子胆、看家狗、癞皮狗、狗屁、虎狼、母老虎、驴肝肺、狗腿子、瘦猴儿、老狐狸、狼狽、龙睛凤目、虎背熊腰、鹰钩鼻、卧蚕眉，ภาษาไทย（泰语）中的 กระตี่\剑尾鱼-ได้\入-น้ำ\水：如鱼得水、กระต่าย\兔子-ตื่น\醒来-ตุ้ม\昏昏欲睡\兔子被声音惊醒：惊弓之鸟、หลัง\背-ก้ง\虾：驼背。

汉语和泰语动物词构词的不同点则集中体现在词的形态结构上。泰语动物词主要是复合词，形式为“统称+专称”；汉语的结构相反，为“专称+统称”，ภาษาไทย（泰语）中如：ปลา\鱼+กระดูก\骨头+แข็ง\硬=ปลากระดูกแข็ง\硬骨鱼。而汉语的结构为“硬骨”+“鱼”=硬骨鱼。无论泰语或汉语，其中的“专称”词均具有实质的意义，如：长颈鹿、梅花鹿、白尾鹿、红鹿等词语中的“长颈”、“梅花”、“白尾”、“红”等词就鹿的外形特征予以了清楚的表述，起到了区分种类的作用。

综上所述，汉语和泰语的动物词在构词方式和形态结构上即有相似又有不同，了解这些差异可以帮助我们更好地了解这两种语言的语法规则和文化的特特点，提高语言的学习效率；更好地理解不同文化之间的差异和联系，更好地进行跨文化交流，减少跨文化交流的障碍；更好地探索语言演化的规律和历史，从而帮助二语学习者更好地理解和应用这两种语言。

第三节 汉泰动物词语隐喻比较

一、隐喻和隐喻研究

《现代汉语词典》（第七版）将“隐喻”定义为一种比喻，但是不使用“似、好像”等比喻词，而是使用“是、成为、变为”等词。把一个事物比拟成与其相似的另一事物。如：我爱人是一朵红红的玫瑰。而在《泰汉词典》（1987）中的隐喻\คำอุปมา 的定义为 การเปรียบเทียบ\对比-ว่า\表示-สิ่งหนึ่ง\一样的事物-เหมือน\像-กับ\和-สิ่งหนึ่ง\一样的事物-โดยใช้\通过使用-คำเชื่อมที่\连词- มีความหมาย\有意义-เช่นเดียวกับ\就像-คำว่า\如 "เหมือน\像" เช่น\如 ดูจ\就像 ตั้ง\如同 ราว\仿佛 ราวกับ\好像 เปรียบ\类比 ประดุจ\如同 เฉก\就像 เล่ห์\如同 ปาน\如同 ประหนึ่ง\一个 เพียง\仅仅 เพียง\只 ฟ่าง\只 ปูน\仅仅 ถนัด\只 ละม้าย\仅仅 เสมอ\一直 กล\只 อย่าง\如同 ฯลฯ\等等：比较一个事物与另一个事物，就用类似于“像”这样的连接词，其意义类似于“像”、“就像”，例如象、如同、仿佛、就像、类比、只有、仅仅、一直等等。如：เธอ\她-งาม\美丽-อุปมาตั้ง\就像-นางฟ้า\仙女：她好像仙女一样美。

隐喻作为一种认知模式被引入中国的历史并不长。在这种认知模式中，目标域可以用源域中的词汇来深入地理解。因此，隐喻不仅仅是一种修辞手段，还是

一种帮助我们思考和表达一些复杂的概念和观念的认知模式。这种认知模式可以帮助我们更好地理解抽象的复杂概念。而作为修辞手段的隐喻，常用于比喻或比拟两个概念或事物。

古希腊哲学家亚里士多德（Aristotle）在其著作《修辞学》（Rhetoric）一书中详细讨论了包括隐喻在内的修辞手法。并将隐喻定义为一种将一个词或短语用于表示另一个词或短语的方式，通过暗示或比喻来传递某种意义或形象。

英国修辞学家伊拉斯谟·伯尔克利（I.A.Richards）于1936年在其著作《修辞学哲学》（The Philosophy of Rhetoric）指出隐喻不仅仅是一种语言修辞现象，更是一种与我们的生活密切相关的思维认知方式。与人类概念的表达，思维的形成密不可分。他首次使用本体（tenor）和喻体（vehicle）来指称隐喻中两种相互作用的思想，在具体的上下文语境中，通过确定该词所在的句子中是否存在一个本体和一个喻体，二者是否相互作用产生了一种包容性的意义。此外，他还把本体、喻体之间的相似性称为喻底（ground）。例如：过去劳动人民当牛马，如今是国家的主人。“牛马”是自然界中为人类驱使服役的牲畜，因为过去的劳动人民没有民主，被人驱使，跟同样被人驱使的“牛马”一样具有相似性，都属于被驱赶、服役的对象，所以在“牛马”一词的隐喻用法中，“被驱使、服役”就是隐喻的“喻底”。英国语言学家马克·布莱特（Max Black）于1962年其著作《隐喻》（Metaphor）一书中指出：在隐喻的理解过程中，本体和喻体是两个相互影响的概念。本体是指被隐喻所指的概念或事物；喻体是用来喻指本体的概念或事物。在隐喻的理解过程中，我们会将喻体所具有的某些特征或属性映射到本体上，从而形成一个隐喻的比喻关系。在这一关系中，本体和喻体之间的相互作用是双向的。并非只是两个词，而是两个相互作用的系统。一方面，喻体为交流双方提供了一种可比较的模式，帮助我们理解和表达所具有的特征或属性；另一方面，本体也可以通过隐喻所传递的比喻关系来获得新的意义和表达方式。从而借助人自身熟悉的概念来理解人们陌生的概念领域，从而形成隐喻意义。如：กระต่ายตื่นตูม\杞人忧天、对牛弹琴、黑马、狼来了等，都是典型的动物隐喻化认知。

隐喻作为人类认识世界的一种思维方式，其研究历史已逾两千年，先后经历了对比论、互动论、认知论等阶段。追根溯源，最早对隐喻进行研究的要首推亚里士多德（Aristotle）。他也是“对比论”的主要代表人物。

中国隐喻研究的历史最早可以追溯到先秦时代。在中国第一部诗歌总集《诗经》中，广泛地应用了赋、比、兴的写作手法，其中的“比”就是以一物来比它物。其中就包含着隐喻。中国的著名学者耿占春、束定芳、赵艳芳、王寅等学者分别就隐喻的各种功能、语言的隐喻性及工作原理和模式进行了广泛而深入地研

究。胡壮麟，胡曙中、张敏等从认知的角度对汉语和其他语言中修辞、词汇、语法、语用等进行全面的分析，并取得了丰硕的研究成果。这些成果推动了汉语认知语言学领域动物隐喻研究的深入发展。

二、动物隐喻化认知

由于语言的社会性，世界上的每一种语言都是通过任意性或相关的规约性，确定本民族的文字或语素之后，便以字、词或短语来命名各种事物，并且在命名过程中用“名”定“物”，以“名”符“实”。人类早期语言的发展，多与人体部位、情感、声音以及动、植物有着密切的关系。动物隐喻是典型的实体隐喻，为了认识外界的各种事物，人类会用自身作为丈量外界事物的标尺。如：守宫（蜥蜴）、照夜（麻雀）、舒雁（鹅）、促织（蟋蟀）、山君（老虎）、长虫（蛇）、志高（蚯蚓）、齐女（蝉）、飞奴（鸽子）等。伴随着人类思维水平的提高，人们逐渐地把已经认识并熟悉的事物作为认识、理解、体验外界事物的桥梁。跟人类自身的形态结构、生理特征相比较，外在的动物是不熟悉的、陌生的，所以人类就会用表示自身的概念去描述动物。概括起来就是人们的认知维发展过程中，经历过一个“近取诸身、远取诸物”的发展阶段。

三、动物隐喻的形成、发展和演变

隐喻作为认知模式，其工作机制是通过人类的认识和推理将人们所熟知的一个概念或事物映射到另一个事物之上。通过二者之间的相似性将两个概念域联系起来以后进行比喻性地理解。Petrie & R.S.Oshlag(1993)指出：隐喻的基本功能是在人们已有概念的基础上理解新的概念，通过人类已经认识到的比较熟悉的隐喻载体（源域）来认识理解新的概念（目标域）^[69]。林书武（1997）指出隐喻首先是人类观察世界的途径^[70]。隐喻为人类认识世界提供一个新的方法和视角，并为人类创造新的意义，表达新的思想提供了可能。基于此，人类在认知世界的过程中才能从已知到未知，从而在认识、解释和改造未知的过程中，积累起大量的知识。

“人是动物”的概念隐喻并不是一个常见的隐喻，因为在日常生活中，人们往往更倾向于强调人和动物的不同之处，而非相似之处。但是在语言和认知学领域，有些研究者提出了“人是动物”的概念隐喻，认为这是一种常见的认知结构，

[69] Petrie,H.,& Oshlag,R.(1993)Metaphor and learning. In A.Ortony(Ed.),Metaphor and thought 2nd ed .pp.579-609)Cambridge: Cambridge University Press.

[70] 林书武. (1997). 国外隐喻研究综述, 外语教学与研究, (01) 11-19.

可以帮助人们更好地理解 and 描述人类的行为和特征。如汉语中的：落汤鸡、热锅上的蚂蚁、惊弓之鸟、人面兽心、斗鸡眼、鹰钩鼻、牛头马面、初生牛犊不怕虎等。ภาษาไทย (泰语) 中的：ควาย\水牛：愚笨、无知，สี่\拉-ชอ\二胡-ให้\给-ควาย\水牛-ฟัง\听：拉二胡给牛听：对牛弹琴，โต\长大-เป็น\成-วัว\黄牛-เป็น\成-ควาย\水牛：虽然身体长大了，但是不会思考，没有头脑等等。

那么究竟什么是“动物隐喻概念”呢？隐喻概念 (Metaphorical concept) 在汉、泰语中都意味着隐喻的概念，即通过隐喻来构建和表达一个新的概念。隐喻是一种通过将一事物与另一事物进行比较来构建认知和语言结构的方式。隐喻概念的构建过程通常涉及将一个已有的概念映射到一个新的概念上，从而形成一个新的概念。概念隐喻是指通过隐喻来表达一个概念或理念。在概念隐喻中，本体和喻体之间的相似性或对应关系并不是重点，重点在于通过喻体来表达或解释本体。例如“时间就是金钱”这一概念隐喻，表达了时间的宝贵。而本体“时间”和喻体“金钱”之间并不存在明显的相似性或对应关系。设喻者和解喻者对具体人和具体动物没有清晰的概念。而我们平时说的某人是狐狸精、某人是落汤鸡、某人是老牛吃嫩草中的“狐狸、鸡、牛”就是隐喻的概念。显然，“狐狸、鸡、牛”等隐喻都归属于“人是动物”这一概念隐喻。因此，概念隐喻和隐喻概念的区别在与其侧重点不同。概念隐喻更侧重于表达或解释一个概念或事物；而隐喻概念则更侧重于通过隐喻来构建一个新的概念。在概念隐喻中，本体和喻体之间的相似性或对应关系并不是必须的；而在隐喻概念中，这种对应关系则是必须的。

德国语言学家 Dirk Ungerer 和 Hans-Jörg Schmid 在 2008 于其著作《语言学导论》(An Introduction to Cognitive Linguistics) 中指出，科学的分类虽然复杂，但不适合人类的范畴化。就动物来讲，人类是从中心接近层级 (hierarchy) 的。即我们对于动物的注意和了解首先是始于猫、狗、马、牛这样的基本层次范畴 (basic level category)。基本层次范畴是概念分类的核心层次，也是最基本的概念层次。该范畴是指具有共同属性和特征的概念的集合，这些概念相对比较具体，常常是人们思考和表达中的常用概念，如上文提到过的猫、狗、马、牛以及鱼、鸟、虫等。在基本层次范畴中，概念之间的差异比较明显，能够更好地区分和描述概念。除了基本层次范畴之外，还有上位层次范畴和下位层次范畴。

上位层次范畴是概念最为抽象的层次，是一组具有共同的属性和特征的概念的集合。这些概念通常都是相对较为广泛的一类事物的总称，比如“猫、狗、马、牛”这一基本层次范畴的上位层次范畴概念是“兽”。下位层次范畴则是概念分类中最具体的层次。下位层次范畴是具有相同属性和特征的概念的集合，这些概

念更具体、更形象。例如“狗”的上位范畴是“兽”，下位范畴是“哈士奇、金毛、斗牛犬”等。

总之，人类生存世界中的事物或概念都能够按照在人的头脑中结成一张概念的关系网。就像生物学中将自然界中的各种动物按照门、纲、目、科、属、种的层级来对动物进行分类。因此概念和范畴紧密相连，范畴产生在前，而概念出现在后。概念结合形成隐喻，隐喻则是概念跨域映射的结果，是意义表现得外在形式。

四、汉泰动物词语隐喻化认知比较

人类依靠感知、注意、记忆、思维、语言、情感等来认识世界。这些认知过程和能力相互交织、相互作用，共同构成了人类认识世界的复杂机制。概念和思维的本质是隐喻性的。因为概念和思维的理解和表达常常依赖于一个抽象的概念或思想与一个具体的、易于理解的物理或生理事物进行比喻或类比。隐喻作为一种思维工具，其能够将一个不熟悉或抽象的概念或理论与我们已知或易于听众理解的事物相联系，从而让我们更容易地理解和记忆。由此我们可以看出，隐喻不仅是语言表达的工具，同时也是思维过程中的重要组成部分，有助于我们理解和表达复杂的抽象概念。

总之，动物隐喻概念通过将人类的性格、行为、状态等抽象概念与动物的特征和行为相比较，来表达和理解人类的情感和行为。如：“像狐狸一样狡猾”，“像老虎一样勇猛”，“像绵羊一样温顺。”目标域（人的特点、心理、行为方式等）的特点是抽象；源域（动物的形态、特点、生活习性）相较于目标域则更加的具体、形象。以动物隐喻人的方方面面的词语在汉、泰语中普遍的存在。例如： โคนแก่นกินหญ้าอ่อน 老牛吃嫩草：年长者爱慕年幼的异性。

尽管中、泰两国人民的自然环境、生活地域、传统习俗和宗教信仰不同。但是在人类社会的发展过程中，两国人民都会经历生、老、病、死等相同的生活体验。而这些具有共性的生活体验成为人们产生相同概念隐喻的基础。

中国自古就是一个超级农业大国，动物在人们的生产、劳作中具有重要的作用。泰国地处热带，土地肥沃，植被和动物资源非常丰富。在与这些动物朝夕相处的过程中，泰国人们越发地了解和熟悉身边的动物，在此基础上，泰国人民从动物身上看到了人类社会的影子。基于此，人们使用动物概念来比喻人的生命概念。在这一概念隐喻模式下，动物这一始源域下的所有动物，即无脊椎动物（虫、蝴蝶、贝类、螃蟹）、脊椎动物（鸡、狗、猪、牛、羊、虎、狼）等概念，被映射、互动到了“人”（体貌特征、形态结构形态、内心活动）等这一目标域中，

从而构成了以动物的属性来来表现和认知人的生命表现的隐喻方式。如：หนีเสือปะจระเข้\避虎遇鳄：前门拒虎，后门进狼等。

隐喻概念产生的基础是人类对于世界的感知和理解。人类是通过感觉器官来感知和认识世界的，由于外界信息的多样性和复杂化。为了更好地理解这些信息，人类会主动的将不同的、表面看似无关的事物进行比较和联系，形成类比或隐喻。这种隐喻或类比的过程是基于人类认知和语言能力的。

隐喻概念的产生还与人类的经验和文化背景密切相关，不同的人有不同的文化和生活经历。因此对于同一事物的理解和表达也会存在差异。一些经验和文化的共性也可能导致特定的隐喻概念在不同文化中被广泛使用。总之，隐喻概念的产生是基于人类感知、认知，语言和文化的各种因素相互作用的结果，它们为我们的理解和表达复杂的抽象概念提供了一种有效的工具。

“人是动物”概念隐喻包含如下的映射模式：动物的体貌特征—人的体貌特征；动物的突出属性特征—人的属性特征；动物的生、老、病、死—人的生命进程。动物的体貌特征与人的外貌是分属两个概念域的事物，本来相去甚远。但是由于人类的主观能动性，以及对于两个概念域既有的认知经验，二者的相似性便可以通过跨域映射被巧妙地结合在一起。动物的外形有特殊与普通之分，外形漂亮、特殊的动物往往容易引起人们的注意。人的外表、体态等也是如此。比如：水蛇腰，丹凤眼，沉鱼落雁等等。

美国认知语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）在《我们赖以生存的隐喻》（1980）一书根据本体和喻体之间的关系，将概念隐喻分为结构隐喻、方位隐喻和实体隐喻三种。结构隐喻是指本体和喻体之间的对应关系是基于其结构的相似性。例如“生活时一本书”中的章节、主题、清洁。这种隐喻是基于本体和喻体的组织结构相似的原理，将抽象概念与具体的结构化经验相联系，使得抽象概念更加的具体化。如：社交场合是一片鱼塘、他的眼睛像老鹰一样锐利、他的笑容像一只小猫。ภาษาไทย（泰语）中的 เขา\他-เป็น\是-เสือ\老虎-ใน\在-ธุรกิจ\商业：他是商业中的老虎、เขา\他-เป็น\是-เสือ\老虎-ดาว\星星：他是云豹。

方位隐喻是指本体和喻体之间的对应关系是基于其空间方位关系。例如“前途光明”中的前后、上下。这种隐喻是基于人类空间感知的特点，将抽象概念与具体的空间方位联系起来，使得抽象概念更加直观。如：他在聚会上的表现就像一只被困在角落里的老鼠；他向前跳跃的姿势像一只猞猁。ภาษาไทย（泰语）中的如：เขา\他-อยู่\在-ใน\里-เหมือง\像-หมา\狗：他像一只被困住的狗。

实体隐喻是指本体和喻体之间的对应关系是基于二者之间的实体属性和特

征，这种隐喻是基于本体和喻体的实体属性和特征相似的原理，将抽象概念与具体的实体联系起来，使得抽象概念更加具体化。汉语中如：他是一只狮子、他是一只小绵羊、他是一只老狐狸等；ภาษาไทย(泰语)中如 เธอ\他-เป็น\是-นก\鸟-กระจอก 织布:他是一只织布鸟

综上所述，汉、泰语言中都有许多用动物词语来喻指人的外貌、动作、感觉、情绪、性格以及生命历程的隐喻。这些隐喻几乎都是借用动物的属性特征(颜色、叫声、大小等)、生活习性(昼伏夜出、昼出夜伏、捕食特点等)等各种属性来表达与人相关的各种现象。汉、泰两国人民基于自身的认知经验，在认知自身、理解生命变化的过程中，都借助了动物这一具体的有形实体。汉、泰语言中的动物隐喻表达有很多相似之处，例如在表示人的“勇猛、威武”时，泰语和汉语都会使用含“虎”的词语、成语和谚语，如：将门虎子、虎父无犬子、虎威等。而在表示人的愚昧、无知时，汉、泰语中则同时使用“牛”这种动物来表达：ภาษาไทย(泰语)中如 ส\拉-ขอ\二胡-ให้\给-ควาย\水牛-ฟัง\听：对蠢人讲深奥的道理，对外行人讲内行话。有轻视对方的意思。) โง\笨-เหมือน\像-ควาย 水牛：像牛一样愚笨；而在表示人的吃苦耐劳的含义时，泰汉语中也会使用相似的表达：อดทน\忍耐-เหมือน\像-ควาย\水牛：像水牛一样坚忍。勇猛、威武、愚昧和坚韧等人的性格特征是非常难以称说、言表的，但是这些属性跟自然界中的动物的属性有着非常多的相似之处。人类社会基于目标域和源域的相似性使得二者之间的联系得以确认。由此可见，人的情绪、感觉、外貌体态等内容藉由具体有形的实体——自然界中形形色色的动物形象、具体的表达出来。

第三章 汉泰动物词语语义对比

汉、泰语中的动物词语除了字面义之外，还含有语用义、民俗义和文化义。同一种动物在不同语言中的各种语义不尽相同，这主要是由于人们对动物的认知和观念的不同造成的。同时由于动物词语的语用义、民俗义和文化义，是反映不同语言、民族和文化认知和观念的重要组成部分，研究这些义项对于深入了解和掌握不同语言和文化的认知观念具有非常重要的意义。

第一节 文化义、民俗义和语用义

一、文化义与动物词语文化义

语言作为人类社会中历史与文化的载体，具有典型的社会性。语言系统的社会性表明，语言系统植根于民族、地域、历史、习俗、信仰、经济、军事等文化的沃土之中。某一民族的语言形式无时无刻不受上述诸多因素的制约。美国语言学家诺姆·乔姆斯基（Noam Chomsky）认为语言有个底座。即语言的形成和发展是建立在一定的基础之上的，这个基础包括人类的认知、文化和社会环境。语言是人类思维的表达和沟通方式，因为语言允许人类用符号来表示和传达各种抽象和具体的思想、观念和感觉。人类可以用语言来表达自己的需求、想法、感受、经验和知识等，同时也能够理解他人所表达的信息，进行交流和沟通。

同时，语言也不能脱离文化而存在。语言和文化是密不可分的。语言不仅是一种交流工具，更是一种文化现象。语言中的词汇、语法、发音和语用等方面都反映了所处的文化价值观、社会结构、历史演变和语言使用习惯等。语言的交流和理解同样需要共享的文化背景。每个人所处的背景不同，其对语言的理解和使用也会产生不同的影响。例如，同一句话在不同的文化背景中可能会被理解成完全不同的含义，因此，语言使用需要建立在共享的文化背景之上。同样，文化环境对语言的产生和发展也产生着重要的影响。不同文化环境中的语言发展方向、词汇和语法使用等也有所不同。因此，文化和语言之间的关系非常紧密，它们相互依存、相互影响。语言不能脱离文化而存在，语言的形成和发展始终与文化密切相关。

美国人类学家本杰明·李·怀特（Benjamin Lee Whorf）在1988年的《文化科学》一书中指出：语言是文化的活化石。即语言作为一种文化现象，可以反映出其所属文化的特点和特色，同时也能够保留下文化的历史和传统，因此语言可

以被看做是文化的活化石。这是因为言作为一种文化现象，可以记录和传承文化的历史和传统。语言中的词汇、表达方式和语法结构等，往往能反映出所处文化的特点和特色。语言不仅可以记录和传递文化信息，也可以通过交流和传播的方式将文化信息传递给他人。倘若只是理解了语言符号的理性义，而对其蕴含的文化义不甚了解的话，那么对于母语者或者二语学习者来说都将不能彻底地洞察其全部的含义。如：“争雁”的理性义是：作无意义、无原则的空谈和争论。而这个词的出处是：从前有个人，看见天空有一群大雁飞过，于是挽弓搭箭准备将其中的一只大雁射下来，并且还扬言要把射下来的大雁煮着吃。弟弟听了哥哥的话之后，认为把这只雁烤着吃。两人争论不下，只好去请乡吏评判。乡吏评判的最终结果是大雁的一半煮着吃，另外一半烤着吃。当兄弟俩高高兴兴地去寻找雁群时，大雁早就已经飞得无影无踪了。因此，“争雁”一词除了含有作无意义、无原则的空谈和争论的理性义和贬义色彩之外，同时还含有嘲讽某种愚蠢荒唐行为的文化义。

汉语中的“文化”的概念是指“人化”和“化人”，文化的作用就是教化人，以文化人。ภาษาไทย(泰语)中的วัฒนธรรม\文化有2个含义：สิ่ง\事物-ที่ทำความเจริญ\促进其成长-งอกงาม\繁荣、美丽-ให้\提供-แก่หมู่คณะ\集体：对团体有利的东西；วิถีชีวิต\生活方式-ของ\的-หมู่คณะ\群体-ที่แสดงออก\表现-ทาง\途径-พฤติกรรม\行为举止-ภาษา\语言- และ\和 กิจกรรม\活动-ของ\的-สังคม\社会：表现在行为、语言和社会活动上的群体生活方式。无论是做对团体有利的东西，亦或是生活方式，其活动的主体都是人，泰语中的วัฒนธรรม\文化与人息息相关、密不可分。例如：วัฒนธรรม文化-การไหว้ 敬拜：敬拜文化、วัฒนธรรม\文化-ล้านนา\兰纳：兰纳文化。

不同地域和民族之间的文化具有非常鲜明的差异性，这种差异性体现在很多方面，如语言、宗教、风俗习惯、价值观念和艺术等方面。每个文化都有其独特的特点和表现形式。这些特点和表现形式是在历史和社会发展过程中逐渐形成的，是一种民族和地域特有的文化现象。反映到语言当中，就表现为语音、词语、语法、语义等方面的种种差异。

每个国家、民族的语言都深深地植根于自己民族文化的沃土之中，同时某一民族的文化对于其语言的指代内容和方式都有着关键性影响。无论何种语言其所指代的对象都与人类生活中的事物有着千丝万缕的联系。而与之对应的指称或反映事与物的方式，也都与该民族的所有成员的文化心理活动息息相关。因此，语言的指称内容与方式是由人的文化和文化的人共同决定的。如生活在热带地区的泰国人，由于境内植被资源丰富，水资源充沛，且全年温度较高，因此泰国的渔业资源异常丰富，人们对于鱼非常了解：ภาษาไทย(泰语)中如 แมว\猫-บลิ่\没有-

ป\躲藏-ได้\可以-กิน\吃-หนู\老鼠 ป่า\鱼-เหยียน\藏-อยู่\在 ฐ\洞-ยัง\还-ตาย\死-ถูก\刺-ล้อม\叉子, 即猫不躲起来就吃不到老鼠, 鱼在洞里还被鱼叉刺死: 做事情要谨小慎微, 不能马虎; ปลา\鱼-ตัวโต\大-ตาย\死-น้ำ\水-ตื้น\浅, 即聪明人在小事上失误, 就像大鱼死在浅水里。而对于中国境内的居民来说, 由于“鱼”和“余”同音, 因此人们赋予了其众多的意义。如: 除夕晚上的年夜饭, 一定要有鱼, 因为人们期望新年的一年能够事事有“鱼”; 年画的传统题材是荷花和大鲤鱼, 取其“莲间有鱼”(连年有余)的美好喻义。

总的来说, 文化义就是指某一语言的词汇系统在其特定的文化背景下所获得的, 与该民族的文化传统和历史背景、思维习惯和思考方式、信仰和宗教观念以及习俗和惯例文等诸多方面紧密相关的意义。词汇的文化义集中体现其所使用的人群的独有的民俗文化。词汇的文化义除了包含社会文化义之外, 还包括具体事物实体、社团活动、社会组织中所产生的约定俗成、代代相传的民俗义。

汉、泰民族中的许多动物因其自身的外观形态、生活习性、社会功能等方面的特征, 被本民族的全体成员赋予了不同的文化义, 并在人际交往(婚、丧、嫁、娶)、节日庆典、宗教信仰等诸多活动或过程中体现出来。比如, 中国文化中的龙是一种常见的神话动物, 深受中国人喜爱。由于龙神通广大, 能够呼风唤雨, 因此具有无比崇高的地位。龙在中国文化中象征着吉祥、权威、高贵、繁荣、皇权、财富、前途和权利等。而在封建社会, 龙则成为封建帝王的象征, 每一个皇帝都把自己看做是上天的儿子, 龙的化身。因此皇帝使用的器物都会加上一个“龙”字, 如: 龙袍、龙椅等。此外还有很多跟龙相关的成语、俗语和谚语, 如: 龙飞凤舞、龙腾虎跃、是龙就上天, 是蛇就钻地。龙游浅谈遭虾戏, 虎落平阳被犬欺。擒龙要下海。

泰国受到当地华人的影响, 泰语中也出现了关于龙的词语, 比如 หัว\头-มังกร\芒果-ท้าย\尾巴-มังกร\龙(芒果头龙尾: 不同的事物混杂在一起, 指不伦不类。虽然在泰语中没有“龙”的形象, 但是在泰国有跟龙相似的动物, 即 พญานาค\大圣蛇, 地位跟龙在中国文化中的地位相似。在寺庙的门口和神像的身后或者是公园、水潭常常能看到其身影。

综上所述, 动物词语的文化义是指动物词语在特定的文化背景下的象征、隐喻和符号意义。不同的文化对同一动物可能会赋予不同的象征意义, 这些象征意义与文化的历史、传说、宗教信仰等紧密相关。

二、民俗义与动物词语民俗义

Eugene Hunn (1982) 认为对民族生物学的研究应该从多个学科的交叉出发,

尊重不同民族的文化差异和传统观念，重视环境因素的影响，同时综合分析不同层次的数据，才能全面理解不同民族的生物学特征。民俗通常是指民间的传统文化风俗习惯和社会行为规范，是一个民族或社会团体历史和文化的的重要组成部分。包括节日庆典、社交礼仪、饮食文化、婚姻家庭、民间信仰和娱乐活动等方面。这些内容反映了一个地域和文化的共同特征，体现了一个民族或社会团体的历史、传统和文化特色。

民俗做为民族文化的重要组成部分，属于民间文化。词汇的民俗义是指在某一民族或社会团体中，特定的词汇所具有的文化意义和特殊用法，反映了该民族或社会团体的历史、文化和生活习惯等方面的特征。这种词汇的使用常常是基于共同的信仰、价值观念、习俗和传统等方面的共识，与其他地区或文化背景下的词汇使用存在明显的差异。在跨文化沟通中，词汇的民俗义可能会产生误解和困惑。因此，需要加强跨文化的交流和理解。

总的来说，动物词语的民俗义是指动物词语在某一民族或地域中所具有的民间传说、故事、风俗和习惯的意义。比如，中国文化中的“虎”、“虎爷”、“虎头鞋”等都与中国的传统民俗和宗教信仰有关；泰国文化中的“白象”、“金翅大鹏鸟”等也与泰国的传统文化和佛教信仰密不可分。

三、语用义与动物词语语用义

人类在使用语言进行沟通和交流的过程中，正确理解和使用词汇，不能仅仅依赖于词典中的定义，同时也需要对其在特定的语境和文化背景下的使用和含义进行深入了解。同时对其外延以及跟其他词语的固定搭配的角度来了解、把握词语。因此，就词义的角度来划分，词语具有词典义、学术义，隐喻义、文化义民俗义和语用义等的区分。

英国奥格登和瑞恰兹（Charles Kay Ogden & Richards）在 1923 年出版的《The Meaning of Meaning》一书被认为是 20 世纪语义学著作的发端。美国语言学家布龙菲尔德（Leonard Bloomfield）在 1984 年于其著作《语言》（language）中指出，词义是由它在不同上下文中的使用方式和语境决定的，而不是由它所代表的概念或事物本身决定的。同时他还强调了语境的重要性，认为同一个词在不同的语境中可以有不同的意义。他还强调了词汇化的过程的重要性，即一个词如何从一个简单的概念或事物变成一个在语言中被广泛使用的词汇单位。

词的指称意义是指词语所代表的客观事物或概念本身的意义，也成为词的字面意义。例如，“狗”这个词的指称意义指代的是一种哺乳动物；词的联想意义则是指词语在语境中被使用时所带有的隐含意义。这些意义是由此与特定文

化、社会、历史和个人经验等方面的联系中所产生的。例如，“狗”这个词在联想意义上可能与“忠诚”、“警惕”等概念产生联系。词在实际的使用过程中，其指称意义和联想意义经常交织在一起，共同影响人们对词语的理解和运用。

总之，词义的表现、理解和运用同社会文化以及使用语境密不可分。从这一角度出发，我们可以将词的意义分成两类：即词典义和语用义。二者相互联系，相互制约。因为词汇的语用义是建立在词典义的基础上，而语用义则是语言使用者在使用词语的词典义和具体的语境的作用下产生的。我们认为，词语的语用义就是词语在使用的过程中，当词语与其他词语组合使用时，会呈现出反映民族文化特色的语言意义，其中涵盖了词义的引申和转移。比如，泰语中的 วัว\黄牛、กระต่าย\兔子和汉语中的“牛”、“兔子”等的词典义一样，但语用义却不完全相同，甚至有的相反。

动物词语的语用义就是语言使用者借助具体的语境，在使用动物词语的过程中所产生的脱离该词语原本词典义的一种转义。基于词典义，借助语境，有些短语本身具有临时性，但是固定为熟语后，就会具备广泛的接受性和不可变性。比如：幸好苏丹也机灵，看懂我的暗示，于是呢，他在中枪后闭目养神了一下，等着你们自动露出狐狸尾巴。这句话中的短语“露出狐狸尾巴”的理解要借助具体的语境，理解为“坏人露出其本来的面目”，而不应该从字面意义“狐狸露出尾巴”来理解。

总之，动物词语的语用义、民俗义和文化义是反映不同语言、民族和文化认知和观念的重要组成部分，研究并了解这些义项对于深入了解和掌握不同语言 and 文化的认知和观念具有重要的意义。

第二节 汉泰民俗中的动物象征义对比

人类对真实存在于自然界中的生物实体，基于动物的形态特点、生活习性和性格特征等就能直接被人类用来表达抽象、难以理解概念。与此同时人们还根据自身的社会习俗、宗教信仰、生产方式等来为各种不同的动物赋予意义。动物和其所承载的意义之间可以不使用话语进行表述，动物所承载的这种意义称为象征义。自然界中的各种动物除了以自身的功能，比如牛耕田，马拉车、狗看家等之外，还由于其自身名称的谐音如鸡（吉）、鱼（余）、蝙蝠（富）、喜鹊（喜）或吉祥物（虎头帽、虎头鞋）等来表达人们不同的美好祝愿或愿望，以及作为某些特定事物的象征。

词的象征意义是指一种抽象的，文化上的意义。由于在特定的文化和社会背景下产生，因此可能在不同的文化或社会中具有不同的意义，这种意义通常是通过某种符号或象征物的使用来传递的，这种符号或象征物可以是语言符号，如词汇、语法或语音，也可以是非语言符号，如色彩、图像或动作等。以“红色”为例，它在中国文化中往往被视为是“吉祥”和“幸福”的象征，而在西方文化中，红色通常与“危险”、“警告”或“热情”等概念有关。同样的，不同的国家和文化中，其他的符号或象征物也可能具有不同的象征意义。词的象征意义是语言中的一个重要方面，它在交际中发挥着重要作用，可以用来传递文化、历史、信仰、情感等方面的信息，增加语言表达的丰富性和多样性。同时，词的象征意义也需要考虑到不同文化和社会背景的影响，以避免在跨文化交际中产生误解或歧义。

总之，动物的象征义是指在某种文化或群体中，动物被赋予特定的意义或象征，代表着某些特定的概念、价值观或品质。例如在中国文化中，龙被赋予“尊贵”、“权利”和“神秘”的象征意义；鸳鸯则象征着“夫妻恩爱”、“百年好合”等。

一、婚礼与动物象征

民俗是指在某个社会或文化群体中流传的非正式、口头传统的文化表现形式，包括故事、神话、传说、习俗、音乐、舞蹈，这些文化表现形式通常是由普通民众创造、演绎和传承的，具有民间性、地方性和群众性的特征，体现了这个社会或文化群体的价值观、信仰、生活方式、历史记忆等方面的内容。

婚礼习俗是许多国家和地区的重要民俗文化之一，因为他们反映了当地人民的价值观念、信仰和传统。在许多文化中，婚礼是一种重要的社会仪式，它不仅意味着两个人的爱情结合，更象征着家庭、亲戚和朋友之间的联系。因此，婚礼习俗一般都非常庄重，包含了许多象征意义和的动作和仪式。如穿着特定的服装、献花、敬酒、拜堂等。在许多文化中，婚礼习俗还包括一系列的庆祝活动，如宴会、歌舞表演、游行等，以表达对新人的祝福和喜悦之情。如：奥地利是一个以畜牧业为主的国家，因此和牛相关的民俗在当地非常普遍。比如“牛仪式”这是一种在奥地利农村常见的仪式。每年夏天，当奶牛从山区牧场下来的时候，当地居民会为它们举行欢送仪式，称之为牛仪式，居民们会给牛带上献花和彩带，举行庆祝活动。由于牛的重要性，奥地利男人在寻找妻子的时候也会用“牛”作为聘礼，妻子则被称为“牛娘”。

而泰国人的婚礼风俗一般包括戴纱圈仪式、洒水仪式、交换戒指、铺床仪式、

送入洞房等仪式。在“铺床仪式”中，女方需准备一只冬瓜，一块研药石，一只白猫，一口盛满清水的锅，一个放满绿豆、芝麻、稻谷和彩礼的托盘。每一种东西都独特的含义，代表亲朋好友对一对新人的美好祝愿。比如“清水”、“瓜果”象征着新郎、新娘心灵纯洁、冷静；“研药石”则象征恩爱之情深重；“绿豆”和“芝麻”则象征日后事业发达，并表示自此与父母分开，独立生活；“白猫”则是用来为新家捕捉老鼠之用。由此，我们可以看出，在泰国人的传统婚礼习俗中，人们会用到“白猫”来为新家消除鼠害，为新人婚后的幸福生活保驾护航。此外，“白猫”还被看做是吉祥的象征，泰国人相信其能够为家庭带来好运和幸福。这种习俗在泰国的不同地区和文化背景下会有所差异，并不是所有的泰国婚礼中都会使用“白猫”，而是在某些特定的地方或群体中才保留这样的传统。

此外，在泰语中还会使用鱼和大米来比象征一对新人，如 ข้าวใหม่ปลา\n 鱼-มัน\ 肥：即新米肥鱼：刚结婚的人，很幸福；对于那些结婚日久，彼此产生厌恶情绪的夫妻则使用 ข้าว\n 米-บูด\ 馊-ปลา\n 鱼-ร้า\ 腌：即馊饭腌鱼来喻指结婚久了产生厌恶之感。

表 3-1：泰语民族婚俗中的动物及其意义

动物	象征意义	ภาษาไทย (泰语)
白猫	富足、幸福的生活	(暂缺)
肥鱼	幸福的新婚之人	ข้าวใหม่ปลา\n 米-新-鱼-肥
动物	象征意义	ภาษาไทย (泰语)
腌鱼	彼此厌烦的老夫老妻	ข้าว\n 米-บูด\ 馊-ปลา\n 鱼-ร้า\ 腌

汉民族婚礼中用动物作象征物要更为普遍，如龙凤图案的被罩、窗花、脸盆；鸳鸯图案的背面、枕巾等都被看成是婚礼幸福美满的吉祥物，经常用在一起用于对一对新人美好幸福生活的祝愿。

表 3-2：汉语民族婚俗中的动物及其意义

动物	象征意义	语例
龙	夫妻和谐、恩爱	龙凤呈祥
凤	夫妻和谐、恩爱	游龙戏凤
麒麟	早生贵子	麒麟送贵子
狮子	夫妻恩爱、早生贵子	狮子滚绣球

动物	象征意义	语例
喜鹊	喜事临门	喜鹊登梅
蝴蝶	幸福、美满的婚姻	蝶恋花
鸳鸯	情投意合、白头偕老	鸳鸯卧莲
鱼	子孙繁衍不绝	鸟啄鱼
蛙	子孙多	暂缺

在汉、泰族民族婚俗中都出现了“鱼”这种动物，但是泰族民众是从“鱼肉”鲜美的角度来看到新婚生活；而汉族民众在婚俗中的“鱼”则是从其“多子”的角度出发。

通过对汉、泰民族婚俗中用到的动物的对比分析发现：首先，汉族婚俗中具有象征意义的动物数量多于泰族婚俗中具有象征意义的动物。说明地域范围的大小与婚俗动物的多少有一定的关系；其次，尽管“鱼”在泰国和中国的婚礼中都有着象征意义，但是它们在两个民族的文化中所代表的含义是不同的。说明秦汉民族虽然分别在自己的地域出产的相同的动物，但是看待动物的角度和利用动物的习惯相互有区别。第三，泰语婚俗中的动物象征基本上属于类比象征，即根据动物的特性如“味道”等赋予其特定的含义，如上文中提到的新米肥鱼和馊饭腌鱼这两个例子。

二、丧葬与动物象征

自然界中的人类与周围的江河湖泊、山石树木相比，其生命的长度可谓是沧海一粟。无论是哪个国家，哪个民族的民众都会经历出生、长大、变老、生病和死亡几个阶段。在出生和长大的过程中，人们会利用动物满足饮食、协助人类完成生产劳动的同时，也承载了人们的愿望。死亡是生命的终结，而为死者举办的丧葬活动则是某一地区，某一族群的人们在宗教信仰、伦理观念、生活方式等方面的一个综合的反映。动物作为民族文化中用来表达人们思想观点，寄托感情的有形事物，自然也被作用在汉、泰民族的丧葬活动中。跟婚俗活动中的象征性动物相比，用于丧葬活动的动物在种类和数量方面都要少得多。

泰国人相信人在去世后，其灵魂是不灭的。身体的死亡并不意味着生命的终结，而是新一轮生命的开始。而丧葬就是人类灵魂形式转换的一个重要过程。加上泰国民众的鬼神、祖先崇拜等民间信仰，使得泰国人对人的灵魂产生了敬畏的态度，并且希望这些灵魂能够保佑自己，因此丧葬仪式在泰国人的生活中具有十

分重要的地位。

据古籍记载，泰国古代的丧葬形式有火葬、水葬、鸟葬三种。泰民族从古至今习惯火葬，最早的文字记载见于中国。公元 607 年，隋炀帝遣常骏等访问赤土国（今泰国宋卡和北大年两府一带）。据《隋书·南蛮列传》中记载：如果父母或兄弟去世了，人们会剃光头，穿素色的衣服，然后在水上建造一个竹木棚子，里面放上柴薪，再把亡者的尸体放在上面。人们点香、竖幡、吹着螺蛳，击鼓送行，最后点燃柴薪，把尸体送入水中火化。无论贵贱，都是一样的。只有国王的情况不同，他们会在火化结束后，把骨灰装在金瓶子里保存在寺庙中。

古代泰族除了火葬以外，还有鸟葬和水葬。据明朝马欢著《瀛涯胜览·暹罗国》中记载：死丧之礼，凡富贵人死，则用水银灌于腹内而葬之。闲下人死，抬尸于郊外海边，放沙际，随有金色之鸟大如鹅者，三五十数，飞集空中，下将尸肉尽食而飞去，余骨家人号泣就弃海中而归，谓之鸟葬。鸟葬多是贫穷之辈。而水葬具体如何进行，没有文字叙述。

泰国的丧葬习俗受到佛教信仰和文化传统的影响。所有的活动都会在寺庙中举行。家人会把逝者的遗体放在一个盛有花卉和烛光的祭台上。丧葬期间，家人和亲友会为逝者举行祭拜和告别仪式，亲人为逝者穿戴黑色或白色的服装用以表示哀悼。方式多为火葬，骨灰则会被安放在一个尊贵的地方。总之，泰国的丧葬习俗十分庄重和仪式化。

此外，人们还相信猫会惊扰死者灵魂。因为在泰国的民俗和信仰中，猫被认为与灵界有关，特别是与邪恶或恶魔相联系。据此，如果家中有人去世，特别是在家中设有灵堂或举行有关的仪式活动时，人们会避免让猫来接近死者的灵柩或遗体。人们相信猫的存在可能会扰乱死者的灵魂，甚至是吸取或损害死者的能量。

表 3-3: 泰语民族葬礼中常用的动物

动物	象征意义	语例
一种金色的大鸟	暂缺	随有金色之鸟大如鹅者，三五十数，飞集空中，下将尸肉尽食而飞去。
猫	惊扰灵魂，引发尸变	不能让猫跨过遗体。

中国是一个多民族的国家，虽然各个民族在生活习俗上有比较大的差异，但是大部分地区的人民在丧葬习俗上都有一个共同点，就是为去世的人焚烧香烛纸钱以及纸牛、纸马以及其他的生活必需品等。

在罗贯中著《三国演义》“桃园三结义”章节中，刘、关、张三人结拜时，有“白马祭天，乌牛祭地”的描写。用马祭天、牛祭地跟中国长期处于农耕社会有关。在农耕社会，牛、马是人们生产生活中最主要的劳动力。马比牛更加的尊贵。因为马除了作为交通工具外，还是重要的作战工具，牛多作为劳动生产的工具。农耕社会中最重要的一件事是生产和战争，在这两件事中，牛、马扮演者非常重要的角色。基于这种实际的情况，再加上人们对于天地的认知，久而久之便形成了马祭天、牛祭地的习俗。根据五行理论，白色属金，与天空的颜色匹配；乌色为暗绿色，与大地万物匹配。随着农耕社会的不断发展，牛、马在生产中的地位越来越高，王侯将相在祭祀时仍然可以使用活的牛、马，普通百姓只能采用纸牛、纸马来代替。男人去世后为其烧纸马；女人去世后为其烧纸牛。纸马是为了供男人骑乘；纸牛是为了女人喝生前洗衣服、做饭的脏水。

表 3-4: 汉语民族葬礼中常用的动物

动物	象征意义	语例
牛	女人的助手	黄牛黄牛你听说，我妈生前脏水多，清水你就走，浑水你就喝。
马	男人的坐骑	暂缺

综上所述，汉、泰民族用于丧葬的动物实际上都包含着生者对逝者的一种祝愿，希望其能够在另外一个世界尽享安宁，不受外界惊扰的同时，男人出门可以有马骑，不受步行的辛苦；女人也不用因在世时浪费很多的水而烦心，因为有牛来帮她处理。

民俗文化是由民间长期传承、演变、发展而来的一种文化现象。人类在生产、生活、战争等方面积累了丰富的经验和智慧，这些经验和智慧通过口头、文字和行为等形式被传承下来，成为民俗文化的基础。其中宗教、信仰、历史和传说等都是人类文化中重要的组成部分。它们通过民间传说、神话、传统形式礼仪等被传承下来，形成了民俗文化的内容和形式。此外，不同的地理环境和民族特性形成了各具特色的民俗文化。比如山区和平原、少数民族和汉族等，都有各自独特的文化传统和风俗习惯。民族文化的形成和发展是与社会历史和文化的发展演变密不可分的，在不同的历史时期，社会、经济、政治、文化等方面都发生了变化，这些都会对民俗文化的形成和发展带来影响。总之，民俗文化是人类文化传承和发展的重要组成部分，它是人类对自然、社会、生活等方面的认识 and 理解的体现，也是地理环境和民族特性、社会历史和文化发展等多种因素的综合反映。

动物不仅在物质层面影响着人类的生存环境和生活方式（靠山吃山，靠水吃水），而且还影响着某一地区或民族的传统文化。可以说动物本身即是传统文化的载体，同时又反过来影响着传统文化的产生、发展和继承。

不同地域的动物在民俗、饮食、医药、文学、宗教等诸多领域的独特的文化、社会等功能均是动物与人相互作用、相互影响的表现。动物和人类互利共生的发展进程中，人类对于动物的认知、利用和保护的知识和经验不断地积累。受到民族、宗教、地域等的影响，这些经验呈现出显著的差异性特点。

汉族传统习俗，比如二月二、龙抬头，端午节、赛龙舟；春节的舞龙、舞狮等，无不反映出了汉族人民与民俗动物之间的相互作用，其文化意境是求吉避凶、祈求幸福安康。

总的来说，动物文化存在于人们生活的方方面面。民俗文化和人类的物质生活相关，也和人们的价值取向、精神追求等相关。泰国的动物文化深受佛教思想的影响，佛教以信仰佛祖为中心，追求的是人们自身的自我解脱。相信只要自己今世行善积德，那么去世后一定会脱离苦海，跳出轮回。因此在泰国传统丧葬习俗的过程中需要注意不要让猫来惊扰逝者的灵魂；人们相信在生产生活中至关重要的牛和马，一定也能为死者带来各种便利。所以说，动物象征文化的形成受到很多因素的影响，但可以肯定的是与某一区域、某一民族的传统文化这一关键因素密不可分。

三、出生与动物象征

生育习俗作为民俗文化的一部分，其反映了人们对于生育和家庭的看法、态度和传统观念。信奉佛教的泰国民众对于“生”、“死”非常地重视，从而赋予了丰富多样的仪式。仪式的背后都传达出人们对于今世幸福、安康的祈祷以及对于来世的美好祝愿。

泰国民众信奉佛教的人数多达 95%，因此绝大多数的妇女怀孕期间，需遵守佛教的五戒，即不杀生、不偷盗、不邪淫、不妄语和不饮酒。怀孕期间还忌讳孕妇去追打鸡等小动物。通过孕妇的表现可以知道腹中胎儿的一些状况。泰国的一些孕妇相信，如果妈妈在怀孕的时候喜欢吃蜂蜜或其他甜食，那么肚子里的胎儿会是神仙转世。这种观点与泰国的佛教文化有关。在佛教中，人们相信转世轮回的概念，即人们在死后会转世为另一个生命体。而这个生命体的种类取决于前世的功德。因此，泰国孕妇会认为，如果胎儿是神仙转世，那么这个孩子会拥有很高的地位和荣誉，也是对家庭的一种福气和祝福。这种信仰在泰国仍然存在，并且在一些地方仍然被孕妇所遵循。

表 3-5 泰族婴儿出生之动物

动物	象征意义	语例
鸡、鸭、鹅等家中的小动物	希望孩子平安出生	暂缺

中国人将孩子的出生看做是家庭的幸福和传承后代的责任。在中国传统文化中，有“子孙满堂”的美好愿望，也有“男大当婚女大当嫁”的传统观念。但是，在现代社会，中国的生育观念和习俗也随着社会和经济的发展而不断变化。

汉族的生育习俗丰富多样，如“坐月子”、“百日宴”和“满月礼”等。坐月子是指女性在生育后的一个月内遵循一些规矩和饮食习惯，以养护身体和恢复健康。坐月子期间，女性通常会禁食辛辣食物，保持室内温度并避免外出等。

在婴儿出生一个月后会进行“满月礼”。活动当天婴儿的家人会熬煮一锅五味（酸、甜、苦、辣、香）俱全的“香汤”，并在汤中撒上钱币，母亲对汤祝祷，希望孩子一生富足平安。“百日宴”是在婴儿出生 100 天后举行，当天，婴儿的父母邀请亲朋好友来给孩子过“百日宴”。亲朋好友会根据孩子的属相，来准备与之相匹配的一双鞋子。比如给马年出生的孩子送一双马鞋；给虎年出生的孩子送一双虎鞋，其喻义都是希望孩子长命百岁。在孩子出生一周年的时候会举行“周岁礼”。这一天除了要祭祀祖先神灵对孩子的保护之外，还要为一岁的宝宝准备一双新鞋，让他/她穿上走一走，试一试，这一活动叫做“试穿”。人们多喜欢为孩子准备一双虎头鞋。鞋子由黄布制成，鞋头绣一只虎，在老虎的额头处绣一个“王”字。因为“虎”是百兽之王。由于这双虎头鞋的意义非凡，因此很多家长会在孩子穿后将其珍藏起来。待孩子长大成人后将鞋子归还，届时希望孩子能够感念父母的养育之恩。

表 3-6: 汉族婴儿出生之动物

动物	象征意义	语例
鱼	希望孩子生活富余	吃了糖和鱼，日子有富余。
十二生肖鞋(百日礼)	希望孩子长命百岁	马鞋、虎鞋
虎(周岁礼)	壮胆驱邪，一生平安	虎头鞋
兔(周岁礼)	行动敏捷，好喂养	兔鞋
猪(周岁礼)	活泼、壮实	猪鞋

泰国人信奉佛教，相信鬼神。这一特点在婴儿出生时体现的尤为明显。在孕

妇分娩的时候要把房间里的镜子移走。因为泰国人相信世界上存在着各种不可见的灵魂、精灵和魂魄等超自然存在。泰国人相信这些灵魂和精灵会影响人们的生活和命运，包括孕妇和婴儿的健康和命运。因此，在这种信仰下，镜子被看做是一种能够反射出不可见世界中的能量和灵魂的物品，所以在孕妇分娩的时候要把房间中的镜子移走。此外，佛教的“轮回转世”思想认为，人死后，灵魂不灭，将在天、人、畜生、饿鬼、地狱中轮回，因此为了跳出轮回，脱离苦海，唯一的办法就是此生行善，来生受报。另外，轮回转世思想的另外一个体现就是如果婴儿出生时，如果意外离世，父母会在婴儿的身上做上标记，以便于孩子再投胎转世的时候父母能够认出来。以上这些无不体现出了泰国人在生育习俗中受到的佛教的影响。

综上所述，跟泰国人民的生育习俗受到佛教的巨大影响不同，汉族人民的生育习俗则更多地反映出了以人为中心的文化现象，更多的强调当世。

四、节日与动物象征

节日是指在一定的时间和地点，人们根据传统、宗教、文化等因素，共同庆祝或纪念某个特定事件或场合的活动。这些事件或场合可以是历史上的重大事件、宗教活动、自然现象等。节日期间，人们通常会放假或暂停日常工作，参加各种庆祝活动、享受美食、娱乐和社交等。节日不仅是人们文化传统的重要组成部分，也是人们生活中的一种重要方式，能够增强人们的归属感、凝聚力和幸福感。同时，节日还有助于促进不同文化之间的交流和理解，促进社会和谐与稳定。

一个民族的延续和发展离不开表现自身民族特色的形式与内涵的节日活动。节日是人们丰富多彩生活的集中体现，是各地区、民族、国家的政治、经济、文化宗教等的总结和延伸。节日作为一种围绕着特定主题或纪念意义而开展的社会活动，多伴随着时间、季节的更替而转移。并且节日还离不开各民族自身的地域特色、生活习惯和文化特色；但同时节日习俗又不是一成不变的，而是会随着社会生产力的发展和人们生活发展的需要而不断地自我完善。

不同的国家、地域、民族，均有着带有自己特色的节日习俗。在各国庆祝节日的活动中，动物通常被用作象征或代表特定意义和价值观念。这些动物可能在宗教、传统、民间故事或文化历史中具有特殊的地位和象征意义，因此被纳入到节日庆祝活动中。例如在中国的春节和元宵节期间，人们会贴对联和门神。在这些门神和对联中通常会画上或写上一些与动物有关的图案和文字。比如龙、狮子、鸡、狗等。这些动物在中国文化中都有着特殊的象征意义，比如龙代表着权利、财富和幸运，狮子则象征着勇气和祥瑞，鸡则被看做是财源滚滚的象征，

狗则被看做是家庭守护神。动物在节日习俗中被用作象征和代表，代表着不同的意义和价值观念，可以增强人们对文化传统和历史的认知，同时也增添了节日庆祝活动的趣味和氛围。

泰国的节日可以分为宗教节日、国家节日、传统节日和文化艺术节日。泰国作为一个多宗教国家，佛教、印度教和伊斯兰教都有一定的影响力，因此在泰国的宗教节日中，佛教节日占据了主导地位。如泼水节是泰国最重要的佛教徒节日，用以纪念佛陀的涅槃。泰国的国家节日通常是指政府宣布的法定假日，包括泰国的国庆日和新年等。泰国的传统节日通常源于农业社会，比如农历新年、丰收节，这些节日通常与农业生产、传统习俗和宗教信仰相关。例如水灯节、芒果节、大象节、国际音乐节等等。在泰国，节日庆祝活动通常是全家人一起庆祝的，人们会穿上传统服装，举行各种文艺表演和宴会，同时也会举行一些宗教仪式和祈福活动。

在这众多的节日中，与动物相关的节日有三个，分别是春耕节、赛牛节和宋干节，而这三个节日活动的主角则为牛和鱼。

宋干节是泰国人民的新年，于每年的4月13-15日举行。在宋干节众多的节庆活动中，人们为了祈求在新的一年里事事顺心如意，会有一个放生小动物的活动。这种放生动物的行为源自泰国民间“放生鱼”的故事。传说，一个小和尚看到村民在市场上售卖抓来的鱼时，感到非常不安。因为这些鱼都是被抓来当做食物的。小和尚认为这些鱼也有生命，应该受到保护，于是决定放生这些鱼，让它们回到水中自由自在地游泳。他借来一些钱，买下所有的鱼，并将其放入河流中。尽管他的行为受到了村民们的嘲笑和批评，但是小和尚坚持自己的信念，认为放生鱼是一种积德行为。最终，他的善行感动了村民们，大家开始支持他的行动，并纷纷加入到放生鱼的行列中。这个故事在泰国流传广泛，不仅是一个有趣的传说，还被看做是教育人们慈悲和保护生命的范例。在泰国的一些佛教节日中，放生鱼仍然是一种常见的活动。随着社会的发展变化，人们放生的动物种类也日益繁多，除了比较常见的鱼之外，还有乌龟和小鸟，但是祈求新年平安的愿望并没有改变。

泰国因其地处热带，自然条件优越，水稻种植的历史源远流长。牛作为农业生产的重要帮手，与泰国人民的生活密切相关。为了祈祷农业的丰收，泰国每年都会在春夏耕种时节举行隆重的“春耕节”庆典活动。这一庆典活动的重要一环就是春耕大臣牵引着圣牛在广场上犁地松土，紧随其后的是四位春耕节女神，女神们身挑装满谷粒的金担、银担。随后春耕大臣播撒种子。耕礼结束后，春耕大臣将圣牛牵引至盛放着水、米酒、玉米、稻谷、青草、绿豆、芝麻的占卜台前。

如果圣牛选择了玉米、稻谷、绿豆和芝麻，那么就预示着今年的农作物会丰收；如果选择了水和青草，则预示着今年的雨水充沛，事物充足；如果选择了米酒，那么将社会和谐，经济繁荣。

泰国同中国一样，是一个传统的农业国家。因此对于农业生产的好帮手——牛都有一个特别的感情。除了被用作耕田的主要畜力之外，还是一种交通工具。此外，为了感谢牛对人们生产生活的帮助，泰国的春武里府还会在每年农耕季节的开始或结束的时间来举办“奔牛节”的活动。活动内容包括水牛耕地比赛、水牛赛跑比赛等。举办这一活动的目的一个是对牛的谢意；还有就是农民对于新的一年的美好期许。此外，人们还相信通过比赛可以让水牛的身体更健康，并且免除各种病痛。这样就能在来年的农耕活动中大显身手。

泰民族不同传统节日虽然有着不同的性质和内容，但在节日期间举办的各种活动无不蕴含着佛教文化的烙印，呈现出非常明显的佛教化的特点。

表 3-7: 泰族节日之动物

动物	象征意义	ภาษาไทย (泰语)
ปลา\鱼	消灾避难，带来福报	ปล่อย-ปลา-ดิบ 放-鱼-生
วัว-ควาย\黄牛-水牛	带来丰收、富足的生活希望	暂无

牛为中国农业社会的发展作出了巨大的贡献。因此在诸多的活动中有很多以牛为主角的庆祝活动。比如广泛流行于中国各地的鞭春牛习俗通常在农历的正月初二或初三这一天举行，也被称为打春牛、春耕仪式等。在这一天，人们会选一头肥壮的公牛，将其用五彩缤纷的丝绸和花簇装饰，然后由一些勇士骑上牛背，拿着长长的鞭子驱赶牛奔跑穿梭在村庄中，其寓意是祈求来年丰收、平安、吉祥，也是表达人们对春耕、春种的热切期望。在一些地方，还会举办比赛，看哪只队伍的牛跑得最快、最好看。不过后来随着社会的发展，人们将真牛改为泥牛来表达人们的美好愿望。后来鞭春牛习俗的内涵日渐丰富，渐渐地引申为送寒气、促春耕、期盼风调雨顺、来年丰收的美好愿望。比如：家有牛，不用愁。耕牛农家宝，定要照顾好。牛是农家宝，有勤无牛白起早。冬牛不瘦，春耕不愁。三十亩地一头牛，老婆孩子热炕头等等。

汉族的舞龙表演起源于古代中国的神话传说。据传，舞龙起初是为了祈求丰收、驱邪、驱病等目的而发明的，后来逐渐演化成为一种具有传统文化意义的民间表演艺术形式。在中国的节日和庆典中，舞龙表演一直是一种非常受欢迎的活

动。舞龙表演通常在春节、元宵节、龙舟节、中秋节等重大节日和庆典中进行。表演者手持龙头、龙身、龙尾，舞动龙身，以模拟龙的游动和飞舞。表演者还会敲锣打鼓营造热闹欢快的气氛。舞龙表演在汉族传统文化中具有重要的意义。首先，它是对古老神话的传承和延续，有着深厚的文化底蕴；其次，它体现了人们对自然、生命、繁荣的向往和祈愿，有着强烈的生命力和艺术感染力。最后，它成为人们社交娱乐，增进感情的一种方式，拉近了人与人之间的距离。总之，汉族舞龙表演是中国传统文化中不可或缺的一部分。它具有深厚的文化内涵和丰富的艺术表现形式，对于传承和弘扬中华民族的优秀文化传统具有重要的意义。

中国广东省揭阳市榕城地区的行彩桥，摸石狮的风俗流传年代久远。每年正月十一到正月十六，当夜幕降临，华灯初上的时候，人们便会三五成群，扶老携幼，兴致勃勃的向石狮桥涌来，人们希望通过行彩桥在新的一年里能带来好运。除了行彩桥，还有摸石狮的习俗，不同年龄会有不同的祈祷语，如：摸狮头，阿奴事事贤，摸狮肚，娶雅嬷，摸狮耳，生阿弟。

表 3-8: 汉族节日之动物

动物	象征意义	语例
牛	消灾避难，带来福报	打春牛
龙	祈福	舞龙
狮	带来好运	摸狮头，阿奴事事贤

综上所述，各个民族的节日文化都是该民族文化不可或缺的一部分。有着浓厚的文化底蕴和丰富的内涵，并且承载着本民族全体成员的智慧结晶。节日的出现，同本民族的生产、生活方式以及宗教信仰有着密不可分的关系，但是无论如何，节日的一个重要功能就是祈福，希望在新的一年里能够风调雨顺，身体健康。为了实现这一目的，人们在不同的节日期间会举办一系列丰富多彩的庆祝活动，在这些活动中一定会有动物的身影，甚至很多的庆典活动都是围绕着动物展开的。

第三节 汉泰动物文化义对比

自然界中的动物与人类的生产、生活密不可分。自从人类诞生以来，人们就与周围的动物和谐共生，随着生产力的不断发展和进步，自然界中的动物已经渗透到了人类生活的方方面面，如：神话故事、民间信仰、节日庆典、饮食习惯等。

因而，从某种程度上来说，动物文化是民族文化中极富个性与特点的文化，自然在该民族的民族语言中得到体现。汉、泰语语言系统中都有大量的动物词语以及与之相关的动物词语表达。

一、神话传说动物文化义

泰国神话中的动物形象丰富多彩，它们被视为神圣的存在，代表着不同的文化意义。

在泰国文化中没有凤凰这种神话传说中的神鸟，取而代之的是天鹅\หงษ์ 被看做是一种象征吉祥和幸福的神鸟，因此在泰国的传统艺术品和家居装饰中，其形象常常被用来装饰房间和庆祝重要的场合；天鹅在泰国还被看做是繁荣和财富的象征，因此其形象也被广泛地应用到一些商业金融机构的标志和广告中；同时，在泰国文化中天鹅还被看做是美丽和高贵的象征，常常在皇家仪式和庆典中被使用。总的来说，天鹅在泰国文化中被广泛应用，并且具有吉祥、繁荣、美丽和高贵等多重文化义。ภาษาไทย（泰语）中如：เขา\她-เหมือน\就像-ตั้ง\个体-ฝูง\群-หงษ์\天鹅-คน\人-ธรรมดา\普通-อย่าง\像-เรา\我们-เทียบ\比-เขา\她-ไม่\不-ได้\可以-หรือ\一点也不：她就像天鹅一样，我们普通人怎么能比得上她呢？

龙\มังกร 在泰国文化中被看做是一种神秘且充满强大力量的生物，经常出现在泰国传说和民间故事中，有许多不同的文化意义。首先，龙与国家的权力和皇室有着非常密切的联系。比如对泰国现代化进程具有重大影响的 Phra Buddha Yodfa Chulaloke，即拉玛五世皇，在其加冕的时候获得 หัว\头-มังกร\龙：龙之王的尊号，用来表示人们对他的尊敬和敬意。在泰国皇室的王座上常配以龙的雕像和图案。在一些重要的场合，皇室成员也会穿着带有龙形图案的服饰和配饰。其次，龙在泰国文化中，还被看做是富有神秘力量的生物。根据泰国的神话传说，龙可以控制天气和水源，为人们带来雨水并消灭水患。因此，泰国民众相信，如果自己尊重龙，龙就会保护人民免受自然灾害的侵害。因此在泰国很多的庙宇或建筑中，常能看到龙的形象，如：泰国非常有名的 Wat Sampran Dragon Temple，其 17 层建筑的外部就是由一条巨龙环绕而成。第三，龙在泰国的传统艺术和手工艺品中也经常出现，龙还会成为很多节日庆典活动的主题，比如赛龙舟、跳龙舞等。总的来说，龙在泰国文化中有着深厚的历史和文化意义，被看做是富有神秘力量和保护作用的生物，同时也是泰国皇室权力和文化传统的象征。

娜迦蛇\นาค 在泰国文化中被看做成一种具有超自然能力和力量的神秘生物，被泰国民众广泛的崇拜和尊敬。首先，娜迦蛇\นาค 被看做成一种强大的保护力量。可以保护人们免受邪恶和不详之气的侵害，因此在寺庙中，常常可以看到娜

迦蛇/นาค 的身影。其次，娜迦蛇/นาค 也被看做成一种与水有关的生物，常用来象征灌溉和水源。在水上市场或港口码头上，人们为了祈求平安，常常会放置娜迦蛇/นาค 的雕像或图案。第三，在神话传说《拉玛坚》(Ramakien) 中，娜迦蛇/นาค 协助英雄战胜了邪恶的魔王。总的来说 นาค\娜迦蛇在泰国文化中被广泛地崇拜和尊敬，其形象和意义已经深深扎根于泰国人民的心目中。

此外，在泰国文化中，还有一种跟 นาค\娜迦蛇非常相似的生物，即 พญานาค\娜迦龙、大圣蛇。这种生物在泰国民众心目中的位置相当于龙在中国人心中的位置。พญานาค\娜迦龙、大圣蛇源自印度，被看做是泉水、井水以及河流的守护神，能够造雨，是印度神话中的蛇神。พญานาค\娜迦龙、大圣蛇是集兔眼、鹿角、牛鼻、鳄嘴、羊胡、鸡冠、蛇身、蜃腹、鱼鳞于一体，具备呼风唤雨、令五谷丰登的能力。但不能像中国的龙一样，腾云驾雾、口吐烈焰等。泰国民众信奉 พญานาค 娜迦龙/大圣蛇是因为人们相信其能护佑自身及带来丰收。佛教认为，龙是佛教护法神——天龙八部中的一部。龙部众生全部以护卫佛法为自己的责任。当有人真心修行佛法时，龙部中的一员会被派遣下凡保护修佛之人。传说，佛祖释迦牟尼在开悟以后，某天乌云密布，电闪雷鸣，连续七天都是狂风暴雨。突然海中出现了一条七头娜迦龙/大圣蛇盘踞在佛祖的身后，七头合并，形成了一把巨大的保护伞，保护佛祖令其免受暴雨侵袭之扰。因为这件事发生在星期六，因此七头娜迦龙盘踞佛祖身后的形象即蛇神护法佛典故的由来。

深受佛教影响的泰国民众，其心目中的神鸟 ครุฑ\大鹏金翅鸟也是源自于印度的神话。根据印度的神话传说，ครุฑ\大鹏金翅鸟的母亲——毗娜达受到其胞妹蛇族的娜迦龙之母——迦德庐的欺骗最终成为蛇族的奴隶。ครุฑ\大鹏金翅鸟为解救其母亲，甘愿冒生命危险去夺取天神至宝——不死甘露，来献给蛇族众蛇。ครุฑ\大鹏金翅鸟威力非凡，在夺取天神不死甘露的过程中，虽然遭遇战神——因陀罗及其他众神的阻挠，但在付出一根羽毛的代价后，终于战胜众神，获得甘露。但是在返回途中，遇到了保护神——毗湿奴。经过一番苦战，最终保护神降服了大鹏金翅鸟，并将其收为自己的坐骑。但也因此获得了两项恩典：一是不喝不死甘露也能获得永生；二是迦德庐的后代，即地面上的各种蛇类将永远成为大鹏金翅鸟的食物。ครุฑ\大鹏金翅鸟，又称神鹰，是泰国文化和宗教中的重要形象之一。其身姿优美、羽毛绚丽、头部带有一圈金色光环，身体和翅膀修长，神态威严的鹰头人身的神灵。ครุฑ\大鹏金翅鸟的形象除了应用在泰国国徽、国玺、勋章、货币、政府机关的徽章、官方文件、军队、驻外使领馆、国界、路标以及里程碑等公权力的标记外，还同时用来装饰国王的权杖、王座、皇宫、皇旗及皇室的各种交通工具。ครุฑ\大鹏金翅鸟在泰国文化中是一种非常重要的形象，代表着力量、保护

和宗教信仰。因为 ครุฑ\大鹏金翅鸟是泰国历史、宗教、艺术等方面的重要符号之一。首先,ครุฑ\大鹏金翅鸟在佛教中被看做是将佛陀教义带给人们的神圣生物,同时还代表着佛陀的智慧和神圣的力量,因此在寺庙中常常能看到其雕像或绘画;其次,ครุฑ\大鹏金翅鸟形象常常出现在泰国的丝织物、陶瓷、雕刻等艺术品当中;第三,ครุฑ\大鹏金翅鸟的形象也出现在泰国的国徽中,代表着泰国的权威和荣耀。

狮子/สิงห์ 在泰国文化中被看做是一种神秘的生物,是力量和勇气、财富和繁荣的象征。因为狮子/สิงห์ 有强大的力量,因此可以保护人们免受邪恶和不正当之气的侵扰,因此在寺庙中可以常常看到其形象;其次,狮子/สิงห์ 也被看做是一种象征勇气和战争的生物,因此在跟军事相关的机构中,常常能看到其身影;第三,狮子/สิงห์ 也是财富和繁荣的象征,因此很多泰国的企业和商业机构喜欢用它作为吉祥物。如:在泰国家喻户晓的狮子牌啤酒,就是用狮子/สิงห์ 来做自己的商标图案。

表 3-9:泰语神话传说动物的文化义

动物	文化意义	ภาษาไทย (泰语)
หงษ์-天鹅\凤凰	吉祥、繁荣、美丽、高贵	วัด-ฟ้า-หงษ์ 庙-群-天鹅
มังกร-龙	皇权、力量、保护、尊贵	หัว-กุ้ง-หาง-มังกร 头-虾-龙-尾
นาค-娜迦蛇	水神、保护、灌溉	นาค-ผู้คุ้ม 娜迦蛇-守护
ครุฑ-金翅大鹏鸟	智慧、力量、权威、荣耀	ครุฑ-วัด 金翅大鹏鸟-寺庙
สิงห์-狮子	力量、勇气、财富、繁荣	เบียร์-สิงห์ 啤酒-狮子

凤凰是中国古代传说中的瑞兽之一,与龙、麒麟、龟并称“四灵”。四种动物当中,只有龟是真实存在的。凤凰、龙和麒麟等都只存在于神话传说当中。尽管如此,这四种动物都承载着非常丰富的文化内涵。究其根源,则是源自远古先民的原始崇拜。

根据传说,凤凰是百鸟之王,羽毛美丽。在中国人的心目中,凤凰被看做是神鸟,被赋予了吉祥、美好、祥瑞等美好的含义。在中国人心中,凤凰常常被描绘称一只羽毛艳丽的鸟,头上戴着红色的凤冠,身披金色、红色、绿色等各种鲜艳颜色的羽毛。凤凰的形象在中国文化中经常出现,被广泛应用在绘画、雕塑、建筑装饰等领域。在古代凤凰还被看做皇家的象征。因此在宫廷建筑、宫廷艺术中的形象非常常见。在现代,凤凰的形象也经常被用于商业品牌,礼品等方面,

寓意着吉祥和美好。总的来说，凤凰在中国文化中被看做是一种祥瑞、吉祥和美好的象征，其形象在中国文化中非常重要，被广泛应用于各个领域。

由于凤凰是在人们心目中占有非常崇高的地位，是人们心目中的瑞鸟，也是天下太平的象征，因此父母在给孩子取名的时候也喜欢用凤字，例如《红楼梦》中的王熙凤、《三国演义》中的卧龙、凤雏等等。此外，在文学作品中还可以比喻为真挚的爱情，如汉代司马相如和卓文君凤求凰的故事。汉语中关于凤凰的成语多与美好、权威有关，如：龙睛凤目、凤眼圆睁、丹凤眼、龙飞凤翔。

麒麟是中国传统文化中的神兽之一，被认为是祥瑞之兆，代表着吉祥、幸福和权利等。在中国文化中，麒麟通常被描绘成一种体型似马、角似鹿、尾似牛、鳞似龙的神兽，也就是一种马身、龙鳞、牛尾、鹿角的奇异生物。可以说麒麟是中华民族吉祥、和谐的代表。此外，麒麟还是仁爱、宽厚之心的象征，在《诗经·国风·周南》中的《麟趾》中写道：麟之趾，振振公子，吁嗟麟兮。麒麟同时还有有才能的人的文化义，如，麒麟儿就是说聪明的小孩儿。如果说龙是帝王家的专用吉祥物，那么麒麟就是平民百姓家的吉祥物。因为麒麟更加的贴近生活。

表 3-10: 汉语神话传说动物之文化义

动物	文化意义	语例
龙	权威、吉祥、尊贵、神圣	龙颜大怒
凤	美丽、吉祥、神圣、重生	凤凰涅槃
鸾鸟	祥瑞、神秘、美好、婚姻	鸾凤和鸣
麒麟	威严、正义、繁荣、安康	麒麟衔枚
鳌	权势、稳固、辟邪、驱恶	独占鳌头
大鹏	壮丽、勇敢、梦想、自由	大鹏展翅
九头鸟	超凡脱俗、威不可犯	九头鸟过海
貔貅	食五谷杂粮，治人间百病	貔貅伏羲
獬豸	狡猾、奸诈、无可匹敌	獬豸声动山林
犴	凶猛、威武	犴戎
狰	邪恶力量、魔鬼	道教中的守护神

综上所述，汉语神话传说中的动物都被赋予了强烈的文化意义，这些文化意义往往与人们的价值观、宗教信仰和传统文化习俗密切相关。例如，龙在中国文化中被认为是最神秘、最强大的动物。这种神秘的动物不仅可以操纵天气，掌握

水源，同时还可以保护人民、治国安邦。因此龙的文化意义往往与中国人民的信仰、自尊心和民族认同感紧密相连。在汉族文化中，龙和凤都被看做是神圣、高贵和权威的象征。这与中国传统文化中的皇权和尊严密不可分。在古代中国，皇权是至高无上的，皇帝被看做是上天的代表，而龙和凤则被看做是与皇权紧密相关的神兽，因此，龙和凤的文化意义与中国的政治和社会制度密切相关。同时，龙和凤还被看做是气象之神，能够掌控风云变幻，调节天气气候。这种气象神话的信仰来源于古代中国人民对于自然的崇拜和敬畏，中华先民认为自然界的变化与神秘力量息息相关。因此，龙和凤的文化意义也反映了中国人民对自然的尊重和崇拜。总之，汉语神话传说中的动物的文化意义是多方面的，不仅涉及到宗教信仰、价值观、文化习俗，同时还涉及到政治制度、自然神秘力量等各个方面。这些动物的文化意义，不仅反映了中国传统文化的特点和内涵，同时也反映了中国人民对于自然、社会和人类价值的认知和追求。

泰国神话传说中，各种动物也被赋予了丰富的文化意义。其中，龙在泰国文化中被看做是一种神圣的生物。泰国神话传说中的龙有三种不同的形象，其一是汉语中龙的形象，还有两种分别是娜迦蛇/นาค 和娜迦龙/พญานาค，无论是哪一种龙，都被看做是一种拥有神秘力量，能够为人类带来幸福和好运的生物。除了象征至高无上的皇权之外，更多地被当做佛教法宝的护法。相比之下，凤凰\天鹅在泰国文化中并没有像龙一样被赋予皇家的象征意义。这在很大程度上是受到泰国历史上的政治制度和传统文化的影响。因为在泰国的历史上国王的象征动物常常是白象，但是皇后并没有选定特定的象征动物。泰国文化中的凤凰形态与汉语中的也不完全相同，泰语中凤凰常常被描绘成一只美丽的天鹅。

汉、泰语神话传说中的动物之所以含有不同的文化意义，这主要是在不同的文化和历史背景下，人们对动物的观念和认知不同造成的，同时这种认知的差异还受到地理环境、宗教信仰、社会习俗等多种因素的综合影响。因此汉泰语神话传说中的动物所代表的文化意义是文化和历史背景共同影响下的产物。

二、哺乳类动物文化义

哺乳类动物同其他种类的动物相比，这类动物与人类有着更为紧密的关系。这是因为人类和哺乳动物相比在身体结构和生理机制上都具有相似性；其次，人类和哺乳动物在生育和繁殖方面也存在相似之处；第三，哺乳动物常被人类用于食物、药物、服饰等，很多动物通过驯化还成为人类生活的好助手。因此，哺乳类动物和人类有着更为紧密的联系，它们对于人类的生存和文化的发展都有着重要的贡献。

在中国的传统文化中，马常常被看做是勇气、力量、忠诚和自由的象征。在众多的文学作品中，马被赞美为不屈不挠的精神代表，语言中跟马有关的成语、俗语和谚语等熟语更是不胜枚举；农耕社会中，马跟牛一样，作为主要的耕作助手，都被看成是农耕文化的重要象征。

在中国文化中，虎一直被视为一种具有威严、力量、勇气和正义的象征。自古以来，虎就被人们视作“百兽之王”。虎在中国文化中被赋予了许多正面的象征意义。首先，虎在中国文化中象征着勇气、力量、正义、权威、吉祥和祥瑞。如：虎虎生风、一山难容二虎、虎头虎脑等；此外，还有护佑一方平安的虎爷，保护孩子健康长大的虎头帽、虎头鞋等。由此可见，虎在中华民族的精神文化生活中占有何等重要的地位。泰国地处热带，境内植被资源丰富，非常适合老虎的生存。因此在与老虎长期共存的过程中，泰国人民也跟中国民众一样对老虎赋予了丰富的文化内涵。

狗做为中华先民较早驯化的哺乳动物之一，被看做是忠诚、勇敢、机智和警觉的代表。狗有时也被用来代表贬义的含义，如在一些习语或俗语中，如：狗眼看人低。这跟人们曾把狗视为低贱的动物有关。

牛作为中华民族图腾崇拜的对象之一，是地位和身份的象征，农耕社会中牛又成为了人类耕种的好帮手，伴随着人们对于牛的脾性的了解，后来人们逐渐地将牛的性格映射到人的身上，比如：牛脾气、牛脖子等。

兔子因其自身可爱的外表，胆小的性格，成为中华民众特别喜爱的动物，不仅在十二生肖中有其席位，还因兔子只吃蔬菜而成为善良的化身。在中华民族的很多神话故事中，都有兔子的身影。比如：广寒宫中的玉兔；《西游记》中的玉兔精等。

鼠因为其娇小的外形，聪明、机智的行动特点成为十二生肖之首；同时又因为其有储存粮食的生活习性，从而被人们赋予了财富的文化含义。由于老鼠生活的地方常常又脏又乱，老鼠又被赋予了很多贬义的含义，如：贼眉鼠眼、鼠目寸光等。

狼对于中原地区以农耕生产为主的华夏人民来说，是一种巨大的威胁，其独特的叫声、善于协作的狩猎方式都为人们的日常生活以及畜牧养殖带来了巨大的困难。因此狼被人类赋予了神秘、野性、凶猛、狡猾的外衣；但是正是由于这样的特点，又使得狼成为了中国北方蒙古族人图腾崇拜的对象，将其称为“天狼”。

猪作为人们较早驯化的家畜之一，其为人类社会的发展提供了重要的物质基础。因此成为人类财富的一个重要标志。由于其贪吃、爱睡的特点，人们渐渐地赋予其贪婪、懒惰的含义。同狼一样，有的民族将猪作为自己图腾、崇拜的对象。

狐因为其美丽的外表，过人的智慧让其成为很多传说故事中的“大仙”，因此被人类赋予了灵敏、善变、狡猾、机智的特点。

表 3-11: 汉语哺乳类动物之文化义

动物	文化意义	语例
马	力量、果断、自由、忠诚、	马力、马放南山、马首是瞻
虎	威武、勇猛、地位尊贵、危险 免祸、辟邪、残暴、无情	雄虎、猛虎、龙虎相映、 虎口余生
狗	忠诚、勇敢、福气、	忠诚如狗、狗来富，狗鼻子
牛	图腾崇拜的对象、地位身份的象 征，人类的朋友、勤劳、坚韧、	老黄牛、孺子牛、牛步 神农氏（牛首人身）
兔	纯洁、可爱、灵活、聪明、 小心谨慎、福寿象征	小白兔，白又白；兔走熊步、 兔死狐悲
鼠	机智、聪明、财富、环境肮脏	鼠年、老鼠过街人人喊打
狼	狡猾、凶猛、神秘、野性、 神圣	狼心狗肺、狼子野心 蒙古族“天狼”图腾
猪	财富、幸福、懒惰、神灵	猪年大吉、金猪宝宝、猪朋 狗友、闽南地区的“富德正神”
狐	美丽、狡诈、善变、灵敏	狐狸精、狐媚、狐假虎威
羊	温顺、和平、幸福、祥和	羊性、三羊开泰、羊年
猫	优雅、神秘、好运、自由	猫腻、猫眼石、猫步轻盈
鹿	祥瑞、吉祥、长寿、安详、 温柔	文学、绘画、雕刻等艺术的 常见主题，张大千《鹿鸣图》
猴	顽皮、灵活、机智、有趣	猴年、孙悟空、猴戏、猴年 猴月猴日、猴子摘桃
熊	刚毅、力量、稳健、顽皮、 捣乱	熊心豹胆、虎背熊腰、熊孩子
豹	高贵、时尚、勇猛、矫健、 迅捷、危险	豹纹、豹皮沙发、豹子胆、 豹头环眼、豹变
驴	执着、顽固、谨慎	倔驴、驴脾气、
鲸	巨大、智慧、	鲸吞虎噬、鲸波怒涛、鲸行天下、
狮	力量、王者、勇气、守护	狮子吼、狮子搏兔、狮子舞、

动物	文化意义	语例
豺	凶恶、残忍	豺狼、豺狼当道、豺狼虎豹
貂	奢侈、华丽、高雅、美丽	貂毛、狗尾续貂、貂裘
象	威武、庄严、长寿、吉祥 力量、勇气、顽固、倔强	太平有象、大象无形
刺猬	谨慎、小心、机智、聪明	刺猬和兔子、刺猬的婚礼
骆驼	忍耐、坚韧不拔、不屈不挠	驼背、骆驼祥子
獐	高洁、清纯	香樟
蝙蝠	吉祥、长寿、吉祥、幸福	年画或剪纸中的五(蝠)福临门
河豚	美食、危险、丰收、好运	祈求幸福

中、泰两国地理位置接近，同为传统的农业国，农耕历史悠久。因此，牛在泰国人民的生活中同样占据着非常重要的地位。首先牛是农业生产的好帮手。牛在泰国农业生产中的记载，最早可见于大城府（Ayutthaya）时（公历 1563 年）的泰国和缅甸之间的白象战争时期。当时缅军围困泰国都城数月，泰国军民奋勇反击。时年 8 月，正是泰国的雨季，大城周边的很多田地均被洪水淹没。连年的战事、泛滥的洪水并没有压垮智慧的泰国人民。当时的人们用水牛犁地，种植一种称为“浮米”（floating rice）的农作物。尽管这种稻米的产量不高，但是却可以长期地生活在水中。为当时的人们带来了生存的希望。由此可见，牛在泰国人民的生活和农耕经济的发展中具有重要的作用。牛作为一种常见的牲畜，其性格固执，行动缓慢，因此泰国民众就赋予了牛负面的象征意义。比如 ควายน\水牛，因为力大、固执，行动缓慢、笨拙，常常成为“蠢笨”、“无知”的代名词。

表 3-12: 泰语哺乳类动物之文化义

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
牛	农业助手、胆怯、卑微、无知	สี่-ขอ-ให้-ควาย-ฟัง\拉-二胡-给-水牛-听
狗	忠诚、守护、吉祥	หมา-จน-ตรอก\狗-钻-巷子
虎	免祸、辟邪、威武、勇猛、 凶恶、狠毒	虎爷神社、 หน้า-เนื้อ-ใจ-เสือ\脸-肉-心-虎
猪	财富、繁荣、信仰	ปี-กุน 年-猪
象	神圣、力量、保护、智慧	ช้าง-เป็น-ศัตรู-ของ-ฟ้า\象-是-敌人-的-天

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
猴	机智、欢乐、调皮、聪明	ปี-วอก\年-猴
猫	神秘、柔软、幸运、吉祥	用猫来求雨、แมว-เหรียญ\猫-钱币
马	力量、端庄、勇气、忠诚、美丽、速度	ม้า-ติด-กะโหลก\马-踢-颅骨：举止粗鲁
兔	温柔、谦虚、智慧、聪明	กระต่าย-เป็น-พาหนะ-ของ-พระจันทร์\ 兔子-是-坐骑-的-月亮女神
羊	吉祥、善良	ปี-มะแม\年-羊
鼠	聪明、节俭	ปี-ชวด\年鼠
鹿	高贵、美丽、和平、政权	กวาง-ฟาน-ตาย-เหล่า-เก่า 鹿-躺-死-些-老：鹿死归林
熊	强大、坚毅	หมี-กิน-ผึ้ง 熊-吃-蜂蜜
海豹	智慧、聪明	แมว-น้ำ 猫-水：海豹，河上强盗。
狮子	权威、强大、保护者、统治者、	สิงห์-นาท 狮子-吼叫；即国王的威言
狼	忠诚、勇气、团队	หมา-ป่า 狗-森林：狼；恶人

总的来说，力量、长寿、吉祥、守护、机智等成为中华民族赋予哺乳动物的文化义标签，这与农耕社会的农业生产发展以及战乱是密不可分的。例如老虎被赋予勇猛、力量和威武的象征意义，被视为猛虎下山、威武不屈的形象，也同时应用到战场的将士之上。而熊猫则被赋予了和平、友善的文化义。

此外，中国文化中还有许多动物被赋予了与财富相关的意义，如鼠、牛、马、羊、猪等等，而这些均与农耕文化和商业贸易有关，代表着富裕、繁荣和财富。总的来说，这些文化象征与中国农耕社会的价值观和文化传统密切相关，是人们对于动物特点和社会价值的表达。这些象征义在中国文化中扮演着重要的角色，影响了人们的思想、价值观和行为方式。

除了受到农业社会对于动物认知方式的影响之外，泰国文化中对于动物的文化义一个较为突出的特点就是体现佛教思想的影响，集中表现在强调保护生命、崇拜动物、慈悲心和和谐共处等价值观念方面。受到佛教“众生平等”思想的影响，佛教强调不杀生。因此泰国民众对于哺乳动物的保护非常重视。在泰国，伤害或杀害动物都被看做是一种罪行，会受到法律的惩罚；对于象、牛、猴子等，泰国民众对其赋予了特殊的文化意义。例如象代表智慧和力量，牛则代表耐心和忍耐，猴子则代表机智和灵活，泰国民众一般会在寺庙中供奉这些动物，表达对

它们的敬意。同时，佛教还教导人们要有慈悲心和同情心，不仅仅是对人类，还包括对动物。因此，泰国民众会尽可能地避免伤害或杀害动物，同时也会尽量地对其提供帮助和庇护。最后，泰国民众认为，人类和动物应该是和平共处，相互尊重和谅解的。总的来说，泰国民众对于各种哺乳动物的文化意义受到了佛教思想的极大影响。

三、鸟类动物的文化义

鸡作为最早被人类驯化的家禽类动物，距今已有 4000 多年的历史。在与人类的朝夕相处中，人们发现公鸡的一个特点就是每天准时地打鸣，在没有计时工具的远古时代，公鸡的这一特性具有重要的意义。因为人们可以根据公鸡的鸣叫，来简单地判断时间。因此，公鸡最早具有的文化义就是“准时”、“守信”。体现在语言中则为：天鸡、金鸡等。

表 3-13: 汉语鸟类动物之文化义

动物	文化义	语例
鸡	信仰、吉祥、辟邪、财运、勤劳、勇敢、	鸡鸣而起、丹鸡白犬、
鸟	自由、幸福、生命、灵魂	倦鸟、笨鸟先飞
雁	思念、团结、忠诚、合作、勇气、高飞	鹰心雁爪
燕	吉祥、幸福、团聚、思念、勤劳、善良、	柳莺花燕
鹤	吉祥、长寿、高贵、纯洁、智慧、高雅	龟年鹤寿、龟鹤
乌鸦	哀思、丧葬、祸患、凶兆	墨鸦、乌鸦变白头
麻雀	小、灵活、智慧	麻雀虽小，五脏俱全
鹰	权利、尊严、雄心、力量、勇气、自由	放鹰逐犬
鸭	平凡、善良、家庭、团聚	宰肥鸭
黄莺	春天、快乐、爱情、音乐	柳浪闻莺
鸳鸯	爱情、美满、忠诚	乱点鸳鸯谱
鹅	繁荣、美满	换鹅手
鸠	邪恶、诡计	雀巢鸠占
鸽	纯洁、高贵、美丽	燕雀安知鸿鹄之志
喜鹊	吉祥、幸福	鹊华庄
鹁鹁	勤劳、诚实	悬鹁百结
雕	英勇、力量、威武	一箭双雕

动物	文化义	语例
鸢	敏锐的洞察力、高瞻远瞩	鱼跃鸢飞
雉	美丽、忠诚、纯洁、高贵、勇敢、正义	喝雉呼卢
鳧	家庭、爱情、勤劳、快乐	化鳧
孔雀	美丽、荣耀、自负、虚荣	屏间孔雀、金屏雀
梟	神秘、死亡、预言、智慧	老梟
鷓	自由、抗争、奋斗、清新、纯洁	闲鷓野鹿
隼	敏捷、尊贵、自由、力量	隼击
鳩	自由、爱情、勤劳、善良	鳩羽、鳩鸟
鴉	家庭	老鴉
鸱	凶猛、阴险、诡异	鸱心鸱舌
鸚鵡	聪明、神奇	猫噬鸚鵡
杜鵑	爱情、自由、高贵、感情	杜鵑血
鷓	温和、自信	水鷓
鷓	敏捷、机智	鷓鸟
鸵鸟	自由、快乐、坚韧	鸵鸟政策
鸞	高傲、尊贵	雄鸞
鸞	权利、威严、自信、坚强	鸞鸞
鸞	爱情、浪漫、灵性	西鸞东鰈
鸞	热情、活泼、善良	么豚暮鸞

在泰国的传统文化中，鸡被看做是灵禽，不仅可以趋吉避凶，同时还是“吉祥”、“如意”的象征。因为鸡的鸣叫声后不久，太阳就会升起。因此古代泰人将鸡与东方联系起来，认为是鸡带来光明，唤醒太阳。于是人们在此基础上进一步地联想，赋予鸡以太阳升起和降落的责任，并含有“光明美好”、“吉祥太平”以及“惩恶扬善”的文化义。此外，当亲朋好友乔迁新居的时候，最好的礼物莫过于一只白鸡。蕴含的文化含义是：从现在起你拥有了自己的家，你应该像鸡一样珍惜时间。跟白鸡含义相反，泰国人觉得红鸡可以帮自己解脱困难，趋吉避凶。

表 3-14: 泰语鸟类动物之文化义

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
鸡	勇气、忠诚、警觉	ไก่-เห็น-ตีน-งู-งู-เห็น-นม-ไก่\ 鸡-见-蛇-足, 蛇-见-鸡-乳: 心照不宣

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
乌鸦	智慧或预示未来	เข้าฝูง-กาเป็น-กา 进-群-乌鸦-成-乌鸦: 近墨者黑
鸟	自由、和平、幸福	นก-น้อย-ทำ-รังแต่-พอ-ตัว 鸟-小-筑-巢-适合-自己:量力而行
秃鹫	力量、胜利	เหมือน-แร้ง-ตาย-บน-ทิวเขา\ 像-秃鹫-死-之上-山顶
鹰	统治	เหยี่ยว-สวยงาม\ 鹰-美丽
孔雀	美丽、自信	นกยูง-เข้า-ป่า\ 孔雀-进入-森林
鸭	幸福、勤劳	เปิด-นอน-กิน-เงิน\ 鸭-睡-吃-钱:奢侈浪费
麻雀	谦逊、简朴	กระจอก-ขยัน\ 麻雀-努力

总的来说，汉族民众对于各种鸟类的文化义，除了同哺乳类动物一样强调“吉祥”之外，对于鸟类的文化义更多的集中在“自由”、“幸福”。这是因为在汉族文化中，鸟类被视为自由和独立的象征，因为鸟类能够自由地翱翔于天空之中。因此，许多文学作品、绘画、雕塑等都以鸟类为题材，表达了人们对于自由和独立的向往。在中国传统文化中，鸟类也被看做是吉祥和幸福的象征，特别是鹤、鸳鸯、孔雀、天鹅等鸟类更是与“长寿”、“美好的爱情”和“家庭幸福”等元素联系在一起。因此在婚礼、寿宴等场合常用来作为装饰或礼物。在汉族文化中也有一些鸟类被赋予了“忠诚”和“团结”的意义，比如雁、鸽子等。因为雁在飞行的时候总是结伴而行，齐心协力、共渡难关；鸽子则总是以团体的形式出现，因此都被看做是团结、忠诚的象征。总之，汉族民众对于鸟类赋予了众多的文化意义，这些文化意义反映了汉族民众对于自由、吉祥、幸福、忠诚等价值的向往和追求。

泰国民众同汉族民众一样，对于鸟类赋予了自由、幸福、和平、吉祥和灵性的文化含义。跟汉族民众最大的不同是泰国民众会在佛日或其他重要的节日中，举行放生小鸟的仪式。因为泰国民众相信鸟类是一种神圣的生物，具有特殊的象征意义和神秘的力量。而选择在重要的时间放生小鸟不仅是一种善行，更是一种修行的方式，这种仪式可以帮助人们减轻罪孽、积累功德。

此外，泰国人还相信，放生小鸟可以帮助这些生命避免被囚禁或杀戮，让它们获得自由和幸福。泰国民众用这种方式表达对于自由、和平和幸福的向往。放生小鸟还可以为自己带来好运和健康，也可以帮助祖先积累福报。

总的来说，泰国民众对于鸟类赋予的文化意义具有佛教思想的印记。这是因

为佛教在泰国有着深远的影响，塑造了泰国人的价值观和文化传统。佛教思想强调的是所有的生命都应该受到尊重和保护，人们应该善待所有的生物，包括鸟类在内。受此影响，泰国人把鸟类看做是重要的生物资源，赋予其自由、幸福、和平、吉祥等众多的文化意义。这种观念与佛教对于生命尊严以及和谐共处的理念相符合。泰国民众通过保护鸟类，传承鸟类文化等方式，体现了人们对于生态环境和生命的关注和保护。佛教同时还提倡善行和修行，放生小鸟就是其中一种修行方式。通过放生小鸟，泰国民众可以积累福报、减轻罪孽；同时也是保护鸟类和自然环境。

四、爬行类动物的文化义

占卜在中国漫长的农耕历史过程中占有重要的地位。人类早期的占卜是把动物的骨头放在火中灼烧，然后再根据骨头上的裂纹来预测所要问卜的事情。后来人们发现龟壳面积大且裂纹清晰，于是人们逐渐地用龟壳来代替骨头进行占卜。

此外，在中华文化的古代四大神兽中的北方神玄武，就是龟和蛇的结合体。在《易经》八卦中为坎；在金、木、水、火、土五行中主水；在老阳、老阴、少阳、少阴四象中，玄武代表老阴；在春、夏、秋、冬四季中，玄武代表冬季。汉朝以后将玄武敕封为护法神，即后来的真武大帝。由于乌龟的寿命长，跟道教追求的长生不老的终极目标有相通之处。因此，龟多跟道教中的神仙护法密不可分。人们还相信，乌龟本身具有灵性，用龟壳进行占卜最能获得上天的喻示。使用龟壳作为占卜的材料，还同时因为龟壳的独特性造成的。龟壳上面有清晰的纹路，中间有三格，分别代表三才中的“天”、“地”、“人”，围绕着中心三格的是24小格，刚好对应一年中的24个节气。还有10格或者12格的，分别代表着中国历法中的十天干或十二地支。

龟在中华文化中，除了被赋予“长寿”、“吉祥”的文化义之外，还因为龟和“贵”同音，同时还含有“富贵”、“权力”的意义。例如，他找了一个金龟婿。古人为什么会把有钱有势的女婿称为“金龟婿”呢？原来在唐朝武则天主政时，要求所有的官员都要在胸前挂一个乌龟符的配饰。因为官员的官阶不同，官符的材质也不一样：五品官员佩戴的是铜龟，四品官员佩戴的是银龟，三品官员佩戴的是金龟。那么在当时的人们看来，能够带金龟的，不是亲王就是高官。所以金龟婿的说法慢慢就流传开了，指的就是那些身份、地位尊贵的女婿。

从唐代的人名中我们可以大胆的推测出，至少在唐宋之前，龟仍是一种神圣且惹人喜爱的动物。比如宫廷乐师李龟年，就是唐朝诗圣杜甫笔下《江南逢李龟年》的主角；宋朝的大诗人陆游，号龟塘病叟；南宋名臣王十朋，字龟龄等。

表 3-15:汉语爬行动物之文化义

动物	文化义	语例
蛇	图腾、毒与恶、性别、美貌	女娲补天、蛇蝎心肠、美女蛇
龟	吉祥、长寿、富贵、权力	龟鹤延年、金龟婿
鳖	长寿、坚韧、稳定	跋鳖千里
壁虎	守护家庭、宫殿、有毒	捕捉蚊虫、五毒之一
蜥蜴	顽强的生命力、不屈、坚韧	变色龙

因为乌龟寿命长，因此泰国人将其视为“长寿”、“吉祥”的象征。泰国民众信奉佛教，在佛日、生日或新年等重要时间，泰国民众会去寺庙放生小乌龟，以祈求新的一年平安顺利。

表 3-16: 泰语爬行类动物之文化义

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
蛇	财富、智慧、权利、治愈	รัก-งู-เกิด-เป็น-เมือง: 爱-蛇-生-是-城; 梦见被蛇咬, 有财富进门
龟	吉祥、长寿、	เต่า-เกิน-ร้อย 乌龟-过-百
蜥蜴	活力、幸运	กิ้งก่า-ได้-ทอง 蜥蜴-得到-金
壁虎	财富、好运、灵性	ตุ๊กแก-กิน-ตับ 壁虎-吃-肝脏, 具有灵性、预示吉凶;
鳄鱼	力量、勇气、防御	งู-หาง-จระเข้ : 蛇-尾-鳄鱼: 事情的开端

综上所述，汉、泰民众对于爬行类动物所赋予的文化意义既有相似点又有不同点，主要体现在以下几个方面：在汉族和泰族文化中，都将龟、壁虎和蜥蜴等爬行动物视作宝贵的资源，比如龟的吉祥、长寿，壁虎、蜥蜴的幸运、守护等文化义。在汉、泰语中，爬行类动物往往被赋予了一些特殊的象征意义。比如蛇在汉族文化中与生命、繁殖、祸福等相关联，而蛇在泰族文化中则被看做是财富、智慧等的象征；在汉族和泰族的民间传说中都有关于蛇/娜迦蛇的故事或传说。不同点则体现在以下几个方面：汉族文化中，蛇多被看做是凶险和邪恶的象征；泰国民众则会把蛇看做是财富、智慧和保护的象征。而汉族和泰族的信仰和风俗有所不同，如汉族有“三月三蛇出窟”的说法，认为每年的三月初三是蛇出洞的

日子，提醒人们小心被蛇咬伤；而泰族人则会在佛教节日或重要的场合举行放生仪式，放生的动物除了上文提到的小鸟之外，蛇也是其中的一种，目的是为了积累福报；汉泰两族的爬行动物在艺术表现形式上有所差异，汉族中有以龟为题材的雕塑、绘画等作品，泰族则有以蛇为主题的雕塑、绘画等。

五、两栖类动物的文化义

汉族人民很早就发现，身体表面没有毛发的青蛙跟人类自身的相似性。南宋时期的叶绍翁在其著作《四朝闻见录》中写道：杭人嗜田鸡如炙，即蛙也。以其酷似人形，力赞高宗申严禁止之。基于这种相似性，青蛙一度成为人们崇拜的图腾。历史上还有很多跟青蛙有关的有趣的故事：春秋末期，越王勾践在被吴国打败之后，勾践将其当成是自己的奇耻大辱，为了能够早日平复心中的屈辱，勾践开始了赫赫有名的卧薪尝胆。一天，越王勾践率兵出征时在路上遇到了一只青蛙。青蛙面对气势汹汹的越王大军，竟然不躲不闪，反而鼓起大嘴巴，做出一副很愤怒的样子。勾践被这只青蛙的勇气所折服，于是便趴在车把上向青蛙行起了礼。越王大军在青蛙的这种大无畏的气势鼓舞之下，一鼓作气将吴国收入囊中。古代的汉族民众喜欢青蛙，不仅是因为其外形跟人类相似，同时还是因为其强大的生殖能力。

青蛙是中国传统文化中的一个重要的图腾崇拜的对象。在中国文化中，青蛙代表了吉祥、幸福、长寿、财富等寓意，因此被广泛的视作吉祥物和守护神。汉族民众对于青蛙的崇拜源自母系氏族社会时人们对于女性生殖能力的直接崇拜。在中国的传统中，女性形象和青蛙形象有时会融合在一起。比如女性在古代被描绘成身着青蛙皮的形象，这种形象表现了女性柔软、温顺、善良的特点，同时也象征着青蛙神奇的力量。在中国的传统中，女性和青蛙都被看作是生命的守护者。女性被赋予生育、保护家庭和传承家族血脉等重要的责任，而青蛙则象征着生命的起源和变化。同时，女性和青蛙都与水有关，女性象征着柔软、清纯、灵动，而青蛙则生活在水中或陆地和水之间。因此，两者都与水相关，同时也象征着生命的流动和变化。

月宫在中国传统文化中被称为“蟾宫”，主要是因为在中国的传统神话中，有一个关于蟾蜍升天的故事。传说，有一只叫阴蟾的青蛙，一直想要升天成仙。在一次盛大的赏月之夜，阴蟾见到了月宫中的玉兔，就请玉兔帮助自己升天。玉兔答应了它的请求，把自己的身子放到阴蟾的脚下，帮它升到了月宫。阴蟾在月宫中受到月神的赏识，被封为月宫的护法神，并被称为“蟾宫护卫”。因此，月宫在中国传统文化中被称为“蟾宫”。

后来人们发现了蟾酥（蟾蜍身上的毒腺分泌的液体）的药用价值，道教方士认为其是一种食之可以令人长生不老的灵丹妙药；同时蟾蜍在道教的传说中还是财富的象征。传说古代有一只三条腿的金蟾修炼成精后常常危害人间。一个叫刘海的人出面降服了金蟾，并令其招来金银财宝用以救助穷人百姓。此后，人们就将金蟾作为财神顶礼膜拜。而青蛙则变成了人们餐桌上的一道美食，美其名曰田鸡。婴儿在刚出生时的哭声跟青蛙的叫声有几分相似之处；婴儿躺卧的姿态跟青蛙也有相似之处，因此有些地区的人把孩子叫做“娃”。

表 3-17：汉语两栖类动物之文化义

动物	文化义	语例
青蛙	权力、威严、财富、好运、幸福	刘海戏金蟾、蟾宫折桂
大鲵	善水灵兽、防洪、守护	神仙祭鲵、

传说，恬神是泰东北民族信仰中负责降雨的地位最高的天神。青蛙神则负责统治泰族人居住的勐区域。这里的人们和各种动物都生活得非常幸福，因此青蛙神受到所有动物的尊重和喜欢。秃鹰和乌鸦负责向恬神提供食物。有一次，它们忘了给恬神送食物。原因则是它们守候在青蛙神的身边。恬神知道后，非常地生气。因为他觉得自己在人民心中的地位受到了青蛙神的挑战。于是恬神就不再按照节令降下雨水。因此人们就不能按时播种。因为干旱，地里没有收成，人类和动物都在挨饿。于是大家一起来请求青蛙神的帮助。青蛙神就告诉大家，之所以现在没有下雨，是因为恬神困住了龙王，让龙王不能向大地喷水造成的。干旱还在持续，于是青蛙神就决定联合人类和所有的动物跟恬神决战。青蛙神命令民众们筑起高高的城墙，把梯子架在城墙上，然后沿着梯子爬到恬神的居所，向其发起进攻。恬神也不会坐以待毙，而是提前准备好了很多的武器，有长矛、大刀、弓箭等等。青蛙神就派白蚁潜入恬神的武器库搞破坏，将这些武器的木柄都咬坏；此外，青蛙神还用法术让恬神的其他武器都锈蚀变坏，无法使用。等到双方正式交战的那一天，恬神才发现自己的武器都坏了。没办法，恬神只好通过咒语来打败青蛙神。青蛙神就让知了去干扰恬神的咒语。恬神接着派蛇将知了咬死；青蛙神派鹰抓蛇，双方争斗的难分胜负，最后进行斗象比赛，恬神战败，同意供水。

表 3-18: 泰语两栖类动物之文化义

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
青蛙	风调雨顺, 吉祥平安	พระเจ้า-กบ 神-青蛙

总之, 汉族文化中, 蛙通常被赋予吉祥、幸福、财运等文化象征意义。因为“蛙”、“发”谐音, 寓意好运、发财; 同时, 蛙也被视为一种重要的食材; 泰族文化中, 青蛙被视为洗涤大地的神灵, 能够净化水源、驱除邪恶。汉泰民众对于青蛙所赋予的文化义的差别主要是汉族文化中动物的文化语义的来源跟神话故事有密切的关系; 青蛙在泰族文化中的含义则更多的是与自然和宗教信仰有关。

六、鱼类的文化义

中、泰两国在长期的农业社会的发展过程中, 使得人们与“鱼”结下了不解之缘。人们在捕鱼、吃鱼、养鱼的过程中形成了丰富多彩的“鱼”文化内涵。

汉族人民很早就发现鱼儿不能离开水来生活。因此对于那些彼此无法分开、必须相互依存的事物, 人们就会用“鱼水情”来表达。比如: 还“军民鱼水情”呢, 忘了我们给你们送担架、送军粮那会儿了。在这个句子中, “鱼水情”是指人民军队跟群众之间的深厚情谊, 不能分离。后来“雨水情”也扩展到夫妻、恋人之间, 形容夫妻之间感情深厚, 无法分离。同时, 因为“鱼”和“余”谐音, 因此, 鱼成为了除夕年夜饭餐桌上必不可少的一道美味佳肴, 因为其象征着“金钱、粮食用不完, 都有剩余”; 鱼儿的生活离不开水, 因此当鱼儿得到水之后, 就会非常的开心, 自在。汉语中用“如鱼得水”来指工作和生活的美满和幸福。

表 3-19: 汉语鱼类动物之文化义

动物	文化义	语例
鱼	富贵吉祥、幸福婚姻、爱情、丰收、信使、	鱼传尺素; 鱼水千年合、连年有余、富贵有鱼(余)

泰国民众同样赋予了鱼很多的文化含义, 但是跟汉语比较起来, 则要少得多。泰国民众将鱼的焦点主要集中在食物的来源这一点上。比如在素可泰时期的蓝康恒石碑上就有这样的句子 ในน้ำมีปลาในนามีข้าว\水里有鱼, 田里有米: 鱼米之乡。意思是说泰国是一个盛产鱼、米的富饶的好地方。正所谓靠山吃山、靠水吃水, 生活在这样一片富饶美丽地方的人民的生活中的主要的食物来源就是鱼。ปลา

หมอตายเพราะปาก\攀鲈鱼死于嘴：祸从口出。泰国民众在捕鱼的过程中发现 ปลาหมอ\攀鲈鱼经常要浮出水面换气，并且非常容易被捕获，因此就用这句话来喻指那些爱说话、嘴巴总是喜欢批评别人，从而最终惹火烧身的人。

表 3-20: 泰语鱼类动物之文化义

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
鱼/ปลา	富贵、吉祥、丰收、婚姻、宗教、富饶、纹身	ในน้ำมีปลาในนามีข้าว 里-水-有-鱼-里-田-有-米：鱼米之乡

综上所述，汉泰民族对于鱼的文化意义有许多的相同点：首先就是鱼在汉、泰文化中都被视为吉祥的象征，代表着好运和富裕。例如工笔画、剪纸、雕塑等艺术形式的常见主题就是“连年有余”，即荷花和鱼。以此来表达人们年年有余的美好心愿和祝福；而泰国民众则会在新年、节日或生日时买鱼放生，目的是为了自己或祖先积累福报。第二，鱼是汉、泰民族生活中的重要食材。无论是中国还是泰国，鱼都是重要的食材之一，人们喜欢用各种各样的的方式来烹煮鱼，如清蒸、红烧、油炸等，泰国民众则更喜欢使用炭烤的方式来制作鱼类美食。第三，汉、泰民众都喜欢在家中养风水鱼，因为风生水起，希望家里的风水鱼能为家庭带来福气和好运。

此外，汉、泰民族对于鱼也赋予了不同的文化义。在中国，鲤鱼被认为是特别吉祥的鱼，因为鲤鱼的“鲤”与“利”、“里”相似，所以在春节期间的祭拜活动中，一定会看到鲤鱼的身影，人们希望借此来表达在新的一年里对好运和财富的美好期望；泰国民众则更喜欢使用锦鲤，用锦鲤来寓意美好和吉祥。在中国，鱼的种类和数量也有不同的寓意。例如风水鱼中的红龙具有消灾厄运，趋吉避凶的好处；银龙则象征了财富；而如果选择锦鲤，那么颜色和数量都要结合主人的生辰八字来确定。泰国民众对此就没有这么多的限制。泰国民众还会用一种特殊的小鱼来为人们做“鱼疗”。总的来说，虽然汉、泰民众对于鱼的文化意义有许多相同点，但也存在着一些不同点，这些差异反映了两种文化间的不同认知方式和价值观。

七、节肢动物的文化义

虾在中国古人的文化思想中，有着许多美好的寓意。由于华夏民众对于龙的喜爱，使得跟龙有些相似的虾也受到人们的喜爱。虾的全身布满铠甲，有长长的须子和钳子，行动灵活等特点，使其也跟龙一样，也被赋予了吉祥、平安的含义。

由于虾的身体结构是分节的，就像竹子一样，预示着人生必定会芝麻开花节

节高。因此虾又被人们赋予了“富贵”、“长久”的含义。

自然状态下的虾都是优哉游哉地游动，一旦遇到危险，马上就会挥舞着自己的两个大钳子来保护自己。即使是被对手折断双臂也会继续战斗。一旦发现自己有生命危险，则会非常果断地逃走。由于虾的甲壳透明坚硬，站立时的昂头挺背，高举额剑，不停转动的眼睛，给人一种威风凛凛的感觉。因此虾又被中国的文人赋予了“坦诚”、“透明”、“顽强拼搏”、“以大局为重”的精神与思想。此外，由于虾的性格温顺，从不主动攻击它物，也不会跟同类互相上伤害。因此，虾还被赋予了“品格高尚”、“胸怀坦诚”、“洁身自好”的文化含义。从而令其成为绘画、雕塑等众多艺术表现形式的重要表达主题。

表 3-21: 汉语节肢类动物之文化义

动物	文化义	语例
虱子	瘟神、厄运、不洁	虱子多了不怕痒
蜈蚣	恶与毒、防身	五毒之一
蚊子	烦扰、困扰	无法安眠
蝎子	杀伤力、厄运	五毒
螭	长寿、常青、祥瑞	寿螭、螭首常青、螭龙
萤	光明、美丽、艺术	囊萤映雪、水殿清风玉户开，飞光千点去还来
蜂	勤劳、团结、危险、毒性	蜜蜂猜谜
蛊	陷害、诅咒	蛊惑人心
蚁	勤劳、团结、顽强、协作	蚁聚蜂屯
螻	机智灵活、屈伸自如	螻屈不伸、螻小怀大
虾	生命力、富贵、吉祥、	虾趣图
蝴蝶	美丽、变化、脆弱	蝶变
虫	毅力、顽强、懦弱、无能	虫鱼之学、应声虫
蚰蜒	适应能力强、顽强不屈	蚰蜒过竹节，翡翠抱芦枝。
蠹	损害、腐蚀、危害	蠹政、蠹众
蚯蚓	生命力、淳朴、微小	一线之蚯
蟹	富贵、地位、坚韧、毅力、	七月流火、螃蟹横行
蝇	烦扰、污秽、微小	蝇头小利、苍蝇乱舞
蚕	勤劳、善良、奉献	春蚕到死丝方尽

动物	文化义	语例
蜣螂	坚韧、持久、勤劳	蜣螂撼树
牛虻	顽强、勇猛、贪婪	牛虻忠贞、牛虻饱血
蛆	污秽、腐朽	蛆蝇
蜻蜓	吉祥、优美、爱情、自由	早有蜻蜓立上头
土鳖	勤劳、安稳、低调、落后	土鳖
珊瑚	美好、幸福、驱邪	珊瑚手串
蛔虫	贪婪	蛔虫做害
蛾	高雅、离愁、珍贵	蛾眉蝶影
蜘蛛	智慧、勤劳	缀网劳蛛
蝉	轮回、吉祥、宗教	金蝉脱壳
螳螂	暑热、自由、禅意	蝉声鼎沸、知了

泰国人对于 กุ้ง\虾的认知跟汉族民众完全不同。泰国民众对虾的认知主要集中在“小”、“微不足道”、“驼背”的意义中。由于泰国的自然环境优越，渔业资源丰富，鱼、虾对于泰国民众来说非常熟悉。因此人们对于虾的第一印象就是“微不足道”，因为对于大家来说，虾太普通了。对于人们司空见惯的虾的“须子”那就更加的微不足道，因此在泰语中才会有这样的说法：มีทองเท่าหนวดกุ้ง นอนสะดุ้งจนเรือนไหว\有虾须大的金子，也会使房子颤动：有一点点的钱财就担心得睡不着。此外，泰国民众没有注意到虾子分节的身体，只注意到虾子拱起的背部，因此人们在说到虾子的时候，还会想到的就是人类自身微驼的背部。

表 3-22: 泰语节肢类动物之文化义

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
蚂蚁	勤劳、聪明、努力、团结	สาม-ชุมทรัพย์-ของ-มด\三-财富(宝藏)-的-蚂蚁 蚂蚁有三宝：勤劳、节俭、团结
虫	勇敢、懦弱	หนอน-ฝน-ตก-ไม่ใช่-คนโง่\虫子-雨-下-不-是-傻瓜 雨中的虫子不是傻瓜：弱者也有自己的智慧。
螃蟹	美食、占卜	ส้มตำ-ปู\ 沙拉-螃蟹
虾	微不足道、驼背	อย่า-เอา-กุ้ง-ฝอย-ไป-ตก-ปลาเทโพ\不-要-河虾-去-钓-石斑鱼：不要拿小东西去引诱大的东西

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
蜂	勤劳、团结	ผึ้ง-เล็กๆ-ทำ-รัง-ขนาดใหญ่\蜜蜂-小小的-筑-巢-规模大：小蜜蜂建大巢
蛆	清洁、净化	宗教活动中
蛾	神秘、转世、幸运、	กลับ-บ้าน-เป็น-ผีเสื้อ 回-家-成-蝶：家中安适的生活
牛虻	麻烦制造者	เหลือบ-吸血鬼
苍蝇	污秽、肮脏	แมลงวัน-ไม่-ตอม-แมลงวัน-ด้วยกัน 苍蝇-不-嗅-苍蝇-互相：同伙不应相互指责。
萤火虫	神秘、微小	หิ่งห้อย-อย่า-แข่ง-ไฟ 萤火虫-不要-较量-火 不要自不量力
蚕	财富	ม้อน-นอน-อย่า-เกือ 蚕-睡-不要-喂 不要做可能会危害自己的事情
蚯蚓	肥料	ไส้เดือน-ใน-กะลาครอบ 蚯蚓-在-罐子： 目光狭隘的人
蛹	蜕变	หนอน-สาว 蛹-年轻：年轻女孩的美貌
蜈蚣	邪恶、危险、健康	ตีน-ตะขาบ 脚-蜈蚣，履带
蜘蛛	聪明、机智、善良、幸运	ไม่-กลัว-กระต่าย-แต่-กลัว-แมงมุม- 不-怕-兔子-但-怕-蜘蛛：害怕看似弱小实则危险的动物
蝴蝶	美丽、自由、幸运	ผีเสื้อ-ยักษ์ 蝴蝶-夜叉；妓女
蟋蟀	好运、财富	ขี่-ช้าง-จับ-ต๊กแตน 骑-大象-抓-蟋蟀 投资大但获得的收益小。
蟑螂	不洁、疾病、不吉	กะจิว 蟑螂：靠女人过活的汉子
马陆	困扰、麻烦	กิ้งกือ-ตก-ท่ง 马陆-掉落-高处：千虑一失

综上所述，汉、泰民族赋予节肢类动物的文化义既存在共性，又存在差异。首先，蝴蝶在汉、泰族文化都被看做是美好的象征。在汉族文化中，蝴蝶被认为是吉祥的象征，代表着幸福和美好的生活；在泰国蝴蝶同样被看做是美丽和吉祥的象征；第二，蚂蚁被看做是勤劳、智慧的象征，蜘蛛则被看做是智慧和幸运的象征，因为它们可以编织美丽的蛛网，代表着智慧和灵巧，泰国民众则相信看到蜘蛛能够为自己带来好运。第三，螃蟹在中、泰两国含有不同的文化意义，在中国螃蟹被视作吉祥的象征，而螃蟹在泰国则被当做一种重要的食材；第四，蝎子

在中国被当做五毒之一，在泰国则被当做食材。总的来说，汉、泰民族赋予的节肢类动物的文化意义存在着巨大的差异，其中有些动物的文化意义差别较大，反映出不同文化之间的差异和多样性。

八、软体动物的文化义

在中国传统文化中，由于蜗牛的行动缓慢而沉静，人们常常将蜗牛作为温和、安静的代表；由于蜗牛在遭遇危险时不会主动攻击，而是将自己的身体缩回到壳里，被人们赋予了善良的文化意义；由于蜗牛的身体小，行动慢，人们还赋予蜗牛行动缓慢，效率不高的文化义。总的来说，蜗牛在汉语中的文化义是善良和温和的象征，同时有被赋予了行动慢、效率低、小而弱的文化义。

表 3-23: 汉语软体类动物之文化义

动物	文化义	语例
蜗牛	勤劳、坚韧、吉祥、微小、	蜗角虚名， 蜗角蝇头
螺	喜庆、吉祥、富贵、长寿	垂螺、青螺、海螺
蚌	和谐、团圆、富贵	老蚌生珠、剖蚌求珠
蛤蜊	吉祥、健康	且食蛤蜊
贝	吉祥如意、招财进宝	贝阙珠宫
蛞蝓	好运、财富	鼻涕虫
鱿鱼	智慧、聪明、灵性	炒鱿鱼
鲍鱼	富贵、长寿	鲍鱼之肆

蚂蟥在泰国文化中被赋予嗜血和破坏的文化义，这是由于蚂蟥需要吸取动物的血液来生存；由于蚂蟥吸食血液后会造宿主身上产生创口和感染，对宿主造成破坏，因此，蚂蟥在泰语中的文化义是负面的、不幸的。

表 3-24: 泰语软体类动物之文化义

动物	文化义	ภาษาไทย (泰语)
蚂蟥	贪婪、破坏、不幸	กิน-น้ำ-เห็น-ปลิง 吃-水-见-水蛭 厌而生畏
贝	驱恶避凶、财富	ปาก-หอย-ปาก-ปู 嘴-贝-嘴-螃蟹: 小人之言
蜗牛	勤劳、坚韧和耐心	ทำ-ตะไคร้-เหมือน-ทาก 做-蛇-像-蜗牛: 缓慢

综上所述，汉泰民众赋予软体动物的文化义的共同点体现在蜗牛、章鱼、贝和海螺四种动物身上。蜗牛在两种文化中都被看做是善良、温和的象征；章鱼则被看做是神秘、智慧的象征；海螺则被看做是吉祥的象征，寓意着美好的生活和幸福的家庭；贝类曾经被用作货币，因此有财富的寓意。

第四节 汉泰动物词语的语用义对比

前面我们已经对汉、泰动物词语象征义以及文化义进行了对比和分析，但是我们对于汉、泰动物词语的隐喻义在语用上有什么样的功能，汉、泰动物词语的转义及其在汉、泰熟语、植物词以及在汉、泰人名中的语用表现等，也同样值得我们深入研究。

一、含有动物词语的汉泰熟语

熟语是指在一定的语境和文化背景中，具有固定含义，常用于表达某种特定意义或用途的词语组合。熟语通常具有简短、易于理解，表达精准的特点，使用频率高，被广泛应用于日常交流、文学作品、广告语中。其形式多种多样，有成语、俗语、谚语、口头禅等。总之，熟语是语言中的一种重要表现形式，具有鲜明的文化和时代特征，对于语言的表达和理解都具有重要的作用。

汉语动物熟语是指在汉语中常见的以动物为主题的成语、俗语和谚语等。汉语动物熟语有以下特点：汉语动物熟语形象生动，富有鲜明的形象特征。这些熟语中所包含的动物往往是人们日常生活中耳熟能详的，如狐狸、老鼠、牛、狗等。这些动物的特征和习性往往与熟语所表达的含义密切相关。汉语动物熟语所表达的含义深刻，寓意深远，通常不仅仅是表面的动物形象，而是通过动物特点的借喻和象征，用来表达某种思想，道理或情感；汉语动物熟语的种类繁多，应用场景也非常广泛，可以应用于人物形象的塑造、对历史事件的阐述，对社会现象的评价等；表达方式上追求简洁有力，言简意赅，形象鲜明。总之汉语动物熟语是汉语语言文化的重要组成部分，表达了人们对自然界的认识和理解，同时也反映了汉语语言文化的历史和精神，是中国语言文化中的重要遗产。

泰语动物熟语是泰国语言文化中常见的一种表达方式，也是泰国文化中的重要组成部分。它们与汉语动物熟语有很多相似之处，但也有一些独特的特点：跟汉语动物熟语一样，以动物为主题的泰语熟语，其形象非常生动，往往能让人很快地联想到它们所象征的含义。泰语动物熟语的寓意深远。泰语动物熟语往往通过对动物特点的象征和比较，来表达某种思想、道理或情感。泰语动物熟语具有

多样性、口语化的特点。泰语动物熟语的背后也蕴含着泰国的历史、文化信仰等，这些文化背景也使得泰国动物熟语具有独特的内涵。

汉、泰两种语言中包含动物词的熟语非常多。如 ภาษาไทย (泰语) 中的: ฆ่า\杀-ช้าง\象-จะ\将-เอา\要-งา\象牙-คน\人-เจรจา\谈判-จะ\将-เอา\要-ถ้อยคำ\结果: 杀象为了象牙、谈判为了有结果。จะเข้\鳄鱼-ขวาง\阻挡-คลอง\运河: 拦路虎。ดู\看-ช้าง\象-วัว\黄牛-ให้\让-ดู\看-หาง\尾-ดู\看-นาง\女孩-ให้\让-ดู\看-แม่\妈妈: 看大象(牛)要看尾巴、看女孩要看母亲: 象尾可知象好坏、看其母便知其女贤惠与否。กา\乌鸦-คู่\配-กา\乌鸦-หงส์\天鹅-คู่\配-หงส์\天鹅: 乌鸦配乌鸦、天鹅配天鹅: 合适的人必定能融入到一起。เดิน\走-ตาม\跟随-รอย\脚印-ผู้ใหญ่\长辈-มา\狗-ไม่\不-กัด\咬: 跟着长辈走, 狗不咬: 凡事应该向有经验的长者学习。ได้\得到-เต่า\乌龟-ลืม\忘了-หมา\狗: 得到乌龟忘了狗: 得到了新的, 忘了旧的。จี้ก้อน\粪便-ใหญ่\大-หมา\狗-บ่อยาก\困难: 粪便太大狗都不想吃: 做事情太过或者不符合要求反而不好。

汉语的熟语有老黄牛、千里马、哈巴狗、中山狼、初生牛犊、小老虎、地头蛇、小绵羊、笑面虎、井底蛙、变色龙、牛头不对马嘴、又让马儿跑又叫马儿不吃草、八哥嘴巴毒蛇心、一朝被蛇咬十年怕井绳、城门失火殃及池鱼、打三天鱼晒两天网、鱼龙混杂、借驴上坡、虎毒不食子、前怕狼后怕虎、牛耕田马吃谷、白云苍狗、狗急跳墙、落水狗、狗眼看人低、狗腿子、鸡飞狗跳墙、猫吃腥狗吃屎、马瘦毛长、塞翁失马焉知非福、没吃过猪肉也见过猪跑、走马横刀、狐狸精、没笼头的马、爱叫的麻雀不长肉、爱屋及乌、鞍上人斗人坐下马斗马、爱叫的麻雀不长肉、爱屋及乌、鞍上人斗人坐下马斗马、按图索骥、拔了毛的凤凰不如鸡、把黄牛当马骑、白驹过隙、白脸狼、百足之虫死而不僵、摆长蛇阵、伴君如伴虎、帮虎吃食、抱头鼠窜、豹死留皮人死留名、暴虎冯河、笨鸟先飞、彪形大汉、兵荒马乱、兵马未到粮草先行、不得夜草马不肥、不见兔子不撒鹰、不入虎穴焉得虎子等。由于篇幅限制，上面仅列举了常见动物词的熟语。且主要集中在：马、虎、鸟、狗、家禽、鱼、龙、牛、虫、狼、鼠等 24 种基本动物词的熟语，从上面的例子可以看出，在汉、泰熟语中，动物词都以中心词的形式出现。在泰语熟语中没有出现的词是鸟类中的麻雀；在汉语熟语中没有出现的是鲈鱼。泰语熟语中没有出现麻雀，是因为泰国人将其统统划归到“鸟”中，至于究竟是哪种鸟，泰国民众没有详细的划分，ภาษาไทย (泰语) 中如 นก\鸟-น้อย\小-ทำ\筑-รัง\巢-พอ\刚好-ฝังแฝง\隐藏: 小鸟量体筑巢、นก\鸟-น้อย\小-ใน\里-ไร่ส้ม\橘子园: 橘子园里的小鸟: 不能尝试身边事物的人。汉语熟语中没有出现大象是因为华夏先民最早生活的黄河流域，根据考古学家的研究发现，3000 多年前的黄河流域有野生大

象的存在。对于鱼的认知也多以颜色、形状、食物等进行分类，如黑鱼、带鱼、草鱼等等。而对于渔业资源异常丰富的热带国家来说，仅仅从以上几个方面进行划分是远远不够的，因此，在泰语熟语中对于鱼的分类非常地丰富。

综上所述，含有动物词语的汉、泰熟语的不同之处，体现在以下几个方面：首先，汉、泰熟语中含有的动物词语通常具有共通的象征意义。例如汉语中，“如虎添翼”中的虎象征力量和威猛；ภาษาไทย（泰语）中的 กระต่าย\兔子-วิ่ง\跑-พลาด\受伤-ตาย\死亡：兔子因跑得太快而受伤、死亡：自取灭亡。泰语“自取灭亡”中兔子的轻率跟汉语中“守株待兔”中的兔子如出一辙。其次，汉、泰熟语中的动物词语通常都与某种特定的文化、历史或社会背景相关。如汉语之中的井底之蛙，泰语中则使用 กบ\青蛙-ใน\里-กะลาครอบ\椰子壳：椰子壳里的青蛙：井底之蛙。汉语中使用“井”，泰语使用“椰壳”。这是因为对于生活在热带地区的人民来说，水资源丰富，人们临河而居，对于“井”并不常见；相反因为椰子树众多，雨水充沛，青蛙很容易在其中产卵，而孵化出小青蛙来。

含有动物词语的汉、泰熟语的不同之处体现在：汉、泰熟语中所使用的动物词语在某些情况下可能会有不同的意义，如汉语中的老黄牛，用来描述踏实、勤奋、吃苦耐劳的人；泰语中的 ควาย\水牛则是愚笨、无知的含义。总的来说，含有动物词语的汉、泰熟语其相似之处和不同均体现了两国文化、历史和社会背景的不同，以及人们对于动物的认知和象征意义的不同理解。

二、含有动物词语的汉泰植物词、颜色词

汉语中很多植物的名称是以动物来命名的，这是因为中文语言形象化的特点决定的，同时也反映了中国古代文化对自然的敬畏和人与自然的融合思想。汉语的语言形象化特点使得人们用形象化的语言来描述植物，而动物的形象往往更加生动、具体化，更能直观地表达植物的特征和属性。例如，鸡蛋花就是以花朵形状与鸡蛋相似来命名的。在中国传统文化中，人们对自然万物的敬畏和热爱，也促成了这些植物名称的命名方式。还有一些植物的名称的命名方式是通过植物本身的特点与动物的品质相比较而来的。例如“老鹰木”，又名珙桐，因其果实的形状像老鹰的爪子而得名。泰语中的情况跟汉语相似，但是又不完全相同。首先，泰语中以动物来命名的植物名主要是基于植物与动物之间的某些相似性，比如形状、颜色、气味等。泰国人崇尚自然，尊重自然界的万物，这一点跟汉语的情况相同。总之，泰语中以动物命名的植物名与中文语言中的情况有些相似，都是基于植物与动物之间的某些相似之处来命名的，同时也反映了泰国人对自然的热爱和敬畏，这些植物名称也具有深厚的文化内涵，反映了泰国人对自然的理解

和热爱。

众所周知，每一种语言都是以名定物，见名知物。客观世界中的植物和颜色均是独立于人的意识之外的一种客观存在。人类如果没有对动物认识的基础知识，没有作为桥梁连接的动物词，也许我们就不能生动、形象地表达出植物的形状、特征、颜色等属性。汉、泰许多植物词、颜色词中都含有动物词。这也在一定程度上说明了除了人体自身之外，动物也是汉泰民族认识客观事物的一个重要媒介。例如 ภาษาไทย（泰语）中包含动物词的植物词有：หู\耳朵-หนู\老鼠：老鼠耳朵：木耳，บอน\碰触-หู\耳朵-ช้าง\大象：大象的耳朵：大野芋等。

汉语中包含动物的植物词有：鱼腥草、鹤望兰、鼠尾草、松鼠尾、牛至、牛扁、牛蒡、牛眼菊、矮牵牛、野牛草、虎尾兰、虎耳草、虎刺、虎刺花、虎刺梅、虎眼万年青、兔儿伞、兔儿菜、兔儿风、兔耳草、龙舌兰、龙头草、龙血树、龙吐珠、龙胆、龙胆花、龙胆草、五爪金龙、蛇鞭菊、蛇目菊、蛇葡萄、蛇麻草、马蔺草、玉蝉花、马蹄莲、马蹄金、马蹄草、马缨丹、马利筋、马鞭草、马兜铃、马齿苋、羊蹄甲、羊胡子草、羊茅、猴欢喜、猴面花、鸡冠花、鸡血藤、鸡蛋花、鸡眼草、狗牙根、狗牙花、狗尾巴草、猪笼草、猪牙花等等。

上面列举出的包含动物词的植物词汇，是直接来自《汉语泰语分类词典》中得出的，基本上将包含动物词的植物词都收录其中，通过对上述词语的观察、分析，不难看出，汉、泰语植物词中动物词可以形象直观地反映出该动物与植物词所指称的植物之间的关系。人们在学习这些植物词的过程中，很容易凭借头脑中已有认知系统中对于动物的各种概念来直观地想象出某种植物的形状、颜色等特征。从而借助已有的知识、经验来扩展自己的认知。同时我们还发现，泰语中用动物命名的植物词语中经常用到的动物有鸡、蛙、象、鱼、马、虎、兔和蛇；汉语中则多使用虎、龙、鹤、鹿、蛇、蟹、马、狗、等。汉泰民族都以动物的外貌、颜色、形状来描写植物的外貌、颜色等特征，为了突出植物的显著特征。

综上所述，人类之所以喜欢将动物词应用到各种植物的命名之上，是因为动物在人类文化中有着丰富的象征意义和文化内涵，常常被用来形容或比喻某些事物或特征。将动物的特点或形态应用到植物上，不仅可以生动形象地描述植物的特征，也可以借用动物象征意义丰富的文化内涵，使表达更加生动形象。另一方面，植物和动物在自然界中有着复杂的互动关系。它们之间的相互影响和联系也为人类提供了一些启示。通过将动物词语应用到植物之上，人类可以更深入地了解植物的特性和生态作用，以及它们与动物之间的联系。总之，将动物词语应用到植物身上，不仅可以丰富语言表达，也可以启迪我们对自然界的认识和理解。

除了植物词之外，在汉、泰语言词汇中还存在着大量的含有动物词的颜色词。

ภาษาไทย (泰语) 中如: ลากซา\紫胶虫: 红色、กบิล\一种猴: 褐色、เลือด\血-ไก่\鸡: 鸡血红、เลือด\血-นก\鸟: 深红色、มันตยา\蟹黄: 橘黄色、蟹黄色、เลือด\血-หมู\猪: 暗红色等。汉语中的动物颜色词也非常丰富, 例如: 驼色、猩红、孔雀绿、孔雀蓝、鹅黄、鸭蛋青、鱼肚白、象牙白、蟹青、珍珠白等。

颜色词指的是一种用于描述颜色的词语, 比如红色、蓝色、绿色等等。在语言中, 颜色词是一个非常基本和普遍的词汇类别, 几乎所有的语言中都会有这种词汇。颜色词不仅可以用于描述物体的颜色, 还可以用于描述情感。人物性格等方面。因此在语言学、心理学等领域都有着广泛的应用。此外, 颜色词在文化和艺术方面也有着重要的作用, 因为它们可以传达情感、文化和审美观念等方面的信息。

泰语中有一些动物词可以直接充当颜色词, 例如 ลากซา\紫胶虫: 红色、มันตยา\蟹黄: 橘黄色、蟹黄色。由于动物本身在外观上色彩突出是该种动物最突出的特点, 因此人们慢慢地就用这些词来指称与动物色彩相同的颜色词。在语言上实现动物名词义向形容词义的扩展; 在语用上借用动物词表达颜色。泰语中对于红色的描述会借助鸟、鸡、猪等动物的血的颜色来描述的, 例如 เลือด\血-ไก่\鸡: 鸡血红。除了动物自身的颜色之外, 人们对于血液的颜色的特点印象深刻, 因此泰国民众在描述红色的事物时会借助 XX 动物的血来描述。

与泰语中可以直接使用动物名词用作颜色词或者使用其血液作为颜色词的用法不同, 汉语中大多数的动物颜色词在结构上呈“动物词+颜色词”的形式, 例如: 驼色、猩红、孔雀绿、孔雀蓝、鹅黄、鸭蛋青、鱼肚白、象牙白、蟹青、珍珠白、乳白、乌黑等等。

汉、泰动物颜色词虽然都源自于动物名称, 但是两个民族由于自然条件、某一民族所熟知的动物词可能与其他民族所熟知的动物词有完全不同的特征。这是由于受到社会习俗、文化传统以及宗教信仰等方面的因素影响造成的。因此, 动物颜色词在语用上同样具有差异性; 其次, 由于语言形式不完全相同, 如汉语中的孔雀绿、鹅黄、鸭蛋青、鱼肚白等颜色词都非常特别, 在泰语中并没有这类词; 在泰语中, 有些动物词直接可以表示颜色, 汉语中则没有这类词。

三、含有动物词语的汉泰人名、地名

人名和地名词汇是语言中的普遍词汇, 因为它们与人们的日常生活密切相关, 涵盖了人类社会中的人类和地理位置等重要方面。无论在哪个国家或地区, 人名和地名词汇都是每个人需要了解的基本词汇。了解人名和地名词汇可以帮助我们更好地理解他人的身份、文化和背景, 促进交流和交往。人名和地名词汇中

包含了许多地方文化的特点和历史，可以通过这些词汇了解当地的文化和历史。因此人名和地名词汇是语言中不可或缺的部分，对于人们的交流和理解具有非常重要的作用。人名不但能伴随人的一生，甚至是更长的时间。比如：刘邦、李世民、李白、杜甫、董仲舒等等。虽然这些人早已经不在人世，但是其名字依然在人们之间流传。

地名指的是对某个具体地点或地理区域的命名，通常用来表示该地点区域的位置、特征、历史、文化和其他重要信息。地名可以包括城市、村庄、河流、山脉、湖泊、森林、草原等地球上的特定地点，也可以包括街道、广场、公园、建筑物等人工地理要素。在不同的国家和国家和地区，地名的命名方式和规范也可能会有所不同，但一般会考虑到地名的易记、易读、准确、简洁等方面。地名跟人名一样也是一种语言符号。语言作为社会的产物，除了具有地理学上的定义之外，还具有社会学的含义。

地名包含广泛的社会学含义。首先，地名反映了人类对于自然环境和认知和理解人类在长期的生产和生活中，不断地通过观察、实践和经验总结来认识和理解自然环境，地名正是这种认知和理解的产物。其次，地名反映了人类对于地域文化和历史的认同和归属感。地名通常会与当地的文化和历史联系在一起，命名方式和命名含义往往会反映出当地的文化和历史特点。因此地名可以成为人们归属感的象征。地名反映了地域空间和社会关系的组织。地名可以反映出不同的地理、政治、经济和文化关系，同时也可以反映出不同社会阶层之间的关系。第四，地名反映了社会的权利和意识形态。在一些政治体制相对集中的社会中，政府可能会通过地名来体现其权利和意识形态。

总之地名具有广泛的社会学含义，不仅反映了人类对于自然环境的认知和理解，还反映了人类对于地域文化和历史的认同和归属感以及地域空间和社会关系的组织，同时还反映了社会的权利和意识形态。

汉、泰人名中动物词的运用情况。汉族民众喜欢用动物来给自己的孩子起名，主要是人们想要借助动物的各种美好寓意来表达自己的理想或愿望。例如：贺龙、李小龙、成龙、释小龙、管虎、唐伯虎、高虎、杨虎城、申公豹、阿牛、铁牛、郭麒麟、王熙凤、徐小凤、宋春燕、刘纯燕、杜鹃等等。从上面的名字我们可以看出汉族民众在为孩子命名时带有明显的性别差异。一般来说男孩多用寓意勇敢、威猛、阳刚、自信的动物词语来命名，如：龙、虎、豹、鹏；女孩则多用美丽、温柔、乖巧、可爱的动物来命名，如：凤、燕、雁、鹃。

泰国民众在给孩子起名的时候，跟汉语相似，也是借助动物美好的寓意来给孩子起名。常常用到的动物有 ช้าง\大象、สิงโต\狮子、เสือ\老虎、หมี\熊、ปลาโลมา\

海豚、ปลาฉลาม\鲸、แมว\猫、ไก่\鸡、แพนด้า\熊猫、กุ้ง\虾。从上面列举的名字我们可以看出，泰国民众在给孩子取名的时候同样会用到强壮、健硕和勇敢的动物；女孩的名字则用温柔、可爱的动物来命名。汉泰民众在给孩子命名的过程中一个最大的区别就是，汉族民众会给孩子用“牛”来命名，但是在泰语中没有“牛”这一概念，只有一个黄牛和水牛。由于水牛的一个最显著的文化特征是愚笨，因此泰国民众没有人用水牛来给孩子命名，但是有些父母会用黄牛来给孩子命名。汉族民众对于牛的认知不局限于愚笨，更多的是力气大、能力强、容易喂养，因此汉族民众希望自己的孩子能够拥有一个像牛一样的强健体魄，所以人们再给孩子命名，特别是小男孩取名的时候常常会用到牛这种动物。

汉语中的地名构成丰富多彩，以动物命名的地名更是举不胜举，如凤凰、凤翔、虎林、马鞍山、鹿港、鹰潭、狼牙山、蚌埠、鸡西、鸡东、鱼台、鹤岗、鹤壁、龙泉、龙州、龙口、宝鸡、羊城、双鸭山、石狮、钓鱼岛、朱雀桥、白马寺、马厂坝等等。以“龙”为关键字，在中国国家地名信息库中搜索，共检索到带“龙”字的行政区划 180778 条，涉及到县、市、区、街道等地名。汉语动物地名的结构一般为动物名称+行政区划，如龙山县、龙伏镇、龙潭镇、龙塘镇、龙泉街道、龙阳街道等等。

泰语中以动物命名的地名数量没有汉语中动物地名的数量多。ภาษาไทย(泰语)中出现的动物地名有：บ้าน\村-แพะ\山羊：山羊村、บ้าน\村-กวาง\鹿：鹿村、สะพาน\桥-ควาย\水牛：水牛桥等。泰语动物地名的结构一般为行政区划+动物名。

综上所述，泰语中动物地名的数量远远少于汉语中动物地名的数量。汉语中的动物地名多与传说中的动物，或者是那些喻义吉祥的动物有关；泰语中动物地名的数量远少于汉语，其结构形式与汉语的结构形式刚好相反。

第四章 汉泰动物词语的隐喻义对比

语言作为社会的产物，其产生、发展和演变经历了一个漫长的过程。在这一漫长的发展过程中，人们表达所借助的词汇，其词义的扩展和演进始终在继续。一个名词从具体的概念义引申到隐喻义和文化义必定经历了一个长时间的语言使用和演变的过程。我们可以从隐喻和隐喻化的角度来探究动物词汇语义的演变。束定芳在其著作《隐喻学研究》一书中指出：隐喻理论研究的核心是其工作机制的研究，对隐喻的研究机制进行研究的目的是为了更清楚的认识隐喻的本质和功能。本章将会对汉泰动物词语隐喻的映射模式、映射类型以及动物词语的隐喻义进行论述。

第一节 汉泰动物词语隐喻的映射模式及分类

一、汉泰动物词语隐喻的映射模式

人类在认识陌生的世界、难以理解的概念时，常常依靠自身的经验，借助自己已经熟悉的经验或知识来认知。这一过程就是隐喻映射的过程。隐喻得以实现的基础是基于本体和喻体之间的相似性。

人们在与动物相互依赖、相互影响的过程中，发现了动物的诸多属性，如：外貌体征、行为方式、性格特征、生活习性等等均与人类自身有着非常多的相似之处。这些相似之处经过思维的加工、概括，被赋予各种喻义，并将这些应用于另一个概念域，在语言上则表现为动物隐喻。

汉泰动物隐喻就是指以汉泰民众生活中常见的各种动物为喻体，用来指称或表征人或物的各种属性（外貌、性格、品质、社会属性等）。在汉、泰动物隐喻中，汉泰民众根据自身对于各种动物形成的认知和经验将动物（源域）的各种特征映射到自己或事物（目标域）之上，从而实现对抽象、未知概念域的认知过程。

动物隐喻以目标域和概念域之间的相似性为基础，从已知、熟悉的源域概念映射到未知、陌生的目标域概念。例如：汉、泰语中都可以用牛来喻指那些任劳任怨、道德高尚的人，如老黄牛、孺子牛、拓荒牛，ภาษาไทย（泰语）中如 อุตทน\忍耐-เหมือน\像-ควาย\水牛：像水牛一样坚忍。

二、汉泰动物词语隐喻的映射类型

美国认知语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）在《我们赖以生存的隐喻》（1980）一书中从源域和目标域之间的属性

出发将概念隐喻分为3种，分别是结构隐喻、实体隐喻和方向隐喻。

结构隐喻是将两个不同事物之间的结构相似性联系起来，来传达一种比喻性的含义。其本质是两种事物之间结构上的相似而不是属性上的相似。例如在“人是动物”这一结构隐喻中，来自源域“动物”的外形、脾性、习性等概念被转移到目标域“人”的外貌体征、性格特征等之上。如：孺子牛、牛眼、牛饮、人高马大、多如牛毛、老牛吃嫩草、虎将、虎威、将门虎子、虎毒不食子等等。ภาษาไทย (泰语) 中的 ช้าง\象-ผอม\瘦-ใหญ่\大-หาเสือ\虎-ขี่\语气词：瘦的大象比虎大：瘦死的骆驼比马大、ขี่\骑-ช้าง\大象-จับ\抓-ด้กแตน\蟋蟀：骑大象抓蟋蟀：投资大但获得的收益小。均是通过将一个事物比作另一个事物，来传达一种比喻性含义。在实体隐喻中，两个事物之间的相似性通常是在它们具体的属性或特征上。人的脾气性格，难于用具体的词语来描述，因此我们可以用“牛性”、“牛脾气”等词语来喻指人的性格执拗、固执。因为人类对于牛执拗、固执的性格形成了共识，当发现我们人身上也有相似的特征之后，为了便于理解，于是在“人是牛”这一结构隐喻的基础之上，将源域牛身上的特征映射到目标域人之上，目的是为了便于理解。

方向隐喻是指同一系统的内部参照上下、前后、内外、深浅等空间方位组织起来的隐喻概念。在方向隐喻中，源域和目标域概念都具有反义词或对应词对的性质。方位隐喻是产生较早的，人们可以直接理解的最为基本的概念隐喻。就动物隐喻来说，其中最具代表性的方向隐喻就是股票市场中的熊市和牛市。投资术语中的熊市和牛市源自于古代竞技场中非常流行的狗跟大型动物搏斗的活动。恶狗角斗的对象主要是熊跟牛。因为牛跟熊的防卫方式截然不同，熊会将恶狗打倒，而牛则会把狗挑到半空中，因此熊和牛就被看做是一对相反的事物。

牛市是指向上的发展趋势，可以用于形容全体大市或单个行业的证券；熊市则是指向下的发展趋势，同样也可以应用于形容全体大市或单个行业的证券。牛市，即多头商场，指证券交易市场上价格走高的商场。熊市，即空头商场，指证券市场上，价格走低的商场。例如：市场人士分析，女性分析师对“熊市”的把握到位，因为女性对风险考虑较为充分，研究基础建立在对风险全方面的考虑之上。

三、汉泰动物词语隐喻映射统计表

本文根据隐喻的映射机制，将汉、泰语动物词语的隐喻映射的目标域划分为五类：第一，体貌特征域。包括外貌、五官、体态、年龄、生理、声音、疾病等。其中外貌不但包括长相，如螭首蛾眉、鹰鼻鹞眼，还包括仪态，如燕颌虎头、鸾

姿风态等；第二，品德、智慧域，主要就汉、泰动物词语在隐喻映射中的品德、性格、才智、属性和心理进行研究。其中的“属性”指的是那些无法用“品德”来定义的语料：如“热锅上的蚂蚁”用来喻指处境艰困、惶急不安的人，“牛山客”则用来指那些哀叹人生短暂的人。第三，社会群体。则包括身份、群体、地位、活动、状态和宗教。其中的活动主要涉及到生活、起居、饮食、就业、参与、等；第四，汉、泰动物词语映射中跟人相关的称谓和诨词；第五，事物，“事物”涉及的范围包括事情、过程、规律、方法、思路、精华、糟粕等；“属性”则包括性质、范畴、因素、标准等。

表 4-1: 汉泰动物词语隐喻映射统计

		汉语			ภาษาไทย\泰语		
	目标域	源域	语料	百分比	源域	语料	百分比
体貌特征	1. 外貌	龙、凤、虎	72	2.28%	雀\นกยูง 鸷\อีแร้ง 鹰\นกอินทรี	23	1.91%
	2 五官	凤、鸟、鹰、	48	1.52%	象\ช้าง 熊\หมี 鳄\จระเข้	15	1.24%
	3 体态	燕、鸿、虾	23	0.73%	猪\หมู 鸭\อีกา 兔\กระต่าย	10	0.83%
	4 年龄	鹤、鹄、龟	21	0.67%	兔\กระต่าย 猴\ลิง	3	0.25%
	5 生理	牛、象、鸾	26	0.82%	象\ช้าง 蚁\มด 鳄\จระเข้	6	0.50%
	6 声音	鲸、狮、狼	27	0.86%	鱼\ปลา 狮\สิงโต 鸟\นก	8	0.66%
	7 疾病	狐、狼、鸡	6	0.19%	鱼\ปลา 鸡\ไก่	2	0.17%
品德智慧	1 品德	蝉、龟、麒	61	1.94%	象\ช้าง 虎\เสือ	42	3.48%
	2 性格	猴、鸡、牛	112	3.55%	龟\เต่า 鲨\ฉลาม 鹿\กวาง	54	4.47%
品德智慧	3 才智	龙、凤、雀	156	4.95%	鹰\นกอินทรี 鸡\ไก่ 蛙\กบ	79	6.55%
	4 属性	犬、鸟、虫	241	7.65%	蟹\ปู 鳄\จระเข้、 猪\หมู	80	6.63%
	5 心理	鹤、马、鹿	109	3.46%	娜迦蛇\พญานาค	118	9.78%

	目标域	源域	语料	百分比	源域	语料	百分比
社会群体	1 身份	鱼、马、龟	132	4.19%	龟\เต่า、马\ม้า、黄牛\วัว	21	1.74%
	2 群体	鸳鸯、犬、马	113	3.59%	蚁\มด 蜂\ผึ้ง 鸦\อีกา	48	3.98%
	3 地位	羊、牛、鳖	37	1.17%	狮子\สิงโต、	34	2.82%
	4 活动	熊、马、鹿	437	13.86%	鹿\กวาง 虾\กุ้ง 蛇\งู	130	10.77%
	5 状态	雉、兔、畜	268	8.50%	蝇\แมลงวัน 龟\เต่า 鼠\หนู	78	6.46%
	6 宗教	兽、龙、狮	11	0.35%	黄牛\วัว、鸭\เป็ด 虫\หนอน	17	1.41%
其他	1 称谓	虎、鸿、猫	87	2.76%	猪\หมู 鼠\หนู	4	0.33%
	2 诨词	崽、猪、狗	87	2.76%	禽兽\สัตว์ 水牛\ควาย	4	0.33%
事物	1 事情	虫、雕、驴	293	9.30%	狗\สุนัข 鱼\ปลา、羊\แกะ	316	26.26%
	2 具体物	兔、蟾、鱼	500	15.86%	鸡\ไก่ 鳄\จระเข้、象\ช้าง	64	5.30%
	3 形态	蛇、鳖、尾	10	0.32%	蛋\ไข่ 蚁\มด 鸡\ไก่	11	0.91%
	4 状态	蟹、鳞、蜂	159	5.04%	龟\เต่า 龙\มังกร	10	0.83%
	5 时间	驹、狗、鸡	36	1.14%	鸦\อีกา 虫\หนอน	2	0.17%
	6 颜色	猩、雀、鼠	27	0.86%	猴\ลิง 虫\หนอน、蟹\ปู	6	1.50%
	7 属性	凤、龙、毛	53	1.68%	猪\หมู 羊\แกะ 象牙\งาช้าง	21	1.74%

从上面的表格中，首先，我们可以清楚地看到汉语中动物隐喻的数量比泰语中动物隐喻的数量更多。这是因为中、泰两国的历史和文化背景不同。汉语中的一些重要动物，如龙、凤、麒麟等受到中国传统文化的深刻影响，被赋予了特殊的象征意义，在艺术、建筑、雕塑、节日、饮食、服装等领域，总能看到这些动

物的身影；泰语文化中的重要动物受到泰族文化等因素的影响跟汉语中具有极大的不同，因此使用的隐喻也不尽相同。其次，由于汉语和泰语属于不同的语支，其词汇和表达方式有所不同。汉语在词汇方面相对较为丰富，含有大量的成语、俗语等熟语，其中涵盖了许多与动物相关的表达。泰语则相对简洁，较少使用熟语，更多地使用直接的词汇来表达意思。汉语中的熟语常常采用四字格结构，如：“井底之蛙”、“守株待兔”等，这种结构使得汉语熟语的表达更加丰富而复杂。泰语则更倾向于简洁明了的表达方式，较少使用复杂的句子结构或特定的熟语形式。第三，语言的形成和发展与文化和思维方式密切相关。由于汉语和泰语所处的文化环境和历史背景不同，这也影响了两种语言中熟语的数量。中国文化中，动物在文学、宗教、哲学等领域具有丰富的象征意义，因此在汉语中与动物相关的熟语数量多。泰国的文化中也有与动物相关的传统和信仰，但泰语中对于动物的象征意义的表达更多地体现在特定的词汇上，而非以熟语的形式呈现。例如：在中国文化中，老虎被看做是勇猛、威武的象征，泰国文化中，则将大象看做是强大力量和意志的象征。总之，汉语和泰语中动物隐喻数量的差异是由于多种因素（文化、历史、语言结构和文化义）共同作用的结果。

第二节 动物域映射人的形貌、性状特征

动物隐喻被看做是语言中最古老的一种隐喻。这是因为在人类诞生之初就与动物产生了各种各样的关系。动物不仅在人类的生活中特别重要，动物词汇在人类词汇系统中也同样举足轻重。人们在广泛使用动物词的基础上，将动物的各种生理特征、生活习性、行为特征等特点与人们的思维进行连接，在二者相似性的前提下，结合动物的形象来进行比喻和联想。这使得人们可以把自然界中的各种动物当做一面镜子，来映射人的外貌、性格、行为和心理状态等。因此，基于概念隐喻理论，我们可以知道汉、泰动物隐喻的背后存在着一个较为典型的概念隐喻，即“人是动物”。

一、从动物到人的外貌

（一）喻指容貌姣好之人

泰国人在描述相貌好看的人时，ภาษาไทย（泰语）中往往使用 ดอกกุหลาบ\玫瑰-บาน\盛开：盛开的玫瑰、นาง\女孩-ฟ้า\天：仙女、พระเอก\男主角-กับ\和-นางเอก\女主角：男女主角等非动物形象的词汇来喻指那些相貌好的人。其中 พระเอก\男主角被用来喻指年轻、帅气的男子；如：เขา\他-หล่อ\帅-เหมือน\像-พระเอก\男主角：

他像男主角一样帅；对于美丽女性的隐喻，泰语多用 นาง\女孩-ฟ้า\天：仙女和 ดอกกุหลาบ\玫瑰-บาน\盛开：盛开的玫瑰设喻，如：เธอ\她-เป็น\是-เหมือน\像-นางฟ้า\仙女：她像仙女一样。

龙、凤、麒麟、虎、豹、牛、燕、雁、莺等动物的形象多用来喻指相貌出众、才能杰出或者身体强健有力之人。例如，汉语中用“虎头虎脑”来描写可爱、机灵、健壮的男孩儿；用“沉鱼落雁”、“彩凤”来形容美丽的女孩子；用“凤表龙姿”来描述人英俊的仪表和非凡的气质，如：瞥然一见，凤表龙姿自出群，雌雄胜负隐然分。天鹅在汉族人民的心目中是柔美、宁静、美好的象征。总之，中国人喜欢用虎、龙、凤、天鹅来描述那些人品、相貌俱佳的男子和女子。对于那些貌如天仙、但是道德败坏的人来说，汉语中常用“狐狸精”、“美女蛇”来描述。

综上所述，我们发现汉、泰民族的审美意识具有很大的差异性。汉族民众喜欢用外形美丽或威武雄壮的动物来描述好看的女子或男子。受到政治制度的影响，使得很多动物带有阶级的特色，如龙和凤，有很长一段时间是皇室所专有的。泰国民众则喜欢用 ดอกกุหลาบ 玫瑰、นาง\女孩-ฟ้า\天：仙女、พระเอก\男主角-กับ\和-นางเอก\女主角：男女主角等非动物词汇来描述人的样貌。

（二）喻指样貌丑陋，令人讨厌之人

在泰国人民的认知中，相貌丑陋的人常常会跟 คางคก\癞蛤蟆、สัตว์ประหลาด\怪兽和 แม่มด\女巫等外表不招人喜欢的动物或人的形象联系在一起。在喻指外貌丑陋，令人讨厌不喜欢之人的时候，泰族人民首先会想到 คางคก\癞蛤蟆。由于癞蛤蟆长得难看，汉、泰语中都用来喻指那些长相难看的人。ภาษาไทย（泰语）中如 เขา\他-ก็\也-บอกว่า\说-รักษา\治疗-สิว\痘痘-ก็\也-แล้ว\了-แต่\但-ทำไม\为什么-หน้า\脸-เหมือน\像-คางคก\癞蛤蟆-จัง\呢：他在治疗痘痘，但为什么他看起来像一只癞蛤蟆？

汉语中形容人的相貌丑陋则多用“恐龙”和“青蛙”来设喻，二者的区别是，前者多用在女性身上，后者多用在男性身上。恐龙怎么会指代相貌丑陋难看之人呢？《侏罗纪公园》播出前恐龙没有其他的特熟义，只用来喻指自然界中一种体型庞大的动物。电影播出后，恐龙就变成了一个网络热词，多用来喻指形象难看、气质较差的女孩子。还有一种说法认为恐龙一词的出处跟三国时期的诸葛亮有关。诸葛亮号卧龙，他的老婆虽然非常的聪明，但却是当地有名的丑女——黄月英。诸葛亮又叫孔明，因此人们就尊称黄月英为“孔龙”，这里的“龙”是诸葛亮的伴侣的意思。“恐龙”是一个词组，而“孔龙”则是一个短语。青蛙的来历则跟“青蛙王子”的童话故事有关，其含义是：虽然现在我只是一只丑陋、难看的青蛙，但是我的内心却是一名高贵、英俊的王子。相信这种心理在很多外表并

不是很英俊的男性心中都存在过。在汉族人的心目中，猴子、老鼠、驴等动物都可以用来描述相貌难看之人。比如：早年在话剧团时，张译的绰号就是“驴脸”，他还被评为“话剧团三丑”之一。此外，汉语中还使用猪八戒、猪头等来喻指那些相貌丑陋的男人。二者的区别在与，猪头除了喻指相貌丑陋之外，还可以用于“亲昵”称谓。

汉、泰两种语言中用来描述样貌丑陋的人的动物还有 ลูก\孩子-เป็ด\鸭子-จิ้งหรีด\自负：丑小鸭。丑小鸭的故事出自丹麦作家安徒生的童话。故事讲述的是一只又大又丑的小鸭子，因为跟自己的兄弟姐妹不一样，因此受到别人的嘲弄，最终只能流浪街头。在众多困难的磨砺下，它最终由一只小鸭变成了一只天鹅。基于这个故事，汉、泰民族的人民都用 ลูก\孩子-เป็ด\鸭子-จิ้งหรีด\自负：丑小鸭，这个词来喻指那些初期长得难看，后来越变越漂亮的人。除了这一含义之外，在泰语中 ลูก\孩子-เป็ด\鸭子-จิ้งหรีด\自负：丑小鸭还指那些“长相虽然不是很美，但是非常可爱的女孩”。

综上所述，汉、泰民族对于人们外貌的审美标准既有共性，又有差异性。就共性而言，汉、泰语中都会用“癞蛤蟆”、“丑小鸭”等来喻指那些外貌不好看的人；就差异性而言，汉语中喜欢用“凤”、“龙”、“莺”、“燕”等外形美丽的鸟儿来喻指漂亮女人，但是泰语中则使用“玫瑰”、“仙女”等词汇来喻指那些长相漂亮的女孩。

二、从动物到人的五官

通过对收集到汉、泰动物隐喻语料的梳理和分析后发现，在泰语和汉语中用动物词语可以对人进行从头到脚的细致描述，并在这一过程中将动物的各种特征都映射到人的身体上，从而形成动物域和人的外貌域之间的相互映射。把动物身上的种种属性当做一面镜子，人们透过这面镜子看到自己的外貌体征的各种特点。从而塑造出生动、具体的人物形象。

（一）眼睛

泰语中用动物来映射眼睛的词语数量有限。同汉族人民对眼睛的看法相同，泰国民众把眼睛看做是“心灵的窗户”，受到这种观念的影响，泰国人更喜欢“大而明亮”的眼睛。在文学作品中，泰国作家描写人物的外貌时，对于人物眼睛的大小非常关注。

在描写大而明亮的眼睛时，ภาษาไทย（泰语）中常常采用 ตา\眼睛-กบ\青蛙：青蛙眼、ใส\明亮-เหมือน\像-ตา\眼睛-ด้กแตน\蝗虫：眼睛明亮的像蝗虫眼，即蚂蚱眼做为源域。汉语与之相似，常使用蛤蟆眼、牛眼、金鱼眼作为源域。例如：鬼

头蛤蟆眼的阮十三，是个高明的船夫。（刘绍棠，《刘绍棠文轩》）。

关于眼睛的形状，汉族人民除了喜欢大大的眼睛之外，同时还喜欢“细长”的眼睛，并把凤凰的眼睛作为美丽眼睛的标准，比如：凤目、凤眼、丹凤眼、凤眸等等。泰国人对鱼非常熟悉，往往用 ตาปลา\鱼眼来喻指细长的眼睛。

对于小而圆的眼睛，泰语中使用 ตาปลา\鱼眼做源域。汉语中则使用鼠目、鼠眼做源域。如：贼眉鼠眼、獐头鼠目等。獐头鼠目：用两种动物的头和眼睛来喻指人的神态猥琐。

对于那些呆板无神的眼睛，汉语中则使用“死鱼眼”和“死羊眼”作为源域来喻指那些不会透露自己任何喜、怒、哀、乐等情绪，毫无变化，没有任何表情的眼睛。

汉语中用虎视、虎视眈眈、虎视鹰瞵、鹰视、鹰视狼步、蜂目来描写人们的眼神，泰语中没有找到用来映射人的眼神的动物。

综上所述，汉、泰语言中用动物来映射人的眼睛，主要基于汉、泰人民对于动物眼睛的形态的认知，并与该民族各自的生活习惯和生活方式密切相关。

（二）眉毛

汉语中多用蛾眉、卧蚕眉、蚕眉等来描述人们的眉毛。缫丝养蚕主要分布在中国的南方，因此使用蚕、蛾来映射人们的眉毛，带有非常明显的地域性特点。泰国人对于眉毛的关注点是眉毛的浓、淡、稀、疏与否，对于眉毛的形状泰国人喜欢用月亮的形状来描述，ภาษาไทย（泰语）中如 คิ้ว\眉毛-โค้ง\弯弯的-เหมือน\像-พระจันทร์\月亮：眉毛像月亮一样弯弯的。

（三）鼻子

在描写人的鼻子方面，汉、泰语中均使用 จมูก\鼻子-นก\鸟-อินทรี\鹰：鹰钩鼻。因为鼻子的形状与鹰嘴的形状类似而得名。例如：他是个身材魁梧的大个子，正好穿过门洞子，他脸色红润，长着厚嘴唇、鹰钩鼻、一双鼓出的黑眼睛。（艾萨克·巴什维斯·辛格/冤家，《一个爱情故事》）。此外，泰国人喜欢的鼻子是西方人那样的又高又直的鼻子，ภาษาไทย（泰语）中如：จมูก\鼻子-ตรง\直-เหมือน\像-ฝรั่ง\洋人：鼻子像西方人一样直。汉语中多用狗鼻子来形容一个人的嗅觉灵敏；泰语中用 จมูกมด/蚂蚁鼻子来描述一个人的嗅觉灵敏。

（四）嘴巴

汉族民众对于嘴巴的审美标准有两个，一个是大小，一个是颜色，因此对于中国民众来说，好看的嘴巴一定是樱桃小口、红唇、朱唇、唇方口正。泰语中用 ปาก\嘴-หอย\贝-ปาก\嘴-ปู\蟹：即贝嘴螃蟹嘴来喻指那些喋喋不休、说个没完的人。而对于嘴巴的颜色，泰国人喜欢用\กลีบ\花瓣-กุหลาบ\玫瑰：玫瑰花瓣来描述。此

外，汉语中使用虎牙来描写门牙两侧的尖牙。泰语中则使用 ฟันหมา\狗牙来描述牙齿。由此可以看出，在泰汉语言当中，当目标域均为门牙两侧的尖牙时，汉、泰两种语言中的源域动物分别是老虎和狗两种不同的动物。

（五）耳朵

汉语中用于描写比较小的耳朵，会用到“老鼠耳”一词。“老鼠耳”是指那些耳朵的形状比较小，耳垂位置比眼睛高一些，耳廓比较紧致，收着不放，耳朵的根部比较薄弱，无肉。泰语中的 หู\耳朵-หนู\老鼠：老鼠耳朵，跟五官没有一点关系，指的是“木耳”这种菌类食材。由此可以看出，在泰汉语言当中，当源域同为“老鼠耳”时，汉、泰两种语言中的目标域则分别是人的耳朵和木耳两种事物。

（六）脸

在动物与人脸的映射关系中，泰语中的隐喻表达跟汉语差别非常大。比如泰语中如果说一个人的脸可爱，常常用“包子”来描述，ภาษาไทย（泰语）中用 น้ำ\脸-ซาลาเปา\包子-หนึ่ง\一个：包子脸。而在汉语中“包子脸”是指像包子一样的脸，脸圆两腮比较突出。除此之外，汉语中还使用马脸、驴脸、蛇精脸、尖嘴猴腮、鸭蛋脸等词语来形容人的脸面。其中的马脸、驴脸都是说这个人的脸比普通人的要长很多，蛇精脸和鸭蛋脸则主要是指脸的形状，而尖嘴猴腮和獐头鼠目则是从五官的角度来描述一个人的外貌。蛇精脸是源自一部动画片《葫芦娃》中的人物形象——蛇精。剧中的蛇精是一个人美心恶的角色，其脸部最明显的特征就是“上宽下窄”的三角形脸和尖尖的下巴。现在的很多女孩认为这种脸型比较受人喜欢，显得自己非常得可爱。泰语中对于脸型没有过多的描述，在文学作品中更多的借用“包子”这种既直观、又形象的事物来直接描述人们圆圆的可爱的脸，多用在年轻的女性身上。泰语还用骆驼来喻指美丽的女孩，如งาม\美-ละม้าย\头发-คล้าย\像-อูฐบาตร\骆驼-กะหลาปา\雅加达：头发像雅加达骆驼一样美丽。而如果说一个人的脸很白，则用 วอก/一种白脸的猴子，如：ขาว\白-เป็น\是-วอก\猴：脸白得像猴子。如果是苍白的脸色，则用鸡\ไก่ 来喻指。

（七）头发

基于中、泰两国人民对于刺猬这一动物的认知，ภาษาไทย（泰语）中如 ทรง\型-ผม\头发-ผม\刺猬：刺猬头在泰汉语言中都是指将头发分缕后，烫成向上竖起的发型。泰语中还会用 อี\秃鹫一词来喻指那些没有头发之人。这是因为 อี\秃鹫给人的第一印象就是其光溜溜的头部。

对于头发的颜色，汉语中使用鸦云、乌黑来形容乌黑而浓密的黑发。泰语中对于头发长短的描述，使用美人鱼\นางเงือก 来描述，ภาษาไทย（泰语）中如：ผม\头发-ยาว\长得-เหมือน\像-นางเงือก\美人鱼：头发长得像美人鱼。

除此之外，泰语中用 นกคีรีบุณ\云雀的声音来喻指人的好声音，如：เสียง\声音-เพราะ\好听-เหมือน\像-นกคีรีบุณ\云雀：像云雀一样的好声音，用 กา\乌鸦来喻指皮肤黑的人。如：กา\乌鸦-คาบ\衔-พริก\辣椒：喻指那些用大红、大黑色的衣服穿搭，既不协调、也不美观。

综上所述，通过对汉、泰语中动物对于人的眼睛、眉毛、鼻子、嘴巴、耳朵、脸和头发等的隐喻分析，我们发现汉、泰语中动物隐喻既存在着共性，也存在着差异。共性就是无论采用那种动物作为源域，其映射的基础均是动物跟人五官的相似性作为基础的。这一点从动物到人的眼睛的映射中可以清楚地看到，无论是大而圆的眼睛，还是大而突出的眼睛，亦或是狭长、弯曲的眼睛都能在动物的眼睛上找到人类眼睛的影子。其次，汉泰语动物隐喻的差异还体现在源域相同而目标域各异，亦或是目标域相同，而源域所使用的动物存在较大的差异。

三、从动物到人的身材

除了映射人的五官面貌之外，汉、泰语中的动物词汇同样可以用来喻指人的身材、身高等生理属性。这些动物隐喻产生的基础与前述内容相似，均是根据动物的大小、形状等特点跟人体部位的形态特征的相似性产生的相互映射。

（一）动物喻指健壮、结实的身材

在对比汉、泰语中从动物到人的健壮、结实身材的过程中我们发现，二种语言所使用的动物完全不同。汉语中多使用老虎、熊和牛来描述男人的身材魁梧、体格健壮。例如：虎背熊腰、壮的像头牛。群众一起为这位不但虎背熊腰、而且伶牙俐齿的警察欢呼。（莫言，《十三步》），泰语中则使用鸽子\นกพิราบ 高飞来描述人们高大的身材。除了使用鸽子\นกพิราบ 以外，泰语中还可以使用大象\ช้าง 来喻指身材高大，结实健壮的男人。对于身材好的女子的描述，泰语中多用选美比赛的冠军或佳丽来描述。

（二）动物喻指肥胖、臃肿的身材

汉、泰语中对于以肥胖、臃肿的身材为目标域的人的动物隐喻存在着一些共性。即汉、泰民族都可以使用猪来喻指肥胖、臃肿的身材。比如：要好好调整作息了，不然冬天呆家里又要跟猪一样胖了。除了猪之外，汉语中还是用河马这一体型巨大的动物来喻指肥胖、臃肿的身材。泰语跟汉语相同，也使用猪/หมู 来喻指肥胖、臃肿的身材，ภาษาไทย（泰语）中如：อ้วน\胖-เท่า\等于-หมู\猪：胖的跟猪一样。

（三）动物喻指灵巧、匀称的身材

在对比从动物到人的灵巧、匀称的身材这一映射关系所形成的汉、泰动物隐喻时，汉、泰语中作为源域的动物完全不同。在泰语中，体态匀称的男人往往会用腹肌来描述，ภาษาไทย（泰语）中如：หน้า\前-ท้อง\腹部-6-แพ็ค\块：6块腹肌。腹肌在全身肌肉的塑形过程中可以说是最难锻炼的。如果一个人拥有六块腹肌，那么这个人的身材一定是非常健美、匀称的。此外，对于女人的臀部，泰语中使用海螺/สังข์สุด 来描述，这是因为海螺在外形上跟女人的臀部存在着相似之处。比如\高-เสียง\声音-สังข์\海螺，即海螺的声音：喻指放很多屁。对于汉族的民众来说，海螺并不常见。因此，汉语中使用珍珠来喻指女性匀称、丰满的身材。如：因为天气炎热，她只穿着一件薄薄的桃红女衣，下衬月白罗裙，脑后松松地绾了一个倭坠髻，益发显得珠圆玉润（刘斯奋，《白门柳》）。跟泰国人关注腹肌不同，汉族民众对于女人的腰也特别的关注，而用来描述女人腰的动物则主要是蜂，比如丰臀蜂腰、肥臀蜂腰、翘臀蜂腰。广东方言中把蟑螂称为由甲，因此，黄蜂腰、由甲肚就是指女子纤细的腰肢和平坦的腹部。但是对于中国北方的民众来说，蟑螂并不常见，但是蚂蚱却是非常熟悉的，因此，相同的意思，在北方则用“黄蜂腰、蚂蚱肚”来喻指身材好的女子。蜂腰除了描述女人之外，也同样可以用来描述男人，比如：话刚出口，一道紫光中，出现一个猿臂蜂腰、英姿勃勃的美少年（于东楼，《蜀山剑侠新传》）。汉语中使用燕子、兔、龙、雁来描写男人和女人灵巧、敏捷和轻盈、优美的身姿。如：身轻如燕、动若脱兔、惊鸿艳影、翩若惊鸿、宛若游龙。

（四）动物喻指单薄、瘦削的身材

对于身材单薄、瘦削的描述，汉语中使用猴、鸡、鸡爪子、虾米、螳螂、猎狗、骆驼、鱼刺、眼睛蛇等。泰语中用于描述身材单薄、瘦削的隐喻的数量没有汉语中多。在已经收集到的语料中，只找到一种动物，即 กุ้ง\虾-แห้ง\干儿：虾干儿。ภาษาไทย（泰语）中如：เขา\他-ผอม\瘦-เหมือน\像-กุ้ง\虾-แห้ง\干儿：他瘦得像虾干一样。上面列举的源域动物的一个共同的特点就是都非常的瘦削，用这些动物来描述人的身体，令读者和听众能够非常容易地想象出瘦削的程度。

此外，汉语中还有鸠形鹄面，喻指那些因为饥饿而非常瘦弱的人。

（五）动物喻指高大、挺拔的身材

在用动物映射人们高大、挺拔的身材时，汉、泰语动物隐喻存在着非常大的相似性。这在某种程度上说明了汉、泰民族的人民在选择源域动物的特征时因为受到动物的特点以及人类认知器官相似性的影响，从而存在着较大的思维共性。例如长腿的鸟类，无论在汉语中还是泰语中，均可以喻指人们高大、挺拔的身材。ภาษาไทย（泰语）中用 นกกระเรียน/鹤来喻指个子高的人，如：ขา\腿-ยาว\长-เหมือน\

像-นกกกระยาง\白鹭：像白鹭一样的长腿；除此之外，在前文中已经论述过泰语中使用“鸽子”来喻指身高。汉语中则使用“仙鹤腿”来喻指身材的高挑。除鹤以外，汉语中还使用牛、马来喻指人的身材高大，比如：牛高马大、人高马大等。

（六）动物喻指矮小的身材

汉、泰语中用动物词语来喻指身材较小的词语数量不多，不过其隐喻的基础存在共同之处，即汉、泰语言中都倾向于选择体型较小的动物作为源域。泰国人喜欢用 หมู\老鼠来喻指身材矮小的人，汉语中则使用“麻雀”和“小鸟”来作为源域，如：金嫣不喜欢强势的男人。强势的男人包打天下，然后，女人们在他的怀里小鸟依人。

综上所述，经过从动物外观的各种特征到人的外貌这一映射关系的对比分析，我们发现，在汉、泰语中都可以用动物来喻指人的五官、相貌、身材等特征。这些相同的映射关系体现了汉、泰民族文化上的思维共性，并在一定程度上证明了汉、泰民族在面对相同的客观世界时形成的类似的概念结构。但是汉、泰动物隐喻的差异性仍然非常巨大，主要体现在每一种映射关系在泰汉语言中所产生的隐喻性表达的数量上，同时还体现在动物隐喻所采用的喻体、映射关系和语义的对应等方面。

四、从动物到人的年龄

（一）从动物到儿童的动物隐喻

在用动物来喻指小孩子时，汉语中多用小犬、小猴、小猪以及十二生肖中的全部动物都可以用来描述在当年出生的宝宝，如猪年出生的孩子，我们可以将其称为金猪宝宝，如：为了给孩子讨个好彩头，不少父母选择近两年生孩子，导致金猪宝宝、奥运宝宝扎堆（福建日报，2008.6.3）。ภาษาไทย（泰语）中则使用 ลิง\猴-น้อย\小：小猴、หมู\猪-น้อย\小：小猪来喻指小孩子。二者的区别是前者指的是那种像 ลิง\猴-น้อย\小：小猴子一样非常顽皮、淘气的孩子；หมู\猪-น้อย\小：小猪则是指那些白白胖胖的小婴儿。

（二）从动物到年轻人的动物隐喻

汉语中使用“犊”来喻指那些单纯或勇猛的年轻人。例如：初生牛犊不怕虎中的“犊”指的就是那些刚步入社会、没有社会经验、无所畏惧的年轻人。如：虽是实习性质的记者，两人初生牛犊不怕虎，专拣重大新闻采访（王火，《战争和人》）。在 ภาษาไทย（泰语）中用牛来喻指愚笨的人。โง่笨-เหมือน\像-ควาย\水牛：笨得像水牛：像牛一样愚笨、สี่\拉-ซอ\二胡-ให้\给-ควาย\水牛-ฟัง\听：拉二胡给牛听：则指的是对那些愚钝无知的人讲一些不容易理解的事情。

因为刚出生的小牛，对于外界的懵懂无知，因此对于环境中的危险毫无概念。在这种情况下，小牛犊就表现的特别的勇敢和无畏，但最后的结果却常常是无知无畏灾难生，最后被自己的天敌吃掉。这样的勇敢和无畏我们要采取的是审慎的态度。因为年轻人在面对未来时勇往直前，无所畏惧，本身就是一种非常可贵的探索精神。然而，由于年少无知，不谙世事，常常会被一腔热情冲昏头脑，从而给自己带来意想不到的麻烦。因此，无论何时何地，人们都要保持冷静、清醒的头脑，用理智来指导自己的行为。因为无知虽然可怕，但是因为无知而导致的无畏更加的愚蠢和不理智。

（三）从动物到老年人的动物隐喻

汉、泰语中对于从动物映射人的年龄的隐喻存在着共性。汉语中会使用鹤发童年、龟年鹤寿、龟鹤遐寿等在动物界中非常长寿的动物龟和鹤作为源域。世界上寿命最长的乌龟是一只名叫哈里特的陆龟，其寿命长达 176 年；世界上寿命最长的鹤是丹顶鹤，其寿命长达 50-60 年。因此这两种动物成为汉族人民寿宴礼单上的常客。如：自古以来，龟与鹤一直是人们心目中延年长寿的灵物。泰语中对于长寿的描述，跟汉语相同，也使用龟作为源域，ภาษาไทย（泰语）中如：อยู่\年龄-อย่าง\像-เต่า\乌龟：像乌龟一样长寿。舞象之年则是指古代男子 15 岁-20 岁时期的称谓，是成童的代名词。在已经收集到的泰语语料中没有找到用于描述人的年龄的动物隐喻词语。

五、从动物到人的生理

动物的外表、形态、大小等特点不仅可以映射到人的外貌、五官、身材、年龄等概念域，同时还可以映射到人的生理状态和生理特征之上。而这种映射关系在泰汉语中形成了很多与动物相关的隐喻表达。

（一）从动物到力大、健壮之人

在汉族民众的心目中，牛和虎这两种动物是身体健壮、力气大之人的象征。如：牛力、牛劲、健壮如牛、体壮如牛、力大如牛、九牛二虎之力。如：。他这时力大如牛，猛地一甩，参谋长的手被甩在桌面上，痛得触电一样缩回来。（莫应丰，《将军吟》）。而在泰语中，人们用大象\ช้าง 来喻指一个人的力气大而健壮，ภาษาไทย（泰语）中如：เขา\他-มี\有-กำลัง\力气-เหมือน\像-ช้าง\大象：他的力气像大象。这里我们需要注意的是，汉、泰语中在使用牛来喻指人时，二者存在较大的差异，因为在泰语中牛分为 วัว\黄牛和 ควาย\水牛，没有汉语中牛这一概念。ควาย\水牛由于体格健壮，只知道埋头耕种，因此在泰语中其主要的含义是愚蠢、呆笨，汉语中我们可以说“他像牛一样（强壮）”；泰语中同样的句子，其目标域所指的

不是身体的强壮，而是智力上的不足。泰语中在喻人强壮、力气大时，选用 หินผา/山作为源域，如：เขา\他-แข็งแกร่ง\强大-ดั่ง\像-หินผา\山：他像山一样强大。

除了牛之外，老虎也可以喻指身体强壮、力气大的人。汉族先民很早就与老虎建立起了一种密切的生存关系，非常多的部落将其作为自己的图腾进行膜拜，从而令虎在汉族民众的心目中形成了非常独特的虎文化。在汉族人民的心目中，老虎是名副其实的百兽之王，其威猛、力量的形象深入人心。从古至今，中国人借助老虎的形象来喻指人的身材、性格、精神、行为和动作等等，用以描述生活中发生的种种。于是，汉族民众就用虎来喻指人的生理属性，如：虎势、虎实、虎背熊腰、虎将、将门虎子等等，其中小虎子、虎头虎脑等均喻指身体健壮结实的孩子。泰语中以虎喻人的映射目标域跟汉语不同，泰语中以虎喻人的目标域，多集中在知识、技能丰富之人上面。如：เสือ\老虎-ออากาศ\天空：空中猛虎：喻指老练地飞行员。

（二）从动物到力小、体弱之人

在比较这一组汉泰语隐喻表达时，我们发现汉、泰民族都提取相似的动物源域特征作为隐喻形成的基础。汉语中选取的动物为鸡，泰语中选取的动物则是 นมด\蚂蚁。无论是鸡还是蚂蚁其力气都非常的小，如果一个人连鸡的力气都没有，那么这个人就是一个虚弱、力气小的人。泰语中则用蚂蚁 นมด 来描述。泰国地处热带，蚂蚁对于所有的泰国人来说都非常的熟悉。ภาษาไทย（泰语）中如：แรง\力气-เหมือน\像-นมด\蚂蚁 อด\耐力-เหมือน\像-นก\鸟：力气像蚂蚁，耐力像鸟。

（三）从动物到精神抖擞、斗志昂扬之人

形容精神抖擞、精神昂扬的人物时，汉语中多用鸡、龙、虎来喻指，比如：龙马精神、龙腾虎跃、龙飞凤舞、龙争虎斗等。泰语中使用动物喻指精神抖擞、斗志昂扬的人的语料没有找到。

（四）从动物到疲惫不堪、倦怠乏力之人

汉语中一般被描述成为累成狗，累得跟狗一样、忙成狗、加班狗、起得比鸡早、睡得比狗晚等。如：翠莲道：你睡不睡？今天走了一天的路，累得像死狗一样。你不睡，我可要先睡了。说完，她脱去衣裳，倒在床上睡了（格非，《江南三部曲》）。ภาษาไทย（泰语）中的 กิน\吃-เหมือน\像-หมู\猪 อยู่\住-เหมือน\像-หมา\狗：吃得像猪，住得像狗，跟汉语猪狗不如所映射的目标域不同，指的是人们的生活杂乱无章、毫无规律可循。此外，汉语中使用老态龙钟来喻指年老体衰，行动不便；鸡皮鹤发则是指皮肤松弛，头发花白，指的是老年人的外貌特征。

第三节 动物域映射人的才品、内在特征

人类社会对于外部客观世界的认知常常是从具体事物向抽象事物慢慢过渡，借助积累起来的经验来认识陌生的事物。人们在和动物朝夕相处的过程中，通过观察了解动物、以动物的具体特征——形状、大小、颜色、声音、习性、行为等为基础作为一面镜子，人类透过这面镜子来认识周围的世界。研究中我们发现汉、泰语中用动物词语不仅可以具体形象地描述人的五官、身材、年龄等诸多的生理特征之外，动物还能映射出人类的内心世界。

一、从动物到人的品德

伦理道德是所有社会维持其内在生活秩序的基础。任一社会所依赖的伦理道德观的基本内涵主要是通过道德规范和行为准则体现。道德规范和行为准则是人类社会维持其人们之间交往和发展的基本行为准则，虽然不具备任何的法律效力，但是正是在这种人类社会约定俗成的规则下，社会这部大机器才能够得以正常的运转。

伦理道德在社会发展中扮演着重要的角色，它规范人们的行为和行动，建立社会秩序，促进社会进步，增强社会的凝聚力，倡导公正和公平，增强个人责任感。通过这些方面，伦理道德可以帮助人们建立稳定、和谐和进步的社会。

汉族伦理道德思想的核心是将儒、道、墨、法思想充分地糅合后融为一体，在不断融合发展的过程中，儒家的伦理道德思想占据主导地位。随着伦理道德的发展，中国传统文化中逐渐地出现了许多的规范，这些规范渗透在汉族民众生活的各个方面，由此形成了一个泛道德社会。

泰国传统伦理道德的依据与中国的有所不同。泰国社会民众多信奉佛教，因此其世界观深受佛教思想的影响，因为地缘的关系，也受到来自中国的影响。使得泰国的伦理道德有着自己的独特特点，主要体现在以下几方面：尊重和孝顺长辈。泰国人注重家庭和亲情，尊重和孝顺长辈是其传统美德。在泰国社会。家庭和家族观念都比较强烈，子女们需要照顾和尊敬父母，甚至是祖父母等长辈。其次，重视信仰和宗教。泰国是一个佛教国家，佛教在泰国文化中占有重要的地位。泰国人深信佛教利益，对佛教、僧侣和寺庙非常尊重，并且在日常生活中也会遵循佛教教义的规范。第三，注重礼仪和尊重他人。泰国人注重礼仪和尊重他人。尤其是对于年长者和地位高的人。在泰国，人们在见面时通常会行合十礼进行问候，这些都是尊重他人的表现。第四，崇尚和平、友善。泰国人崇尚和平友善。不喜欢冲突和争吵。在泰国社会中，人们通常会以微笑来表达自己的情感，即使

是面临困难或者是不愉快的事情也会尽量保持心态平和。第五，重视家庭美德。泰国人非常注重家庭美德，比如孝顺、忠诚、慷慨等。在泰国社会中，这些美德被认为是人们应该追求的目标和生活信仰。

总之，泰国的伦理道德体现出人们对家庭、信仰、尊重他人、和平友善等方面的高度重视，这些特点深深地根植于泰国文化中，成为泰国人们的传统美德。

（一）动物喻指品德高尚之人

中国的伦理道德思想的核心将“仁、爱、孝、悌”的家庭内部要求扩展到全社会，提倡人们不仅要爱自己的亲人、朋友还要博爱万物，从而实现一种人人行善为公的思想。

泰国传统伦理道德深受佛教的影响，特别强调与人为善。积德行善是人生得以脱离苦海，避免轮回的唯一途径。受到汉、泰伦理道德的影响，汉语和泰语都用纯洁、善良、而又可爱的动物来描写心地善良的人。泰语中的 ลูกแกะ/小羊羔因其可爱的外表成为善心和温和的象征，常常用来喻指那些心地善良的人。在汉族人民的心目中，兔子是温柔、善良的化身。在很多传说和神话故事中，兔子都是以温柔、善良的代名词。如玉兔捣药等。泰语受到佛教的影响，ภาษาไทย（泰语）中如 เขา\他-เป็น\是-คน\人-ถือ\持-ศีล\戒律-เคร่งครัด\严格 แม้แต่\即使-มด\蚂蚁-ตัว\体型-เล็ก ๆ\小小-ยัง\还-ไม่\不-ฆ่า\杀 เลย\呢：他是一个严格守戒的人。即使是一只小蚂蚁也不杀。汉语中也有类似的表达，如：连蚂蚁都舍不得踩死来形容一个人的心地善良。牛生性温顺，力气大，耐疲劳，容易饲养，这与吃苦耐劳、默默耕耘的中国劳动人民非常相似。因此，在汉语中我们会看到诸如老黄牛、孺子牛、拓荒牛等词语来喻指任劳任怨，道德高尚的人。泰语中也存在着相似的隐喻表达。

诚信是汉、泰民族传统美德中的一个重要规范。任何社会，诚信都是社会伦理道德思想的核心。在汉族文化传统中，诚信被看做是做人之本，从业之要。孔子在《论语·为政》中指出：人而无信，不知其可也。孔子认为，如果一个人不讲信用，就失去了做人的基础。就跟车子没有车轮一样，寸步难行。后来历代的思想家均把诚信作为个人立身处世的基本。以此为基础，渐渐演变出许多与之相关的美德，比如：待人接物需诚恳、为人处世需诚实、对待工作需忠诚、言必行——行必果等调整人们社会生活的伦理原则。比如：曾子杀猪的故事。曾子的妻子到集市去，她的儿子一边跟着她一边哭泣。孩子的妈妈（曾子的妻子）说：你先回家去，等我回来给你杀一头猪。当妻子从集市回来后，曾子就要去抓一头猪把它杀了。妻子跑过来阻止曾子说：刚才我只不过是跟小孩子开玩笑罢了。曾子说：大人不能跟小孩子开玩笑。小孩子年龄小，不懂事，需要依赖父母学习，并听从父母的教诲。如果现在你欺骗他，是在教他学会撒谎。如果母亲欺骗了儿子，

儿子就不会相信自己的母亲，这不是教育孩子的方法。说完，曾子就去把猪杀了，煮肉吃。泰国民众信奉佛教，对于诚信的意识来自于佛教的戒律“不妄语”。如果不遵守这条戒律，泰国人相信自己就会犯口业，来世将会导致口舌疾病、语无伦次、遭受他人的恶语攻击等等。。

撒谎、偷盗等行为均被视作人类社会所不齿的道德品行，体现在语言层面，有关人的品质的汉、泰动物隐喻就体现了汉、泰民族对违背诚实守信原则的卑鄙行为的一种态度。比如泰国民众把虚伪的人往往比喻为狼/หมาป่า，把撒谎的人称为 เด็ก\孩子-เลี้ยง\养-แกะ\羊：牧羊人。

与诚信密切相关的汉、泰民族的传统美德是忠诚。忠诚指的是对于某个人、组织、国家或价值观念的忠实和坚定。包括尊重承诺、信守义务，始终如一、坚定不移、永不背叛等方面的表现。就动物来讲，狗被看成忠诚的代表。狗为主人忠诚服务，无怨无悔，如：狗不嫌家贫；狗也是人们生活中的好帮手：看家、护院、狩猎、导盲、搜救等活动中均有狗的身影。人们对于狗的这种优良品质的认识在汉、泰两个民族的认知中都得到了体现。ภาษาไทย（泰语）中的 แม่\连-หมา\狗-ยัง\还-รู้จัก\知道-กระดิก\摇-หาง\尾巴：连狗都会真诚摇摇尾巴表示感谢。汉语中在表示忠诚的含义时，与狗一起出现的动物还有马。如：犬马之劳等。除此之外，还有狗马之心、犬马恋主、狗吠非主等均被用来下属对于上司的忠诚。

勇敢是汉、泰民族人民非常重视的个人美好品德之一。在中国传统的伦理道德规范体系中，“勇”自古就成为人类品德的重要组成部分，是中华民族十大传统美德之一。勇敢是指在面对困难、危险或者不确定的事物时，保持坚定和果断，不畏惧、不退缩，不妥协的品质。孔子认为勇敢不仅是勇猛，更是有胆略、有信心、有决断力的表现。孔子曾说：知者不惑、仁者不忧、勇者不惧。他认为，勇敢需要建立在对自己认知和信心的基础上，才能在面对危险的时候表现的从容而果断。孟子则认为，勇敢是道德素质的体现。他认为勇敢不仅是表现在面对敌人时，更是表现在对正义的追求上。他说民不畏死，奈何以死惧之。他认为，勇敢需要基于正义和信仰的支持，才能不畏惧死亡，为正义和真理而战斗。汉语中，老虎是勇敢的象征，因此在汉语中存在着大量的老虎来喻指勇敢的例子，如：虎胆英雄、一身虎胆、虎劲等等。这是因为在狩猎时代，汉族先民在与森林霸主、丛林之王——虎的争斗过程中，对其力量与威猛形成心理共识，认为虎是勇敢、威武、勇敢的象征。因此，在汉语中我们会看到虎将、将门虎子、虎父无犬子等。如：人都说爸爸打仗时是一员虎将，我可一点儿也看不出来，真正的虎将是妈妈（毕淑敏，《送你一条红地毯》）。泰语中也存在着相似的隐喻表达，如 เสือ\虎-ขาว\白：白虎：喻指勇猛的白种人，เสือ\虎-ดำ\黑：黑豹：喻指勇猛的黑种人。

(二) 动物喻品德低劣之人

动物除了能喻指人类品德中善良、诚信、忠诚和勇敢以外，还可以喻指人类品德中消极、负面的狠毒、虚伪、胆怯之人。

研究发现汉、泰语中使用相同的动物来喻指道德品质低劣之人的凶恶本性和丑恶行为。比如汉、泰语中的 เสือ\老虎、หมา\狗-ป่า\森林：狼、วัว\黄牛、สุนัข\狗、งู\蛇、จระเข้\鳄鱼等动物形象都可以喻指凶狠、残暴、恶毒之人。เลี้ยง\养-ลูก\孩子-เสือ\虎-ลูก\孩子-จระเข้\鳄鱼：养老虎鳄鱼的孩子、ปล่อย\放-เสือ\虎-เข้า\进-ป่า\森林：放虎归山、หน้า\脸-เนื้อ\肉-ใจ\心-เสือ\虎：人面虎心；汉语中的苛政猛于虎也、狼子野心、狼心狗肺、豺狼虎豹、蛇蝎心肠、人面兽心、禽兽不如等等。如汉语中的牛除了用了喻指任劳任怨，道德高尚的人之外，还可以用来喻指贪婪自私，品德败坏的丑恶之人。比如：牛头马面、牛鬼蛇神等。牛头马面，即地狱中的牛头鬼和马面鬼。二人负责管理地狱中的鬼魂。作为阎王爷的两个鬼差，必定是极为难缠的。因此后世人们用牛头马面来喻指品德败坏的丑恶之人。

牛作为食草性动物，出于天性喜食新鲜、多汁的嫩草。这样的草对于牛来说不仅营养丰富而且还容易咀嚼、消化，对自身有特别大的好处。特别是对于老牛来说，因为牙齿磨损、消化功能减弱，更喜欢吃嫩草。于是，人们就把老牛喜食嫩草，对于自身有好处映射到生活中那些老夫少妻身上。在外人看来，这样的婚姻能够让年长的丈夫在年轻的妻子那里获得更多的好处。更有甚者，一些男人为了寻找年少的妻子，不择手段、抛妻弃子的事件也屡屡见诸于报端。现在通常用老牛吃嫩草来喻指老夫少妻，也会用来表达一些上了年纪的男人整天想着找小姑娘。同样，泰语中也存在着相似的隐喻表达，如：โค\牛-แก่\老-กิน\吃-หญ้า\草-อ่อน\嫩：老牛吃嫩草：年长者爱慕年幼的异性，วัว\黄牛-เห็น\见-แก่\หญ้า\草原-จ้าง\仆人-เห็น\见-แก่\กิน\食物：牛看见草原、自私贪婪的仆人看见食物，多喻指见利忘义、贪婪自私的人。而当牛看见自己草料的时候，总会不顾一切的大吃、特吃，不允许别的牛来抢食。人们通过对牛的这一饮食习性的仔细观察，将其映射到社会中那些贪婪、自私、吃独食的人的身上。

由于老虎自身出色的捕食能力，使其在动物界中鲜有敌手。在远古时代，老虎也成为人类生存的一大威胁，面对老虎的侵扰，人们很少有什么有效的方法来制止。因此，古代先民一方面在崇拜、欣赏老虎无敌战斗力的同时，对于其破坏力也是非常的害怕。因此，体现在语言中，就有很多用老虎来喻指凶残、凶暴、残酷、危险之人的语料。如：虎而冠、伴君如伴虎、养虎遗患、为虎作伥、苛政猛于虎也；泰语中也有相似的表达，如：เลี้ยง\养-ลูก\孩子-เสือ\虎-ลูก\孩子-จระเข้\鳄鱼：养老虎鳄鱼的孩子：养坏人或敌人的孩子会给带来灾难， เสือ\虎-จำศีล\冬

眠:冬眠的老虎:冒充好人的坏蛋,เสือ\老虎-ลำบาก\强悍:强悍的老虎:穷寇,ปล่อย\放-เสือ\虎-เข้า\进-ป่า\森林-ปล่อย\放-ปลา\鱼-ลงน้ำ\入水:放虎归山、放鱼下水:把坏人放回原地,会让自己陷入困境等。

跟诚实、守信相对的是虚伪。汉、泰语中均借用《伊索寓言》中的“狼来了”来设喻,但是汉、泰语中选取的对象不同,泰语中选取 เด็ก\孩子-เลี้ยง\养-แกะ\羊:牧羊人作为隐喻的源域,而汉语则使用“狼来了”设喻。此外,基于人们对于老虎的认知,汉语中往往还使用“笑面虎”来喻指那些笑里藏刀的人。类似的表达还有佛口蛇心、面如桃花心若毒蛇、鱼龙漫衍、口蜜腹剑等等。

除了虚伪之外,偷盗也被看做是违反诚实守信道德要求的一种行为。比喻小偷小摸的人,汉、泰民族选择的动物有着极大的区别。汉族民众选取老鼠作为喻体,而泰国民众则选取 แมว\猫作为喻体。ภาษาไทย(泰语)中如 แมว\猫-น้ำ\水:海豹:海上扒手、强盗。汉语则以老鼠、鼠窃、鼠盗来喻指小偷,如粮耗子、油耗子等喻指偷粮、偷油的人。泰语中使用猫作为喻体的原因是猫有偷吃鱼的习性,因此使用猫来喻指偷窃之人。汉语中用猫来喻指偷窃之人时,其偷窃的对象往往往往不是粮食、钱财等,而是指已婚男人在外面搞不正当的男女关系。

与勇敢相对的人类品德是胆怯。汉语中多用老鼠作为源域,如胆小如鼠、鼠胆等;在泰国人的心目中,用兔子来喻指胆小。汉语中的乌龟、鸵鸟也可以喻指胆小怕事的人。

第三,汉语中,除了用虎来喻指身材魁梧、健壮的成年人、壮实、憨厚的孩子之外,汉族民众还用母老虎来喻指那些凶狠、尖酸的女人。这是由于处于发情期的公虎和母虎之间的相互争斗而来的。交配前,公虎会将母虎逼迫至悬崖峭壁或绝地,使母虎退无可退,交配完成之后,公虎要快速离开,否则会被反扑上来的母虎咬伤甚至咬死,因此人们就将那些性情厉害、蛮不讲理的女人喻为母老虎。

二、从动物到人的性格

汉、泰民族都存在着以动物映射人的性格的文化传统。两种语言中均存在着大量的以动物映射人的性格的语料。在语料搜集整理的过程中,我们发现,两种语言中的以动物喻指人的性格特点的隐喻类型可以分为如下几种情况:第一,对待自己的性格特征;第二,对待别人的性格特征;第三,对待事物的性格特征;第四是对待劳动的性格特征。在这四种性格特征中,第二种情况即对待别人的性格特征所占比例最多,其对应的概念域主要包括狡猾、玩世不恭、阿谀奉承、反复无常、忘恩负义、好勇斗狠、忘恩负义等等。

(一) 动物喻指阴险、狡诈、诡计多端和谄媚之人

在汉族民众的文化认知系统中，说到阴险、狡诈、诡计多端等特征，人们首先会想到的是狐狸。狐狸不仅是一种美丽的动物，同时还是阴险、狡诈的代名词，如：老狐狸。泰语中在描述这一相同的目标域时，所选取的源域动物跟汉语差别非常大，泰语中使用的是 กระต่าย\兔子、ไก่\鸡和 ปลาช่อน\黑鱼，如：กระต่าย\兔子-แม่\老-แม่\母-ปลาช่อน\黑鱼：老兔子母黑鱼：老奸巨猾、老狐狸，ไก่\鸡-แม่\老-แม่\母-ปลาช่อน\黑鱼：老鸡母黑鱼：老奸巨猾，老狐狸。

汉语中善于谄媚的人则可以描述为：哈巴狗、跟屁虫、马屁精等等。泰语中对于这种性格的描述则使用的是 นก\鸟-สอง\两-หัว\头：双头鸟：墙头草。

通过对上述语料的分析，我们不难看出上述隐喻产生的基础均源自动物自身的特点，如身体滑溜、动作活泼、善于钻营等特点。此外汉语中还有“水晶猴子”来表示相同的含义，后来人们也有这个词来喻指人的圆滑刁钻。

（二）动物喻指虚伪善变、反复无常之人

人们基于动物自身的生理属性和生活习性与人类自身的相似之处，将动物作为描述人类性格之时的源域。ภาษาไทย（泰语）中如 จิ้งจก\蜥蜴-เปลี่ยน\变-สี\色：变色龙在汉、泰两种语言能够都具有见风使舵、反复无常，虚伪善变的代表。如：清晨，楼道里又盖满了新的大字报，今是而昨非，随政治气候而变化，人人都成了变色龙（高行健，《一个人的圣经》）。

（三）动物喻指好斗之人

公鸡的好斗特性在汉、泰两国民众的认知中存在着共识，两种语言中均使用公鸡作为源域。如：他们俩变成了两只好斗的大公鸡。泰语中除了使用公鸡之外，还使用“斗鱼”作为喻指好斗之人的源域，如：ลูกไล่\供斗鱼练习的鱼。

（四）动物喻指温顺之人

汉、泰语中都把羊和兔子看做是一种性格温顺的动物。汉泰民族同样将两种动物温顺的性格特征映射到人类身上，从而产生相对应的隐喻义。汉、泰语中均使用羔羊、绵羊、兔子等来喻指那些温柔、驯顺之人。

（五）动物喻指讨厌之人

汉、泰语中都会用一些昆虫来喻指那些令人讨厌之人，比如苍蝇、臭虫、蟑螂\กิ้งกือ等。比如：刘锜娘子勇敢地挺起胸膛，指着间壁高俅的阁子说，倒就是怕这几只小臭虫（徐兴业，《金瓶梅》）。

综上所述，上面的五种性格特征均属于对待别人的性格特征。在汉、泰语中，用动物喻指对待别人态度的性格特征中存在着非常多的共性，即多借用动物中阴险、狡诈、虚伪善变以及令人讨厌的昆虫来喻指那些自己对待别人的态度的性格特征。

（六）动物喻指自高自大、高傲自满之人

对自己态度的性格特征的隐喻描述，汉、泰语中的相关的动物隐喻的数量没有自己对待别人态度性格特征的隐喻数量多。表现对自己态度性格特征的隐喻集中表现为对自高自大、高傲自满目标域的映射。在汉、泰文化中与这些性格特征相联系的动物存在着较大的差异。

汉语中形容一个人高傲，常用孔雀、公鸡等来设喻，因为在汉族民众与之相处的过程中发现孔雀和公鸡有骄傲的属性特征。如：骄傲的公鸡、像孔雀一样骄傲等。泰语中则使用狗\หมา 和青蛙\กบ 来喻指那些骄傲自大的人。

此外，现代汉语中，人们用吹牛、牛皮、吹牛皮来喻指一个人说大话、空话。众所周知，古代交通不便，人们出行主要是骑马或者坐船。然而在黄河上游，如青海、甘肃等地，因为水流湍急，木质舟船难以穿行。为了解决这一难题，当地的人们想出了一个皮筏代舟的方法。用来制作皮筏的材料是人们特别制作的，多采用羊皮或牛皮制作而成。使用的时候人们首先要想办法将皮筏灌满气，然后将多个皮筏并联在一起，做成一个皮筏子。但是因为当时没有专门的打气筒，所以人们只能用嘴来吹。羊皮筏体积小，用嘴吹不费力；但是牛皮筏体积太大，用嘴根本就吹不起来。后来人们就常常对那些喜欢说大话来炫耀自己的人说：如果你能做到，就去黄河边上吹牛皮好了。慢慢地，吹牛、吹牛皮就成为了空口说大话的代名词。

（七）动物喻指贪得无厌、欲求不满之人

在表示对待事物的态度的性格特征中，最具有代表性的当属贪得无厌、欲求不满的个人品德。泰语中以动物喻人贪婪的隐喻动物数量没有汉语多。ภาษาไทย（泰语）中常见的有兔子/กระต่าย 来喻指贪得无厌，欲求不满的人。กระต่าย\兔子-หมาย\图谋-จันทร์\月亮：癞蛤蟆想吃天鹅肉。汉语中含有此意的动物数量比泰语多，比较常见的有狼、虎、蛇、苍蝇、蟾蜍等。如：狼贪、饿虎扑食、狼贪虎视、人心不足蛇吞象、苍蝇见血、癞蛤蟆想吃天鹅肉等等。

（八）动物喻指勤劳/懒惰之人

人类对待劳动态度的性格特征主要表现在勤劳和懒惰两个方面。汉、泰语在描述这一目标域时所选取的动物存在着很大的共性。在描述勤快之人时，汉、泰两种语言中均使用蜜蜂、蚂蚁、马和牛来喻指。汉、泰两种语言中，均把蚂蚁作为勤劳的象征。这一象征意义源自汉、泰两族人民对于蚂蚁生活习性的观察。蚂蚁为了获取食物、修建巢穴整日劳作。ภาษาไทย（泰语）中如：ขยัน\努力-ให้\让-เหมือน\像-มด\蚂蚁：要像蚂蚁一样勤劳。汉语中还有使用牛和马来喻指人的勤劳。牛在中国的农耕社会发展中占有非常重要的地位，由于牛性情温顺、任人驱使、

任劳任怨，从而使牛成为了勤勤恳恳工作的人的象征，比如：老牛、老黄牛、孺子牛等。同样在汉语中也可以使用“马”来喻指勤劳和辛苦工作的劳动者。如：马不停蹄、做牛做马、干牛马活等等。

汉语中多使用牛、马、猪来喻指懒惰，如：懒牛懒马屎尿多。总之，从动物域到人的性格域这一映射关系体现出了汉、泰民族在认知思维上的共性和差异。这些共性和差异主要集中在语义的对应上。比较发现，喻指人的性格特征的汉、泰语动物隐喻多属于本体、喻体完全对应的情况。在这一节所论述的喻指性格的汉、泰语动物隐喻中至少有 13 种动物具有相同的目标域。此外，受到汉、泰民族各自传统文化、宗教信仰的影响。汉、泰语中在映射同一性格特征的目标域时可能选用不同的动物形象作为源域的动物。

三、从动物到人的才智

汉、泰语中存在着大量的以动物来喻指人的才智状态的词语，在对相关语料比较分析的过程中发现，在喻指人的才智这一目标域时，两种语言中存在着语义重合、语义错位和语义空缺的现象。

语义重合指的是汉、泰动物词联想意义的全部重合与部分重合。根据对已有语料的统计，汉、泰语中动物词隐喻义重合的比例比较少。

汉泰语中都以牛喻指愚笨、愚蠢之人的隐喻性表达。比如：在汉、泰语言中，牛均象征着愚笨、愚蠢。如：对牛弹琴、对牛鼓簧等，泰语中的 โง่\愚笨-เหมือน\像-ควาย\水牛：笨得像水牛：像牛一样愚笨。语义重合还体现在汉、泰语中用虎来喻指勇猛、威武、气概不凡之人的表达中。

语义错位指的是汉泰语中相同的动物源域映射不同的目标域。比如在喻指愚蠢、愚笨之人的动物源域中，除了上文中的牛之外，还有猪和熊。如：笨猪、蠢猪、猪头猪脑、你真熊、笨熊等等。泰语中的猪\หมู 所隐喻的含义则是指没有生活能力的人，如：มัน\它-อ่อน\像-หมู\猪：像猪一样依靠别人生活，不能自力更生的人。如果从泰语猪\หมู 所映射的目标域来看，对应的应该是汉语中的寄生虫；对于熊\หมี 来说，泰国人的文化认知中赋予其威武、勇猛的含义，非常多的泰国父母会为自己的孩子取含有熊\หมี 字的名字。

在用动物喻指人的聪敏、机灵时，汉语中多用猴子来喻指，如：猴儿精、机灵猴等均用来喻指聪明伶俐之人。可以看出，人们对于猴子的最主要的印象就是机敏、灵巧。而泰国民众在猴子的自然属性中将焦点汇聚在猴子顽皮的性格上。泰语中 ลูก\子-ลิง\猴-ลูก\子-ค่าง\孙：猴子猴孙，则用来指调皮的孩子。

汉、泰语言中动物隐喻的语义空缺，集中体现在神话传说动物对杰出人才的

映射隐喻方面。这种现象集中存在于汉语当中，最典型的动物就是：龙、凤凰和麒麟。比如在喻指优秀、杰出的人才之时，汉语中会用到凤雏、人中龙凤、藏龙卧虎、麒麟之子、龙驹凤雏等等、人中龙凤等。

映射个人才智概念域的汉、泰动物隐喻的对比研究表明了汉、泰民族的动物隐喻的生成机制既有共性，也存在着差异。在对动物和人的相似性的认知方面，汉、泰民众不但会关注同一动物源域的相似点，同时还会提取同一种动物的不同特征来作为源域和概念域之间相互映射的基础。因此，同一种动物作为源域在汉、泰两种语言中往往产生不同意义的动物隐喻表达。

第四节 动物域映射人的社会属性

动物特征不仅可以映射人的五官、身材等生理特征，同时还可以映射人的勇敢、狠毒、忠诚、自私等心理特征。除此之外，动物词还可以喻指人的身份、职业、地位、活动等。

一、从动物到人的身份\职业

当人们注意到某些动物因其外貌特征、生活习惯等特点与人类社会中的事物存在相似之处时，人们就会将这种动物作为从事这种职业之人的代名词。从动物到人的身份、职业这一映射关系在汉、泰语中的隐喻数量不多。汉语中将教师比作春蚕、蜜蜂、老黄牛等等，这些动物都有一个共同点，即默默耕耘、无私奉献。这一点跟教师的工作非常相似，因此人们就用具备这些特点的动物来喻指教师这一职业。泰语中形容一个职员时，通常用蚂蚁 *มด* 来喻指。因为泰国地处热带，气候温暖湿润，蚂蚁众多。因此泰国人对于蚂蚁的认知非常丰富，因此当用来喻指办公室工作人员时，我们可以使用蚂蚁 *มด* 来喻指。除此之外，汉语中的一人得道鸡犬升天，禽兽不如、苛政猛于虎也等均用来喻指那些不学无术，依靠裙带关系的贪官污吏。与之相对应的汉语中还可以使用虎臣来喻指勇武之人，以及素丝羔羊、羊续悬鱼等均可以用来喻指那些在政府机构中清正廉洁的官员。

泰国民众对于政府官员，特别是官员中的腐败分子，喜欢用饿死鬼 *ผีโงบ* 来喻指。这是因为泰国深受佛教的影响，在语言中的直观体现。此外大蜥蜴也可以用来喻指贪官腐败分子，这是由于大蜥蜴的俗名 *อีเจ็ย* 造成的。为什么泰国人会给大蜥蜴取这样的名字，这是由于其体型巨大，样子看起来像鳄鱼，非常吓人。并且什么东西都可以吃，因此人们就用这种动物的名字来喻指那些生活中令人不齿的腐败分子。跟汉语中用老虎、苍蝇来喻指贪污腐败分子的用法一致。

除了对上述职业的映射之外，汉、泰语中还有动物被用来喻指其他行业的从业人员。比如用 นกคีรีไ้บูน\云雀来喻指拥有甜蜜声音的人，汉语中除了莺声燕语、黄莺出谷、鸾吟凤唱、凤鸣鹤唳等均可以用来喻指那些声音优美的歌者。倒卖车票的黄牛、IT 五大神兽的程序猿、攻城狮、射鸡师、产品锦鲤、西衣鸥、从事卖淫的女人被称为鸡，男人被称为鸭等。

除了描述不同的职业的人之外，汉、泰语中还有动物隐喻来描写人的工作经验的。比如形容一个人在某一领域没有太多的工作经验，可将其称之为菜鸟、三脚猫，与之相对的则是大虾、老鸟等。泰语中则是用老\แก่ 来喻指经验的丰富，如：เสือ\虎-เก่า\老：年长之虎：经验丰富的人，ไก่\鸡-แก่\老-แม่\母-ปลาช่อน\黑鱼：老母鸡、母黑鱼：喻指年龄大且有经验、谋略的妇人。

二、从动物到人的群体

汉、泰语言中的动物除了可以喻指人的职业之外，还可以喻指人类社会中的各种群体，比如夫妻、朋友、子女等。

（一）动物喻指夫妻

汉族人民在长期的生活实践中，对于自然界中的动物积累了丰富的知识。人们发现很多的动物喜欢成双成对地生活在一起，就像人类社会中的夫妻一样。因此人们就使用这些动物来喻指生活中的夫妻。如：龙凤、鸳鸯、鸾凤、比翼鸟、双飞燕等等。这些动物的同一特点就是出双入对、成对出现。泰语中对于夫妻的喻指则更加的直接、形象。新婚夫妻使用 ข้าว\米-ใหม่\新-ปลา\鱼-มัน\肥：新米肥鱼；老夫老妻则使用 ข้าว\米 -บูด\馊-ปลา\鱼-ร้า\腌：馊饭腌鱼。泰国地处热带，境内水资源丰富，盛产鱼、米。泰国民众用新鲜的大米和肥美的鱼肉来喻指新婚生活中夫妻二人甜蜜幸福的生活；而对于老夫老妻，生活索然无味的夫妻则使用馊掉的米饭和坏掉的鱼肉，这样的饭食令人难以下咽，索然无味。

（二）动物喻指父母和子女

汉、泰语中，在动物喻指子女和父母中存在着语义缺失的现象。相关的语料集中在汉语中，泰语中没有找到相应的语料。

汉语中使用：虎、犬、凤、龙、等来喻指父母和子女。如：将门虎子、虎父无犬子（女）、龙生龙、凤生凤、老鼠的儿子打地洞，乌龟原是王八种。这些语料都集中喻指那些威武神勇或有本事的父亲、母亲或家庭，不会生出无能的子女；而如果一个人不学无术或无所作为，那么很有可能是其家庭出了比较大的问题。泰语中没有找到用来喻指父母和子女的语料。

（三）动物喻指朋友

在动物喻指朋友这一目标域中，汉语中多使用狐狸、狗、狼、狈、猪等来喻指，如狐朋狗友、狼狈为奸、一丘之貉、狼奔豕突、乌合之众、党豺为虐、猫鼠同眠、蛇鼠一窝等。泰语中则更加的直接，使用 ปลา\鱼-ข้อง\的-เดียว\单一-กัน\一起：一个洞中的鱼来喻指同伙、同伴、同类。

总之，使用动物来隐喻人的群体，广泛地存在于汉语和泰语中。这反映了两种语言共同的文化和历史特点。首先，汉语和泰语都属于汉藏语系，该语系的人们对于动物有着深刻的文化意义和象征意义的认知。这些动物象征不同的性格、品质、能力和经验等等，成为文化的符号。其次，汉语和泰语都是拥有悠久历史和深厚文化底蕴的语言。这些语言中保存了丰富的文化典故和传统故事，这些故事也经常使用动物作为隐喻来表达对人类行为的评价或警示。第三，汉语和泰语中大量的用动物来隐喻人群体的语言现象反映出这些语言共同的文化和历史传承。同时，这些语言也有着相似的表达方式和语言习惯。

三、从动物到人的地位

人的地位是指在社会中人们所处的地位，通常是指人们在社会中所拥有的社会地位、身份等方面的位置和地位。人的地位是社会结构的一个重要组成部分，是个体与社会的相互关系中的一个重要方面。地位是一个非常抽象、模糊的概念。为了便于人们理解，人们在动物群体身上发现了这一与人类自身的相似之处，因此使用两种具有明显区别的动物来喻指人类在社会中的地位。汉、泰语中均存在着使用动物来映射人的社会地位的现象。汉语中的鹤立鸡群、鸡口牛后、宁当鸡头不为凤尾等均使用两种动物来喻指社会中两种不同的社会地位。ภาษาไทย（泰语）中的 ก\乌鸦-เข้า\进-ฝูง\群-ก\乌鸦 หงส์\天鹅-เข้า\进-ฝูง\群-หงส์\天鹅：鸦归鸦群，天鹅归天鹅群。泰语中集中使用四种动物乌鸦、凤凰、秃鹫和鹰来喻指那些在社会中处于不同社会地位之人。汉、泰语中使用动物来映射人的地位，其相似之处都是使用两种具有明显差别的动物来喻指不同的社会地位。这在一定程度上反映了汉、泰民族在认知思维上的相似之处。

第五节 动物域映射人的其他特征

汉泰国人民日常交际中还经常使用动物来描述对别人的爱称，即亲昵的称谓。汉、泰语中都有一些动物词在进入具体的语境后被赋予喜爱、亲昵的色彩，从而成为人们表达亲密感情的一种常见且普遍的方式。无论是汉族民众还是泰族民众，在表达亲情、友情、爱情等情感时，喜欢选取那些外表可爱、性情温顺的

动物作为亲昵称谓。

詈语作为人类语言中普遍存在的现象，指的是含有恶言、辱骂、诋毁等贬损他人的话语。詈语通常是处于对于他人的不满、仇恨、嫉妒等情绪的表达，也可能是为了达到某种目的而故意诋毁他人的言语。詈语往往会伤害到被攻击者的尊严和自尊心，引起他人的反感和不满。詈语通常包括贬低攻击、情绪激烈、侵犯他人尊严和社交不良等特点。总之，詈语是一种不文明的言语行为，会伤害到他人的自尊和尊严，破坏社会和谐和个人形象，因此我们在生活中应该避免使用詈语，保持良好的社交习惯和文明言行。汉、泰语中的詈语可谓是丰富多彩，数量众多。其中多含有动物在内，从而构成一种独立的詈语类型。

一、从动物到人的称谓

在用动物喻指人的爱称时，泰国人喜欢使用 น้อง\弟或妹-โลมา\海豚：海豚弟或海豚妹（小海豚）、น้อง\弟或妹-ปลาวาฬ\鲸鱼：鲸鱼弟或鲸鱼妹（小鲸鱼）、น้อง\弟或妹-ไก่\鸡：鸡弟或鸡妹（小鸡）、น้อง\弟或妹-ปลา\鱼：鱼弟或鱼妹（小鱼）、น้อง\弟或妹-แมว\猫：猫弟或猫妹（小猫）、น้อง\弟或妹-หมี\熊：熊弟或熊妹（小熊）、น้อง\弟或妹-กุ้ง\虾：虾弟或虾妹（小虾）、ลูก\孩子-หมู\猪：小猪、น้อง\弟或妹-เป็ด\鸭：鸭弟或鸭妹（小鸭）、หนู\老鼠-น้อย\小：小鼠、น้อง\弟或妹-ปู\螃蟹：蟹弟或蟹妹（小螃蟹）、น้อง\弟或妹-นก\鸟：鸟弟或鸟妹（小鸟）、น้อง\弟或妹-ช้าง\象：象弟或象妹（小象）等等，其中的 น้อง\弟或妹、น้อย\年少、ลูก\孩子三个词缀均含有“年龄小”的意义。由于这些动物都非常的可爱、幼小，会让人产生非常强烈的怜爱的情绪，将这种怜爱的感情映射到语言中，从而产生了大量的含有动物词语的亲昵称谓。

使用动物隐喻指称亲昵的称谓这一现象在汉语和泰语中广泛存在。选取动物的差异则主要是由被指称的对象决定的。如：中国男性喜欢用一些小巧可爱的动物来指称自己的爱人或亲人，如：小鸽子、小白兔、小猫咪等等，而中国女性则喜欢用一些体高大威猛的动物来喻指自己的亲人或爱人。如大牛、大鹏、大猩猩、大老虎、大灰狼、大胖熊、大猪蹄子等。泰语中，男性喜欢用 กระต่าย\兔子-น้อย\小：小兔子、หนู\鼠-น้อย\小老鼠等外形娇小可爱的动物来称呼女性，女性则喜欢用 ช้าง\大象、หมี\熊、วาฬ\鲸鱼、โลมา\海豚等体型庞大的动物来喻指那些身材高大的男性。

从上面的分析中可以看出，两国女性在对男性的称呼上具有相似之处。这主要是源于男性多以保护者的形象出现在生活中，女性则多以柔弱、温顺的形象出现在社会中。因此就爱称来讲，男性多被强壮、高大的动物所喻指；女性则多被

弱小、温顺的动物所喻指。

此外，汉语中还存在用贬义的动物隐喻来做昵称的语言现象，比如大猪蹄子、笨猪、大笨熊等含有贬义色彩的词语用以喻指自己的爱人时，不但不含有贬义的含义，反而是充满了亲切和爱意。如：“大猪蹄子”喻指自己的爱人做事不靠谱或者是描述自己的爱人像猪蹄一样富含胶原蛋白、非常有营养。

二、从动物到詈语

尽管大多数的包含动物语素的动物隐喻都可以用作詈语，但是所选取动物的普遍性却存在着差异。对于那些经常出现在詈语中的词语在词典中常常有一个“詈词”的标注。

汉、泰语中的动物詈词既有共性，同时也存在着差异。如：描述人卑贱常用狗；描述人凶狠、忘恩负义常用狼；描述人迟钝、愚蠢常用猪、驴；描述人风骚常用狐狸；描述人愚笨、窝囊、无能则用熊等。但是无论是哪一种动物隐喻型的詈语，其最终的目标都是在特定情境下宣泄人心中强烈不满情绪或情感。比如兔脑壳、兔强盗、马脸、猴屁股、鸡巴蛋、乌龟王八蛋、绿头龟、狗男女、狗东西、狗杂种、狗屎堆、狗腿子、狗眼、癞皮狗、猪脑子、驴肝肺、大尾巴狼、白眼儿狼、熊样等等。泰语中含动物隐喻的詈语的数量以及选取的动物种类跟汉语相比，要少很多。ภาษาไทย（泰语）中如：ไอ้该死的-สัตว์\动物-หมา\狗：禽兽、狗，ไอ้该死的-เหี้ย\大蜥蜴：咒骂、诅咒，อี\เหี้ย\大蜥蜴：咒骂、诅咒，อี\该死的-สัตว์\动物：禽兽，ไอ้该死的-เผ่าหัว 愚蠢、无用-งู\蛇：诅咒、咒骂。只涉及到禽兽、狗、大蜥蜴和毒蛇四种动物；其结构形式要比汉语简单许多，只需要在动物词前加上詈语前缀อี或ไอ้就可以了。其中อี是泰语中的一个粗俗侮辱性前缀，通常用来侮辱和辱骂他人，这个词具有极度的不礼貌和冒犯性。多用在詈骂女性时，ไอ้通常用作感叹词或表达强调、愤怒，厌恶等情绪，可以用来修饰人或事物，表达强烈的感情色彩，则多用在男性身上。

此外，在汉、泰语中，还有一类将人喻指为动物后代的詈语，如：兔崽子、兔羔子、猴崽子、龟儿子、龟孙子、王八犊子、鳖犊子、王八羔子、鳖羔子、狗崽子、狗杂种等等。在上述詈词中，涉龟词汇的数量多，为什么本来是长寿、高贵象征的龟却变成了詈词呢？龟是中国神话传说中的四灵之一，同凤凰、龙和麒麟齐名。在地球上生活已经超过了二十亿年，是地球上最古老的生物之一。因行动缓慢、适应力强，寿命长成为“长寿”的代名词。如千年王八万年龟。另外，“龟”和“贵”谐音，从而成为富贵的象征。后来龟跌下四灵的高台，于是就有了“龟孙子”的说法。古人认为龟没有雄性，雌龟需要跟蛇交配才能怀孕产子。

由此，龟孙子、鳖犊子和王八蛋、缩头龟等均含有“杂种”之意。

综上所述，詈词集中反应了人类社会一些负面的价值观。詈词反映了一些人类社会存在的恶意攻击和恶性竞争的价值观。一些人在遇到挫折或失败时，会以攻击和贬低他人的方式来发泄自己的情绪，从而体现出一种以攻击他人手段的竞争文化。詈语反映了人类社会存在的排斥异己的价值观。一些人会用詈语来攻击和贬低与自己意见不同的人，从而强化自己的思想和立场，并排斥他人的声音和观点。詈语反映了人类社会存在的尊重他人的价值观，一些人在面对与自己不同的人或者处于地位低的人时，会用詈语来贬低和羞辱他人，从而表现出一种不尊重他人的态度和价值观。詈语反映了人类社会存在的缺乏人文关怀的价值观。这些人在使用詈语时，往往不考虑被攻击者的感受和尊严，而是只顾自己的情绪和目的，这种做法缺乏人文关怀和尊重。总的来说，詈语反映了人类社会一些不健康的价值观和文化现象，对人际关系和社会和谐造成了负面影响。我们应该积极倡导和弘扬尊重他人、人文关怀和合作共赢的价值观，避免使用詈语，营造一种和谐友善的社会环境。

第六节 动物域映射物域

人类不仅可以将动物的各种属性特征映射到人类自己身上，同时还可以借助动物的各种属性来认识身边的各种事物。如：动物可以用来喻指抽象概念、事物形状、事物状态、时间、颜色和产品等。

一、从动物到抽象概念

汉、泰语中大量的动物隐喻被用来喻指抽象概念。为了便于比较，笔者将从事情、过程、规律、现象、利弊、情势、功过等几个方面就汉、泰语中动物映射物域的情况予以论述。

（一）动物喻指事情

在汉、泰语动物映射事物域中，汉语动物词汇的数量多于泰语，且存在语义缺失的现象。即汉、泰语中在选用动物喻指事情的目标域的过程中，所选取的动物截然不同。比如汉语中使用“马蜂窝”来指一件麻烦、难处理的事；使用管中窥豹、窥豹一斑、鳞片、一鳞半爪来喻指只看到事物的一部分或片段；使用毫毛、鸿毛、鸡毛等来喻指一件小事。此外，汉语中还使用“乌鸦”来喻指不好的事情，如：老鸦叫，祸事到。

泰语中使用 ชี้\粪-หมู\猪-รา\湿-ชี้\粪-หมา\狗-แห้ง\干：湿猪粪、干狗粪来喻指

一件小事。泰国受佛教影响，对于街道上的流浪狗不会采取什么抓捕措施，相反人们相信照顾这些无家可归的流浪狗还能帮助自己积累功德。因此在没有什么生育控制措施的情况下，泰国街道上的狗越来越多，狗粪更是随处可见，泰国民众就用这种人们在生活中司空见惯的事物来喻指一件普普通通的小事。

（二）动物喻指事物过程

汉、泰语中从动物域映射事物过程目标域中，既存在着语义重合的现象，也存在着语义空缺的现象。

首先，在喻指事物的“目标”这一概念域的过程中，汉语中使用孔雀、鹤等鸟类的眼睛来喻指。而“目的”一词最早指的是孔雀的眼睛。这一故事跟唐高祖李渊迎娶窦毅的女儿有关。后来人们就用“目的”一词来喻指人们想要达到的目标或结果。当人们选定目标以后，怎样去实现这一目标，其过程是非常抽象和概括的。借助动物隐喻可以将这一抽象的概念域进行具体化、形象化。汉语中使用马首是瞻、马到成功、马不停蹄、狮子搏兔、浑水摸鱼、猴急、挂羊头卖狗肉、牛角尖等来喻指人们实现目标过程中的努力程度、方式、方法、付出等众多情况。事情结束后的效果如何，则使用卸磨杀驴、马后炮、亡羊补牢、浑水摸鱼、鸟尽弓藏、兔死狗烹、树倒猢猻散等词语来映射。

泰国民众信奉佛教，因此，因果报应思想渗透在生活中的方方面面。在喻指事情的起因方面，使用狗和垃圾来喻指，ภาษาไทย（泰语）中如：ไม่\没-มี\有-มูล\粪-ลอย\飞蛾หมา\狗-ไม่\不-จี้\大便：没有粪便，狗不会去拉屎来喻指那些没有症结就不会有事端发生。在选定了人生的目标或者或工作的目标以后，人们就要从一而终，不能够虎头蛇尾，始乱终弃。泰国民众则使用大象来喻指，如：เลี้ยง\养-ช้าง\象-กิน\吃-จี้\大便-ช้าง\大象：养大象吃象屎来喻指从事什么职业就要从那个职业上寻找些特别的东西，也就是我们平时常说的干一行爱一行。如果遇到困难，不要逃避，反而要迎难而上，不要喜新厌旧，ภาษาไทย（泰语）中如：ได้\得到-แต่\乌龟-ลืม\忘了-หมา\狗：得到乌龟忘了狗。也有人在工作中存在过失，想要补救，如：จัว\牛-หาย\丢-ล้อม\修补-คอก\牛圈：牛丢了赶快补牛圈。

通过上面的比较，我们发现在动物喻指事物的进程概念域的过程中，汉、泰语中的动物隐喻存在着语义重合的现象，即不同的动物喻指同一目标域，如汉语中的亡羊补牢；泰语中则使用的是จัว\牛-หาย\丢-ล้อม\修补-คอก\圈：亡牛补牢。由于生活习惯的差异，在泰国民众很少会吃羊肉，由于羊生长速度慢，因此专门养殖羊的人也非常少。在这一概念域中，汉、泰两种语言的差异性大于相似性，主要体现在语义缺失方面。即汉、泰两种语言中分别选用不同的事物来喻指事情发展进程中存在着的各种状况。这在一定程度上反映了汉、泰两国人们在在认知思

维上的差异性。

（三）动物喻指规律

汉泰语中使用动物来喻指事物的发展规律目标域中，泰语动物隐喻映射的目标域多，选用的动物数量也多。与之相比较，汉语中以动物喻指事物规律的语料不多。如：咬人的狗不叫、枪打出头鸟。

泰语在这一映射域所选用的动物包括狗、蚕、老虎、蛀虫和大象。其中既有跟汉语中目标域和源域相同的 หมา\狗-กัด\咬-ไม่\不-เห่า\叫：咬人的狗不叫：来喻指那些在工作中踏实肯干的人的行为；也有 หมา\狗-เห่า\叫-ไม่\不-กัด\咬：叫的狗不咬人来喻指那些在工作中浮夸不踏实的行为。人们还指出在生活中怎样才能不被狗咬，那就是跟在长辈的后面，如：เดิน\走-ตาม\跟随-หลัง\后面-ผู้ใหญ่\长辈-หมา\狗-ไม่\不-กัด\咬：跟着长辈走，狗不咬。

为了避免不好的结果出现，我们应该要注意如下的几个方面，首先，不要做可能会对自己有危害的事情，如：เสือ\虎-นอน\睡着-อย่า\别-ปลุก\唤醒：老虎睡着了别去唤醒它；如果仍然是一意孤行，那么最终只能接受一个不好的结果，如：แมง\飞蛾-ชอบ\喜欢-ตอม\嗅-ไฟ\火：飞蛾喜欢扑火；还要注意观察周围的环境，避免因为不了解情况而酿成大错，带来不必要的麻烦，如：ไม่\不-รู้จัก\知道-เสือ\老虎-อย่า\不-เอา\要-เรือ\船-มา\来-จอด\停-ไม่\不-รู้จัก\知道-มอด\蚂蚁-อย่า\不-เอา\要-ไม้\木头-มา\来-แหย\戳：不了解老虎就不要来停船，不了解蚂蚁就不要拿木头来戳。

此外，我们还要认清事实，那就是瘦死的骆驼比马大，泰语中则使用两种完全不同的动物大象和老虎来喻指，如：ช้าง\大象-ผอม\瘦-ใหญ่\大-เสือ\虎：瘦的大象比老虎大：刚步入社会的年轻人，一方面需要初生牛犊不怕虎的勇气，同时还要像小象一样，如：ช้างน้อย\小象-อย่าอวดว่า\不要说-งาดี\象牙好-งายาว\象牙长：小象不要炫耀自己的象牙好，象牙长。因为年轻人如果有知识但是没有经验，就不能很好地了解世界，容易被欺骗。

综上所述，在汉、泰语中使用动物隐喻来映射事物的规律方面，即存在在同性，也存在着语义重合和语义缺失的现象。语义的同性主要体现在用狗来喻指生活中那些踏实肯干的人；语义重合体现在目标域相同但是源域不同。语义的缺失则体现在不同的动物喻指不同的动物域，如蚕、苍蝇、老虎和大象等。

（四）动物喻指人生

在动物喻指人生的概念域中，汉泰语动物隐喻存在着语义重合的现象，即在两种语言中都选用狗作为源域，但是其映射的目标域存在着较大的区别。汉语中用狗命来喻指卑贱的生命；在泰语中则是指 เล่น\玩-หมา\狗-หมา\狗-เลีย\舔-หน้า\脸

和狗玩，狗会舔你的脸。汉语中使用鱼水之欢来喻指男女之间亲密和谐的感情生活或性生活。

（五）动物喻指遭际

汉、泰语中用动物映射人的遭际的目标域中即存在着语义重合的现象，即用相同的动物来喻指相同的目标域，如虎穴、虎口、虎口拔牙、虎口余生、龙潭虎穴中跟虎相关的词语均用来喻指生活中遇到的危险或灾难；泰语中则使用虎和鳄鱼这两种动物来喻指危险或灾难，ภาษาไทย（泰语）中如：หนี\躲避-เสือ\老虎-ปะ\见-จระเข้\鳄鱼：逃离了老虎遇见鳄鱼。

除了使用老虎之外，汉语中还使用害、灾、猛兽等来喻指各种自然灾害，如虫害、蝗害、蝗灾、洪水猛兽。除了用动物来映射这些天灾以外，汉族民众还使用动物来喻指各种人祸，比如炒鱿鱼、城门失火，殃及池鱼等等。

泰语中使用苍蝇、大象、眼镜蛇和狗来映射生活中的各种遭遇。朋友之间应该相互帮助，如：แมลงวัน\苍蝇-ไม่\不-ตอม\嗅-แมลงวัน\苍蝇-ด้วยกัน\互相：苍蝇不咬苍蝇：同伙不会相互残害，只会相互帮助。对于身边的同事、朋友不能有害人之心，但是要时刻保持戒备心理，如：ช้างสาร\牡象-งูเห่า\眼镜蛇-เจ้าเก่า\旧仆-เมียรัก\爱妻：牡象、眼镜蛇、旧仆和爱妻，即使是身边之人，也不能过分信任。最后，无论什么情况下，我们自身都要保持一颗平静的心，冷静地看待问题。如：โกรธ\生气-หมา\狗-ดำ\黑-อย่า\不要-ทำ\做-หมา\狗-แดง\红：生黑狗的气不要去怪罪红狗：因某人某事而生气的时候，不要把气撒在无辜的人身上。

在动物映射人的遭际概念域中，汉、泰语中的动物隐喻存在在语义缺失的现象，即汉、泰语中所选用的动物以及所映射的目标域都存在着比较大的差异。这在一定程度上由于自然环境、生活习俗和宗教信仰等多方面的因素对于人的认知方面的带来的影响。

（六）动物喻指情势

通过上面的论述我们可以发现，在泰语中，使用动物作为源域来映射人类社会的情势这一目标域的动物隐喻的数量是最多的。选取的动物既有动物的器官，如翅膀、尾巴；还有蛇、大象、狼、猫、狗、老虎、猴和鸡等。当人们在生活中遇到困难、危险、麻烦之事时，我们要学会量力而行，如：รู้\知道-หลบ\躲闪-เป็น\是-ปีก\翅膀-รู้\知道-หลีกเลี่ยง\躲避-เป็น\是-หาง\尾巴：知道躲的是翅膀，知道逃的是尾巴。要学会在各种状况下保全自己。即便是遇到困难险阻，我们也要能屈能伸。

为了实现自己的目的，人们还要学会审时度势，认清形势，不做无谓的牺牲，ภาษาไทย（泰语）中如：อย่า\不要-เตะ\踢-หมา\狗-ที่\在-หัวหน้า\主人：不要在主人面前打狗。无论生活中遇到任何的困难，我们都不要过犹不及。หมา\狗-ถูก\背动

的-น้ำ\水-ร้อน\热：被开水烫的狗其目标与汉语中的热锅上的蚂蚁一致，都是用来喻指焦急、烦躁、坐立不安的样子。汉语中在使用鸡和猴喻指通过用惩罚一个人的办法来警告别人的时候存在着语义同一性，就是在汉、泰两种语言中，所选取的动物和其映射的目标域完全一致。即 เชือด\杀-ไก่\鸡-ให้\给-ลิง\猴-ดู\看：杀鸡给猴看。

此外，汉语中还有狗和狗牙来喻指各种错综复杂的情势，如犬牙交错、白衣苍狗等。用累卵、覆巢之下无完卵来喻指危险复杂、不稳定的局势。用骑虎难下来喻指进退两难的情境等等。

（七）动物喻指功过

在动物喻指功过得失这一目标域时，汉、泰语动物隐喻存在语义缺失的现象，相关的语料主要集中在汉语当中，在已经收集到的泰语语料中没有找到相关的例证。

汉语中使用鳌这种动物来喻指金榜题名，如：独占鳌头。这一说法的由来，跟唐宋时期的官员上朝习惯有关。据说鳌是龙王的三太子，因为偷喝了玉皇大帝的美酒而被流放到了东海为鳌。为了彰显皇威，唐宋时期，皇宫殿前的石头上雕刻有巨大的鳌鱼。而翰林学士在觐见的时候都会站在陛石上的鳌头上来等待皇上召见。由此，人们将进入翰林院称之为上鳌头。后来科举考试的殿试环节中的头三名，状元、榜眼和探花，只有状元一人能站在鳌的头上，等待皇帝的召见。因此“独占鳌头”也就成了状元的专用名词。后来多用来喻指在比赛活动中获得第一的荣誉。

（八）动物喻指精华

汉、泰语中用动物来喻指事物的精华这一概念域时，存在着语义缺失的现象，即汉、泰语中所选用的动物和和汉语中所选用的动物和喻指的对象都不相同。汉语中的构词较为简单，在表示动物的语素后面加上“宝”来喻指，如：牛宝、狗宝、驴宝、马宝、羊宝、猪宝、鸡宝、鱼宝，其中的“宝”则是各种动物体内的结石。人们为什么会称其为“宝”呢，这就要归功于中国享誉全球的中医和中药。泰语中则使用ไข่แดง\红：蛋黄来喻指各种佳品和宝贵的东西。除了各种精华、佳品之外，汉、泰两种语言中还用如下动物和其要害来喻指事物的关键，ภาษาไทย（泰语）中如：มัด\捆绑-เต่า\乌龟-ที่\要-มัด\捆绑-แขน\胳膊：捆乌龟要捆手。

（九）动物喻指糟粕

汉、泰民众除了用动物来喻指各种精华、佳品、宝贵的东西之外，还用动物来映射生活中的各种阻力、糟粕、以及各种的困难险阻。如汉语中藉由老虎的凶

狠、威猛来喻指生活、工作中的各种阻力；对于泰国民众来说，水中的鳄鱼/จระเข้跟陆地上的老虎一样危险，ภาษาไทย(泰语)中如 เลี้ยง\养-ลูก\崽-เสือ\虎-ลูก\崽-จระเข้\鳄鱼：养老虎鳄鱼的孩子：养坏人或敌人的孩子会给自己带来灾难，因此，人们就用 จระเข้\鳄鱼-ขวาง\阻拦-คลอง\河道：拦路虎来喻指生活中遇到的诸多困难险阻。

综上所述，汉、泰语言中使用动物来隐喻抽象事物，首先是因为文化习俗。文化和概念之间相互影响、相互制约的关系我们已经在前边的章节中探讨过。人们对周围事物的认知、理解和概念的形成都离不开自己的民族文化这一背景。抽象概念的隐喻性表达更是离不开本民族全体成员所共有的文化生活体验。比如象征着危险的 จระเข้\鳄鱼其文化内涵和隐喻性表达的产生就与泰国人民的日常生活有着密切的关系。泰国属于热带气候，高温多雨。雨季时，雨量充沛，非常适宜鳄鱼的生长繁殖，因此在生产力水平底下的时候，水中的鳄鱼对人们的危险无疑是非常巨大的。因此，鳄鱼就成为了危险的代名词。宗教信仰同时对隐喻的表达有巨大的影响。许多泰语熟语源自佛教故事。第三，描述抽象概念的汉、泰语动物隐喻的第三个来源是诗歌、历史故事等文学作品。如汉语中的目的、露马脚、毛病、独占鳌头、精卫填海、叶公好龙、杯弓蛇影、惊弓之鸟等。

总的来说，汉、泰语中有许多种动物隐喻来表示不同的抽象概念，比如“龙”表示权利、荣耀和神秘；动物在汉、泰文化中有着独特的意义和象征性，使用动物隐喻能够带来更多的文化共鸣和情感共鸣。动物隐喻让抽象概念变得更加形象、生动、更容易理解和记忆。

二、从动物到事物的形貌

汉泰语中用动物来指称事物的形状的现象普遍存在。这种表达方式通常基于人们对于动物的外貌特征的观察和理解而来。而且这种表达方式可以形象、生动地描述出事物的形状特征，使得语言更加生动形象。如：鳞状、蜂窝状、长龙、蝶形、卵形、蛇形、马鞍形、马蹄形、鸭蛋形、蝴蝶装、蝙蝠衫、鸭蛋脸、鹅蛋脸、卧蚕眉、长蛇阵、犬牙交错；ภาษาไทย(泰语)中 รูป 形状-ไข่\蛋：蛋形、กุ้ง\虾-เกล็ด\鳞形、ฟัน 牙齿-ปลา\鱼：鱼齿形。对比后发现，汉、泰语动物隐喻形成的相似点十分相近。

即使是不同的动物喻体，其受关注的特点也具有相似性。比如要表达人的背部因脊椎变形而隆起的意思，泰语中选择了 กุ้ง\虾这一动物作为喻体；汉语中则选用骆驼来表述。两者都因为形状相似而被选做喻体。

综上所述，动物形态特征映射到事物的形状上，使事物某方面的特征更为形

象突出，这些隐喻表达也展现出了汉、泰民族丰富的想象力和创造力。

三、从动物到事物状态

使用动物来隐喻事物状态的语言现象，是人类隐喻的表达方式之一。常常基于人们对动物的行为、特征和习性等方面的观察和理解。比如用狮子来喻指某物的强大和有力，用兔子喻指某物的快速和迅捷等。这种用动物来隐喻事物状态的现象，常常能够形象生动地表达出抽象事物的含义，使得语言更加生动、形象、易于理解和记忆、同时这些动物喻指的含义和使用同时也会因为地域、文化和年代等因素的差异而有所不同。在喻指动作行为缓慢且效率极低时，汉、泰语中都用来喻指。所不同的是汉语中用老牛破车来喻指；而泰语中则使用 ควายน\水牛-เคี้ยว\咀嚼-เคื่อง\反刍\牛反刍来喻指动作缓慢。

另外，我们还发现在这一映射域中存在着语义重合的想象，即隐喻的目标域相同。比如在喻指人脸上的老年斑时，汉语使用雀斑，泰语中则使用 กระ 玳瑁，来喻指人身或脸上的斑点。

在这一映射域中，除了含有语义同一和语义重合的现象；同时在这一映射域中同样存在着语义缺失的状况，即在动物域映射事物状态这一概念域中，隐喻所选取的动物和隐喻映射的目标域完全不同。

综上所述，用动物的生活习性（牛反刍）或呈现的形态（玳瑁的形态）来喻指事物所处的状态是人类创新智慧的又一大展现。

四、从动物到时间

汉、泰动物隐喻的目标域还涉及到时间概念。对于时间，汉、泰民族均是循环式的时间取向，不同的是汉族民众将时间看成是冬去春来，周而复始；泰族民众则是将人的生命看成一个整体，生死轮回，循环往复。พระโพธิสัตว์\佛祖-เกิด\出生-เป็น\是-พญา\鸟类-นกยูง\孔雀：佛祖出生为孔雀的那一世。因为中华民族始终秉持人与自然和谐统一的宇宙观。因此在关于时间的表达方面，汉语中就包含了一些动物隐喻。如白驹过隙、乌飞兔走、猴年马月、驴年马月等都是对人生时段的隐喻性概括。

五、从动物到颜色

形态各异的动物王国在为人们的生活带来勃勃生机的同时，还令大自然生趣盎然。人们除了使用植物词来喻指各种色彩的缤纷艳丽之外，汉、泰民众还使用动物词来喻指自然界中的各种颜色，如 ลากษ\紫胶虫：红色、กบิล\一种猴：褐

色、เลือด\血-ไก่\鸡：鸡血红、เลือด\乌-นก\血：深红色、เม็ดสยา\蟹黄：橘黄色、เลือด\หมู\猪的血：暗红色等。汉语中的动物颜色词也非常丰富，例如：、鹅黄、鸭蛋青、鱼肚白、象牙白、蟹青、珍珠白、乳白、乌黑。

从上面的语料我们可以看出，泰语中用以表示色彩的泰语词汇同时也是某种动物的名称，如 ลากซา\紫胶虫：红色、กบิล\一种猴：褐色)。此外，泰语中还用เลือด(血)+动物，来喻指各种红色，如 เลือด\血-ไก่\鸡：鸡血红、เลือด\血-นก\乌：深红色、เลือด\血-หมู\猪：暗红色；用 เม็ดสยา\蟹黄来指蟹黄色，体现出部分替代整体的转喻特征。

汉语中由动物参与构成的颜色词，通常以动物+色的形式存在，比如：驼色、猩红、孔雀绿、孔雀蓝。在这些词汇中，动物词作为颜色中心词的修饰成分而存在，整体形式并不构成隐喻或转喻。

六、从动物到产品

汉语在描述动物制成品时有两种形式：一种是由动物名来喻指其所制成的产品，如，土鳖虫、地龙、水蛭、瓦楞子、僵蚕、蜈蚣、海螵蛸、牡蛎；一种是动物+器官/分泌物/结石，如，熊胆、麝香、牛黄、虎骨、蝉蜕、鳖甲。第一、二种情况中，动物名称除了喻指该动物以外还指由该动物制成的中药材，属于隐喻的范畴。在泰语动物喻指产品的概念域中，没有找到对应的语料。

综上所述，汉语中用动物隐喻事物具有以下特点：首先，动物隐喻是一种形象生动的表达方式，可以通过隐喻将抽象的概念转化为具体形象的形式，便于人们理解和记忆。其次，动物隐喻中所用的动物往往有着鲜明的形态特征和行为习性，能够表达出更加明确、精准的含义。第三，汉语中有很多不同的动物隐喻。每种动物隐喻所包含的含义也各不相同，这使得汉语的表达方式更加的丰富多彩。第四，不同地区、不同文化背景的人们对于动物的理解和使用也存在着差异。因此动物隐喻的使用方式和含义也可能因此而不同。第五，动物隐喻可以帮助人们通过视觉感知更好地理解事物。因为动物隐喻中的形象往往比抽象概念更容易被人们所接受。第六，动物隐喻是汉语文化的重要组成部分之一，这种隐喻方式在历史上得到了广泛的应用和传承。因此在使用动物隐喻时，人们也会受到文化习惯和积淀的影响。第七，动物隐喻往往是非正式语言的一部分，常常在口语、民间故事、谚语等中得到运用，这反映了汉语表达方式的多样性。总之，汉语中用动物隐喻事物的语言现象具有多种特点。这种表达方式不仅能够使语言更加生动形象，还能够帮助人们更好地理解 and 记忆抽象的概念，是汉语文化和语言表达方式的重要组成部分之一。

泰语中用动物隐喻事物的语言现象也非常常见。首先，泰语中的动物隐喻非常多样化，可以涵盖很多不同的概念和意义。例如象征智慧的动物是大象，象征勇气的动物是老虎，象征诚实的动物是蟒蛇等；其次，泰国的文化传统和宗教信仰对动物的崇拜和尊重也影响了动物隐喻的使用。比如白色的牛被认为是吉祥的象征，黑猫则被看做是不吉利的象征。第三，与汉语中相同，泰语中的动物隐喻也具有形象、生动的特点。使用动物隐喻可以使得抽象的概念更加的具体化、形象化，更容易被人们理解和记忆。第四，泰语中的动物隐喻往往能够准确地表达所要表达的意思。如：象鼻子不在脸上，用来喻指人的不自量力，表达出的含义非常明确。第五，泰语中许多动物隐喻的含义都源于民间传说或神话故事。这些故事中的动物往往具有特定的象征意义，用来隐喻人或物。总的来说泰语中动物隐喻事物的语言现象也是非常普遍的，具有多种特点，这些特点不仅可以丰富泰语的表达方式，还反映了泰国文化和民间传统的深厚积淀。



第五章 汉泰动物词语隐喻差异性及其原因分析

人类自从诞生以来就与自然界中的动物息息相关。动物在人类社会的发展进程中有着举足轻重的地位。并为人类社会的进步与发展做出了巨大的贡献。在人们与动物朝夕相处的过程中，人们对于动物的体貌特征、生活习性等逐渐有了深刻的认识。在此基础上人们发现了这些动物的特点与人类自身的相似之处之后，人们利用隐喻来认识和表达人类自身的特点和行为。这种利用隐喻的方式通常是通过比较人类与某种具有特定特征的动物之间的相似性来实现的。比如，人们常常用狮子来比喻领导者的权威和威严。这是因为狮子在动物中是一种具有统治力和强壮的动物，它的形象可以很好地表达出领导者所具有的力量和威严。通过这种以动物为隐喻的方式，人们可以更深入地认识和理解自身的特点和行为。此外，这种方式还可以使人们更加生动形象地表达自己的观点和想法，增加语言的表现力和说服力。

第一节 汉泰动物词语隐喻的共有特征

通过上述章节中汉、泰语各种映射关系的对比分析，可以清楚地看到动物在汉、泰语中都可以用来隐喻人外貌体征、性格、才情、属性、时间、植物、事物、颜色事物、形状、状态等。其中即存在着共性，也存在着差异。但汉、泰动物隐喻的差异性大于同一性。不同之处不仅体现在汉、泰语动物隐喻的数量上，同时还体现在映射关系、语义对应关系以及构词等方面。首先，从整体数量上，汉语动物隐喻的数量远远超过泰语动物隐喻的数量。根据语料的汇总结果，汉语动物隐喻共计 3070 个，泰语动物隐喻 1207 个，汉语动物隐喻在数量上占有绝对的优势。其次，汉、泰动物隐喻在映射关系上存在差别，其差异体现在几个方面：第一，从目标域的独特性来分析，由于中国传统儒家道德思想的影响，喻指人的品德（善良、诚实等）的动物意象大量存在。如曾子杀猪、羊续悬鱼、孺子牛等等就曾大量地出现在众多的文学作品中，甚至出现在绘画、建筑、雕刻等民间艺术之中。尽管泰语映射人之品性的动物隐喻的数量不多，但是将动物特点投射到抽象概念中的事物规律等目标域的情况在泰语中的却表现的比汉语更为明显。第二，通过对汉、泰两种语言中语料的统计后发现，汉语动物喻人表达的数量（2074 个）显著多于泰语喻人（777 个）。第三，就单一语言进行分析，泰语动物隐喻中，用动物喻人的数量多于用动物喻物的数量。动物喻人有 777 例，而动物喻物有 430 例。

综上所述,汉、泰语中“动物喻人”现象比“动物喻物”的现象更为普遍。这是因为动物在汉、泰语中往往被赋予了人性化的特征,可以用来描述人类的性格、行为和思维等方面。这些特点也可以通过动物隐喻来描述人类的行为和性格。

首先,人类对于动物的深刻认识和体验。人类与动物的关系可以追溯到很早以前,自然界中的各种动物一直是人类的生命与生活中的一部分。人们长期以来通过观察和体验,逐渐了解和认识了动物的特征和行为。人们通过观察动物的形态和颜色,可以了解动物的外观特征。例如鸟的翅膀、脚爪等。同时,人们通过观察动物的习性和行为,了解动物的生活习性和行为特征。例如老虎的威武、兔子的灵敏等。人类将动物应用于自己的生活中。例如食用、饲养等,通过这些活动,人们逐渐了解了动物的特征和行为。如猪的贪吃、牛的强壮和虎的威猛等。在人类文化中,动物也有着独特的地位和象征意义。例如中国的十二生肖,将十二种动物分别与十二个年份相对应,每个动物代表着不同的性格和特征。此外,在民间故事和神话中,动物也常常扮演者重要的角色。言而总之,人类对于动物的深刻认知和体验源于长期以来人类与动物共生共存的历史。通过观察、应用和文化等多个方面逐渐形成。这些知识和体验也反过来影响了人们的语言和思维方式,使得动物隐喻成为了一种常见的表达方式。

其次,汉、泰语中,动物经常被赋予人类的特征和行为。这种现象被称为动物人格化。汉、泰语中,动物经常被赋予情感和性格,例如狐狸的狡猾、狼的凶猛、老鼠的贪婪,这些特征与人类的情感和性格相似,让人们更容易理解和表达。在汉、泰语中,动物也经常被赋予特定的行为和能力的,例如:蜘蛛被喻指为善于织网,猴子善于攀援。这些行为和能力的也与人类的行为和能力相似,让人们更容易理解和表达。在汉泰语中,动物也经常常在寓言和神话中被赋予特定的形象和象征意义。例如:猴子代表聪明机智,泰国的大鹏金翅鸟则寓意着祥瑞和好运。动物在汉、泰文化中有着独特的地位和象征意义,人们对于动物的喜爱和敬重也促进了动物人格化的出现。例如:中国的熊猫被看做是国宝和吉祥物;而泰国的大象也被看做是国家的象征和重要的文化遗产。总的来说,动物在汉、泰语中具有人性化的特征是由多个方面的原因所造成的。这些原因包括人们对于动物的认知和体验,动物在文化和象征意义中的地位 and 人们的喜爱和敬重等。这种现象也反过来影响了人们的语言和思维方式,使动物隐喻成为了一种常见的表达方式。

第三,用动物喻人的现象多于动物喻物的现象,这是因为以下几个原因造成的。人们通常用隐喻来传达某种感情或情感,而动物与人类之间的相似性比较高。因此用动物来隐喻人显得更加自然。但是,物体与动物之间的相似性较少,因此用动物来隐喻物体则可能会显得牵强或不自然。不同的语境和文化背景下,用动

物来隐喻物的现象可能存在差异。例如，在某些文化中，蛇可能被赋予阴险、狠毒等负面特征。因此在这些文化中，用蛇来隐喻某些物体可能会带来贬义，而在另一些文化中，蛇可能被赋予诸如智慧和神秘等正面特征，因此用蛇来隐喻物体可能会带有褒义。用动物隐喻物的现象也会受到视角和认知的限制，人们通常通过视觉和触觉等感官来认知物体，而动物的特征和行为往往与人类的感官和认知方式不同，因此用动物来隐喻物体可能不够直观和易懂。

总之，汉泰语中动物喻人的现象比动物喻物的现象更为普遍，究其根源是由于人们对于动物的认知和体验以及动物在语言中的人性化特征等原因造成的。

第二节 汉泰动词词语隐喻的特有特征及原因

隐喻概念的形成具有一定的经验基础，这些经验来自于人们对周围事物的体验和感知。因此，在概念隐喻的比较、分析过程中就不能脱离对人与外部自然环境、传统习俗等的考察。生活环境、传统文化及构词形式等都对动物隐喻带来一定的影响。

语言被认为是一种文化传承和身份认同的标志。因为每个民族都有其独特的语言，这种语言往往与民族的历史、文化和社会背景密切相关。在历史上，语言在很大程度上塑造了民族身份和集体认同感。语言的使用方式、词汇、语法和发音等方面的特点通常是由特定的文化、历史和社会条件塑造的。这种独特性和特殊性使得语言成为了一个民族文化的代表和象征。因此人们认为语言是民族的烙印，即一种独特的标志或标识，它可以表达一个民族的文化、历史、价值观和思想。当我们说一个人或一个地区的语言时，我们不仅仅是在描述他们所说的语言，而是在描述他们所属的民族、文化和社会背景。

词汇是语言的重要组成部分，是人们用来表达意思和交流思想的工具。在一个民族的语言中，词汇不仅仅是一些单词和短语，词汇也体现了民族文化的精神和价值观。词汇涵盖了一个民族的文化体系，包括宗教、传统、习俗等各个方面。每个民族都有其独特的词汇和词语表达方式。这些词汇和表达方式反映了该民族的思想、观念和价值体系。例如，中国的文化体系中有很多关于家庭、尊老爱幼、礼仪和孝道等方面的重要概念，这些概念在语言中得到充分的表达。如家和万事兴、一日为师终身为父、孝顺父母等等。这些词语不仅仅是简单的语言表达，更是中国文化体系中的核心概念和价值观念。因此，我们可以说词汇浸透了民族文化的精神，是一个民族文化传承和发展的重要标志。通过学习和理解一个民族的词汇和语言，可以更好地了解和理解该民族的文化、历史、价值观和思想。

动物在不同的语言中被赋予不同的象征意义。这是因为动物自身的生理特征，如颜色、形态、行为等，往往被看做是其象征意义的基础。例如，白色被认为是纯洁和高贵的象征。因此白色的动物，如白鹤、白虎、白天鹅、白象往往被看做是吉祥、神圣或尊贵的象征。动物生存的自然环境也会影响其象征意义的形成。例如，沙漠中的骆驼被视为勇敢和耐力的象征，因为它们在严酷的环境下能够生存和工作。动物象征意义的形成也与文化传承有关。在某些文化中，动物被赋予特定的象征意义，并随着时间的推移而被传承和强化。例如，中国文化中的龙被看做是权利和吉祥的象征，已经被传承了几千年之久，成为中国文化的一部分。动物象征意义的形成也与社会经验有关。例如，狼被视为凶猛和残暴的象征，部分的原因是因为狼在人类历史中曾是人类的敌人，威胁着人类的安全。动物在文学艺术中的形象也影响了它们的象征意义。例如，狐狸在中国文学和艺术中的形象非常丰富，既有聪明机智的一面，也有狡诈阴险的一面，因此狐狸被视为具有多重象征意义的动物。总之，动物被赋予不同象征意义的基础是多方面的，包括生理特征、自然环境、文化传承、社会经验以及文学艺术等多个因素的综合影响。

汉语动物词语的隐喻多出自史籍、典故。这主要是因为中国历史悠久，文化底蕴深厚。人们在日常生活和文学艺术中不断地借鉴、吸收和发扬古代的传统文。在古代文化中，动物常常被赋予一定的象征意义，被用来作为修辞和认知的载体。用以描述社会现象、人情世态和人性的特征。这些动物词语通过历代的文学作品、史书、典籍等文献记录下来，成为汉语中重要的文化符号和语言形式。

另外，汉语动物词语的隐喻来源还包括中国古代哲学思想、宗教信仰、民间传说、戏曲艺术等多个方面。例如“狐假虎威”这个成语，源自《韩非子》一书中的一则寓言故事。用来形容一个本来并没有实力的人，借助他人的权威或威势来吓唬别人。这个成语故事在后来的文学作品、戏曲、影视等领域被广泛的传播和使用。

汉语动物词语的隐喻之所以多出自史籍、典故，主要是因为这些动物词语隐喻在历史上被广泛应用，并且被认为具有一定的文化价值和深刻的意义，这些隐喻不仅丰富了汉语的语言形式，也反映了中国传统文化的精髓。

泰语动物词语的隐喻具有明显的佛教思想的烙印。这是因为佛教在泰国具有重要的地位和影响力。自 13 世纪以来，泰国深受佛教思想的影响，其已融入到了泰国的文化和生活之中。因此，泰语中的许多动物词语的隐喻都来源于佛教教义、佛经经文或佛教传说，具有强烈的宗教色彩和哲学思想。佛教对泰国文化的影响非常深远，其不仅影响了泰国人民的信仰和价值观，也深刻地影响了泰国的

语言和文学。在泰语中，许多动物都被赋予了佛教的象征意义和精神内涵。例如：象征着力量和智慧的大象在泰国被广泛使用，常常被用来描述某人的才智或某个组织的实力。而大象被赋予“力量”和“智慧”的含义可以追溯到佛教中的“六牙象”传说。“六牙象”象征着佛陀的六个主要品德，即智慧、勇气、坚忍、平等、慈悲和忍耐。

另外，泰国文化中还有一些与动物有关的宗教节日和仪式。例如泼水节和水灯节等，这些节日和仪式都与佛教教义密切相关，也进一步强化了动物在泰国文化中的象征意义和价值。

动物在人类社会的发展过程中起到了非常重要的作用，因此在对各种动物的形态、习性等认知的基础上，人类赋予了动物各种不同的文化涵义。将动物作为认识人类自身的一面镜子，可以映射出汉泰民族的社会历史、社会生活以及风俗习惯等方面的文化印记。动物词汇的文化义折射出不同民族的民族和文化特点，反映出不同民族的文化内涵。中泰两国 2000 余年的合作与交流之后，彼此的语言文化相互接触影响；后来又受到大量华人“下南洋”等外来文化对泰国本土文化的影响和冲击，使得汉、泰语言中的动物文化的内涵既有相同之处，同时又存在着较大的差异。

一、自然环境因素

泰国位于亚洲中南半岛中南部，属于热带季风气候，常年温度不低于 18℃，年均气温 27℃，平均年降水量约 1000 毫米。农业是泰国传统的经济产业，农业人口约 1530 万人。中国位于亚洲的东部，太平洋的西岸，面积约为 960 万平方千米。受地理位置、地势高低、人类活动等因素的影响，中国可以分为东部季风区、西北干旱半干旱区、青藏高寒区。由于自然环境的限制，生活在泰、中两国境内的动物种类也呈现明显的地区化特点。基于这些差异，中、泰两国的动物词汇也呈现出不同的文化含义。比如汉语中，形容一个人的嗅觉灵敏，我们常会用“狗鼻子”来表述，这是因为狗的嗅觉特别发达。泰国人对于蚂蚁的了解要比汉族民众更加的深入。泰国人很早就发现了无论将食物放在什么地方，蚂蚁这种小动物总能凭借其出色的嗅觉能力而探查得到。因此，在泰语中人们就用 จมูกมด\蚂蚁鼻子来喻指嗅觉的灵敏。

由于泰中两国自然环境的差异，使得两国人民在面对“牛”这一相同的源域动物时，产生了不同程度的主观认知差异。ควาย\水牛是泰国农民从事农业生产的主要畜力，但因其肉质纤维粗且松弛，因此人们很少食用。因为 ควาย\水牛动作缓慢、力气大，从而成为了“愚蠢”的代表；汉语中“牛”除了有“愚蠢”的

含义外，还是吃苦耐劳、无私奉献的代表，如：对牛弹琴、孺子牛等等。就气候方面的差异来看，由于中国境内地势呈现三级阶梯状，因此气候类型多种多样，四季分明。体现在语言中则表现为众多与季节相关的动物词汇：夏虫语冰，秋老虎，夏蝉等等。泰国地处热带，水量充沛，渔业资源丰富。在语言中则体现为众多与“水和鱼”相关的词汇，例如：水落蚂蚁吃鱼，水涨鱼吃蚂蚁等。

综上所述，中、泰两国的自然环境因素对汉、泰两种语言中动物隐喻的产生和使用产生了多方面的影响。首先，中、泰两国的自然环境因素导致两国动物物种的差异，这直接影响到汉、泰两种语言中动物隐喻的产生和使用。例如，在中国的自然环境中，鳄鱼是一种非常罕见的动物，因此在汉语中使用鳄鱼来喻指“危险”、“凶猛之人”的用法少之又少，相反“虎”对于汉族人民来说比较常见，因此，泰语中很多鳄鱼的形象，在汉语中更多的是有“虎”来充当的。这在一定程度上反映了动物物种的差异会影响到两种语言中动物隐喻的多样性。其次，中、泰两国的自然环境因素会导致动物行为的差异，由此对于汉、泰两种语言中动物隐喻的产生和使用带来影响。在中国的自然环境中，猴子经常被用作隐喻，因为猴子具有“机智”、“敏捷”、“灵活”等特点。而泰国民众则对于“蜜蜂”的行为特点有着更深刻的了解，体现在泰语中则是有很多包含“蜂”的动物隐喻语料。第三，中、泰两国的自然环境因素还会影响到人与动物的关系，由此对动物隐喻的产生和使用带来影响。例如，在中国的自然环境中，虎、狼等野生动物对于人们的生活来说是一种潜在的威胁。因此在汉语中，使用这些动物作为源域时往往既有正面的含义也有负面的含义；而在泰语文化中，大象被视为人类的伙伴和朋友，在隐喻过程中往往带有正面的含义。

二、思维认知因素

中、泰两国人民的思维认知差异对于汉泰语中动物隐喻的差异带来了重要的影响。

首先，中、泰两国人民对动物赋予的文化义或象征义存在差别。由于中、泰两国的文化背景、宗教信仰、历史背景等方面的差异，中、泰两国人民对于动物的象征意义有着不同的理解。比如，泰国文化中，象征长寿、吉祥的动物是大象；而在中国文化中、鹤、龟则是长寿、吉祥的动物。

其次，中、泰两国人民对于某些动物行为的理解有所不同，这可能会导致汉泰语中某些动物隐喻的差异。例如，牛在汉语中被看做是吃苦耐劳的代表，泰语中，水牛则被看做是愚蠢无知的代表。

第三，中、泰两国人民的思维方式也存在差异，这种差异同样对汉、泰语中

的动物隐喻的使用带来影响。例如，在泰语中，人们倾向于使用生动、形象的动物隐喻来表达情感和态度，而在汉语中，人们通常倾向于使用更加抽象、理性的动物隐喻来表达情感和态度。

三、社会文化因素

人类的生产、生活方式同自身的精神、文化生活密切相连。对于以农耕为主的汉、泰两国人民来说，农业生产在中、泰两国的历史发展进程中占有举足轻重的地位。在 5000 多年的中华文明发展史中，中国约在母系氏族社会时，就已经开始了原始的农业。首先，为了更好地进行农业生产，古代先民通过深入细致地观察发现了气候变化的规律，并据此总结出了 24 节气。根据这个节气，人们能够非常清楚地知道一年当中应当在何时播种，何时收获，什么时候天气会变暖，什么时候冬眠的动物会苏醒等的内容。而动物，特别是像牛、马等在农业的发展过程中扮演者非常重要的角色。牛为中国农业社会的发展作出了巨大的贡献。因此在诸多的活动中有很多以牛为主角的庆祝活动。

据泰国的素可泰碑文(Sukhothai stela)记载，牛是一种至少在素可泰时期(Anachak Sukhothai)就对泰国人们的生活产生重要影响的动物。สุโขทัย素可泰-นี้\这-ดี\好.....เพื่อน\朋友-จูง\牵-วัว\牛-ไป\去-ค้า\卖-จิ้ง\骑-ม้า\马-ไป\去-ขาย\卖 ใคร\谁-จัก\要-ใคร\买-ค้า\卖-ช้าง\大象-ค้า\卖 ใคร\谁-จัก\要-ใคร\买-ค้า\卖-ม้า\马-ค้า\卖 ใคร\谁-จัก\要-ใคร\买-ค้า\卖-เงิน\银-ค้า\卖-ทอง\金-ค้า\卖.....在素可泰时代真好.....，朋友牵牛去买卖，骑马去买卖，谁要买卖大象就去做，谁想买卖黄金就去做，谁想买卖白银，买卖黄金.....)牛在泰国农业生产中的记载，最早可见于大城府(Ayutthaya)时(公历 1563 年)的泰国和缅甸之间的白象战争时期。当时缅甸围困泰国都城数月，泰国军民奋勇反击。时年 8 月，正是泰国的雨季，大城周边的很多田地均被洪水淹没。连年的战事、泛滥的洪水并没有压垮智慧的泰国人民。当时的人们用水牛犁地，种植一种称为浮米(floating rice)的农作物。尽管这种稻米的产量不高，但是却可以长期地生活在水中。为当时的人们带来了生存的希望。由此可见，牛在泰国人民的生活和农耕经济的发展中具有重要的作用。

首先，中、泰两国的文化传承不同。在泰国佛教文化中，动物被赋予了非常重要的象征意义。例如白象、孔雀、鸽子等都被视为吉祥的动物。因为这些动物均与佛教经典中的故事有关。在中国文化中，龙、凤、麒麟、龟等动物被赋予了特殊的象征意义，被认为是吉祥、长寿、权利等的象征。

其次，中、泰两国的宗教信仰不同。这也会影响到动物象征意义的形成。在泰国，佛教是最主要的宗教信仰。而在佛教教义中尊重所有生命。对待动物也非

常仁慈。因此泰国人对于动物的尊重和赋予的象征意义更为深刻。而在中国，道教、儒教、佛教三教并存，对动物的态度并不一致，因此动物象征意义的形成也更加多样化。

最后，中、泰两国的风俗习惯也不同。这也会影响到动物象征意义的形成。例如在泰国，人们普遍会在家门口放置小象雕像或将小象绣在衣服上，这是因为小象被认为是幸运的象征，可以带来好运和财富。而在中国，虎被视为勇猛、威武的象征。因此在军事、体育等领域中经常被看做是标志和吉祥物。



第六章 泰国汉语学习者动物隐喻偏误分析与教学建议

本章基于汉、泰动物词语文化义、象征义和隐喻义对比和隐喻差异成因分析的基础上,选取汉、泰语动物隐喻中的相同点和不同点来编写汉语动物隐喻的调查问卷。然后针对泰国以汉语为目的语的二语学习者进行问卷调查。目的是为了了解泰国汉语学习者对汉语动物隐喻所采用的认知策略,找出影响其理解的影响因素和原因。

第一节 汉语动物隐喻理解调查设计

本节我们主要围绕着调查对象、内容和方法、调查过程和数据统计等内容予以论述。

一、调查对象

本文针对泰国汉语学习者设计了一份其对目的语动物隐喻理解的调查问卷。调查对象为泰国暖武里府某高校教育学院三年级汉语教育专业的本科学生,共计51人,被试者母语均为泰语,汉语学习年限平均为5-6年。本调查问卷的目的是了解泰国学习者在汉语动物隐喻学习过程中的认知策略。

二、调查内容及方法

本调查研究采用回答问卷的形式进行,针对泰国汉语学习者设计了以翻译题型为主的调查问卷(见附录)。调查问卷由16道题目组成。要求被试者将每一题中的划线部分翻译成泰语,并在题后写出理由。这样做的目的是为了帮助我们记录泰国汉语学习者在翻译过程中的思维认知过程,以便于我们更加深入地了解泰国汉语学习者在汉语动物隐喻理解加工过程中所采用的认知策略。

调查问卷的内容设计建立在第四章汉、泰动物隐喻的对比之上,内容围绕着汉、泰语中源域和目标域的4种映射类型来设计。其中,4题中的动物隐喻源域和目标域在汉、泰语中完全对应;4题中的动物隐喻源域相同但是映射的目标域不同;4题中的动物隐喻映射的目标域相同但是源域不同;4题中动物隐喻是汉语中所特有的。这些根据汉泰语动物隐喻的源域和目标域的映射关系所设计的隐喻理解问题能够全面地反映泰国汉语学习者在面对不同类型的汉语动物隐喻时所采用的思维认知策略,并能够使我们更好地了解泰国汉语学习者的泰语文化背景对于自身认知过程的影响程度。

将问卷内容的顺序打乱，于 2022 年 7 月对泰国暖武里府某高校教育学院汉语教育专业 51 个本科生进行了问卷调查。

三、调查过程与数据统计

调查过程分为以下五个阶段：首先，筛选语料、设计问卷。其次，修改问卷。第三，试测。为了保证问卷的信度和效度，对问卷进行试测。问卷完成后，请 5 名同学进行试测，这 5 名学生不参加后续的正式测试。测试结果表明：泰国汉语学习者在汉语动物隐喻的翻译过程中采用多样化的认知手段；泰国汉语学习者对于汉语动物隐喻错误理解以及理由反映出泰国汉语学习者动物隐喻理解失误受到宗教习俗、文化背景等的影响。同时，试测也反映出一些语料选择上的不足。例如，在问卷中我们选用青蛙、兔子、黄牛作为考察泰国学生对汉语动物隐喻认知方式的测试材料。但测试结果表明，学习了 5 年汉语的学生已经具备了较为丰富的相关知识，对测试的题目较为熟悉，回答的理由则是“已经学过了”。因此，为了避免相同的问题在真实的测试中再度出现，笔者决定增加问卷中个别题目的难度。

第一，实测。此次调查问卷在 2022 年 7 月进行，要求被试在 30 分钟内以闭卷的形式完成所有题目。并将问卷上题目中的汉语动物隐喻词语翻译成泰语，并写出相应的理由。如果在问卷回答过程中遇到生词不允许学生使用手机等工具。

第二，数据统计。此次调查共发放并回收 51 份问卷。有效问卷的判定标准为：学生用母语回答问卷上的所有问题，并且不能遗漏理解原因。如果问卷中有遗漏翻译或遗漏理解的理由，该问卷都被视作是无效问卷。根据此标准，最终获得 48 份有效问卷。接下来就是对所获得的的答案进行评分，标准是答对 1 题得一分，答错不得分。每一条理解策略以 1 分计算，最后对结果进行统计分析。

第二节 汉语动物隐喻理解调查结果

本节我们将就汉语问卷的相关数据进行统计与分析，目的是为了揭示泰国汉语学习者为汉语动物隐喻思维认知过程的特点。

一、调查问卷的数据统计

51 名泰国暖武里府某高校中文教育专业的本科生参与了我们的调查，其中有效问卷的数量为 48 份。调查结果如下：

表 6-1: 汉语问卷正确率统计

题号	汉语语料	正确率	题号	汉语语料	正确率
1	铁公鸡	53.32%	9	黄牛	20.45%
2	鱼米之乡	93.58%	10	老牛吃嫩草	89.78%
3	铁马	37.23%	11	孙猴子的脸	42.18%
4	鸡眼	69.34%	12	亡羊补牢	78.59%
5	白眼儿狼	43.67%	13	热锅上的蚂蚁	76.79%
6	放虎归山	91.24%	14	一石二鸟	90.21%
7	母老虎	68.23%	15	狗屎	74.26%
8	癞蛤蟆想吃 天鹅肉	43.26%	16	驼背	35.23%

从上面的统计结果可以看出，汉、泰语中源域和目标域完全对应的动物隐喻的正确率都比较高，如 2、6、10、14 中的“鱼米之乡、放虎归山、老牛吃嫩草和一石二鸟”。之所以出现这种现象，是由于泰语和泰语文化对于泰国汉语学习者所产生的积极的、正迁移的影响。当二语学习者在目的语的学习过程中遇到跟母语相类似的隐喻表达时，学习者常常会利用自身的体验来从自己的母语文化概念图库中提取相应的概念来同化新概念。

尽管 2、6 题的正确率非常高，但是仍然存在一定的错误率。比如第 2 题除了 93.58% 的正确率之外，约 4.21% 的将“鱼米之乡”理解成鱼、米，剩余的 2.21% 根据自己对鱼、米的知识展开联想，得出“鱼吃米”的结果；第 6 题被试学生对“老虎”的理解除了表示危险、威胁之外，被试对“虎”和“山”进行联想，得出山中有虎（5.32%）、虎去山里（3.44%）。学生在目的语学习过程中，除了借用母语的迁移之外，还会依据语素猜词和心理联想等方式来学习目的语中的动物隐喻。

跟源域和目标域完全相同的汉语动物隐喻相比，源域相同而目标域不同的汉语动物隐喻的正确率要偏低。因为学习者在认知这一类型的动物隐喻的过程中，已有的文化背景、语素猜词等措施发挥的作用不大。学习者需要借助语境信息、汉语文化知识、根据动物特征进行的心理联想等措施进行。

68.23% 的人将“母老虎”理解成为凶悍的女人或者面善心恶之人，并将这句话理解成为泰语中的 หน้า\脸-เนื้อ\肉-ใจ\心-เสือ\虎：人面虎心。剩余的 31.77% 则是

在语境“大小姐、皮肤雪白”等的影响下,将“母老虎”理解成“女强人”(18.23%)、喜欢老虎的人(7.25%)、敏捷的人(6.29%)。

在源域相同目标域不同的4、8、12、16题目中,其正确率略高于源域不同、目标域相同的动物隐喻组。其中“癞蛤蟆想吃天鹅肉”的正确率为43.26%,错误多集中在对“癞蛤蟆”的理解上。错误答案集中在吃肉(27.23%)、吃鹅肉(11.28%)、什么吃肉(6.95%)等理解中。

汉语中独有的动物隐喻在泰国学生的理解测试中正确率也相对不高。其中,第9题“黄牛”是此次问卷调查中正确率最低的一题,只有20.45%。尽管“黄牛”一词学生都认识,不存在阅读的障碍。但是仍然有学生无法从语境信息中获得有用的线索。这可能与泰语中关于“牛”的背景文化知识有关。

综上所述,泰国汉语学习者的动物隐喻理解能力跟隐喻类型有一定的关系。因为,不同的隐喻映射类型会影响到理解的正确性,其中源域和目标域完全对应的汉、泰语动物隐喻类型是正确率最高的一类;汉、泰动物隐喻语义缺失和重合的隐喻类型则是泰国汉语学习者在学习过程中遇到障碍较多的类型。

二、汉语动物隐喻的理解策略

隐喻的理解策略是指人们用来理解和解释隐喻表达的方式和方法。隐喻是一种语言表达形式,通常是将一个事物与另一个看似不相关的事物进行比较,以表达一种更深刻、更丰富的意义。隐喻可能会涉及到抽象概念、情感和感觉等多种语言形式。在理解隐喻时,人们可能会用到不同的策略,如语言上下文(语境)通过考虑隐喻所使用的的语言上下文,包括语法、句法和语义来理解隐喻。

徐知媛(2013)在其博士毕业论文《中国英语学习者隐喻理解研究》一文中将二语学习者的隐喻理解策略概括为8类:即语境信息,母语文化知识,已知的二语知识,基于动物特征的心理联想,基于自身的生活经验或动物在目的语文化中的喻义直接推理,视觉直观信息、字面翻译、语素猜词。本文将基于这一理解策略来对泰国学习者汉语动物隐喻的理解现状予以分析。



图 6-1: 汉语动物隐喻理解策略频率分布图

根据调查问卷的结果，我们将泰国学习者使用的理解策略数据绘制成上表，依次是母语文化知识（27.25%）、语境信息（22.83%）、心理联想（17.45%）、视觉直观信息（13.23%）、已知二语信息（10.15%）、直接推理（5.06%）、字面翻译（2.43%）和语素猜词（1.60%）。

母语文化知识在泰国学生全部理解策略使用中占 27.25%，排在第一位。是泰国汉语学习者在动物隐喻学习过程中最常用的认知手段。因为二语学习者在目的语的学习过程中其思维在很大程度上依赖于存储在其记忆中的文化认知图式来进行。在目的语的学习过程中，学习者经常有意识或者无意识地站在母语文化的角度，利用头脑中已经存在的母语文化的概念图式来学习认知新概念。这一点在调查问卷中的汉泰语动物隐喻源域和目标域对应的测试题目得到了很好的证实，表明学习者的母语文化知识在目的语的动物隐喻理解的过程中扮演着重要的角色。特别是当隐喻的形式跟母语中的表达形式接近时，学习者会容易地从头脑中的概念图式中抽取相关的概念，并作出判断。如：鱼米之乡、放虎归山、老牛吃嫩草、一石二鸟等均与泰语中的表达类似，很多的学生在调查问卷中写道：跟泰语的意思一样、泰语中也有这样的说法等等。因为源域和目标域完全对应的动物隐喻对于学习者来说容易产生母语文化的正迁移，帮助学生理解目的语中的新概念。这类动物隐喻一般不会造成理解上的障碍。

语境信息在在泰国学生全部理解策略使用中占 22.83%，排在第二位。动物隐喻的理解离不开上下文语境的支持。因为动物隐喻通常使用了某些动物的特征或行为来比喻和暗示人类的行为或性格等方面，这些隐喻常常是通过上下文来传达含义的。上下文指的是隐喻所出现的具体情境，包括语言环境、文化背景、社会背景等因素。如，狐假虎威这个词语，只有在了解狐狸和老虎在文化传统中的特

殊含义后,才能够真正理解其真正的含义。动物隐喻的理解还需要考虑上下文语境。即隐喻所在的句子、段落或篇章的语言环境。例如在“他是一只狮子”这个句子中,“狮子”所指代的具体含义要看该句子的上下文环境以及使用该隐喻的目的和意图等因素。因此,理解动物隐喻需要考虑多种因素,包括语言环境,文化背景、社会背景和语境等因素,只有全面考虑这些因素,才能准确理解动物隐喻的含义。比如第3题“发出叮叮铃铃的轻响”,从而判断出“铁马”不是马,而是一种“马”形的风铃。再如第4题中的“走路时非常的痛苦”推断出“鸡眼”是一种皮肤病(脚掌或脚趾上角质层增生而形成的小圆硬块,因外观看起来像鸡的眼睛而得名)。上下文语境可以帮助我们更准确地理解动物隐喻的准确含义,但是如果语境信息不足,则容易让学习者对不熟悉的目的语隐喻产生误解。例如第8题中的“癞蛤蟆想吃天鹅肉”就很好地说明了这一点,如果没有目的语的文化知识背景,再加上很多学生对于“癞蛤蟆”三字完全不认识,因而无法做出正确的判断。从而影响了其回答的正确率。但是如果我们补充一些信息,例如:姓沙的,你想娶我的漂亮女儿,没门!你看看你自己,哪里配的上我的女儿,你简直就是“癞蛤蟆想吃天鹅肉”。那么目的语学习者就更容易理解其不自量力、痴心妄想的目标域。

心理联想在泰国学生全部理解策略使用中占17.45%。这一策略也是泰国汉语二语学习者常用的手段之一。隐喻的本质就是人们通过各种具体、熟悉的事物来认知未知、抽象的事物,把人们所熟知的某一概念的意象图式借助心理联想使其从源域映射到目标域之上。从而使抽象的、难理解的目标域具体化、形象化。在这一过程中,心理联想起着非常重要的作用。

心理联想是指人们在处理信息是,将新信息与已有的知识和经验联系起来,从而形成新的知识结构和认知策略。如相似性联想,是将新信息与已有的知识和经验联系起来,找到其相似之处。对比联想是将新信息与已有的知识和经验联系起来找到它们之间的差异和对比之处。比如在理解第5题“白眼儿狼”时,大部分学生通过想象“狼”和“他”可能相似的地方来理解该动物隐喻。但是,由于泰国学生在汉语动物文化义方面知识的不足,所以在其进行联想的过程中往往基于自身的感官经验来理解,因而容易导致理解的偏误。

视觉直观信息在泰国学生全部的理解策略使用中占13.23%。“一图胜千言”,图片在信息传达的过程中具有重要的作用。在泰国学生理解动物隐喻的过程中,图片能为学生提供更多的线索,促进学生正确地理解目的语中的隐喻表达。但是,受到图片自身的限制(细节不够丰富、重点不够突出)等因素的影响,在隐喻理解的过程中可能起到相反的作用。例如,在第11题“孙猴子的脸”的理解理由

中,有的学生指出他们把这句话理解为“一个姓孙的人的脸”,但是在看到“孙悟空”的脸之后,推断出其含义可能是变化快的脸或者是好看的脸、妖怪的脸等含义。从这个例子我们不难看出,视觉图片在隐喻理解过程中的辅助作用是双向的,只能为语境或其他的理解手段提供一定的支持和辅助信息,再结合语境信息,最终确定其推断出来的意义是否正确。

已知的二语信息在泰国学生全部的理解策略使用中占(10.15%)。汉语水平高的泰国学生更多地使用自身已有的关于汉语的知识、文化背景等来理解汉语动物隐喻。与汉语学习时间短,水平有限的学生相比,汉语学习时间越长、水平越高的学生由于自身的目的语知识,在遇到陌生的动物隐喻时,这些学生更倾向于利用自身的汉语知识和汉语文化知识进行解读。例如,在理解第8题“癞蛤蟆想吃天鹅肉”时有43.26%学生推断出“癞蛤蟆想吃天鹅肉”在这个句子中的意思是痴心妄想、不自量力。由此可见,泰国汉语学习者对于汉语文化知识的储备越丰富,其在理解陌生的动物隐喻时理解正确的可能性越大;反之,如果学习者本身对于目的语知识的储备不丰富,那么学习者就更倾向于利用自身的母语文化和概念体系来理解新隐喻,由此可能造成错误的理解。

直接推理在泰国学生全部的理解策略使用中占5.06%。泰国汉语学习者的推理策略有两种:第一种是学习者根据自身的生活经验图式来理解汉语动物隐喻;第二种是根据动物隐喻中所涉及的动物在汉语文化中的喻义进行推理。前者如第15题中的“狗屎”,狗屎一般是糟糕、不好的东西,如果说生活像“狗屎”,那么就能推断出生活不如意,一团糟。后者如“驼背”,被试者首先想到“骆驼”,进而推导出其驼背是指脊椎因变形而隆起。

泰国学习者在测试过程中还使用语素猜词(1.60%)和字面翻译(2.43%)来理解汉语动物隐喻。语素猜词指的是学习者通过动物隐喻中的个别语素推断动物隐喻的含义。母语者在理解动物隐喻时,不需要对句子中的每一个词都了解;但是对于二语学习者来说,这是一个非常有效的途径。例如第4题中的“鸡眼”一例。被试者利用“鸡眼”中的“眼”来推断出“鸡眼”指的是一种皮肤病。

此外,还有2.43%的学生使用字面翻译的方式来理解汉语动物隐喻。这是由于泰国学习者在遇到目的语中的动物隐喻时,由于缺乏目的语方面的知识和文化背景,因此不能意识到汉语动物隐喻的字面义和语境之间的冲突,无法识别动物隐喻。这种情况下,字面翻译就成为学习者最可能采用的方式。

综上所述,在泰国汉语学习者目的语的学习过程中,母语文化知识和二语信息是学生在理解汉语动物隐喻过程中最常用的策略之一。这是因为母语文化知识可以帮助学习者更好地理解和使用目标语言的文化背景和语言习惯。母语文化知

识可以提供一种框架来理解目标语言的表达方式和语用规则,从而帮助学习者更准确地表达自己的意思。然而,母语文化知识并不总是适用于目标语言。这是因为不同的语言和文化之间有很多差异。有时母语文化知识可能会导致误解或不当使用目标语言。因此学习者还需要采用其他认知策略,如语境、联想、图片等来帮助自己有效地学习目标语言。总之母语文化知识对于学习者来说是一个重要的认知策略,但并不是唯一的策略。

隐喻作为一种语言现象,通过将一事物或概念与另一事物或概念进行比较来传达意义。隐喻可能不是字面上的意义,而是需要阅读者或听众根据上下文和语境来理解。因此,掌握目的语知识可以帮助语言学习者更好地理解隐喻。因为目的语知识可以帮助学习者理解词汇、语法、语用和文化背景。因此,对于语言学习者来说,掌握目的语知识是理解隐喻的重要策略之一。通过学习目的语知识,学习者可以更好地理解和运用隐喻,从而有效地表达自己的思想和感受。

第三节 泰国学生汉语动物隐喻偏误分析

泰国汉语学习者在动物隐喻理解过程中出现偏误的原因多种多样,概括来讲主要包括以下四个方面:第一,文化的差异;第二,语言的差异;第三,个人经验和知识限制;第四,学习者的语言水平和学习策略。

一、文化差异

泰国和中国的文化背景存在着一定差异,其中包括动物在文化中的象征意义和隐喻的使用方式。这些文化差异可能导致泰国汉语学习者在理解汉语动物隐喻时出现偏误。

在中国文化中,动物经常被用作象征和隐喻的载体,其代表着不同的特质、品质和行为。例如:老虎象征着力量和威严,鸡象征着勤奋和守时,狐狸象征着狡诈和机智等等。这些动物隐喻在中国文化中被广泛地应用于语言、文学、艺术和日常交流中。然而,在泰国文化中,动物的象征意义和隐喻的使用方式与中国有所不同。泰国人对于动物的观念和象征意义受到来自佛教、传统信仰和民族风俗习惯的影响。例如:在泰国文化中,象征祥瑞的动物是大象,中国文化中则是龙和凤凰。由于这些文化的差异,泰国汉语学习者可能会根据自己的文化背景来理解动物隐喻,还会将泰国文化中的动物的象征意义和隐喻用法用到汉语中,从而导致对汉语中动物隐喻的误解。

为了避免这种偏误,泰国汉语学习者应该增加对中国文化的了解和学习,其

中包括对动物在中国文化中的象征意义和隐喻使用的认知。通过深入学习中国的语言和文化，学习者可以逐渐理解和掌握汉语中的动物隐喻，准确地理解其意义和运用方式。

此外，与中国母语人士的交流和互动也是提高对动物隐喻理解的重要途径。通过与中国人进行交流和互动，学习者可以更好地了解 and 体验中国文化中动物隐喻的使用方式和含义。这是因为，与中国母语人士进行口语交流和互动是提高对动物隐喻理解的有效方式。通过与中国人对话，泰国的汉语学习者可以直接感受到动物隐喻在实际对话中的运用方式，同时还可以向中国人请教和学习。阅读中国的文学作品、报纸杂志、博客、中文广播、电视节目等都是泰国汉语学习者扩展对动物隐喻理解的好途径。通过接触真实的语言材料，学习者可以了解动物隐喻的具体用法和背后的文化内涵。同时，了解中国的文化背景对于正确理解动物隐喻至关重要。泰国汉语学习者可以通过中国的历史、宗教、民俗等方面的知识、了解动物在中国文化中的象征意义和隐喻的运用方式。泰国汉语学习者还应该多参与与中国文化相关的活动，例如庆祝节日、艺术表演、传统习俗等，这些都可以使学习者更加亲近中国文化，感受其中动物隐喻的运用和表达方式。

二、语言差异

由于汉语和泰语之间存在的语言差异，对泰国汉语学习者动物隐喻理解所带来的影响集中体现在以下几个方面：首先是汉语和泰语的词汇和表达方式有所不同，这将对动物隐喻的理解带来一定的影响。体现在某些动物的命名和表达方式在两种语言中存在不同，因此学习者可能会将母语的的语言习惯和词汇应用到汉语动物隐喻的理解中，从而导致偏误；其次是汉语和泰语的语法和句式结构也存在差异，对动物隐喻的运用和理解方式产生影响。例如，泰语中的动物隐喻更倾向于使用动词短语。汉语则更倾向于使用名词短语或成语来表达。这种差异将会导致学习者在理解和运用动物隐喻时出现困惑。第三，动物隐喻的理解还涉及到情境和语用学因素。在不同的语境中，动物隐喻可能具有不同的含义和使用方式。学习者如果不了解特定的语境或语用学规则，可能会误解动物隐喻的真实含义。

为了克服这些影响，泰国汉语学习者可以通过以下方式来提高对动物隐喻的理解。了解中国的文化背景，传统习俗以及动物在中国文化中的象征意义，可以帮助学习者更好地理解和运用动物隐喻。通过接触丰富的汉语口语和书面材料，包括电影、电视剧、音乐、文学作品等，加深对动物隐喻的理解。注意理解动物隐喻的比喻义而非字面意义。在不同的语境中练习运用动物隐喻，了解动物隐喻在不同情境下的使用方式和含义。学习者可以通过参与对话、角色扮演或书面练

习等方式，加强对动物隐喻的运用能力。汉语中有许多常用的成语和俗语等都涉及到动物隐喻。泰国汉语学习者可以有意识地学习和掌握这些熟语，加深对动物隐喻的理解和运用。学习者还可以通过对自己在理解动物隐喻时的偏误进行反思和总结，寻找规律和模式，并且不断地完善自己的理解。通过持续的反思和总结，学习者可以逐渐提高对动物隐喻的准确和理解 and 运用能力。

三、个人经验和知识限制

学习者个人经验的有限性也会对动物隐喻的理解产生影响。不同的个人经历和知识背景会导致对动物隐喻的理解和运用有所不同。学习者会依据自己的经验和知识来理解动物隐喻，而这种理解可能与汉语中的隐喻意义有所偏差。

学习者个人经验的有限性指的是学习者在个人生活和学习过程中所积累的有限经验和知识。这些经验和知识可能受到个人背景、文化环境、社会交往和学习资源等方面的限制。在动物隐喻的理解过程中，学习者会将个人的个人经验和知识应用于对隐喻的解读。然而，由于个人经验的有限性。学习者会受到如下的影响。学习者的个人经验和知识受到个人观点、偏好和经历的种种影响。因此，学习者会倾向于根据自己的视角来理解动物隐喻，从而忽视了其他可能的解释或含义。学习者的个人经验和知识是基于其所处的文化背景和环境。不同文化对动物的象征意义和隐喻使用方式存在差异。学习者可能会将自己所熟悉的文化背景和经验应用于动物隐喻的理解，而忽略了其他文化中的不同的解读方式。个人经验和知识也可能受到学习者所使用的语言的影响。学习者可能会倾向于根据自己的母语习惯来理解动物隐喻。学习者的个人经验和知识的有限性还会受到学习资源的限制。如果学习者没有接触到丰富的汉语语境、文化资源和相关的学习材料，其个人经验和知识可能相对匮乏，影响对动物隐喻的理解。

为了克服这些影响，泰国汉语学习者可以积极地参与到与中国文化相关的活动中来。例如参观展览、参加文化节日庆祝活动等。通过亲身体验和交流，学习者可以加深对中国文化中动物隐喻的理解。泰国汉语学习者还可以寻求专业的指导，并与其他的学习者进行合作。例如参加汉语课程、加入学习小组。与资深的汉语教师和其他的学习者交流和讨论也可以帮助学习者纠正偏误，拓宽视野，共同提高对动物隐喻的理解。

总之，个人经验的有限性会对泰国汉语学习者在动物隐喻的理解方面产生影响。为了克服这种影响，泰国汉语学习者应该努力学习中国文化，拓宽语言交流和实践，寻找多样化的学习资源，以及与他人进行合作和交流，从而提高对动物隐喻的理解能力。

四、学习者的语言水平和学习策略

泰国汉语学习者的语言水平和学习策略对汉语动物隐喻的理解同样具有重要的影响。

语言水平是学习者理解汉语动物隐喻的基础。对于初级水平的学习者，他们可能面临词汇和语法的双重限制，难以准确地理解和运用动物隐喻。随着语言水平的提高，学习者可以更加熟练地运用汉语表达，并逐渐地理解和应用更复杂的动物隐喻。同时，学习者的词汇量和词汇掌握程度会影响动物隐喻的理解。某些动物隐喻可能有赖于特定的词汇。例如“狐假虎威”中的“狐假”一词，如果学习者不熟悉这些词汇，其很可能无法准确地理解隐喻的含义。

学习者采用的学习策略也会影响对动物隐喻的理解。积极的学习策略包括注重语境理解，查阅词典，进行对比和类比等。这些策略都有助于学习者更好地理解和运用动物隐喻。相反，消极的学习策略则将会限制学习者的汉语动物隐喻的理解能力。

(一) 误用母语

母语在二语隐喻的理解过程中既可以起到积极的正迁移的作用，同时也可以起到消极的负迁移的作用。这主要取决于目的语中的动物隐喻的源域和目的语同母语中源域和目的语的对应关系。如果二者是完全对应的，即两种语言中的源域相同、目的域也相同的情况下，学习者的母语背景文化知识对于目的语的学习可能起到正面的促进作用，也可能起到负面的阻碍作用。如在理解第3题中的“屋檐前的铁马发出·叮叮铃铃·的轻响”时，45.67%的学生其理解为“火车”，17.1%的学生理解为“马”。这是因为ม้าเหล็ก/铁马在泰语中的意思是火车。这是一个显而易见的母语负迁移的例子。在理解第7题的“现在她正瞪着眼睛看着我们，凶得像一只母老虎”时，18.21%的被试者将其理解为“色狼”，即喜欢奸污女人的无耻男人。这些都非常清楚地表明了母语文化对于二语学习中动物隐喻理解的负迁移作用。

(二) 误用语境

语境在二语习得过程中，对于目的语动物隐喻的理解具有至关重要的作用。正确的理解动物隐喻的上下文语境，对于提高我们的理解正确率有非常大的帮助。泰国学习者在运用语境对目的语中的动物隐喻进行推测时，主要存在两个偏差：第一个是对于语境中的关键词汇的错误理解；第二个就是在完全抛弃语境信息的情况下进行推理。语境对于学习者的动物隐喻提供了一个具体的情境，学习者能够从中得到很多判断的线索，以便于能够得出正确的结论。如果学习者没能

理解语境，那么判断过程中就容易导致错误。比如第 11 题当中的“六月的天，孙猴子的脸”中的关键词“六月的天”的意思正确了解，从而将“孙猴子的脸”理解成为好看的脸、精神的脸（21.37%）和妖怪的脸（36.45%）。因此，语境信息为目的语动物隐喻的理解提供了重要的辅助信息。泰国学习者对汉语动物隐喻的理解在很大程度上取决于学习者是否能够全面正确地理解语境中的相关信息。

除了对语境中的关键词的错误理解之外，泰国汉语学习者对动物隐喻理解偏误的另外一个原因是在理解动物隐喻的过程中，完全脱离语境的相关信息。当被试因为种种原因而无法读懂上下文的相关语境信息时，被试往往会脱离语境，只针对句中的划线部分进行推测，偏误由此产生了。比如在理解“没办法，他们只好加价在黄牛手里买。本来 800 元一张的票，被他们卖到了 4000 元一张。”在这个题目中包含了丰富的语境信息，但是仍然有 37.23% 的学习者将其翻译成“黄色的牛”，甚至还有同学将其理解成“一个叫黄牛的人”。在脱离语境或者错误理解语境的情况下，被试很难对汉语动物隐喻的意义做出正确的判断。在这种情况下，被试往往采用联想的策略来进行理解。由于缺少语境信息的限制，因此这些联想往往过于分散，没有目标。因此很容易造成误解。

（三）误用图片

泰国汉语二语学习者在理解动物隐喻的时候会使用图片策略信息策略。如果视觉（图片）信息不合适或者呈现的方式比较单一（只提供一张图片），同样会为汉语学习者的动物隐喻理解带来认知的障碍。特别是当动物隐喻映射的目标域涉及到人的性格、心理、才品等内在心理特征时，具体、形象的视觉（图片）信息对于被试的推测和认知不仅起不到积极的推动作用，相反还可能会起到负面的作用，影响被试对于动物隐喻的正确理解。在第 11 题中，笔者试图以一副“孙猴子的脸”来传递说变就变、变化多的语义信息。但是图片中“孙猴子”的形象却引出了好看的脸、妖怪的脸等联想，从而导致学习者对“孙猴子的脸”的意义产生误解。但是如果在测试的过程中将“孙猴子”的脸以视屏的形式来展现其多变的特点，相信会对学生的正确理解提供极大的帮助。

由此可见，学习者容易受到图片信息的影响，并在此影响下来推测动物隐喻的含义。由此我们可以联想到，在动物隐喻的教学过程中，应当尽量减少无关视觉（图片）信息的影响，增加特征突出，得当合适的视觉（图片）信息的刺激，并且考虑以更加多元的方式对这些图片信息进行展示，这样才能够有效地促进汉语动物隐喻的正确理解，并避免学习者因主观意识和知觉的个体差异性而产生的信息误判和误解。

（四）误用目的语

泰国学习者对汉语动物隐喻理解的偏误还源于学习者自身汉语文化知识的不足。动物隐喻深深植根于各民族在长期的社会实践活动中所积累起的共同的文化经验和固定图式。人们对待客观事物的认知方式受制于自身的文化经验和图式。这些经验和图式对隐喻性语言的形成、发展、变化、认知和理解都会有诸多的影响。

动物隐喻也深深地植根于本族语言的文化经验的沃土之中，需要具备母语者在生活体验中获得的相似知识才能被正确地理解；而二语学习者在对汉语动物隐喻进行解读时缺乏的就是类似的经验。

第四节 对泰汉语动物词语的教学建议

一、提高学生的语言水平

通过前面章节的论述，我们知道母语的文化知识和已知的二语信息是泰国学习者在在学习过程中使用的策略。因此，教学中应努力地提高学生的泰语水平和汉语水平。以便于学生在学习过程中能够正确地理解汉语动物隐喻。首先，教师要在传统教学的基础上，不断创新自己的教学形式，改进自己的教学方法，利用影视、动画、色彩、图片等多媒体技术为学生营造更加多样的语言学习和使用环境，这样有利于激发不同类型学生的学习兴趣，强化其大脑的兴奋状态，增强和促进其记忆能力，为培养学生的汉语学习兴趣，提高学生的语言水平打下良好的基础。除了要分阶段、分层次有针对性的提高这些语言技能之外，还要针对泰国学生的学习特点，有所侧重。为学生提供大量的、各种类型的听力材料，让学生在持续不断的汉、泰语听力材料的刺激下提高自身的语言听力水平；课上与课下的口语练习活动相结合，组织各种各样的口语练习，让学生有机会使用语言进行交流。让学生在交流中发现自身的问题和不足，想出解决的办法，并逐渐提高自身的听力和口语水平。为学生提供大量的适合学生阅读水平的各类阅读材料。汉语的翻译和写作也同样重要，这是提高学生口语和书面语练习的良好途径。总之，为了提高学生的汉、泰语水平，教师要努力的为学生创造良好、多样、有趣儿的学习情境；学生应该利用身边一切可以利用的机会来使用汉语和泰语，提高自身的语言水平。

二、丰富学生的学习材料

在语言的学习过程中，教材、工具书等学习材料是学生学习的重要工具。目

前泰国汉语学习者的学习材料在各方不断的努力下逐渐的丰富。从教材的种类上来看，既有本土教材，又有中国语合中心配发的各种教材；从教材的层次上看，幼儿园、小学、中学、大学均有相应的教材；从国别的角度看，既有泰国本土的教材，又有中国教材，还有两国师资共同编制的教材等多种多样的学习材料。基于泰国汉语学习者在动物隐喻学习过程中使用的视觉（图片）信息、语境信息策略的调查结果，笔者认为在汉语教材的编写过程中应该凸显这两个方面的特点。特别是涉及到汉语中的成语、俗语和谚语等语言形式的学习内容时。并增加其数量和相关的文化内容，并配以丰富多样的练习内容，以便于学习者能够在快乐、轻松的语言环境中正确地使用汉语，并减少偏误的发生率。

三、拓展隐喻的学习方式

动物隐喻对于母语者来说是一种非常普遍的语言现象，是每一种语言的精华所在。但是对于二语学习者来说，由于缺少相关的文化背景知识，在动物隐喻的学习过程中遇到较多的障碍。为了让泰国学习者正确的使用汉语动物隐喻，我们应当尽量地为学生营造易学、乐学的学习环境。对于泰国学生来说，汉语中的动物隐喻是比较难于理解的一部分内容，如果泰语中有完全与之对应的动物隐喻，那么学生学习起来会特别的轻松。研究发现，这样的动物隐喻在汉泰语动物隐喻中只占很少的一部分。因此对于汉泰动物语义重合和缺失的部分，减少学习内容和过程的难度，增加内容的趣味性，使学习者感到易于学习。除此之外，在动物隐喻的讲解和练习环节，我们可以从文化、知识、视觉（图片）等方面入手，就动物俗语的意义、句法功能和文化内涵予以详细地说明，并列举出相对应的例句，注意其源域和目标域之间的映射关系等等。这样能够引导泰国汉语学习者对动物隐喻的结构、句法功能和意义等形成一定的认识。

总之，在进行动物隐喻的学习过程中，努力让学生感受到动物隐喻的学习不仅容易而且有趣，能够更好地掌握运用动物隐喻的能力，从而增强学习者动物隐喻学习的积极性和趣味性。

结语

一、本文的研究内容总结

生活中无处不在的隐喻，不仅仅是一种修辞手段，更是人类认识世界和自身的思维工具。隐喻是两个认知域的概念基于相似性而发生的映射，是人类利用源域的经验来解释和理解目标域的经验的一种认知活动。动物隐喻作为隐喻中的一员，是人们利用动物的外貌特征、生活习性等特点的感知和体验来认知和理解其他概念域事物的一种思维方式。同时，作为文化现象的隐喻，其产生、存在和发展均有着非常明显的民族文化烙印，是每一个民族生活经验和历史文化的结晶。隐喻不仅体现着民族的文化心理，同时还深受该民族生活习俗、宗教信仰、价值观念、哲学思想等的影响。基于隐喻的这一本质属性，对于隐喻的理解必然会涉及到对其意义的认知和文化的解读。

在二语学习过程中，学习者对目的语的理解往往存在着这样或那样的障碍。而这些障碍主要与学习者自身的母语文化和母语思维认知特点有关。为了促进学习者对目的语动物隐喻的理解和习得模式，我们需要准确地了解学习者的认知加工机制，如何培养学习者的隐喻理解能力以及摆脱各种认知障碍的有效方法。

本研究首先在认知语言学概念隐喻理论的框架指导下，对汉泰语动物隐喻的理解认知进行分类比较；其次，在汉泰语动物隐喻分类比较的基础上制定调查问卷，并通过对泰国汉语学习者的调查了解其在目的语学习过程中的动物隐喻的理解现状，最后根据汉泰动物隐喻的特点以及调查结果对泰国汉语隐喻教学提出可行性的建议。

第一，对汉、泰语动物隐喻的分类比较。为了在比较中覆盖尽可能多的动物隐喻，我们从动物隐喻的目标域的角度出发，将汉、泰动物隐喻划分成两个部分：分别是动物喻人和动物喻物。进而在人是动物这一概念隐喻的框架下，将汉泰动物的映射目标域细分为：人的形貌（五官、身材、年龄）、性状特征、才品、内在特征、人的社会属性（身份、职业、群体、地位）、亲昵称谓和詈词等；将“动物喻物”的目标域细分为：抽象概念、事物形状、时间、颜色和产品等等。根据这一映射分类，我们对汉、泰语动物隐喻的语料进行归纳分析，对每一组映射关系所包含的动物隐喻进行比较，找出汉、泰两种语言中的动物隐喻所反映出的文化异同。对比分析的目的是为接下来探索泰国汉语学习者的动物隐喻的理解机制做好相关的准备。

第二，在对汉、泰语动物隐喻语料进行分类对比之后，我们对汉、泰语动物隐喻的异同状况进行了全面的总结，并从汉、泰两国的自然环境因素、思维认知

因素和社会文化因素等三个方面对汉、泰语动物隐喻差异的成因进行分析。该分析有利于我们更好地理解具有汉族、泰族语言中的特色动物隐喻。同时为接下来的问卷调查提供依据。

第三，在汉、泰语动物隐喻对比及其差异成因分析的基础之上，选择汉泰语动物隐喻中的共同点和不同点设计针对泰国二语学习者的汉语动物隐喻理解调查问卷。通过对调查问卷结果数据的分析，找出泰国汉语学习者的认知策略，总结出影响泰国汉语学习者动物隐喻理解偏误的成因。

第四，探讨汉、泰动物词语隐喻的认知研究成果在泰国汉语教学中的应用，并讨论了本研究中所获得的成果对于泰国汉语动物隐喻教学的启示，并提出相应的教学策略。

二、本文的研究成果及其贡献

本文通过比较汉泰动物词语隐喻，研究成果如下：

第一，我们在对基于概念隐喻理论基础之上的汉泰动物词语隐喻比较后发现，汉语和泰语动物隐喻既存在共性，又存在差异性。共性特征首先体现在两种语言中动物隐喻的源域和目标域的对应情况。该情况多出现在以人的样貌体征为目标域的动物隐喻映射关系中。其次，汉、泰动物隐喻的共性还体现在源域和目标域之间的相似性的选取上。汉、泰语中在喻指同一目标域的人的属性或物的属性时，往往会选取不同动物的同一特性作为源域和目标域之间相似性的基础。而这些均是由于人类认知器官以及动物特征的相似性来决定的。此外，汉泰语动物隐喻还存在着巨大的差异，具体表现在以下几个方面：以动物喻人的五官、身材、年龄和生理特征的词汇多存在于汉语中；而从动物域映射到抽象概念域，特别是该概念域中的“规律”、“经验”域时，泰语的数量更多。在目标域相同的情况下，汉语和泰语往往会选取不同的动物作为喻体，即汉、泰语动物隐喻多为目标域相同而源域不同的映射类型。汉、泰语中还有一些动物隐喻属于语义错位和空缺的情况，尤其是汉语神话传说动物。

第二，通过对汉、泰动物隐喻的分析以及共有特征的分析，我们从自然环境、思维认知和社会文化三个方面对汉、泰动物隐喻差异的原因进行了分析。

第三，通过对泰国汉语学习者动物隐喻理解的调查问卷发现，泰国学习者在理解汉语动物隐喻的过程中，分别使用母语文化知识、语境信息、心理联想、视觉直观信息作为主要的理解策略。

第四，基于上述的分析、调查研究，获得的在泰汉语动物隐喻的教学启示如下：在汉语动物隐喻的教学过程中，教师需要重视母语知识和目的语知识在理

解动物隐喻过程中的重要性；重视上下文语境在隐喻理解中所扮演的重要角色；并通过发展联想思维来培养泰国学习者的汉语理解能力，积极的创设情境、调动学生的多种感官参与到学习过程中。针对不同的学生类型和隐喻类型使用不同的教学策略。

综上所述，本文为汉泰语动物隐喻的对比研究、隐喻的认知学理论以及在泰汉语动物隐喻的教与学做出的一些贡献体现在以下几个方面：

首先，本文对汉、泰动物隐喻的分析比较为汉、泰动物隐喻的跨文化比较研究提供了有益的补充。目前在隐喻的跨文化比较中，英汉的动物隐喻研究数量首屈一指，现有的汉、泰动物隐喻的对比研究多集中在动物隐喻的文化内涵比较之上。并且研究所覆盖的动物隐喻的数量有限，多就汉、泰成语、谚语或俗语中的一种进行比较或者是就汉、泰文化中的生肖动物来进行比较。本文的研究是基于“动物映射人”和“动物映射物”来对汉、泰语的动物隐喻进行分类对比。这样的分类是为了覆盖更多的汉泰动物隐喻。在对汉、泰语动物隐喻进行文化比较的同时，还对汉、泰动物隐喻差异的原因进行分析，目的是为了进一步深化对汉泰两种语言的文化认知。因此，本研究是对汉、泰动物隐喻的跨文化对比研究的有益补充。

其次，本研究对泰国汉语学习者动物隐喻理解的调查问卷，为获取泰国汉语学习者动物隐喻的理解策略提供帮助。在对调查数据统计分析的基础上归纳了影响动物隐喻理解的因素及偏误产生的原因。这些信息为揭示泰国汉语学习者在学习目的语时的内部心理工作机制提供了重要的线索，丰富了隐喻的认知学理论，同时也为汉语动物隐喻的习得研究提供了积极的参考。

最后，本研究针对泰国汉语学习者的理解策略所提出的教学建议在一定程度上完善了对泰汉语动物隐喻教学理论，为对泰汉语动物隐喻教学提供了积极的尝试。并从隐喻教学的角度对推动泰国学习者汉语动物隐喻能力的培养做出了理论上的尝试。因而本研究不仅具有理论意义，同时还具有实践价值，为对泰汉语动物隐喻教学做出了一定的贡献。

三、本文的局限性及研究前景

本研究虽然对泰国的汉语动物隐喻教学具有一定的借鉴意义，但是仍然存在着很多的不足，有待于今后进一步的深入研究。

第一，本文在对收集的语料进行比较分析的过程中，没有将就“人的行为动作”作为单独的目标域进行分类比较。后来在语料的分析整理过程中发现，这一概念域的动物隐喻往往带有非常明显的民族文化烙印，承载着汉泰民族丰富的文化信息和独特的民族观、世界观，具有一定的研究价值。但是由于考虑到篇幅

的内容、研究的深度以及笔者的精力等各方面的内容，在本研究中没有将其单列出来进行汉语和泰语语料的比较。这一方面的内容，将会在以后的研究中继续深入。

第二，调查方法的进一步完善。在本研究中，笔者采用调查问卷的形式对泰国汉语学习者的动物隐喻的理解现状进行调查。采用的是书写的方法，没有为学生提供相应的选项。目的就是为了拓展学生的思维，不受答案的限制，让学生在理解汉语动物隐喻的过程中把心中最真实的想法写出来。但是书写的内容和即时的心理活动还是存在一定的差异。因此学生在问卷上写下的内容经过修改、编辑之后可能无法百分百地反映学生的理解策略。为了获得更加准确真实的调查结果，在今后的研究中需要将问卷调查和访谈结合在一起。

第三，本文提出的对泰汉语动物隐喻的教学策略只是一个初步的设想，有待于在教学实践中进一步的探索和验证和完善。

鉴于上述研究的不足，在接下来的研究中，我们会从以下几个方面进行进一步地深入研究：

第一、进一步的完善汉泰动物隐喻目标域的分类框架，将更多的语料纳入到比较研究中来。比如在“人的动作行为”概念域；“人的心理活动”概念域、“从动物到事物的状态”概念域等等。目的是为了使汉泰动物隐喻对比研究更加的深入和全面。

第二，对泰国汉语学习者动物隐喻理解加工机制进行更加深入的研究，探索泰国学生在二语学习过程中在所使用的的认知理解策略的加工机制和选择机制。这些都是非常值得深入研究的内容。

第三，基于本文的研究成果，构建出针对泰国汉语动物隐喻学习的完整的教学模式。将泰国学生汉语动物隐喻理解策略的特点应用到实际的课堂教学中，并结合其他学者、其他语言的二语动物隐喻的教学理论成果建立起以培养泰国汉语学习者动物隐喻理解能力为目标的课堂教学模式，也是非常值得研究的内容。

致谢

时间如白驹过隙，匆匆而过。转眼间，我在华侨崇圣大学（Huachiew Chalermprakiet University）的博士学习生活就要结束了。回首往昔，难忘的点点滴滴浮现在眼前。在此，我向所有给予我关心、支持和帮助的老师、父母、家人和朋友致以最真挚的谢意。

首先，我要感谢我的导师李寅生教授在5年中对我无微不至的关怀和指导。李教授以他严谨认真的研究态度，踏实勤恳的工作风格、热情亲切的待人态度，为我树立了一个优秀的科研工作者的榜样。在本文的撰写过程中，李教授给了我莫大的帮助与支持。并在百忙之中抽出时间来批阅我的文章，并提出非常宝贵的修改意见，使我对自己的研究有了更深切的理解与感悟。在此，谨向李老师表达我最诚挚的谢意。

其次，我要感谢泰国华侨崇圣大学（Huachiew Chalermprakiet University）中国学院尹士伟院长、诸位领导以及教师和全体工作人员在我学习期间对我的支持和帮助。

再次，我要感谢马素君女士在泰语语料收集中给我的巨大帮助；还要感谢我的博士同学许爱柔对我的鼓励和帮助。

最后，我要感谢我的父母和家人，学习期间给我的包容，让我能够顺利地完成任务！感谢所有关心、帮助、支持、鼓励我的师长、学友、亲人和朋友！

刘甲平

2023年05月15日

参考文献

著作类

- [1] [美]乔治·莱考夫、马克·约翰逊. (2015). 我们赖以生存的隐喻. 杭州:浙江大学出版社.
- [2] 李福印. (2008). 认知语言学概论. 北京:北京大学出版社.
- [3] 王寅. (2006). 认知语言学. 上海:上海外语教育出版社.
- [4] 胡壮麟. (2004). 认知隐喻学. 北京:北京大学出版社.
- [5] 赵艳芳. (2001) 认知语言学概论. 上海:上海外语教育出版社.
- [6] 束定芳. (2000). 隐喻学研究. 上海:上海外语教育出版社.
- [7] 耿占春. (1993). 隐喻. 北京:东方出版社.
- [8] 邓炎昌. (1991). 语言与文化. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [9] 何兆熊. (1989). 语用学概要. 上海:上海外语教育出版社.
- [10] 王希杰. (1983). 汉语修辞学. 北京: 北京出版社.
- [11] 陈望道. (1978). 修辞学发凡. 上海: 上海教育出版社.
- [12] 艾·阿·瑞恰慈. (1965). 修辞哲学. 牛津:牛津大学出版社.
Ivor Armstrong Richards.)1965(.The Philosophy of rhetoric. Oxford:
Oxford University Press.

期刊论文

- [1] 曹金波、王丹. (2019). 从认知视角看日汉“猫”的概念隐喻. 东北亚外语研究. (02)
- [2] 赵宇航、韩巍. (2019). 英汉动物习语隐喻异同及英译汉翻译策略——以汉语中十二生肖为例. 哈尔滨师范大学社会科学学报, (07).
- [3] 那剑. (2019). 认知视角下的英汉动物隐喻分析. 汉字文化. (06).
- [4] 张玮. (2017). 基于语料库英汉“狗”的概念隐喻. 西安外国语大学学报. (06).
- [5] 陈晦. (2016). “植物是动物”概念隐喻在英汉植物名中的投射. 解放军外国语学院学报. (05).
- [6] 陈晦. (2015). 英汉植物命名中的动物隐喻现象对比研究. 西安外国语大学学报. (12).
- [7] 杨霞. (2015). 动物隐喻转换的空间映射. 西安外国语大学学报. (03).
- [8] 任俊莲. (2011). 从认知角度谈英汉动物隐喻词语的翻译策略.

吉林省教育学院学报. (01).

- [9] 项成东、王茂. (2009). 英汉动物隐喻的跨文化研究. 现代外语. (03).
- [10] 王文斌. (2006). 再论隐喻中的相似性. 四川外语学院学报. (02).
- [11] 王文斌、林波. (2003). 论隐喻中的始源之源. 外语研究. (04).
- [12] 王寅. (2002). 认知语言学的哲学基础: 体验哲学. 外语教学与研究. (02).
- [13] 束定芳. (2002). 论隐喻的运作机制. 外语教学与研究. (02).
- [14] 林书武. (2002). 隐喻研究的基本现状、焦点及趋势. 外国语
(上海外国语大学学报) (01).
- [15] 束定芳. (2001). 论隐喻的认知功能. 外语研究. (02).
- [16] 廖光蓉. (2000). 英汉文化动物词对比. 外国语(上海外国语大学学报). (05).
- [17] 袁彩虹. (1999). 英语动物词汇的象征意义. 外语教学. (03).
- [18] 陈百海. (1998). 日汉成语中动物形象的比较. 日语学习与研究. (02).
- [19] 林书武. (1997). 国外隐喻研究综述. 外语教学与研究. (01).
- [20] 束定芳. (1996). 试论现代隐喻学的研究目标、方法和任务. 外国语
上海外国语大学学报. (02).
- [21] 林书武. (1995). 《隐喻与认知》评介. 外语教学与研究. (04).
- [22] 赵艳芳. (1995). 语言的隐喻认知结构——《我们赖以生存的隐喻》评介.
外语教学与研究. (03).
- [23] 林书武. (1994). 《隐喻: 其认知力与语言结构》评介. 外语教学与研究. (04).
- [24] 赵艳芳. (1991). 英语隐喻的语用原则. 解放军外语学院学报. (06).

博士论文

- [1] 丁艳. (2020) 汉语植物词语研究. 文学博士论文. 内蒙古大学.
中国呼和浩特.
- [2] 赵琳娜 (Gavrilyuk Marina). (2017) 俄汉动物隐喻的认知研究.
文学博士论文. 武汉大学. 中国武汉.
- [3] 陈映戎. (2012). 英汉植物隐喻的跨文化理解研究. 文学博士论文.
华中师范大学. 中国上海.
- [4] 陈晦. (2012). 英汉植物词语对比研究. 文学博士论文.
上海外国语大学. 中国上海.
- [5] 李月松. (2012) 汉日动物词国俗语义对比研究. 文学博士论文.
上海外国语大学. 中国上海.
- [6] 杨元刚. (2005) 英汉词语文化语义对比研究[D]. 文学博士论文.
华中师范大学. 中国上海.

硕士论文类

- [7] 吴文菲. (2018) 汉泰语生肖动物成语对比分析及教学策略研究. 文学硕士学位论文. 广西民族大学. 中国南宁.
- [8] 王佳丽. (2017) 汉泰语兽类动物惯用语的分析与对比. 文学硕士学位论文. 天津大学. 中国天津.
- [9] 赵乐乐. (2017) 汉泰成语对比研究. 文学硕士学位论文. 哈尔滨师范大学. 中国哈尔滨.
- [10] 蔡淑妍. (2017) 汉泰动物熟语的意义和内涵研究. 文学硕士学位论文. 济南大学. 中国济南.
- [11] 陈雨虹. (2016) 认知及文化视角下的英汉动物隐喻研究. 文学硕士学位论文. 四川师范大学. 中国成都.
- [12] 陈丽珍. (2015) 汉泰成语中的动物形象隐喻意义对比研究. 文学硕士学位论文. 大连理工大学. 中国大连.
- [13] 廖珍珠. (2015) 汉泰语中动物词语的比较研究. 文学硕士学位论文. 广西大学. 中国南宁.
- [14] 徐瑞红. (2015) 动物隐喻视角下的对外汉语成语教学研究. 文学硕士学位论文. 哈尔滨师范大学. 中国哈尔滨.
- [15] 彭婷. (2014) 汉泰动物熟语对比研究. 文学硕士学位论文. 湖南师范大学. 中国长沙.
- [16] 李智文. (2014) 汉泰动物成语对比分析及其文化差异. 文学硕士学位论文. 广西大学. 中国南宁.
- [17] 唐慧明. (2014) 汉泰动物成语文化因素对比研究. 文学硕士学位论文. 天津师范大学. 中国天津.
- [18] 林暹莲. (2014) 汉泰动物成语对比研究. 文学硕士学位论文. 南京师范大学. 中国南京.
- [19] 蒋争艳. (2013) 生肖成语的文化内涵及对外汉语教学. 文学硕士学位论文. 河南大学. 中国开封.
- [20] 薛悠然. (2013) 汉泰语中含有爬行动物词语成语的对比研究. 文学硕士学位论文. 广西民族大学. 中国南宁.
- [21] 成天赐. (2012) 汉泰动物熟语的比较分析. 文学硕士学位论文. 天津大学. 中国天津.
- [22] 张孝飞. (2012) 汉语动物范畴词汇的隐喻研究. 文学硕士学位论文. 安徽大学. 中国合肥.

- [23] 胡小娟. (2012) 认知及文化视角下汉、英、日动物隐喻对比研究. 文学硕士学位论文. 江西师范大学. 中国南昌.
- [24] 莫娇. (2012) 现代汉语动物隐喻研究. 文学硕士学位论文. 东北师范大学. 中国长春.
- [25] 孙永斌. (2008) 汉泰动物成语的对比分析. 文学硕士学位论文. 厦门大学. 中国厦门.
- [26] 告达君·素帕. (2006) 汉、泰动物成语比较研究. 文学硕士学位论文. 天津师范大学. 中国天津.
- [27] 盛超. (2005) 汉语动物词语研究. 文学硕士学位论文. 黑龙江大学. 中国黑龙江.
- [28] 吉拉达·布蟠. (2004). 泰国成语动物隐喻意义. 文学硕士学位论文. 泰国法政大学. 泰国曼谷.
Jindarat Bunphan.(2004).The Metaphorical meanings to animals in Thai Idioms.Thammasat University.
- [29] 碧丽雅·苏拉卡卓. (2001). 与动物相关的汉泰习语研究. 文学硕士学位论文. 泰国朱拉隆功大学. 泰国曼谷.
Piriya Surakajoh. (2001) .Chinese and Thai Idiomatic Expressions As [1] Related to Animals. Chulalongkorn University.
- [30] 秦永林. (1983). 汉泰惯用语比较研究. 文学硕士学位论文. 泰国朱拉隆功大学. 泰国曼谷.
Yonlin Qin.(1983).Chinese and Thai idiomatic expressions: A comparative study. Chulalongkorn University.

附录

汉语调查问卷

汉语调查问卷

姓名_____ 学习汉语_____年

1.今天是什么日子啊?你这个 A 铁公鸡怎么会抢着付钱呢?

泰语翻译: _____

原因: _____

2.这里河流众多,河网交织,加上沿河土地肥沃,构成了风景如画的江南 B 鱼米之乡。

河里快乐的鱼儿游来游去,田里的金黄的稻穗随风起舞。

泰语翻译: _____

原因: _____

3.房子的周围非常的安静,只有微风吹过,屋檐前的 C 铁马发出“丁丁铃铃”的轻响.....

泰语翻译: _____

原因: _____

4.站住!别想跑!——但没有人跑:那是一张痛苦的面像,因为有一支脚长满了 D 鸡眼。

这让他走路的时候脚非常疼,就像被针扎一样。

泰语翻译: _____

原因: _____

5.他真是 A 白眼儿狼,得到了别人的帮助却不知道谢谢人家。

泰语翻译: _____

原因: _____

6.如果把这个大坏蛋放走了,就等于我们 B 放虎归山,后果不堪设想。

泰语翻译: _____

原因: _____

7. 女孩是有钱人家的小姐, 今年十七岁, 皮肤像雪一样白。现在她正瞪着眼睛看着我们,

凶得像一只 **C 母老虎**。

泰语翻译: _____

原因: _____

8. 母亲咬着牙齿说: “王大山, 你 **D 癞蛤蟆想吃天鹅肉**, 做梦去吧!” 王大山说: “你说什么?” 母亲大声说: “你做梦!”

泰语翻译: _____

原因: _____

9. 演唱会就要开始了, 可是很多人仍然没有买到票。没办法, 他们只好加价在 **A 黄牛** 手里买。本来 800 元一张的票, 被他们卖到了 4000 元一张。

泰语翻译: _____

原因: _____

10. 正当小王两只手要动来动去的时候, 金大明突然跳起身来, 推开他说: “别跟我闹, 你们的老情人来了, 别教她们笑我 **B 老牛吃嫩草**。”

泰语翻译: _____

原因: _____

11. 事后, 被市场耍弄了的生意人人不无感叹: 市场真是“六月的天, **C 孙猴子的脸**”, 想要跟上变化, 难上难。

泰语翻译: _____

原因: _____



12. 虽然电脑中了病毒，不过现在安杀毒软件，也是 **D 亡羊补牢**，为时未晚。

泰语翻译：_____



原因：_____

13. 不知道什么时候雨停了，远远地看到水面上有一条敌人的大船。怎么办呢？他们根本没地方找人帮忙，眼看就要被困死在船上，**急得**他像 **A 热锅上的蚂蚁**，不停地走来走去。

泰语翻译：_____

原因：_____

14. 张敏做了一笔生意，而且还交了一个朋友，真是 **B 一石二鸟**。

泰语翻译：_____

原因：_____

15. 你对他说：“我理解。咱们过的是 **C 狗屎**一样的生活。”他重复说：“对，狗屎一样的生活。”

泰语翻译：_____

原因：_____

16. 周小明说，“就算你感到害怕，你也要喝水啊。”她 15 岁的女儿智力迟钝，而且 **D 驼背**，口齿不清。



泰语翻译：_____

原因：_____

感谢您的配合



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย
Letter of Consent for Publication of Research
论文发表同意书

เขียนที่ At 写于. มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
วันที่ Date 日期.....08 มิถุนายน 2566.....

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว 姓名 MR.LIU JIAPING รหัสนักศึกษา Student ID 学号 616080-902
ระดับ level 学位 ปริญญาโท Master's degree 硕士 ปริญญาเอก Ph.D. 博士
หลักสูตร Courses 课程 ศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชา field of study 专业 วิชาการสอนภาษาจีน.
คณะ Faculty 学院 วิทยาลัยจีนศึกษา Email 电子邮件: liujp0534@gmail.com
ชื่อเรื่อง Title 论文题目(ดุษฎีนิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษาอิสระ (申请检查学位论文/毕业论文/选修)
(ชื่อภาษาไทย)(Thai Title) (泰文名称).....การศึกษานามคำศัพท์เกี่ยวกับสัตว์ในภาษาจีนและภาษาไทย..

(ชื่อภาษาอังกฤษ)(English Title) (英文名称). A STUDY ON METAPHOR OF CHINESE AND
THAI ANIMAL WORDS.....
(ชื่อภาษาจีน)(Chinese Title)(中文名称).....汉泰动物词语隐喻研究.....

- อนุญาต ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่งานวิจัยของ
ข้าพเจ้าสู่สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS
Permit the Information Center at Huachiew Chalermprakiet University to publish
my research to the public as an academic achievement through the ThaiLIS
research database system
同意 同意华侨崇圣大学信息中心通过泰国文献数据库 ThaiLIS 面向社会
公开发表本人论文
- ไม่อนุญาต Not permitted 不同意

ลงชื่อ Sign..... Liu Jiaping.....ผู้วิจัย Researcher 作者签名
(.....MR.LIU JIAPING.....)